

# The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

## Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲥⲁⲗⲙⲟⲗⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi



## TODO

- Replace Thee/Thou in Raising of Incense (And Euchologion). Add notes for Doxology of Prime.
- Add additional rubrics to RoI
- Replace hymns in Raising of Incense with properly formatted tables consistent with the rest
- Revise Psalter for style and with Coptic variants
- Add festive Doxologies
- Add saint Doxologies
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Add Reader's service
- Add weekly Gospel responses
- Add selective comparative Byzantine rite hymns?
- PRIEST -> Presbyter, CONGREGATION -> People
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Rework compline. probably split into two versions
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Revise doxology of prime. Add Coptic.

# Introduction

## Brief Table of Contents

TODO.....	iii
Introduction.....	iv
Front Matter .....	v
The Horologion: The Book of the Hours.....	7
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) .....	8
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) .....	38
Midnight.....	49
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) .....	108
Early Morning: Prime (The First Hour) .....	241
Mid-Morning (The Third Hour).....	261
Noon (The Sixth Hour) .....	264
Afternoon (The Ninth Hour) .....	268
The Book of the Psalter .....	271
The Book of Psalms and Doxologies.....	495
General and Common Doxologies .....	496
September or <b>Θοοῦτ</b> .....	498
October or <b>Παῶπε</b> .....	523
November or <b>Δθορ</b> .....	524
December or <b>Κοιαζκ</b> .....	530
January or <b>Ἰωβι</b> .....	587
February or <b>Ἰωβι</b> .....	643
March or <b>Παρυζοτι</b> .....	645
April or <b>Παρυορτε</b> .....	655

May or Παῦλις .....	657
June or Παῶνε .....	667
July or Επηπ .....	684
August or Уесорн and Κοῦζι ἡὰβοτ (The Little Month) .....	685
The Pascal Cycle.....	697
Hymns for Koiak .....	765

## **Front Matter**

### **Style of English**

### **Later Additions and Navigating the Book**

### **Order of Day and Services**

### **The Nature of the Hours**

### **Koiak**

### **The Use of Books in the Church**



## **The Horologion: The Book of the Hours**

## **The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)**

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

### **Vespers Praise**

#### **Psalm 116**

*After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 108, but with the Psali and Theotokia of the previous day.*

## **The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)**

### **Introductory Prayers**

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

### **The Lord's Prayer**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.



## The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy..... 343

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

## The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord..... 446

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good ..... 446

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry ..... 462

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains..... 463

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'..... 464

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven ..... 465

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say..... 465

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion..... 466

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	467
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	467
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	468
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	469

### The Gospel from St. Luke 4:38 41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You art (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at the door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy,

for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

*Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,*

Hail, thou who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed art thou among the women and blessed is the fruit of thy womb, for thou has born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### **The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

### **The Raising of Evening (or Morning) Incense**

#### **PRIEST:**

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save You.

**CONGREGATION:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen

**PRIEST:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

**THE PRAYER OF THANKSGIVING****PRIEST:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**DEACON:**

Pray.

Prosevexasté.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

Kyrié eleison.

**PRIEST:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**DEACON:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

## CONGREGATION:

Lord have mercy.

## PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),} and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*The priest offers incense while the congregation sings...*

## THE VERSES OF THE CYMBALS

*On Sunday, Monday and Tuesday, start by:*

Oh come, let us worship the Holy Trinity—the Father, the Son and the Holy Spirit—

Amoini maren oo osht: en ti Trias Eth owab: été ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab:

We, the Christian people—for this is our True God.

Anon kha ni la os: en Ekhristianos: fai ghar pe pen Nooti: en Alithinos.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Oo-on oo-helpis en tan khien thi Eth-owab Maria: éré ef Nooti nai nan: hiten nes presvia.

*On all other days, start by:*

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and Co Essential Trinity.

Ten oo-osht em ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias Eth-owab en Omoosios.

Hail to the Church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Shéré ti Ekklisia: ep ee enté ni angelos: Shéré ti Parthenos: etas mes pen Sotir.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.
Hail to you, O Mary—a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.	Shéré ne Maria: khen oo-shéré ef-owab: Shéré ne Maria: eth Mav em fi Eth-owab.
Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the Angel-Evangel.	Shéré Mikha-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré Gabri-il: pi Fai-shennoofi.
Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders. Hail to John, the great fore-runner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.	Shéré ni Sherobim: Shéré ni Serafim: Shéré ni tagma tiroo: en ep ooranion. Shéré Yo-annis: pi nishti en eprodromos: Shéré pi owib: ep sengennis en Emmanoo-eel.
Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.	Shéré na chois en yoti: en Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois: Isos Pi Khristos.
Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark, the Beholder of God.	Shéré nak O pi martiros: Shéré pi Ev-angelistis: Shéré pi Apostolos: Markos pi Thé-orimos.
Hail to Stephen, the First Martyr. Hail to the blessed archdeacon.	Shéré Stefanos: pi Shorp em Martiros: Shéré pi arshi-diakon: owoh etesmaro-oot.
Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete. Hail to the struggle-bearer, my lord the prince, George.	Shéré nak O pi martiros: Shéré pi choig en genné-os: Shéré pi athloforos: pa chois ep ooro Gé-orgios.
Hail to you, O martyr. Hail to the noble athlete, Hail to the struggle-bearer, ____.	Shéré nak O pi martiros: shéré pi choig en genné-os: shéré pi athloforos: ____.
The wise virgin maiden, the elect true lady, the bride of Christ, Saint ____.	Ti aloo en savi em parthenos: ti sotp en kyria emmi: ti shelet enté Pi Khristos: ti Agia ____.
Hail to our father Antony, the Lamp of Monasticism. Hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.	Shéré pen yot Antonios: pi Khips enté ti Met- Monakhos: Shéré pen yot Abba Pavlé: pi menrit enté Pi Khristos.



Hail to my lords and fathers who love their children, Abba Pishoy and Abba Paul, the beloved of Christ.	Shéré na chois en yoti: en mai no shiri: Abba Pishoi nem Abba Pavlé: ni menrati enté Pi Khristos.
Blessed are you, in truth, our saintly and righteous father, Abba ____, the beloved of Christ.	O-oonia tek khen oo-methmi: pen yot eth-owab en diké-os: Abba ____: pi menrit enté Pi Khristos.
Hail to our holy father the patriarch. Hail to Athanasius the Apostolic, the beloved of Christ.	Shéré pen yot eth-owab: em patriarchis: Shéré Athanasios pi Apostolikos: pi menrit enté Pi Khristos.
Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko-evol enté nen novi.
That we may praise Thee, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us. (Have mercy on us.)	Ethren hos Erok: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee / Av mask / Ak chi-oms / Av ashk / Ak tonk} ak soti emmon. (Nai nan.)

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## THE PRAYER FOR THE DEPARTED

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**DEACON:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers

the hegumens and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## **THE PRAYER FOR THE SICK**

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You art He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**THE PRAYER FOR THE OBLATIONS**

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**DEACON:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**THE PRAYER FOR THE TRAVELLERS**

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**PRIEST:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**GRACIOUSLY ACCORD**

*In the Evening, the priest offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed are You, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

**THE GLORIA**

*In the morning, the priest offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God

From the night season my soul awakes early to You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help to me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.  
 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.  
 Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the  
 heavens, have mercy on us.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

## Our Father...

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χερε νε τενηζο ερο:  
ω θεω εω εμελ νωοτ:  
ετοι υπαρθενος νχοτ νιβεν:  
† μαcνοτ† θαυτ υπχc.

✦ Offer our prayers  
To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

✝ ΔΝΙΟΪ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ:  
 ΕΠΩΥΑ ΖΑ ΠΕΩΗΡΙ ΨΜΕΝΡΙΤ:  
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χερε θηταςωιςι ναν:  
 ὑπιωτωινη ἡταφωινη:  
 Πχϛ Πεννωϛ†:  
 †παρθενος εἰθϛ.

✙ Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

✙ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ἡμεῖς ἐν ᾧ ἔχων:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην.

ἡ Παρθένος Ὡς ἡμεῖς:  
ἡ Θεοτοκός ἡμεῖς:  
ἡ Προστατὴς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς.

✙ Ὡς ἡμεῖς ἐν ᾧ ἔχων:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην.

Χερε νε ὦ ἡ Παρθένος:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
Χερε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

✙ Ὡς ἡμεῖς ἐν ᾧ ἔχων:  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην:  
ἡμεῖς ἐκείνην καὶ ἡμεῖς ἐκείνην.

## THE DOXOLOGIES

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ερε ἡκολασει ἡΜαριαμ:  
Ἦεν ἡψοῦσι ἐταῖρωσι:  
καὸτιναμ ἡπεσμενριτ:  
εστωβρ ἡμοϋ ἐρῆνι ἐχων.

✙ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

✙ Κατα φρητ̄ ἐταϋρος:  
ἦξε Δαυιδ ἡεν ἡψαλμος:  
ξε αὐρι ἐρατς ἦξε ἴοτρω:  
καὸτιναμ ἡμοκ ποτρο.

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

Σολομων νοτ̄ ἔρος:  
ἡεν πιχω ἦτε νιχω:  
ξε ταςωνι οτορ ταῦφερι:  
ταπολις ἡμνι ἱεροτσαλμ.

✙ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garden,  
O choicest aroma.”

✙ Δετ̄μνινι ταρ̄ ἔρος:  
ἡεν ἡανμνῳ ἦραν ἐνδοσι:  
ξε ἡμν ἐβολῆεν πεκῆπος:  
ὦ θηετσωτπ ἡάρωματα.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ ἴπαρθενος:  
ἴοτρω ἡμνι ἡλῆθῆνῃ:  
ξερε ἡγοτῳοτ̄ ἦτε πενσενος:  
ἀρεῖφο ναν ἡεμμανοτηλ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντ̄ο ἀριπενμενι:  
ὦ ἴπροστατης ἐτενροτ:  
ναρνε Πενδς ἡς Πχς:  
ἦτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.



## The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

Ἐορνια† ἡθε Ὑαρία:  
†σαβη οτοζ ἡσεμνε:  
†μαζςνο† ἡςκνηη:  
πὰζο ὑπῆατικον.

✙ The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

✙ †βρομῖψαλ ἡκαθαρος:  
θηεταςμο† ζεν πεγκαζι:  
οτοζ αςφιρι ναν ἔβολ:  
ἡοτκαρπος ἡτε Πῖπᾶ.

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

Πῖπᾶ ὑπαρακλητον:  
φηεταρῖ ἔξεν Πεωρηι:  
ζιξεν νιμωο† ἡτε Πιορδανης:  
κατα ἡττπος ἡψωε.

✙ For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

✙ †βρομῖ γαρ ἔτε ὑματ:  
ἡθος αςζιψεννο† ναν:  
ἡ†ζιρηνη ἡτε Φ†:  
θηεταςωπι ψα νιρωμ.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

ἡθο ζωι ὠ τενζελπικ:  
†βρομῖψαλ ἡνοῖτε:  
ἀρεῖνι ὑπῖναι ναν:  
ἀρεται ζαρο† ζεν τενεζι.

✙ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

✙ Ἐτε φαι πε ἡς:  
πῖμῖσι ἔβολ ζεν Φιωτ:  
ατμας† ναν ἔβολ ἡζη†:  
α†ερ πενσενος ἡρεμζε.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saying,

Φαι γαρ παρενταονοϋ:  
εβολα δεν πενηντ ηγγορπ:  
μενεσως οη δεν πεκελας:  
ενωϋ εβολ ενχω υμω.

✙ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

✙ Χε Πενοϋ Ιηϋ Πχϋ:  
μαθαμιο: νακ ηδρηι ηδτην:  
ηογερφει ητε Πεκπηα εθϋ:  
ερϋΔοζολοσια νακ.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ω ϋπαρθενω:  
ϋογρω υμωι ηαληθηνη:  
χερε ηγογγοϋ ητε πενσενω:  
αρεχφο ναη ηεμμανοτηλ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ίενϋο αριπενμενι:  
ω ϋπροστατης ετενηοτ:  
ναερην Πενοϋ Ιηϋ Πχϋ:  
ητεϋχα νεννοβι ναη εβολ.

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

### THE ENDING OF THE DOXOLOGIES:

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

Ϥωπι ηοο ερεσωμ εχων:  
δεν νιμα ετβοϋ εταρεχη ηδτηοτ:  
ω तेनोϋ ηνηβ τηρεν ϋεοτοκοϋ:  
ετοι υπαρθενω ηχοϋ νιβεν.

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

✙ Μαϋο υφηεταρεμασϋ:  
Πενσωτηρ ηαγαθοϋ:  
ητεϋωλι ηηαιθιϋ εβολαρον:  
ητεϋεμνι ναη ητεϋηρηνη.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε νε ω τ̣παρθενος:  
τ̣οτρω υ̣μ̣ι̣ η̣λ̣η̣θ̣ι̣νη̣:  
χερε π̣ω̣ο̣υ̣ω̣ο̣υ̣ η̣τε̣ πε̣ν̣τε̣νος̣:  
α̣ρε̣ξ̣φο̣ να̣ν̣ η̣ε̣μ̣μ̣αν̣ο̣υ̣η̣λ̣.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τ̣εν̣τ̣ρο̣ α̣ρι̣πε̣ν̣μ̣ε̣τι̣:  
ω̣ τ̣π̣ρο̣στα̣της̣ ε̣τε̣ν̣ρο̣τ̣:  
να̣ε̣ρε̣ν̣ πε̣ν̣ο̣ς̣ ι̣η̣ς̣ χ̣ρ̣ι̣:  
η̣τε̣ρ̣χα̣ νε̣ν̣νο̣β̣ι̣ να̣ν̣ ε̣βο̣λ̣.

*The congregation now recites:*

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## THE ORTHODOX CREED

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the | Ten gosht evol kha et hi en ti anastasis

dead, and the life of the coming age. Amen.		enté ni rev mo-oot: nem pi onkh enté pi é-on ethnioo: Amen.
--	--	--

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following:*

**PRIEST:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Hear us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**CONGREGATION:**

Amen.

**PRIEST:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.		Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison. Kyrié eleison.
---	--	---

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the priest says the Litany of Lent (page 195).*

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

## **THE PRAYER FOR THE GOSPEL**

**PRIEST:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**DEACON:**

Pray for the Holy Gospel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

A psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by "Alleluia."*

**DEACON:**

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

**READER:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel is chanted.*

**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**CONGREGATION:**

Glory to Thee, O Lord.

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,/ The  
Good Lover of mankind,/ For He had  
compassion on us: He came and saved  
us.

Blessed be...

Mar-en oo-osht em pen Sotir: pi Mai-  
romi en Aghathos: je Enthof af  
shenheet kharon: Af ee owoh af soti  
emmon.

Je Ef-esmaro-oot...

## THE FIVE SHORT PRAYERS

**PRIEST:**

Pray.

Eshlil.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

Epi prosevki stathité.

**PRIEST:**

Peace be with all.

Irini pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**DEACON:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.

**DEACON:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**DEACON:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**PRIEST:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**DEACON:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.



**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**DEACON:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**CONGREGATION:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. *By the grace...*

**CONGREGATION:**

Our Father...

## **THE ABSOLUTIONS**

*The priest, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:*

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.



**DEACON:**

Bow your heads to the Lord.

Tas kefalas ymon to Kyrio eklinaté.

**CONGREGATION:**

Before Thee, O Lord.

Enopion Soo Kyrié.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**DEACON:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Proskhomen Thé-o meta fovoo.  
(Amen.)

**PRIEST:**

Peace be with all.

Iriní pasi.

**CONGREGATION:**

And with your spirit.

Ke to pnevmati soo.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:***THE ABSOLUTION TO THE SON**

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Thine holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the hegumens, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

#### **CONGREGATION:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

### **THE FINAL BLESSING**

#### **PRIEST:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the

righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**CONGREGATION:**

Amen. So be it.

**PRIEST:**

Go in peace. The Lord be with you all.

## After Supper: Retiring<sup>2</sup> (the Twelfth Hour)

*This hour is commonly called Compline, from the Latin word for “complete”, since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name ‘Compline’ is not appropriate.*

### The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	478
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	482
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	483
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	489

---

<sup>2</sup> This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	490
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	491

## The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this alternative Gospel According to Saint Matthew 24:45-51*

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lord will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite gives this additional Gospel According to Saint Luke 21:34-38*

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

*An earlier rite gives this additional Prophecy from Isaiah 8:8-9:6*

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall

counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold,** I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*An earlier rite give these alternative Troparia,*



Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consubstantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You has been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You has called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed art You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed art You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

*An earlier rite places the Creed here, then has,*

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for thou art blessed unto the age of all ages. Amen.

### THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

### HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*An earlier rite adds here these additional Troparia,*

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art Good and the Lover of mankind.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You art a Compassionate One towards me.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in thee, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>3</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

*An earlier rite adds this additional absolution before the common one,*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*The absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful

---

<sup>3</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

**The Prayer of the Veil**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

**The Psalms**

*Then the following Psalms from Prime are said:*

Psalm 4: You hear me when I call .....	273
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	284
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You.....	286
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul.....	301
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	304
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us .....	363
Psalm 69: O God, come to my help.....	370

*Then the following Psalm from Terce are said:*

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	299
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	308
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	331

*Then the following Psalms from Sext are said:*

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	351
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	397
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
<i>Then the following Psalms from None are said:</i>	
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice .....	414
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	438
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	444
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	445
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	
Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	482
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	489
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

## 118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

## THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

4But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto

---

<sup>4</sup>This part not found in older copies

the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**You, O lord** knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art good and a lover of mankind.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You art compassionate towards men.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us through your supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>5</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night

---

<sup>5</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*



# Midnight

## The Psalms of the First Watch

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>6</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

***Doxa Si Philanethropi*** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

---

<sup>6</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

*Then the following Psalms are said:*

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me.....	273
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	284
Psalm 69: O God, come to my help.....	370
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	397
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
Psalm 116: All you nations, praise the Lord .....	446
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....	446
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way .....	449

### **The Gospel From Saint Matthew 25:1-13**

Then the kingdom of the heavens is liken to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy art You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress<sup>7</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

---

<sup>7</sup>Literally, unbroken fence

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>8</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

## **The Psalms of the Second Watch**

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry.....	462
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains.....	463
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' .....	464
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven .....	465
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say .....	465
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion .....	466
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	467
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....	467
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	468
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	469

## **The Gospel from Saint Luke 7:36-50**

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one

---

<sup>8</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me,** O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone art sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>9</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer*

### **The Psalms of the Third Watch**

*The Psalms of Compline shall be recited,*

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord .....	469
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty .....	470
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	471
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity .....	472
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	473
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	477
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart.....	478
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me .....	482
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice .....	483
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life .....	489
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	490
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....	491

### **THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46**

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not

---

<sup>9</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone art the Lover of mankind.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King**, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

***Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.*** (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

***Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen.*** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>10</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), and the Lord's Prayer.*

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 21:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone art the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

---

<sup>10</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.



*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## **The Midnight Praise**

### **The Beginning of the Midnight Praise**

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the  
Lord of the powers.

Ἦεν ὁηνοῦ ἔπῳι νιῳηρι ἵτε ποῳῳι  
ἵτενῳε εἰποῦ ἵτε νιῳου.

✙ That He may grant us the salvation of our  
souls.

✙ ῳοῳε ἵτερεῳῳοτ ναν ὑἵεω† ἵτε  
νενψῳχη.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἦεν ἵεἵνῳρεἵοῳι εῳατεν ὑπεκῳο  
εῳατικος.

✙ Take away from our minds the sleep of  
negligence.

✙ Ἀλιοῳι εῳολ ῳιτεν πεννοῳε ὑἵεῳνῳ  
ἵτε ἴεῳι.

Grant us sobriety , O Lord, that we may  
understand how to stand before You at times  
of prayer,

ῳοι ναν ποῦ ἵοῳετρεῳεἵνῳφῳι:  
ῳοῳε ἵτενκα† ἵτεἵοῳι εῳατεν  
ὑπεκῳο ὑῳναῳ ἵτε ἴπροεῳχη.

✝ And send up to You a befitting doxology,  
and win the forgiveness of our many sins:  
Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si  
Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of  
the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Who stand in the house of the Lord, in the  
courts of the house of our God: Glory to  
You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the  
sanctuary, and bless the Lord: Glory to You  
O Lover of mankind

✝ The Lord who has created the heaven and  
the earth, will bless you out of Zion: Glory to  
You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You,  
O Lord: give me understanding according to  
Your word: Glory to You O Lover of  
mankind.

✝ My petition shall come in before You: revive  
me according to Your word: Glory to You O  
Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing, if You teach  
me Your truths: Glory to You O Lover of  
mankind.

✝ ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ἔΠΩΩΙ  
ἸΤΔΟΞΟΛΟΣΙΑ ἔΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΟΖ  
ἸΤΕΝΩΑΩΝΙ ὑΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΕΤΟΥ: ΔΟΞΑΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΞΗΠΠΕ ΔΕ ὁΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἸΤΕ ΠΟΣ:  
ΔΟΞΑΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✝ ΝΗΕΤΟΒΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝ ἸΗΙ ὑΠΟΣ: ΞΕΝ  
ΝΙΑΥΛΗΟΥ ἸΤΕ ἸΗΙ ὑΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΟΞΑΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΝΙΕΧΩΡΞ ΥΑΙ ἸΗΕΤΕΝΞΙΧ  
ἔΠΩΩΙ ΝΗΕΘΥ ὁΜΟΥ ΕΠΟΣ: ΔΟΞΑΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✝ ΠΟΣ ΕΥΕὐΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛΞΕΝ ΣΙΩΝ  
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ἸΤΦΕ ΝΕΜ ἸΚΑΒΙ: ΔΟΞΑΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΥΑΡΕ ΠΑΤΞΟ ΞΩΝΤ ὑΠΕΚῠΘΟ ΠΟΣ ΜΑΚΑΤ  
ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ: ΔΟΞΑΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✝ ΕΥΕΙ ΕΞΟΥΝ ὑΠΕΚῠΘΟ ἸΧΞ ΠΑΛΞΙΩΜΑ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ ΜΑΤΑΝΞΟΙ: ΔΟΞΑΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΕΡΕ ΝΑΨΟΤΟΥ ΒΕΒΙ ΝΟΥὐΜΟΥ ἔΨΩΠ  
ΑΚΩΑΝΤΣΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ: ΔΟΞΑΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✝ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

✝ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

✝ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✝ Παλας εϋερωτῶ θεν νεκασι: γε νεκεντολη τηροϋ θανμεθμι νε: Δοξαςι φιλανθρωπε.

μαρεσωπι ηγε τεκχιζ εϋηνημετ: γε νεκεντολη διερειπθυμιν ερωον: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διδιωγων υπεκοτχαι Ποc: ονοz πεκνομος πε ταμελετη: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Εcεωνθ ηγε ταψτχη ονοz εκεcμον εροκ: ονοz νεκθαπ εϋεερβοηθιν εροι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ Διωρεμ υπρη† νογесωон εαϋτακο: κω† ηca πεκβωκ: γε νεκεντολη υπιερπονωβω: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Δοξα πατρι κε τιω κε λcιω πνευματι: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✝ κε ντη κε λι κε ιc τογc εωνac των εωνων αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

Πιωон υπιωт neu пгμηri neu пп̄nа ēōγ: ιcχεν †ноγ neu γ α ενεz ητε nienez τηροϋ αμην: Δοξαςι φιλανθρωπε.

✙ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

✙ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

✙ Πῶς οὐτ' ἄν κ' πῦρ αἰρώμι ἡσυχᾶς: χερε τεκμαῖ ὑπαρθενος νεμ νηῆθ' τηροῦ ἡτάκ: Δοξασι φιλανῶρωπε.

Δοξασι ο μονογενης: ἅγια τριας ἐλεισον ἡμᾶς: Δοξασι φιλανῶρωπε.

✙ Ὑαρεψτωνη ἡχε Φ† μαρονχωρ ἐβολ ἡχε νεψχασι τηροῦ: μαρονφωτ ἐβολ δατρη ὑπεψρο ἡχε οτον νιβεν εθμο† ὑπεψραν ἑθ'· Δοξασι φιλανῶρωπε.

Πεκλαος δε μαρεψωπι δην πῖςμοῦ ἐθανανωο ἡωο νεμ εανῶβα ἡῶβα εἴρι ὑπεκοτω.

✙ Πὸς ἐκῆλων ἡναῖςφοτοῦ: οτοε ερε ρωι χε ὑπεκςμοῦ. Δυην. Δλληλοῖα.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ### is now said. The Preceeding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.*

## The Hymn for the Resurrection

### Missing Heading 4

*In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page **Error! Bookmark not defined.**, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ.

We bow down to the holy Jesus Christ our

Lord,

Who alone is without sin.

Ⲯⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ:  
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲓ.

We bow down to Your Cross, O Christ.

We sing, glorifying Your resurrection.

For You are our God, and we know none

but You.

After Your Name we are called.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲭ̅ⲥ:  
ⲧⲉⲛⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲭⲉ  
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̅: ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉⲣⲟⲛ

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

ⲁⲟⲫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...

Come all you believers,

Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.

Behold, through His Cross,

The whole cosmos has become joyful.

ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ  
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ: ⲭⲉ ⲑⲏⲡⲉ  
ⲉⲃⲟⲗⲑⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲣⲁⲱⲓ  
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲓ.

Let us continually praise the Lord  
 And glorify His Resurrection.  
 For He endured death,  
 And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.

Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
 For by you Adam returned to Paradise.  
 Eve received comfort in place of her  
     sorrow.  
 By you she regained freedom, and received  
     eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the  
     resurrection.  
 Hail to the sealed treasure by whom we  
     received life.  
 Hail to her who gave birth to Christ our  
     God for us.  
 He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
     truths.

The hosts of the angels were amazed  
 To count You among the dead.  
 You crushed the power of death, O  
     Saviour;  
 You raised Adam up with You, freeing him  
     from Hades.

Μαρενῖμον ἔΠοc ἵcηον νιβεν: ογοz  
 ἵτεν†ωον ἵτεqαναcταcιc: xε  
 αqερzυπομονιn: ογοz ακzουδεu  
 ὕφμον zιτεn πεqμον:

Κε ντηn...

Πιραωι τηρον cετωu ἔρο ω  
 †θεοτοκοc: xε εβολzιτο† α†ταcθο  
 ἵΔΔαu ἔπιπαρΔιcοc: ἔαcβι  
 ἵνοcολceλ ἵxε CγΔ: ἔφuα  
 `μπεcὺκαzἵzη†: ἔαcβι ἵ†ελενθερια  
 ἵκεcοπ: εθβη† neu πιο†xαι ἵεὼνιον.

Δνον Δε zων μαρεν†ωον ne: zωc  
 ο†αzο ἵτε †αναcταcιc:

xε xερε πιο†α†ροc ε†τοβ:  
 ε†ανερΔπολε†ιν ὕπιωνz εβολzιτο†q:  
 xερε θε†αcμici nan ὕΠxс Πенно††:  
 ογοz αq†nan ὕπιωνz εβολzιτεn  
 τεqαναcταcιc.

κcμαρων† Ποc: μα†caβοι  
 `νεκμεομuи.

Πιc†ρα†ia ἵαz†ελικον: α†τωμ† zен  
 †xιnḡρο†na† epok: ἔα†οπк neu  
 нιpeμωон†: ογοz ακzουδεu ἵ†xου  
 ἵτε φμον ω πicōp: ογοz ακτο†ноc  
 ΔΔαu neuak: ογοz ακαιq ἵpеμzε  
 εβολzен αμeн†.



The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Μηριουμι ἡγαυισεν ἀνὶ ἐπεκὺβαν: νευ  
πιθουινουφι ὦ Πισωτηρ: ογορ λτωτευ  
ἐπιαστελος εφχω ἕμος νωοτ: χε εθε  
οτ τετενκω† ἡσα φηετονδ νευ  
νιρεφμωοτ: ογορ ἡθοφ ζωσ νοτ†  
αφτωνφ εβολδεν πιμδατ:

Δοξα πατρι...

Τενοτωψτ ὑφιωτ νευ Πωμηι νευ  
Πιπῆνα ἑῶτ: δεν τμετοται ἡτε ττογια:  
ογορ ἡτενωψ εβολ νευ Μιχερονβιμ:  
χε ἡοταβ ἡοταβ ἡοταβ ἡθοφ Ποc:

Κε ντην...

Αρεμικι ὦ†παρθενος: ὑφρεφ†  
ὑπωνδ: ογορ αρενορευ ἡδδαμ  
εβολδεν φνοβι: αρε† ὑπογνοφ ἡετα:  
ἡτγρεβιω ὑπεκυκαρ ἡρητ: ογορ  
αρεερῶοτ ναν: ὑπωνδ νευ φνορευ:  
εβολδεν ἡτακο νευ ἡωιβ†: αρεψωπι  
ναν ἡοτπροστατης: ναρρεν Φ†  
πενρεφω†: φηεταφδισαρξ εβολ ἡδη†.  
αμην αλληλογια: κτρηε ελεισον κτρηε  
ελεισον κτρηε ετλοσισον



## The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

### Πιζωϑ ñζοϑιτ - ¶ζωδñ ñτε Õωϑςñς πιπροφñτης

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

¶οτε αϑζωϑ ñζε Õωϑςñς ñευ ñενωñι ùπιςñññ òται ζωδñ ñτε Ποϑ οτοζ αϑζοϑ εθροϑζοϑ ζε ñαρεñζωϑ òΠοϑ ζε ζεν οτωοϑ ζαρ αϑβιòοϑ.

✝ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

✝ Οϑζοο ñευ οϑβαςιòοο αϑβερβωροϑ òφιοñ οϑβοñοοϑ ñευ οϑρεϑζωβϑ òβολ ζιζωì αϑζωπι ññì ñοϑςωτηρì.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

Φαι πε Πανοϑ¶ ¶ñα¶òοϑ ñαϑ Φ¶ ùπαιωτ ¶ñαβαςϑ.

✝ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

✝ Ποϑ πετζοñδεñ ññιβωτς Ποϑ πε πεϑρññ ñιβερεβωοϑς ñτε Φαράò ñευ τεϑζοñ τηρς αϑβερβωροϑ òφιοñ.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

Ζανςωτπ ñàñαβατης ñτριστατης αϑζολκοϑ ζεν φιοñ ñψαρι.

✝ With open water He covered them; they sank down into the deep like a stone.

✝ Ìαϑζωβϑ òζρñì òζωοϑ ñζε πιωοϑ ατωñς òζρñì òπετωñκ ùφιñ¶ ñοϑòñì.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

¶εκοϑìñαñ ùΠοϑ ασβιòοϑ ζεν οϑζοñ τεκζιζ ñοϑìñαñ Πανοϑ¶ αστακε ñεκζλζì.

✝ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

✝ ζεν ñàψαι ñτε πεκòοϑ ακζοñδεñ ñññετ¶οϑβññ ακοϑωρπ ùπεκζωñτ αϑοòòοñ ùφιñ¶ ñζανρωοòì.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

- ✝ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

- ✝ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

- ✝ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΙΠ̄ΝΑ ἵΝΤΕ ΠΕΚῠΒΟΝ ΑῩΘΙ  
ἔΡΑΤΥ ἵΝΧΕ ΠΙῠΩΟΥ ΑῩΘΙΣΙ ἵΝΧΕ ΝΙῠΩΟΥ  
ἠΦ̄ΡΗ† ΝΟΥΣΟΒΤ ΑῩΘΩΣ ἵΝΧΕ ΝΙΧΟΛ̄ ΔΕΝ  
ΘῠΗ† ἠΦ̄ΙΟΥ.

- ✝ ΔΥΧΟΣ ΣΑΡ ἵΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ †ΝΑΒΟСИ  
ἵΝΤΑΤΑΒΟ ἵΝΤΑΦΩΥ ἵΝΔΑΝΩΥΩΛ ἵΝΤΑΤ̄ΣΙΟ  
ἵΝΤΑΨΥΧΗ ἵΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΧΗ† ἵΝΤΕ  
ΤΑΧΙΧ ΕΡ̄ΟС.

ΔΚΟΥΩΡΠ ἠΠΕΚ̄Π̄ΝΑ ΑῩΘΟΒΟΥ ἵΝΧΕ ΦΙΟΥ  
ΑῩΩῤ ἔΠΕСΗ† ἠΦ̄ΡΗ† ΝΟΥΤΑΤ̄ ΔΕΝ  
ΔΑΝῠΩΟΥ ΕῩΟΥ.

- ✝ ΠΙῠ ΕΤ̄ΟΝΙ ἠῤΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥ† Π̄ОС ΝΙῠ  
ΕΤ̄ΟΝΙ ἠῤΟΚ ἠῤΟΚ ἔΑΥ†ΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ  
ΝΙῠῠ ἵΝΤΑΚ ΕῩΕΡ̄ΩΦΗΡΙ ἠῤΟΚ ΔΕΝ ΟῩΩΟΥ  
ΕΚ̄ΙΡΙ ἵΝΔΑΝ̄ΩΦΗΡΙ.

ΔΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟῩΝΑῤ ἔΒΟΛ ΑῩΟΥΚΟΥ  
ἵΝΧΕ ἵΚΑΒΙ ΑΚΒΙῠΩΙΤ ΔΑΧΩ† ἠΠΕΚ̄ΛΑΟС  
ΔΕΝ ΟῩῤῠῠΗ ΦΑΙ ἔΤΑΚΟΥ†Π† ΑΚ†ΧΟΥ  
ΝΑ† ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΥ† ΕῩῠΑ ἵΝῠΤΟΝ ἔΟΥΤΑΒ  
ΝΑΚ.

- ✝ ΔΥΩΤΕῤ ἵΝΧΕ ΔΑΝῠῠОС ΟῩΟΥ ΑῩΧΩΝ†  
ΔΑΝΝΑΚΒΙ ΑῩΘΙ ἵΝΝΗΕ†ΥΟΥΠ ΔΕΝ  
ΠΙΦΥΛΙСΤΙῤ.

Т̄ОТЕ ΑῩΙНС ἠῤΩΟΥ ἵΝΧΕ ΝΙΖΗΤΕῤΩΝ ἵΝΤΕ  
ΕΔῠῠ ΝΙΑΡΧΩΝ ἵΝΤΕ ΠΙῠῠΑΒΙΤΗΣ  
ΟῩΘῠΕΡΤΕΡ ΠΕ ἔΤΑῩΒΙТОУ.

✝ All the inhabitants of Canaan melted away.  
May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them  
become as stone; till your people pass over,  
O Lord: till Your people pass over, whom  
you have purchased.

✝ Bring them in, and plant them in the  
mountain of Your inheritance, in Your  
prepared dwelling place that you made, O  
Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands  
have prepared. The Lord, reigning as King  
forever and ever and beyond.

✝ Because the horses of Pharaoh: and his  
chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon  
them, but the children of Israel walked  
through dry land in the midst of the sea.

✝ Then Miriam the prophetess: the sister of  
Aaron, took the tambourine in her hand, and  
all the women went out after her with  
tambourines and praises.

✝ Ἀνθωλ ἐβόλ ἦξε οὐρον νιβεν ἐτῳοπ θεν  
Χανααν ἀψι ἐὲρρη ἔχων ἦξε οὐτῆερτερ  
νεμ οὐτοϋ.

θεν παῶαι ἦτε πεκχφοι μαροτερώνη  
ῥατεψινι ἦξε πεκλαος φαι ἔτακχφοϋ.

✝ Ἀνιτοῦ ἐδοῦν τοχοῦ εἰξεν οὐτωῦ ἦτε  
τεκκληρονομιά νεμ ἐδοῦν  
ἐπεκμαλῶπι ἐτσεβτωτ φαι ἔτακερβωβ  
ἐροϋ Πος.

Πεμα ἑὸν Πος φηέτατσεβτωτ ἦξε  
νεκχιχ Πος ἐκοι ἵοτρο ῥα ἔνεε νεμ  
ιςξεν ἥενεε οὐοε ἔτι.

✝ Χε ἀψι ἐδοῦν ἐφιομ ἦξε νιθωρ ἦτε  
Φαραὼ νεμ νεψβερεδωντς νεμ  
νεψβαςιθσο.

ἈΠος ἐν πιμωῦ ἦτε φιομ ἐὲρρη ἔχων  
νενηρηι δε ἡΠιϋλ νατμοϋι θεν  
πετῳονῶν θεν ἑμῆτ ἡφιομ.

✝ Ἀσβι δε νας ἦξε Ὑαριαμ ἱπροφητης  
ἱτῳνι ἡλῶων ἡπικευκευ θεν νεκχιχ  
οὐοε ἀψι ἐβόλ καμενης ἦξε νιθιὼμ  
τηροῦ θεν εἰανκευκευ νεμ εἰανεως.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

Ἀσπερθητς Δε θαλασσον̄ η̄νε Ὑαριαμ  
εσχω̄ ἡμ̄ος γε μαρεσθως̄ ἐΠ̄ος γε θε̄ν  
οὔων ταρ αἰδ̄ων̄.

✝ "Horse and rider he has thrown into the sea."  
Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✝ Οὔθεο νεμ̄ οὔδ̄ασιθ̄ο αἰβερβωρον̄  
ἐφ̄ιου γε μαρεσθως̄ ἐΠ̄ος γε θε̄ν οὔων  
ταρ αἰδ̄ων̄.

## Psalm Adam

### Ψαλι Ἀδάμ

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ἦεν οὔψωτ̄ αἰψωτ̄ η̄νε πιμωον̄ ἵτε  
φ̄ιου  
οὔοζ̄ φ̄νοῦν̄ ἐτυηκ̄ αἰψωπι  
ἡοῦμαμ̄ωπι.

✝ The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

✝ Οὔκαζῑ ἡαθοῦωνθ̄ ἀφ̄ρη̄ ψ̄αῑ θ̄ιζωτ̄  
οὔμωιτ̄ ἡατ̄σιν̄ αὔμωπῑ θ̄ιωτ̄.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Οὔμωον̄ ἐβ̄ηλ̄ ἐβ̄ολ̄ αἰδ̄οθ̄ῑ ἐρατ̄  
θε̄ν οὔζωθ̄ ἡψ̄φ̄ηρῑ ἡπαρ̄αδοζ̄ον̄.

✝ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

✝ Φαραὼ̄ νεμ̄ νεψ̄αρμᾱ αὔμω̄ς ἐπεσ̄ητ̄  
νεη̄ψ̄ηρῑ ἡΠ̄ῑσλ̄ αὔερ̄σιν̄ιορ̄ ἡφ̄ιοῡ.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Εἡαψ̄θως̄ θαλασσον̄ πε̄ η̄νε Ὑω̄τ̄ης  
πῑπροφ̄ητ̄ης  
ψ̄αν̄τεψ̄β̄ιτοῦ̄ ἐδοῦν̄ θ̄ῑ π̄ψ̄αψ̄ε̄ ἡC̄ινᾱ.

✙ They praised the Lord with this new song,  
Saying "Let us praise the Lord, for He has  
gloriously glorified Himself."

✙ ΕΝΑΥΘΩΣ ΕΦΨΑΛΕΝ ΤΑΙ ΖΩΔΗ ὕΒΕΡΙ  
ΧΕ ΜΑΡΕΝΘΩΣ ΕΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΑΡ  
ΑΥΘΙΩΟΥ.

Through the prayers of Moses  
the Archprophet, O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi  
Arshiprofitis: Ep Choïs ari  
ehmot nan em pi ko-evol enté  
nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ὩΩΤΗC  
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗ-ΤΗC ΠΟC  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Choïs ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ὩΑΡΙΑ ΠΟC  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

We worship You, O Christ,  
with Your Good Father and  
the Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi  
Khristos: nem Pek Yot en  
Aghathos: nem pi Pnevma  
Eth-owav: je {ak ee} ak soti  
emmon.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὤΜΟΚ`Ω ΠΧC  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC ΝΕΜ  
ΠΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ  
ὤΜΟΝ.

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 132, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.*

*During Koiabk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.*

## The Second Canticle: Psalm 135

### Πιζωc ùμαz B: Ψαλμοc ρ̄λϵ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ O confess the Lord, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever. (Je  
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ O confess the Lord of lords:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that by wisdom made the heavens:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above  
the waters:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that made great lights:

Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ Οτωνηz `εβολ ùΠοc xε οτ̄χ̄πρηcτοc  
οτ̄λ̄ζαθοc πε

αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

Οτωνηz `εβολ ùΦ† ñτε ninο†  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

✙ Οτωνηz `εβολ ùΠοc ñτε nῑοc  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

Φηε†ιρι ñζαννι† ñψ̄φ̄ηρι ùμα†α†q  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

✙ Φηε†α†qθαμ̄ῑο ññι†φ̄ηο†ῑ ζεν ο†κα†  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

Φηε†α†qταxρο ùπικαζι ζιζεν nιμωο†  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

✙ Φηε†α†qθαμ̄ῑο ñζαννι† ñρε†ε†ρο†ωινι  
ùμα†α†q  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

Φρη `εο†τε†q†q† ñτε π̄ιεζοο†  
αλληλο̄για xε πεqναι qπο qα `ενεz.

✝ The moon and stars to rule by night:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And brought out Israel from among them:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him Who divided the Red Sea into parts:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ To Him who retrieved water from a rock:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΠΙΟΞ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΥ ΕΥΕΞΟΥCΙΑ ΝΤΕ  
ΠΙΕΧΩΡΕ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΦΗΕΤΑΨΑΡΙ ΄ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΟΥΟΞ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ ΄ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗΤ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΞΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΞΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ  
ΕΨΘΟCΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΦΩΡΧ ΰΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ ΞΕΝ  
ΞΑΝΦΩΡΧ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΟΥΟΞ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ ΄ΕΜΗΡ ΞΕΝ ΤΕΨΜΗΤ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΟΥΟΞ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΰΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΤΕΨΧΟΜ  
ΤΗΡC ΄ΕΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΰΠΕΨΛΑΟC ΄ΕΒΟΛ ΝΞΡΗΙ ΨΙ  
ΠΨΑΨΕ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

✝ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ ΄ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ  
ΝΚΟΞ ΝΨΩΤ  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΞ.

To Him that struck down great kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And killed mighty kings:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Sihon, king of the Amorites:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And Og, the king of Bashan:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

And gave their lands as a heritage:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ Even a heritage to Israel His servant:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who remembered us in our humiliation:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ And redeemed us from our enemies:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Who gives food to all flesh:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ O confess the God of heaven:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Փիւտազարի իշաննիւր յորտօր  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

✝ Օրօշ ազատե՛ծ իշանորտօր յոր  
նշփիւր  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

Շիւոն իորօր իտէ Քիւմորրեօս  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

✝ Քիւ Օշ իորօր իտէ Յիւսիւս  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

Ազի ինքնառ յիշտօր  
իւրաքիւն Քիւ  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

✝ **Ենքիւն ինքնառ Քիւ**  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

Քիւ ինքնառ ինքնառ ինքնառ ինքնառ  
Քիւ  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

✝ Օրօշ ազատե՛ծ ինքնառ ինքնառ ինքնառ  
Քիւ  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

Փիւտ ինքնառ ինքնառ ինքնառ  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.

✝ Օրօշ ինքնառ ինքնառ ինքնառ  
առնիւն չի բարձր լի ինչ.



O confess the Lord of lords, for He is  
good:  
Alleluia: For His mercy endures forever.

Οὔωνε εἰς ὁπὸς ἡντε νιός γε  
οὐχρηστος οὐαταθος πε  
αλληλοῦα γε περναί ὡπ ὡα ἐνεε.

## Psalm Adam

### Ψαλι ΑΔΑΜ

✙ Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

✙ Ὑαρενοὔωνε εἰς ὁπὸς ἡντε νιός γε  
Πεννοῦτ  
νεμ περοψαλ της Δαυιδ πῖπροφητης.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

Χε αφθαμιο ἡνιφνοῦ νεμ νοῦΔτηαμικ  
αφζικεντ ἡπικαζι ζικεν νιμωοῦ.

✙ Those two great lights, the sun and the  
moon,  
He has made to enlighten the firmament.

✙ Ἡαι νιῶτ ἡφωστηρ πῖρη νεμ πῖοε  
αφζατ ἐνερωνι νῖν πῖστερεῶμα.

He brought forth the winds out of His  
treasure box;  
He breathed upon the trees and they  
blossomed.

Αῖνι ἡζανθοῦ εἰς ὁπὸς περὰζωρ  
αῖνι νῖν νιῶων ὡαῖντοφῖρι εἰς ὁπὸς.

✙ He caused rain to fall upon the face of the  
earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

✙ Αφζωοῦ νοῦμωοῦζωοῦ ζικεν πῖο  
ἡπικαζι  
ὡαῖντεφρωτ ἐπῶνι ἡντεφτ ἡπεφονταε.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the  
wilderness.

Αῖνι νοῦμωοῦ εἰς ὁπὸς οὔπετρα  
αῖντο ἡπεφλαος ἡνρῖν ζι πῖωαφ.

✙ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy  
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✙ Δεῦθα μὴ ὑπὶ ὧν κατὰ περὶ  
νεῦ τελετικῶν ἐρεῖς μοῦ ἐροῖς.

Ὑμῶν ὡς ἐροῖς τενδῖς ὑπερῶν  
τενοῦν ὡς ἡ ἐβὼλ  
ξε περὶ ὡς ὡς ἐνεῖς.

✙ Through the prayers of David  
the Psalmist, O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki ente pi  
Yeropsaltis David: Ep Chois  
ari ehmot nan em pi ko-evol  
enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΠΟΣ  
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions of  
the Mother of God, Saint  
Mary, O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-  
otokos Eth-owab Maria: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΥ ὙΑΡΙΑ: ΠΟΣ  
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

✙ Through the intercessions of  
all the choirs of the angels, O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

Hiten ni presvia ente ep  
khoros tirf ente ni angelos: Ep  
Chois ari ehmot nan em pi ko-  
evol enté nen novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ  
ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ἸΝΤΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Blessed art You in truth, with  
Your Good Father, and the  
Holy Spirit, for You have  
{come} and saved us.

Ek-esmaro-oot alithos: nem  
Pek Yot en Aghathos: nem pi  
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}  
ak soti emmon.

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ἘΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤ  
ὙΜΟΝ.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.*

## The Third Canticle: The Song of the Three Children

### Πιζωc ùμαζ̄ - 𐌹𐌷𐌰𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌺𐌹

Blessed art You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌱𐌴 𐌱𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

✝ Blessed is the Holy Name of Your glory, And  
to be highly praised, and exalted above all  
forever.

✝ 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹 𐌱𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

Blessed art You in the holy temple of Your  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌶𐌺𐌹 𐌱𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

✝ Blessed art You who beholds the depths  
sitting on the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

✝ 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌱𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹 𐌱𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

✝ Blessed art You in the firmament of heaven,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

✝ 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌶𐌺𐌹 𐌱𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.  
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹  
𐌸𐌺𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹.

✝ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣбоуи**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

**Смоутъ ꙗко нѣастрѣлоу тѣроу нѣ ꙗко**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣмѡу тѣроу ѣтѣ ꙗꙗꙗ**  
нѣтѣ  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

**Смоутъ ꙗко нѣзѡу тѣроу нѣ ꙗко**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣрѣ нѣм ꙗꙗꙗ**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

**Смоутъ ꙗко нѣсѣоу тѣроу нѣтѣ тѣ**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣмѡу тѣроу нѣм ꙗꙗꙗ**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

**Смоутъ ꙗко нѣбѣ нѣм нѣбоу**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣ ꙗꙗꙗ тѣроу**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

**Смоутъ ꙗко нѣ ꙗꙗꙗ нѣм ꙗꙗꙗꙗ**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

✝ **Смоутъ ꙗко нѣ ꙗꙗꙗ нѣм ꙗꙗꙗꙗꙗ**  
зѡсѣ роуꙗ аризонѡ бѡсѣ ꙗа нѣнезѣ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

Ըսօղ'էՍօ՛ ևնիւ ևնիւ  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

✙ Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✙ Ըսօղ'էՍօ՛ նիւշաւր ևն նիւշօօղ  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

✙ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

✙ Ըսօղ'էՍօ՛ ևն սառ ևն սառալ  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

Ըսօղ'էՍօ՛ ևն սառալ ևն սառալ  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

✙ Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

✙ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✙ Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

✙ Bless the Lord, O springs fountains: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

✙ Ըսօղ'էՍօ՛ ևն լոյս ևն անլոյս  
Զաւ'ըրօղ ձրիօղնօ ծաւղ լրա նիւնը.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιὰ μαιοῦ νεμ νιαρωοῦ  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νικητοῦ νεμ ενχαί νιβεν  
ετκιμ δεν νιμωοῦ  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιζαλα† τηροῦ ἵτε ἵφε  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νιοθριον νεμ νιτεβνωοῦ  
τηροῦ  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιωμηι ἵτε νιρωμι οτωψτ  
ἡΠὸς  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς Πιςλ  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιοῦηβ ἵτε Πὸς  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✝ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✝ Κμοὺ ἑΠὸς νιέβιαικ ἵτε Πὸς  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

Κμοὺ ἑΠὸς νιπῆνα νεμ νιψῡχη ἵτε  
νιῶμηι  
ζωσ ἑροϋ ἀριζοῦνὸ δασϋ ψα νιένεζ.

✙ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ **Κυοῦ ἑΠοῦς Νιῆθῦ Νεμ Νηετθεβίηοῦτ ᾖεν ποῦζητ**  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

**Κυοῦ ἑΠοῦς Ἀνανιας Ἀζαριας Μισαηλ**  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

✙ **Κυοῦ ἑΠοῦς Νηεττερσεβεσεε ὑΠοῦς Φῦ**  
 ἦτε Νενιοῦτ  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα ᾠα Νιῆνεε.

## Psali Batos

### Ψαλι Βατος

O sing to Him Who was crucified,  
 Buried and resurrected,  
 And trampled and destroyed death:  
 Praise Him and exalt Him above all.  
 (Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,  
 And put on the new and better one.  
 Come closer to His great mercy:  
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ All you Christian people,  
 The priests and the deacons,  
 Glorify the Lord for He is worthy:  
 Praise Him and exalt Him above all.

**Ἀριψαλιν ἑφηεταταῶα**  
**ἑῶρηι ἑχων οτοε αγκοα**  
**αατωναα αακωρα ὑψοοῦ αατῶωα**  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

**Βωῶ ὑπρωῶι ὑπαλεοα**  
**οτοε χωλε ὑπιβερι εῦκλεοα**  
**οτοε ἑῶωντ ἑμεταἑλεοα**  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

✙ **ᾖενος ἡνιχριστιὰνος**  
**Νιῖπρεσβητερος κε Διακονος**  
**μαῶοῦ ὑΠοῦς χε οὔρικανος**  
 ἕως ἑροῦ ἀριζοῦνὸ ἅαα.

✙ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
"Bless the Lord, all His works:"  
Praise ye Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ ΔΕΥΤΕ ΘΑΡΟΝ ὦ ΠΙΣ ΝΑΛΟΥ  
ἔΤΑ ΠΥΧ ΠΕΝΝΟΥΤ ὈΛΟΥ  
ΑΥΝΑΘΜΟΥ ἘΒΟΛΘΑ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΥ  
ΘΩΣ ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ ΥΑCΙΑC  
ΦΡΕΥΤ ΝΕΥΕΡΣΕCΙΑC  
ΛΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΑΝΑΝΙΑC  
ΘΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑC  
ΕCΠΕΡΑC ΚΕ ΠΡΩΙ ΚΕ ΜΕCΗΜ ΒΡΙΑC  
ΜΑΩΟΥ ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑC  
ΘΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΘΙ ΤΕΝΜΗΤ ὦ ΜΙCΑΗΛ  
ΛΑΛΙ ΘΕΝ ΟΥCΜΗ ΝΘΕΛΗΛ  
ΘΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ ΤΗΡΟΥ  
CΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥ  
CΜΟΥ ἘΠΟC ΝΕΥΘΒΗΟΝΙ ΤΗΡΟΥ  
ΘΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.

ΙC ΝΙΦΗΟΝΙ CΕCΑΧΙ ὤΠΩΟΥ  
ὤΦΤ ΨΑ ἔΘΟΥΝ ὤΦΟΥ  
ὤ ΝΙΑΤΣΕΛΟC ἔΤΑΥΧΦΟΥ  
ΘΩC ἔΡΟΥ ἈΡΙΘΟΝΟ ΒΑΣΥ.



And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Praise without ceasing,  
The Lord, the King of kings,  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

Κε νυν Δυναμις τοῦ Κυρίου  
ἔμουν ἑπεψραν τοῦ τιμίου  
πῆρῃ νεμ πιορ νεμ νισιου  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

✙ Λοιπον νιμὸν ζωου νεμ νιωτ  
εὐφημισατε Πενρεψρωτ  
χε ἱθορ πε Φτ ἱτε νενιοτ  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

✙ Ὑαῶν ὑΠορ ὠ νιθῆπι εὔμα  
νιθου νεμ νινιφι νεμ νιπῆνα  
πιχαρ νεμ πιχρωμ νεμ πικαῦμα  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

Πγκτες κε ἡμερε ρω πε  
φωσκε ἔκοτος κε ἀστραπε  
χε Δοξα ci φιλανῶρωπε  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

Ζῦλα κε παντα τα φῦόμενα  
ἐν τη γῆ κε παντα τακινούμεν  
γι νιμωου νεμ νιτωου νεμ νιδρῦμονα  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

✙ Οτορ ον ἔμουν ἡατχαρων  
ἐΠορ ποτρο ἱτε νιοτρωου  
νιδάμαιο νεμ νιαρωου  
ζως ἔρορ ἀριζονὸ βάσρ.

✙ And as we seeing them,  
 Let us say with all of them:  
 "Bless the Lord, all you birds:"  
 Praise Him and exalt Him above all.

O ye snow and ice,  
 The cattle and all the beasts,  
 Bless ye the Lord of lords:  
 Praise ye Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,  
 And not like the heretics,  
 O you sons of men:  
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Israel offer honour and glory,  
 Before Him, with the joyful voice;  
 All you priests of Emmanuel:  
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ye servants of the True God,  
 And spirits of the righteous,  
 And charitable and contrite hearts:  
 Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,  
 Who saved you from the fire,  
 O Sedrach, Misach and Abednego:  
 Praise Him and exalt Him above all.

✙ Παρητή λνον τεννατ' έρωον  
 μαρενχος νεμ ναι ων τηροτ  
 Cμοτ'εΠος νιβαλατ' τηροτ  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Ρω ηνιπαχνη νεμ νιχιων  
 κε κτηνων νεμ νιθηριον  
 Cμοτ'εΠος των κτριων  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Cμοτ'εΠος κατα φτωμ  
 εροq κε οτ μη παρανομ  
 ω νιωηρι ητε νιρωμ  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

✙ Ίμμη κε Δοξα ω Πιcλ  
 ινι ναεραq δεν οτcμ ηθεληλ  
 νιοτηβ ητε Cμμανοτηλ  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

✙ Τπηρετων υΦτ' υμμη  
 νεμ νιψτ'χη ητε νιθυμη  
 νηετθεβινοτ' ηρεμει  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Φτ' Πανοτ' ετω  
 πετενρεqω εκ τον ατω  
 Cεδραχ Μισαχ Αβδενατω  
 ζωc'εροq αριζονο δαcq.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλεμ θεν ογνιωτ̣ ν̣ωρωις  
ὦ νη̣ετερ̣ε̣βε̣σθε̣ ὑ̣πο̣ς  
νεμ̣ νι̣φ̣τ̣ις̣ τη̣ρο̣τ̣ ἐ̣τα̣ται̣ις̣  
ζω̣ς ἐ̣ρο̣τ̣ ἀ̣ρι̣ζο̣ν̣ὸ̣ β̣α̣ς̣τ̣.

✙ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ψυχ̣ος̣ κε̣ ἀ̣να̣πα̣τ̣ις̣  
μο̣ι̣ να̣ν̣ τη̣ρε̣ν̣ χω̣ρις̣ ἑ̣ρα̣τ̣ις̣  
ε̣θ̣ε̣ρε̣ν̣ζω̣ θ̣εν̣ ο̣τ̣ὰ̣πο̣λα̣τ̣ις̣  
ζω̣ς ἐ̣ρο̣τ̣ ἀ̣ρι̣ζο̣ν̣ὸ̣ β̣α̣ς̣τ̣.

✙ And also Your poor servant, Sarkis,  
Let him not be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ὡ̣σα̣ν̣τω̣ς̣ πε̣κ̣β̣ω̣κ̣ πι̣π̣τω̣χος̣  
σα̣ρκ̣ις̣ ἀ̣ρι̣τ̣τ̣ ε̣γ̣ο̣ι̣ ἡ̣ε̣νο̣χος̣  
ἐ̣σα̣ξι̣ νεμ̣ να̣ι̣ ζω̣ς̣ με̣το̣χος̣  
ζω̣ς ἐ̣ρο̣τ̣ ἀ̣ρι̣ζο̣ν̣ὸ̣ β̣α̣ς̣τ̣.

*During Sundays of the month of Koiabk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.*

## We Follow You

### Ἰ̣ε̣νο̣υ̣ε̣ζ̣ ἡ̣ς̣ω̣κ̣

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

Ἰ̣ε̣νο̣υ̣ε̣ζ̣ ἡ̣ς̣ω̣κ̣ θ̣εν̣ πε̣ν̣ε̣ν̣η̣τ̣ τη̣ρ̣τ̣  
τε̣νε̣ρ̣ε̣ζ̣ο̣τ̣ θ̣α̣τε̣κ̣ε̣ν̣  
ο̣γ̣ο̣ζ̣ τε̣ν̣κ̣ω̣τ̣ ἡ̣ς̣α̣ πε̣κ̣ε̣ζ̣ο̣  
Φ̣τ̣ ὑ̣πε̣ρ̣τ̣ω̣πι̣ να̣ν̣.

✙ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

✙ Ἀ̣λλα̣ α̣ρι̣ο̣τι̣ νεμ̣αν̣  
κα̣τα̣ τε̣κ̣με̣τε̣πι̣κης̣  
νεμ̣ κα̣τα̣ π̣ὰ̣ω̣λαι̣ ἡ̣τε̣ πε̣κ̣ναι̣  
Π̣ο̣ς̣ α̣ρι̣βο̣η̣θ̣ει̣ν̣ ε̣ρο̣ν̣.

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

✙ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

Ἰαρε τενπροσευχη πενηνηβ  
ι εἰπωι ὑπεκῦθο  
ὑφρη† ἡθανδλil ἡτε θανωil  
νεμ θανμασι εἴκενιῶοντ.

✙ Ὑπερεῖπωβῳ ἡ†διαθηκη  
θηετακ-σεμνητс νεμ νενιο†  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
Πίсλ πεεῶν ἡτακ.

Сμοу`εΠос нилаос τηροу  
нифγλн нlаспl ἡλac  
θωс ероу маῶоу нау  
арlзono бacу уа нlеnеz.

✙ Ἰωβz ὑΠос εἰρηι εχων  
ὦ πlз ἡαλoу ἡαγlос  
Сεδρακ Уlсак Ἀβδeнаζω  
ἡτεуχα нeннoвl наη εβoλ.

## The Communion of the Saints

### Πιτωβζ

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων  
ω τενο̄ς ἡνιηβ τηρεν †θεοτοκος  
Μαρια θυατ ὑπενω̄ρ  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος εῶν  
Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος εῶν  
Ραφαηλ νεμ Σοτριηλ  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων  
ω νιαρχη αστελος εῶν  
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ Ἀνανιηλ  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων  
ἡοθρονος νιμετο̄ς νιζου  
Μιχεροβιμ νεμ νιΣεραφιμ  
ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
πύτοϋ ἡζων ἡσωματοσ  
ἡλιτοϋρτοσ ἡωαζ ἡχχωμ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
νιοτηβ ἡτε ψμεθυμ  
πιχοϋτϋτοϋ ἡπρεσβϋτεροσ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
νιστρατια ἡατσελικον  
νεμ νιτασμα ἡεποϋρανιον  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων  
ναοσ νιοϋ ἡπατριαχης  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων  
ω πιρωμ ἡτελιος  
πιθυμ Ενωχ πιδικεος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβζ ἡΠοσ ἐὲρῃ ἐχων  
Ἠλιασ πιθεσβιτης  
νεμ Ελισεος πεψμαθητης  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβε ὑΠοc εἰρῆνι εἰων  
ω Ὡτωcῆc παρχηπροφίτῆc  
νευ Ησαναc νευ Ιερμιαc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠοc εἰρῆνι εἰων  
Δαυιδ περοψαλτῆc  
νευ Ιεζεκιηλ νευ Δανηηλ  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠοc εἰρῆνι εἰων  
Ιωακιμ νευ Διηνα νευ Ιωcῆφ  
πρεcβυτεροc  
νευ πιθυμῆ Ιωβ νευ Ιωcῆφ νευ  
ΗικοΔημοc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠοc εἰρῆνι εἰων  
Μελχιcεδεκ νευ Δαρων  
νευ Ζαχαριαc νευ Cυμεων  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠοc εἰρῆνι εἰων  
νιχοροc ἡτε νιπροφίτῆc  
νευ νιθυμῆ νευ νιδικεοc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Δριπρεcβετιν εἰρῆνι εἰων  
ω πιπροδρομοc ὑβαπτιcτῆc  
Ιω̄α πιρεϋτωc  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχων  
ὦ πῶε-ἐμὲ τοῦ ἡῶ  
νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιτῆς  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῆνι ἐχων  
ναοc ἡιο† ἡαποστολοc  
νεμ πcεπι ἡτε νιμαθητῆς  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῆνι ἐχων  
παρχηδιακων ετcμαρωντ  
Cτεφανοc πιγορπ ὑψι  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῆνι ἐχων  
πιθεωριμοc ἡεταστελιτῆς  
Ἰαρκοc παποστολοc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῆνι ἐχων  
παθλοφοροc ὑψι  
παοc πογρο Cεωρσιοc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῆνι ἐχων  
Θεωλοροc νεμ Θεωλοροc  
νεμ Λεοντιοc νεμ Πανικαρποc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba PISOORA and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Saint James the Persian,  
Saint Sergius and Saint Bachus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
Φιλοπατρὴρ Ὑερκοῦριος  
νεμ ἀπὰ Ὑῆνα νεμ ἀπὰ Βικτωρ  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
κτῆρι Κλαυδῖος νεμ Θεωδωρος  
νεμ ἀπὰ Ἐσχρηον νεμ ἀπὰ Ἰσαακ  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
Βασιλιδῆς νεμ Εὐσεβιος  
νεμ Μακαριος νεμ Φιλοθεος  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
αββα Πισοῦρα νεμ ἀπὰ Πῶωι  
νεμ ἀπὰ Ησι νεμ Θεκλα τεψωνι  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
ἡθαλοφορος ὑβι  
ιογστογς νεμ Ἀπαλι νεμ Θεοκλια  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρῆι ἐχων  
αββα Ἰακωβος πιψερσις  
νεμ πασιος Σεργιος νεμ Βαχος  
ἡτεψχα νενηνοβι ναν εβoλ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Cosmas, his brothers and their mother,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Cyrus and his brother John,  
And Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

✦ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Master Apatir and his sister Era-ee,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Julius and those who were with him,  
That He may forgive us our sins.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Mari Pahnām and his sister Sarah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

✠ Ἰωβελ ὑπὸς ἐξ ῥῆι ἐχων  
 νιαθλοφορος ὑψι  
 Κοσμα νευ νεῦσνηοῦ νευ τοῦματ  
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβ, ἡ Πόρ ἐς ῥῆνι ἐξων  
 ἀπὰ Κίρ νευ ἰῶᾱ περσον  
 νευ Βαρβαρα νευ ἰοῦλιανη νευ  
 Ἰρμιανη  
 ἡ τευχὰ νεννοβι ναν ἐβολ.

✠ Ἰωβ εἰς τὸν οὐρανὸν ἔρχεται  
 ἡ ἀντιπαράστασις αὐτοῦ  
 καὶ ἡ ἀπαγγελία τῆς ἡμέρας  
 τῆς ἐκείνης· καὶ ἡ ἀντιπαράστασις  
 αὐτοῦ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔρχεται.

Ἰωβ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐξῶν  
 ἡσθαλοφορος ἡσθα  
 λογιστος καὶ νηθενημας  
 ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✠ 𐌹𐌿𐍃𐍂 𐌺𐌱𐌴𐌹 𐌺𐌴𐌹𐌸𐌺𐌹 𐌺𐌶𐌹𐌸  
 𐌺𐌹𐌸𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 𐌺𐌴𐌹  
 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌺 𐌴𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹  
 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹.

Ἰωβλ ὑΠοc εἰρηι εἰων  
 αββα Cαραπαων πιεπισκοποc  
 neu Ψατε neu Σαλλινικοc  
 ἡτεϣα nennoβι nan εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Panteleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
νιαθοφορος ὑψι  
πρὸς εὐ ἡ τε Σεβαστε  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
αββα Πρωον νεμ Δθων  
νεμ Ἰωᾶ νεμ Σμεων  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
νιαθοφορος ὑψι  
απα Πρωι νεμ περὶ φίλῃ Πέτρος  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
απα Κλογ ππρεσβύτερος  
νεμ απα Πχολ νεμ απα Κατ  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
απα Ἰωᾶ πρεμζαρακλια  
νεμ κτρί Πιφμων νεμ Πιστατρος  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

Ὡς ὑπὸς εὐρηι εἰων  
Ησωδορος νεμ Παντελεον  
Соφια νεμ Ευφομια  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐρρηι ἐχων  
κτρη ἀπανοῦβ νεμ Πθλομεος  
νεμ ἀπα Κραζον νεμ Κοτсennιος  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποδὲς ἐρρηι ἐχων  
ω πιμιωτ ἡαρχη ερετс  
αββα Πετροс ιεροφ  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐρρηι ἐχων  
ω νιβερι ὑφ  
Πιστατροс νεμ Арсениос  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποдὲς ἐρρηι ἐχων  
ω Μιχαηλ πιζηχοῦμενος  
νεμ Μιχαηλ πιμωναχοс  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποдὲς ἐρρηι ἐχων  
νιχορος ἡτε νιφ  
εταγρεπυκαζ εθβε Πχс  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ.

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑποдὲς ἐρρηι ἐχων  
ναδс ἡιοτ ὑμαιοτωμηρι  
Αντωνιοсс νεμ αββα Παγλε  
ἡτελχα νενηνοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
πισ̄ εὐ̄ρ̄ αββα Μακαρι  
νεμ νοτωηρι ἵστα τροφορος  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
ἡ αὐ̄ς ἡιο† ἡζηστυμενος  
αββα ἰω̄α νεμ αββα Δανιηλ  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
ἡ αὐ̄ς ἡιο† ὑμαιοτωηρι  
αββα Πιωι νεμ αββα Παυλε  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
νενιο† εὐ̄ρ̄ ἡρωμεος  
Μαξιμος νεμ Δομετιος  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
πιζμεψητ ὑ̄ρ̄  
ἡδελλοι ἡτε Ὑιζητ  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι  
ἐχων πιχωρι εὐ̄ρ̄ αββα Ὑωχι  
νεμ ἰω̄α πιχαμῃ  
ἡ τευχλα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Παδωμ φα †κοινωνια  
νεμ Θεοδωρος περμαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Ὤενο† παρχημυανδριτης  
νεμ αββα Βησα περμαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Νοτφερ νεμ αββα Καρος  
νεμ πενιωτ Παφνουτιος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Γαμοτηλ πιδομολοσιτης  
νεμ Ιουcτος νεμ Απολλο περμαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Απολλο νεμ αββα Επιπ  
νεμ πενιωτ αββα Πιχιμι  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβελ ὑΠοC εὐρηι εἰων  
αββα Εγκιν νεμ αββα Ερον  
νεμ απα Εωρ νεμ απα Φιc  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshillidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
αββα Παρσωμα νεμ Εφρεμ  
νεμ Ἰωᾶ νεμ Σιμεων  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
Επιφανος νεμ Αμωνιος  
νεμ Αρχηλιθης νεμ Αρσενιος  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
ναὸς ἡιοτῆ ἡακηθης  
αββα Αβρααμ νεμ Σεωρση  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
Αθανσιος παποστολικος  
Σετηρος νεμ Διοσκορος  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
Βασιλιος νεμ Σριτοριος  
νεμ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
πρωμτ ωε μητ ὡμην  
ετατῶωντῆ δεν Ηικεα εβε πιναετῆ  
ἡτευχᾶ νενηνοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Hadid and Abba John,  
Our great father Parsoma and Abba Teji,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Abraam the hegoumen,  
And our father Abba Mark,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρρηι ἐxων  
ω πιωτεβι ἡτε ΚωcτΑντινοyπολιc  
νευ πιcναγ γε ἡτε Εφεcοc  
ἡτεyχα νεννοβι νΑη εβολ

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρρηι ἐxων  
Αββα ΧαδιΔ νευ Αββα ΙωΑ  
νευ πενωτ πιγιω† Αββα Παρcωμα νευ  
Αββα Ἰεχι  
ἡτεyχα νεννοβι νΑη εβολ

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρρηι ἐxων  
Αββα ΑβραΑυ πιζηcοyμενοc  
νευ πενωτ Αββα ΜΑρκοc  
ἡτεyχα νεννοβι νΑη εβολ

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρρηι ἐxων  
νιχοροc ἡτε νιcταγροφορc  
εταγχωκ εβολ χι νιyαγεγ  
ἡτεyχα νεννοβι νΑη εβολ

✙ ✙ ✙

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρρηι ἐxων  
παοc πογρο ΚωcτΑντινοc  
νευ ΗλΑνη †ογρω  
ἡτεyχα νεννοβι νΑη εβολ



✙ Pray to the Lord on our behalf,  
 O wise virgin ladies,  
 The brides of Christ,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 O saints of this day,  
 Each one according to his name,  
 That He may forgive us our sins.

✙ Likewise, we exalt You,  
 With David the Psalmist:  
 You art a priest forever,  
 After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Our saintly father, the patriarch,  
 Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Our saintly and righteous father,  
 Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
 That He may forgive us our sins.

✙ Πωβε ὑΠοc εὐρηι εχων  
 νιαλον ἱcαβε ὑπαρθενoc  
 νιωελετ ἡτε Πχc  
 ἡτευχλ νεννοβι ναν εβολ

Πωβε ὑΠοc εὐρηι εχων  
 νηεθ̄ ὑτε παιεθοοτ  
 πιοται πιοται κατa πεφραν  
 ἡτευχλ νεννοβι ναν εβολ

✙ Ωcαγτοc τενδici ὡοκ  
 νευ πιεγυνδoc δaνιδ  
 χε ἡθοκ πε πιοτηβ ωλ ενεε  
 κατa τταζic ὡελχιεδεκ

Πωβε ὑΠοc εὐρηι εχων  
 πενωτ εθ̄ ὑπατριαρχηc  
 αββα .... παρχη ερεγc  
 ἡτευχλ νεννοβι ναν εβολ

## A Short Communion of the Saints

### ΠΙΤΩΒΕ

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
ω τεν̄ος ἱν̄ηβ̄ τηρεν †θεοτοκος  
Μαρια θ̄μαλ̄ ἁπεν̄ωρ  
ἱτεψηχα νεννοβι ναν εβολ̄.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
ω νιαρχ̄η ασ̄τελος̄ ε̄θ̄ρ  
Μιχαηλ̄ νευ Γαβριηλ̄  
ἱτεψηχα νεννοβι ναν εβολ̄.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
ω νιαρχ̄η ασ̄τελος̄ ε̄θ̄ρ  
Ραταηλ̄ νευ Σοτριηλ̄  
ἱτεψηχα νεννοβι ναν εβολ̄.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
ω νιαρχ̄η ασ̄τελος̄ ε̄θ̄ρ  
Σεδακιηλ̄ Σαραθιηλ̄ νευ Ἀνανιηλ̄  
ἱτεψηχα νεννοβι ναν εβολ̄.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
ἱοθρονος̄ νιμε̄τος̄ νιζου  
Μιχεροβιμ̄ νευ νιΣεραφιμ̄  
ἱτεψηχα νεννοβι ναν εβολ̄.

✙ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✙ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
πῦρ τοῦ ἡζων ἡαρωματοῦ  
ἡλιτογρτοῦ ἡωαζ ἡχχωρωμ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
νιοτηβ ἡτε ψμεθυμι  
πιχογτῦτοῦ ἡπρεσβγτεροῦ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐὲρῃ ἐχων  
νιστρατια ἡατζελικον  
νεμ νιταγμα ἡεπογρανιον  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἰωβζ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων  
ναοτ νιοτ ἡπατριαχης  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβζ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων  
ω πιρωμ ἡτελιος  
πιθυμι Ενωχ πιδικεος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβζ ἡΠοτ ἐὲρῃ ἐχων  
ἡλιας πιθεςβιτης  
νεμ Ελιεος πεψμαθητης  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων  
ω Ὡωτςης παρχηπροφίτης  
νευ Ησανας νευ Ιερμιας  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων  
Δατιλ περοψαλτης  
νευ Ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων  
Ιωακιμ νευ Ἀννα νευ Ιωσηφ  
πρεσβυτερος  
νευ πθωμη Ιωβ νευ Ιωσηφ νευ  
Ηικοδημος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων  
Ὡελχισεδεκ νευ Ἀαρων  
νευ Ζαχαριας νευ Σιμεων  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Ἰωβελ ὑποδὲς ἐξῆρμι ἐχων  
νιχορος ἡτε νιπροφητης  
νευ νιθωμη νευ νιδικεος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἐχων  
ω πιπροδρομος ὑβαπτιστης  
Ιωᾶ πιρεψωμς  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχων  
ὦ πῶε-ἐμὲ τὸν ἴψο  
νεμ πιπαρθενος ἡεταστελιστης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων  
ναὸς ἡιο† ἡαποστολος  
νεμ πσεπι ἡτε νηαθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων  
παρχηδιακων ετςμαρωοτ  
Στεφανος πωορπ ὑψι  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων  
πιθεωριμος ἡεταστελιστης  
Μαρκος πιαποστολος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων  
παθλοφορος ὑψι  
παὸς ποτρο Σεωρσιος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Πωβε ὑΠος ἐρῆνι ἐχων  
Φιλοπατηρ Ηερκοτριος  
νεμ ἀπα Ὑηνα νεμ ἀπα Βικτωρ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
νιχορος ἡτε νιφ  
εταγυεπῶκαζ εθε Πχc  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ναοc ἡιοτ ὑμαιοτυηρι  
αντωνιοc νεμ αββα Παγλε  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
πις εθr αββα Uακαρι  
νεμ νοτυηρι ηcτατροφορος  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ναοc ἡιοτ ἡηγοτυμενος  
αββα Ιωα νεμ αββα Δανιηλ  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων  
ναοc ἡιοτ ὑμαιοτυηρι  
αββα Πιγωι νεμ αββα Παγλε  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι  
εἰων πιχωρι εθr αββα Uωχη  
νεμ Ιωα πιχαμη  
ἡτεγχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
αββα Παῶμ φα ἱκοινωνια  
νεμ Θεοδωρος περμααθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
αββα Ὡενοῦτ παρχημανδριτης  
νεμ αββα Βησα περμααθητης  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
νιχορος ἡτε νιστατροφορς  
εταρχωκ εβολ ρι νιψαφεν  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
Αθανσιος παποστολικος  
Σετηρος νεμ Διοσκορος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
Βασιλιος νεμ Γριγοριος  
νεμ πενιωτ αββα Κυριλλος  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲ ὑποὺς εὐρηι ἐχων  
πρωμτ ὡε μητ ὡμην  
εταρωοντ δεν Νικεα εβε πιναζτ  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous fathers,  
The choir of the High Priests,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων  
ω πιωετεβι ἡτε Κωcταντινοῦπολιc  
νεμ πιcναγ γε ἡτε Εφεcοc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ ✙ ✙

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect men,  
Joseph and Nicodemus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων  
παοc ποτρο Κωcταντινοc  
νεμ ΗλΑνη ἱογρω  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβλ ὑΠοc ἐρῃι ἐχων  
νιαλογ ἡcαβε ὑπαρθενοc  
νιγελετ ἡτε Πχc  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ



Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

Πωβὲ ὑπὸς ἐὲρρη ἐχων  
νηῆθ' ὅτε παιεζοοῦ  
πιοῦται πιοῦται κατὰ περραν  
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

✙ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You art a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

✙ Ὡσαύτως τενδῖσι ὡοκ  
νευ πιβυνδος δαυιδ  
χε ἡοοκ πε πιοῦηβ ὡα ενεε  
κατὰ ἑταζις ὡλελχισεδεκ

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 260.*

## The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

### Τεμετνιϣ†

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

Τεμετνιϣ† ω Ὑαρια  
ἡπαρθενος ἡατῶλεβ  
ῶνι ὡπιῖσι ὡπιβενι  
ετακολομων σαχι εθβητϣ

✙ You are the spring of living water  
That flows from Lebanon--  
For the grace of the Godhead,  
Sprang forth from you to us.

✙ Ἡθο τε ἡμοῦμι ὡμωοῦ ἡωνδ  
ετδα† ὡπιλιβανος  
εταπιζμοῦ ἡτε ἡμεθονοῦ†  
βεβι ναν εβόλ ἡδῆτς

You have borne to us Emmanuel,  
From your virginal womb.  
He made us heirs  
Of the Kingdom of the Heavens,

Ἀρεμῖσι ναν ἡεμμανοῦηλ  
δεν τεμητρα ὡπαρθενικι  
αχαίτεν ἡκκληρονομος  
ἡερρη δεν ὡμετοτρο ἡνιφνοῦ

✙ According to the oath  
That he swore to our father,  
King David the patriarch--  
Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Κατα πωρ εταρω υμω  
ντε πενωτ υπατριαρχης  
ετε φαι πε πτρο Δατιδ  
αφι αχχοκ ναν εβολ

Χερε νε ω τπαρθενος  
τοτρω υμμι νλζηθινη  
χερε πωοτωοτ ντε πεντενοτς  
αρεχο ναν νεμμανοτηλ

✙ Τεντο αριπενυετι  
ω τπροστατης ετενοτ  
ναερν Πενος Ιης Πχς  
ντεφχα νεννοβι ναν εβολ

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page **Error! Bookmark not defined.***

## The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate  
In the highest where you are,  
O lady of us all, the Mother of God,  
The ever virgin Mary.

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

✙

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντήχο ἀριπενμενι  
ὡ ἱπποστατης ἐτενχοτ  
ναζρεν Πενος Ιης Πχς  
ντεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

Πηετωωνι ματαλδωοτ  
νηεταρενκοτ Πος μαλτον νωοτ  
νενσνηοτ ετχη δεν ροσρεε νιβεν  
Παος ἀριβοθιν ἐρον νεμωοτ

✙ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

✙ Εϗε̑ςμοτ ἐρον ἵζε Φ†  
τεννα̑μοτ ἐπεϗραν ε̑οτ  
ἵςχοτ νιβεν ἐρε πεϗμοτ  
ναϗωπι εϗμην ἐβολ δεν ρων

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Χε ϗ̑ςαρωοτ ἵζε Φιωτ νεμ Πϗηρι  
νεμ Πιπνευμα ε̑οταβ  
†τριας ετσηκ ἐβολ  
τενοτωϗτ ἄμοσ τενη̑ωοτ νας

# The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

## Matins

### The Fourth Cantic

Πιζωc ὡα2Δ̄

Psalm 148

Ψαλμοc ρ̄μ̄η

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  
Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.  
Praise Him, all His hosts!

✙ Praise Him, sun and moon: Alleluia.  
Praise Him all stars of light!

Praise Him you heavens of heavens:  
Alleluia.  
And water above the heavens!

✙ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For He spoke and they came to be!

For He commanded and they were created.  
Alleluia.  
He established them forever and ever!

✙ Cμoγ`εΠoς`εβoλ.θεν νιφhoγ̄ι αλ  
`cμoγ`εpoγ`θεν νηετoςι

Cμoγ`εpoγ`νεqαcτελoς τηpoγ̄ αλ  
`cμoγ`εpoγ`νεqΔ.γναμic τηpoγ̄

✙ Cμoγ`εpoγ`πιρη νεμ πιoγ̄ αλ  
`cμoγ`εpoγ`νicioγ̄ τηpoγ̄ ντε πιoγ̄ωini

Cμoγ`εpoγ̄ νιφhoγ̄ι ντε νιφhoγ̄ι αλ  
νεμ νικεμωoγ̄ ετcα πoγ̄ωι ννιφhoγ̄ι

✙ Uαpoγ̄cμoγ̄ τηpoγ̄`εφpaν ὡΠoς̄ αλ  
xe`ηoογ̄ acγoc oγ̄oγ̄ acγ̄ωπι

Πoογ̄ acγoνoγ̄εν oγ̄oγ̄ acγ̄ωnt̄ αλ  
acγ̄aγ̄ωoγ̄`εpa toγ̄ π̄a`eneγ̄ νεμ π̄a  
eneγ̄ ντε πιeneγ̄

✝ He has made a decree that will not pass away. Alleluia.

Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind,  
fulfilling His word!

✝ High mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.  
Creeping things and winged birds!

✝ Kings of the earth and all people: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.  
Elders and children!

✝ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:  
Alleluia.

He also exalts the horn of His people.

✝ Δεῦχω νοταων οτοε ἡνευσι νι ᾱλ  
Cυοτ ἐΠοc ἐβολθεν πκαρι

Πιδρακων νεμ νινοτυν τηροτ ᾱλ  
οτχρωμ οταλ οτχιων οτχρυcταλλοc  
οτπῆνα ἡcαραθοτ νηετιρι ὑπευcαρι

✝ Πιτωοτ ετδοcι νεμ νικαλαμφωοτ  
τηροτ ᾱλ  
νιῶωην ὑcαιοτταε νεμ νιῶενcιρι  
τηροτ

Πιθηριον νεμ νιτεβνωοῖ τηροτ ᾱλ  
νιδατιρι νεμ νιεαλα† ετοι ἡτενε

✝ Πιοτρωοτ ἡτε πκαρι νεμ νιλαοc τηροτ  
ᾱλ  
νιαρχων νεμ νιρεϋ†εαπ τηροτ ἡτε  
πκαρι

εανδελωιρι νεμ εανπαρθενοc ᾱλ  
εανδελλοι νεμ εανᾱλωοῖ

✝ Ὑαροῦcυοτ τηροτ ἐφραν ὑΠοc ᾱλ  
χε αϋδici ἡχε πεφραν ὑμματαϋ

Πεφωνωε ἐβολ ωοπ ειχεν πκαρι νεμ  
ἡερηι εεν τφε ᾱλ  
εῖναδici ὑπταπ ἡτε πεφλαοc

✝ The praise of all His saints: Alleluia.  
The sons of Israel, a people near to Him.

✝ Οὐ̇ς̅μοῦ̅ ἵ̅τε̅ ν̅η̅ε̅θ̅ τ̅η̅ροῦ̅ ἵ̅ταϥ̅ ᾱ̅λ  
ν̅εν̅ω̅η̅ρι ὑ̅π̅ι̅ς̅ λ̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅τ̅θ̅εν̅τ̅ ἐ̅ροϥ̅

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ᾱ̅λ ᾱ̅λ ᾱ̅λ

## Psalm 149

### Ψαλμος ρ̅ω̅

Sing to the Lord a new song: Alleluia.  
And His praise in the church of the saints.

Χ̅ω̅ ὑ̅π̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅β̅ε̅ρι ᾱ̅λ  
χ̅ε̅ ἄ̅ρ̅ε̅ πε̅ρ̅ς̅ μοῦ̅ θ̅εν̅ τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ ἵ̅τε̅  
ν̅η̅ε̅θ̅

✝ Let Israel rejoice in Him that made him:  
Alleluia.  
Let the son of rejoice in their King.

✝ Ὑ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ο̅γ̅νο̅ϥ̅ ἵ̅χε̅ Π̅ι̅ς̅λ̅ ἔ̅χε̅ν  
φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅ θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ϥ̅ ᾱ̅λ  
ν̅εν̅ω̅η̅ρι ἵ̅ς̅ι̅ων̅ μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἔ̅χε̅ν  
πο̅τ̅ο̅τ̅ρο̅

Let them praise His Name in the chorus:  
Alleluia.

Ὑ̅α̅ρ̅ο̅ῦ̅ς̅ μοῦ̅ ἐ̅πε̅ρ̅α̅ν̅ ἑ̅θ̅ τ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅  
ᾱ̅λ

Let them sing praises to Him with the  
timbrel and harp.

θ̅εν̅ ο̅υ̅κ̅ε̅μ̅κε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ψ̅α̅λ̅ τ̅η̅ρι̅ον̅  
μ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ ἐ̅ροϥ̅

✝ For the Lord takes pleasure in His people:  
Alleluia.  
He will exalt the meek with salvation.

✝ Χ̅ε̅ Π̅ο̅ς̅ ν̅α̅†̅μ̅α̅†̅ ἔ̅χε̅ν̅ πε̅ρ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ᾱ̅λ  
ἐ̅ν̅α̅δ̅ι̅ς̅ ἵ̅ν̅η̅ρ̅ε̅μ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅χ̅α̅ι̅

Let the saints boast in glory: Alleluia.  
Let them rejoice on their beds.

Ε̅τ̅ε̅ψ̅ο̅τ̅ω̅γ̅οῦ̅ ὑ̅μ̅ω̅οῦ̅ ἵ̅χε̅ ν̅η̅ε̅θ̅ θ̅εν̅  
ο̅υ̅ῶ̅οῦ̅ ᾱ̅λ  
ε̅τ̅ε̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ὑ̅μ̅ω̅οῦ̅ θ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ νο̅τ̅μ̅α̅δ̅ἵ̅εν̅κο̅τ̅

✙ The exaltations of God are in their mouth:  
Alleluia.  
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.  
And rebukes upon the people.

✙ To bind their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement  
written: Alleluia.  
This glory is for all His saints.

✙ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✙ ΗΙΘΙΣΙ ΝΤΕ ΦΨ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ Ἀλ  
ΖΑΝΧΨΙ ΝΡΟ ΣΝΑΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΟΥΣΙΣ

ΕΨΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙῶΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC Ἀλ  
ΝΕΨ ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΖΑΟC

✙ ΕΨΙΝCΩΝΘ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΘΕΝ  
ΖΑΝΠΕΖΗC Ἀλ  
ΝΕΨ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΘΕΝ  
ΖΑΝΠΕΖΗC ΝΣΙΣ ὤΒΕΝΙΠΙ

ΕΨΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ ΕΨΘΗΟΥΤ Ἀλ  
ΠΑΙ ὠΟΥ ΦΑΙ ΑΨΘΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ  
ΝΤΑΨ

✙ Ἀλ Ἀλ Ἀλ

## Psalm 150

✙ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

✙ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

✙ CΨΟΥ ΕΨΨ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΨ Ἀλ

CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΥ  
Ἀλ

✙ CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΣΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ  
Ἀλ

CΨΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ  
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨΨ Ἀλ

✙ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

✙ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

✙ Praise Him with pleasant-sounding  
cymbals: Alleluia.

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

✙ Let everything that has breath praise the  
Name of the Lord our God: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit: Alleluia.

✙ Now, and forever, and to the age of ages.  
Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:  
Alleluia.

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν οὔμῃ ἡσαλιπυτος ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν οὔψαλτηριον νεμ  
οὔκταρα ᾱλ

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκευκεμ νεμ  
θανχορος ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκαπ νεμ οὔορσανον  
ᾱλ

✙ Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκυβαλον ἔνεσε  
τοὔμῃ ᾱλ

Κυοῦ ἔροϋ θεν θανκυβαλον ἡτε  
οὔεῶληλοῦ ᾱλ

✙ Πιρι νιβεν μαροῦμοῦ τηρον ἔφραν  
ἡΠος Πεννοῦ† ᾱλ

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁσιῶ Πῆατι ᾱλ

✙ Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἐῶνας τῶν  
ἐῶνων ἁμην ᾱλ

Πῶον φα Πεννοῦ† πε ᾱλ

## Sunday

*Any appropriate seasonal Psali may be said. See page **Error! Bookmark not defined.***



## The Sunday Psali for the Lord

### - Ηχος Δαδω πᾱ -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικωτ̄ ἵσωκ  
δεν ἡψωκ ὑπαρηντ  
πᾱος Ἰη̄ς  
αριβονθ̄ιν ἐροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ εβωλ εαρ̄οι  
ἡνῑςνατ̄ς ἡτε φ̄νοβ̄ι  
πᾱος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς αριβονθ̄ιν ἐροι

✝ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

✝ Σεν̄τηι ὑβονθ̄ος **νη̄ι**  
ε̄ορεκωτ̄ ὑμοι  
πᾱος Ἰη̄ς αριβονθ̄ιν ἐροι

✝ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

✝ Δεκμεταγαθ̄ος  
μαρεσταζ̄οι ἡχωλ̄ει  
πᾱος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς αριβονθ̄ιν ἐροι

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Εκερ̄θ̄η̄β̄ι ε̄χω̄ι  
δα ἡ̄θ̄η̄β̄ι ἡτε νεκτεν̄ς  
πᾱος Ἰη̄ς αριβονθ̄ιν ἐροι

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ἓ τ̄αρ ἡ̄εζ̄οοτ̄ ακθαμ̄ιο  
ἡ̄τ̄κτη̄ς̄ις̄ τη̄ρ̄ς̄  
πᾱος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς αριβονθ̄ιν ἐροι

✦ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✠ Ζησοῦς ἡμῶν  
 †ηλῶς ἐπεκραν  
 παῶς Ἰησὺς ἀριθονθῆν ἐροῖ

✝ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✝ Ἡς ἵκτισις τῆς  
σεφύου ὑπεκράν  
παὸς τοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Θωκ τε †μετὸς  
 νεμ †εζοῦρια  
 παὸς Ἰης ἀριβονθῆιν ἐροί

Make haste O my God,  
So You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

10ς ἄνοκ πανοῦ†  
 εῶρεκω† ἄμοι  
 παὸς Ἰης Πῡς ἀριβονθῶν ἐροι

✦ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✝ Κελι νιβεν σεκωλχ  
 ὑπεκὺθο εβολ  
 πα̅ος Ἰης ἀριθονθῖν εροι

✦ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✝ Λας νιβεν εἰς οπ  
 σῆς μοῦ επεκραν  
 παῶς Ἰης Πῡς ἀριβονθῶν εῖροι

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

Ὡατασθο ὑπεκθο  
σαβολ ἡνανοβι  
παῶς Ἰης ἀριβονθιν εροι

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ἠαανομια τηροϋ  
Φ† ἐκεσολχοϋ  
παῶς Ἰης Π̄χς ἀριβονθιν εροι

✝ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✝ Ζοϋων ἡναμεϋι  
ἕδοτδετ ἡναδλωτ  
παῶς Ἰης ἀριβονθιν εροι

✝ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✝ Οϋεητ εφοταβ  
ἐκεσοντϋ ἡδητ  
παῶς Ἰης Π̄χς ἀριβονθιν εροι

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Πεκπ̄να ε̄οϋ  
ὑπερολϋ εβολεαροι  
παῶς Ἰης ἀριβονθιν εροι

Incline Your ears to me;  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Рекпекмаωχ εροι  
сωтеи εροι ἡχωλεи  
παῶς Ἰης Π̄χς ἀριβονθιν εροι

✝ Set a law before me  
In the path of Your truth:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✝ Your kingdom, my God,  
Is an eternal kingdom:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

You are the Son of God:  
I believe in You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

O You who carries the sins  
Of the world, have mercy on me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✝ Forgive me my  
Many iniquities:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✝ All of the souls  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

✝ Σεμνε νομος ηη  
ει φυωιτ ητε τεκμεθμνι  
παος Ιης αριβονθην εροι

✝ Τεκμετοτρο πανοτ  
οτμετοτρο ηενεε  
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

Υιος θεος ηθοκ  
αιναετ εροκ  
παος Ιης αριβονθην εροι

Φηετωλι υφνοβι  
ητε πικοςμος ναι ηη  
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

✝ Χω ηη εβολ υπαλαι  
ητε ναννομια  
παος Ιης αριβονθην εροι

✝ Ψυχη νιβεν ετσοπ  
σεςμοτ επεκραν  
παος Ιης Πχς αριβονθην εροι

Be longsuffering with me,  
Do not destroy me quickly:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Ὡς τὴν ἐλπίδα μου  
ὑπερτακοὶ ἡ χάρις σου  
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Ὡς αὐτὴν πρώτην ὥρην  
ἡ ταπεινότης σου ἐπεκραν  
παῦρ Ἰησοῦ Παντοκράτορος ἀριθμῶν ἐμοὶ

✝ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

✝ Ὡς ἡ ἐλπίς σου ἡ χάρις σου  
τεκετὶς φῶς ἀντιφωτισμένη  
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

✝ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Ὡς ἐν ὀρθρῇ ἐλπίδι  
ἐκέστω ἡ χάρις σου ἐμοὶ  
παῦρ Ἰησοῦ Παντοκράτορος ἀριθμῶν ἐμοὶ

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Ὡς ὅπως ἀγαπᾷς τὸ ὅσιον ὄνομα σου  
πεπεκραν ἡ ἐλπίς σου  
παῦρ Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐμοὶ

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ὡς ἀπομακρύνετο ἀπὸ ἐμοῦ  
ἡ πλάνη τῶν δαιμονίων  
παῦρ Ἰησοῦ Παντοκράτορος ἀριθμῶν ἐμοὶ

✙ Sow with me

The seed of Your truth:

My Lord Jesus:

Help me.

✙ ὅ οὐ ἄρρη ἄρητ

ὑποῦταρ ἵτε τεκμεθῶνι

παῶς Ἰησ ἀριβοῦνι ἐροι

✙ Grant us Your true peace:

And forgive us our sins:

My Lord Jesus Christ:

Help me

✙ Ἰῆαν ἵτεκθιρηνι ὑμνι

χα νεννοβι ναν ἐβόλ

παῶς Ἰησ Πῆς ἀριβοῦνι ἐροι

## The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we

Gather for prayer,

Let us bless the Name

Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ἀνψανῶντ:

εἴπροχενχ:

μαρενχῶντ ἐπραν:

ἵτε Παῶς Ἰησ.

We will bless You,

O my Lord Jesus:

Deliver us by Your Name:

For we have hope in You.

Χε τεπνὰςῶντ ἐροκ:

ὦ Παῶς Ἰησ:

ναρμεν ρεν Πεκραν:

χε ἀνερζελπις ἐροκ.

✙ That we may praise You,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have come and saved us.

✙ Ἐρενζως ἐροκ:

νεμ Πεκιωτ ἵταθας:

νεμ Πῆνᾱ ἔθτ:

χε ἀκὶ ἀκωτ ὑμον.

✙ Glory be to the Father,

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

✙ Λοζα Πατρι κε Ὑιω:

κε ἀσιὼ Πῆνᾱ τι:

Κε ντν κε ἀὶ κε ις τοῦς

ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμεν

## The Sunday Theotokia

### Ἡ ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὡς ἀποστολὴ τῆς ΚΥΡΙΑΚΗΣ

#### Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Σεμὸντ' ἔρο Δικεος  
ὦ θετὸς μαρωντ  
ἐν νιζιωι  
χε τὰς ἐκκλῆσιν

✙ Which is called  
The Holy of Holies,  
Wherein are the Tables  
Of the Covenant:

✙ Θετόν μόντ' ἐρος  
χε θεῶν  
ντε νηῶν  
ἐρε νιπλάζ νήτης

Whereupon are  
The Ten Commandments,  
Written by  
The finger of God:

Ντε τὰ διαθήκη  
νεμ πιωντ νὰ χαί  
ναί ἐταΐς ἐν τοῦ  
νχε πιτηβ ντε Φτ

✙ Which direct us,  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

✙ Σεργωρπ νερστυμενιν  
ναν ὡπιωτα  
πραν νότχαι  
ντε Ἰησὺς Πχς

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Φαι ἐταΐς αργ νήντ  
ἐν οὐνετατυιβτ  
αργωπι ὡεσιτης  
ἐν διαθήκη ὡβερι

✙ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Φ̄ΝΟΥΧ  
Ν̄ΤΕ ΠΕΨ̄ΚΝΟῩ ΕΘ̄Υ  
ΑΨ̄ΤΟΥΒΟ Ν̄ΝΗΕΘΝΑΖ̄  
ΕῩΛΑΟΣ ΕῩΘ̄ΜΑΙΟῩ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΣΙCΙ Μ̄ΜΟ  
ΤΑΟΣ Ψ̄ΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘ̄Υ Ν̄ΧΟῩ ΝΙΒΕΝ

✙ Δ̄ΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕῩΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨ̄ΡΕCΒΙᾹ  
Ν̄ΤΟΥΨ̄ Μ̄ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

(1) (̄α )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

✙ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
The He showed him.

ΠΙΜ ΠΕΘΝΑΨ̄CΑΧΙ  
Μ̄Π̄ΤΑΙΟ Ν̄Ψ̄ΚΗΝΗ  
Ε̄ΤΑ Μ̄ΩΥCΗC ΘΑΜΙΟΣ  
ΖΙΓΧΕΝ Π̄ΤΩΟ̄Υ Ν̄CΙΝΑ

✙ Δ̄Ψ̄ΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ ΟῩΩΟῩ  
ΚΑΤΑ Π̄CΑΧΙ Μ̄Π̄C̄  
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟῩ  
ΕΤΑῩΤΑΜΟῩ ΕῩΩΟῩ



Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

ΘΗ ΕΡΕ ΔΑΡΩΝ  
ΝΕΜ ΝΕΨΥΗΡΙ ΨΕΜΨΙ ΝΕΗΤΕ  
ΞΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΙ  
ΝΕΜ ΤΕΗΒΙ ΝΤΕ ΝΑ ΤΨΕ

✙ They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

✙ ΔΥΤΕΝΘΩΝΙ ΕΡΟΣ  
ΠΑΡΙΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΤΣΚΗΝΗ ΜΗΝΙ  
ΕΡΕ ΦΤ ΣΑΘΟΥΝ ΜΜΟΣ

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΣΙΣΙ  
ΜΜΟ ΑΞΙΩΣ  
ΞΕΝ ΖΑΝΤΜΝΟΛΟΣΙΑ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

✙ ΧΕ ΛΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ  
ΝΕΖΑΝΕΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ  
ΤΒΑΚΙ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

ΠΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜ

## Part Two (Β)

✙ The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

✙ ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΧ  
ΝΙΝΟΥΒ ΝΣΑΣΑ ΝΙΒΕΝ  
ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ  
ΞΕΝ ΖΑΝΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ

Ἀσεργωρπ ἡτμῆνι  
 ἠϕτ πῖλσος  
 φῆεταϗωπι ἡρωι  
 ζεν οὔμετατφωρχ

✝ ΟΥΤΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΝΑΥ  
ΟΥΜΕΘΝΟΥ† ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ  
ΕΣΟΙ ΝΑΤΤΑΚΟ  
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ

Μετρωμεν εστας  
 χωρις σηνουσια  
 ηδουοσσιος νευαν  
 κατα τοικονομια

✠ ΘΑΙ'ΕΤΑΥΡΙΤΣ ΝΩΗΤ  
ὠ ΤΑΤΩΛΕΒ  
ΕΑΥΩΤΠ'ΕΡΟC  
ΚΑΤΑ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC

ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
 ΕΕΙCΙ ΜΜΟ  
 ΤΑΟΣ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΕΘΤ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ

✝ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜ

✦ ✦ ✦

The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

Ψυχὴ νιβεν ενκοπ  
ν̂τε nen̄ȳh̄ri ὑ̄pic̄l̄  
ᾱν̄ini ν̂zan̄d̄w̄ron  
ε̄f̄ck̄h̄nh̄ n̄te Πoc̄

✙ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

✙ Πιnov̄b neū πιz̄āt  
neū πιw̄ni ὑ̄m̄hi  
neū πιw̄enc̄ ε̄t̄cāf̄  
neū πιz̄n̄ak̄n̄θ̄inon

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

Ᾱθαμ̄iδ̄ n̄on̄kīb̄w̄toc̄  
zen̄ zan̄w̄ē n̄āter̄z̄oli  
āt̄lāl̄w̄c̄ n̄n̄on̄b̄  
cāz̄on̄n neū cābōl̄

✙ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

✙ Π̄ex̄ōl̄ē zāp̄ z̄wi  
Māriā f̄pār̄θ̄enoc̄  
ὑ̄p̄w̄on̄ n̄te f̄mēθ̄on̄t̄  
cāz̄on̄n neū cābōl̄

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

Χ̄ē āreīnī ēz̄on̄n  
n̄on̄lāoc̄ ēq̄ow̄  
ὑ̄f̄t̄ pēw̄h̄ri  
z̄iten̄ pētōn̄bō

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Ε̄θ̄bē φᾱī tēn̄cīci  
ὑ̄mō āz̄īw̄c̄  
zen̄ zan̄n̄ūnōl̄ōsiā  
ὑ̄p̄rōf̄h̄tik̄on

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Σε ἀγαχι εὐβη†  
ἠΰανΰβηοῦ ἐνταῖνοῦ†  
†βακι εὐ†  
ἠτε πινιῡ† νότρο

✠ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✠ Τεν†ζο τεντωβζ  
εῶρενῡαῡνι εῖναι  
ζιτεν νεῖρεβιὰ  
ἠτοτ† ἀπιμαῖρωμ

### Part Three (ς)

The Mercy Seat  
Was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold:

Πιῖλαςτηριον  
ἐτοῦζωβς ἠμο†  
ζιτεν Πιχεροῦβιμ  
εῖοι ἠζικων

✠ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

✠ Ετε Φ† πῖλοςος  
ἐταῡβιαρζ ἠζη†  
ὦ †αταβνι  
ζεν οὔμετατῡβ†

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

Δεῡῡπι ἠτοῦβο  
ἠτε νεῖνοβι  
νεμ οὔρεῡῡω ἐβολ  
ἠτε νεῖἀνομῖὰ

✠ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

✠ Εθε φαι οὔον νιβεν  
σεσιϭι ἠμο  
ταοϭ †θεοτοκος  
εὐ† ἠχοῦ νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

ΔΗΘΗΝ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΕ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΟΤΕ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ



✙ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

✙ ΧΕΡΟΥΒΙΜΑ ΣΝΑΥ ΝΗΟΥΒ  
ΕΥΟΙ ΝΖΙΚΩ  
ΕΥΖΩΒΕ ΑΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ  
ΞΕΝ ΝΟΥΤΕΝΖ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

ΕΥΕΡΘΗΒΙ ΕΞΡΗΙ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ  
ΞΕΝ ΨΚΗΝΗ ΑΜΑΖΕΝΟΥΨ

✙ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

✙ ΝΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ  
ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ  
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ  
ΣΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩ

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

ΕΥΖΩΕ ΕΠΟΥΡΕΨΩΝΤ  
ΕΨΧΗ ΞΕΝ ΤΕΝΕΧΙ  
ΦΑΙ ΕΤΑΨΘΙ ΑΠΕΝΙΝΙ  
ΧΩΡΙΣ ΝΟΒΙ ΖΙ ΨΙΒΨ

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΣΙΣΙ  
ΑΜΟ ΑΖΙΩΕ  
ΞΕΝ ΖΑΝΤΑΝΟΛΟΣΙΑ  
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Σε ἀγαχι εὐβη†  
ἠζανζβηοῦ ἐγταιηοῦτ  
†βακι εὐ†  
ἠτε πινη† ἠοῦρο

✝ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✝ Τεν†ζο τεντωβζ  
εορενϋαϋνι εῖναι  
ζιτεν νεῖρεσβιὰ  
ἠτοτϣ ἠπιαιρωμ

#### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Πθο πε πιςταμνος  
ἠηοῦβ εττοῦβηοῦτ  
ἐρε πιμanna ζηπ  
ἠζρη ζεν τεϣμη†

✝ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

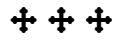
✝ Πιωικ ἠτε ἠωνδ  
ἐταϋι ἐπεσϣτ  
ἠαν ἐβολζεν τφε  
αϣ† ἠἠωνδ ἠπικοςμος

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εθε φαι ογον νιβεν  
σεσιϣι ἠμο  
ταος†θεοτοκος  
εὐ† ἠχοῦ νιβεν

✝ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✝ Δνον ζων τεντωβζ  
εορενϋαϋνι εῖναι  
ζιτεν νεῖρεσβιὰ  
ἠτοτϣ ἠπιαιρωμ



It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

ῥῥωμ γαρ ἔρο  
εἰρογμorf ἔπεραν  
χε πῑςταμνος ἡνογβ  
ἐρε πμλμλμλ γηπ ἡἡτγ

✙ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

✙ Φη μεν ἔτεμλμλ  
γλγλγλ δεν ῥσκηνη  
ἡογμετμεορε  
ἡτε νενγμρη ὑπῑςλ

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

Εοβε ηππεθλνεγ  
ἔταγλῑτογ νεμωογ  
ἡζε πος Φγ  
γλ πγλγρε ἡCἡλ

✙ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

✙ ηθο γωι λλρη  
λρεγλ δεν तेनेχῑ  
ὑπμλμλμλ ἡηοἡτον  
ἔταγῑ εβολδεν Φῑωτ

You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

λρεμλγλ λδνε θωλεβ  
λγγλ λλν ὑπεγγωμλ  
νεμ πεγςνογ ἔττλἡογτ  
λἡωηδ γλ ενεγ

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Εοβε φλ तेηγῑ  
ὑμο λζῑωC  
δεν γλἡγἡμολογῑλ  
ὑπροφητικον

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Σε ἀγαχὶ εὐβητὶ  
ἠΐαν ἐβηοῦν ἐνταῖνοῦτ  
ἱεράκι ἐόν  
ἠτε πινύτ' ἠότρο

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Τεντὼο τεντωβὼ  
εὐρενωῶνι ἐναι  
Ζίτεν νεῖρεσβιὰ  
ἠτοτῷ ὑπιδρωμι

### Part Five (Ε)

You are the lamp stand  
Made of pure gold,  
Carrying the  
Ever burning lamp:

Πῶο τε ἱερχνιά  
ἠνοῦβ ἐττοῦβηοῦτ  
ἐτῷαι εἰς πιδωπας  
εὐμεὲς ἠχοῦν νίβεν

✙ The unapproachable  
Light of the world,  
Out of the  
Unapproachable Light:

✙ Ἐτε φωτῶν ὑπικοςμος  
πιδῶδωντ' ἐροῦ  
πιδεβόλθεν πιοῦωνι  
ἠατῶδωντ' ἐροῦ

The True God,  
Of the True God,  
Who was incarnate  
Of you, without change.

Πινοῦτ' ἠταφωμι  
ἐβόλθεν οὔνοῦτ' ἠταφωμι  
ἐταῦβις αῖρξ ἠδῆτ'  
δεν οὔμετατῶβτ'

✙ By His manifestation,  
He gave light to us,  
Who were sitting in darkness  
And the shadow of death

✙ Ζίτεν τεῦπαροῦσιὰ  
αἰεροῦωνι ἐρον  
εἰς νηετρεῦσι δέν ἠχακι  
νεῦ ἠδῆβι ὑφωον



And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

✙ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

ΔΗΓΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑΛΑΥΧ  
ΕΦΩΙΤ ΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ  
ΖΙΤΕΝ ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ  
ΝΤΕ ΝΕΨΥΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΣΕΣΙΣΙ ΜΜΟ  
ΤΑΟΣ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΥ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ

ΔΗΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΜΨΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

✙ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

✙ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

✙ ΨΣΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΞΕΝ ΠΨΙΣΙ  
ΜΨΟΥΨΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ  
Ω ΨΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ  
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗ

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΜΜΑΥ  
ΨΑΥΘΑΜΙΟΣ ΞΕΝ ΟΥΝΟΥΒ  
ΕΨΩΤΠ ΝΚΑΘΑΡΟΣ  
ΨΑΥΧΑΣ ΞΕΝ ΨΣΚΗΝΗ

✙ ΣΕΕΡΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΡΟΣ  
ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΧΙΧ ΝΡΩΜΙ  
ΕΥΨΝΕΖ ΝΣΑ ΝΕΣΛΑΜΠΑΣ  
ΜΨΙΕΖΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΑΓΓΕΡΟΤΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ  
ΕΘΝΗΟΤ ΕΠΙΚΟCΜΟC

✙ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

✙ ΠΘΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΦΡΗ  
ΝΤΕ †ΔΙΚΕΟCΥΝΗ  
ΑΡΕΜΑCΥ ΑΓΤΑΛΔΟΝ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ  
ΜΜΟ ΑΞΙΩC  
ΞΕΝ ΖΑΝΤΜΝΟΛΟCΙΑ  
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

✙ ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ†  
ΝΖΑΝΖΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙΗΟΤ  
†ΒΑΚΙ ΕΘ†  
ΝΤΕ ΠΙΝΙΥ† ΝΟΥΡΟ

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

†ΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤ† ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

## Part Six (Ϝ)

✙ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

✙ ΠΘΟ ΤΕ †ΨΟΥΡΗ  
ΝΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟC  
ΕΤ†ΑΙ ΞΑ ΠΙΧΕΒC  
ΝΧΨΩΜ ΕΤCΜΑΡΩΟΤ

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

ΦΗΕΤΟΤΒΙ ὕμω  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΝΩ  
ΨΑΥΤΟΤΒΟ ἠΝΙΝΟΒΙ  
ἠΤΕΥΩΛΙ ἠΝΙΑΝΟΜΙΑ

✙ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

✙ ΕΤΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟC  
ΕΤΑΥΒΙCΑΡΧ ἠΘΗΤ  
ΑΥΟΛΥ ΕΠΩΩΙ ΝΟΤCΘΟΙΝΟΥCΙ  
ΨΑ ΦΤ ΠΕΥΩΤ

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
CΕCΙCΙ ὕμω  
ΤΑΟC ἰΘΕΟΤΟΚΟC  
ΕΘΥ ἠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒC  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ  
ἠΤΟΤΥ ὕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

ΠΟΤΕ ΑΛΗΘΩC  
ἠΨΩΨΤ ΑΝ ἠΖΛΙ  
ΑΙΨΑΝΜΟΥΤ ΕΡΟ  
ΧΕ ΨΥΟΥΡΗ ἠΝΟΥΒ

✙ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

✙ ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ὕΜΑΥ  
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΩΩΙ ἠΘΗΤC  
ὕΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ ΕΤCΩΤΠ  
ὕΠΕὐΘΟ ἠΝΗΕΘΥ

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

Ὡς ὅτε ὁ θεὸς ἀφαιρήσῃ  
τὰ ἁμαρτήματα τοῦ λαοῦ,  
διὰ τῶν θυσιῶν καὶ τῆς  
ἀρωματικῆς θυμιάματος

✙ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

✙ Θεοῦ γὰρ Ὡς  
ἐν τῇ κοιλίᾳ σου  
ἡ ἀόρατος Λογὴ  
τοῦ Πατρὸς ὁ Θεός

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

Ὁ ὅστις ἑαυτὸν ὥς  
ἀποδεκτὸν θυσίαν  
ἐπέσχετο ἐπὶ τοῦ  
σταυροῦ, ὑπὲρ τοῦ  
σώματος τοῦ λαοῦ

✙ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

✙ Ὡς οὖν καὶ ὑμεῖς  
ἐκδοτε τὴν ᾠδὴν  
τὴν προφητικὴν  
καὶ τὴν ᾠδὴν τὴν  
ἐκδοτικὴν

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

Ὡς οὖν ἐλάλησαν  
ἐν ᾧ ἡ πόλις σου  
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς ὁ  
μεγάλος, λέγοντες  
καὶ ᾠδοῦντες

✙ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Ὡς οὖν καὶ ἡμεῖς  
ἐκδοτε τὴν ᾠδὴν  
τὴν ἐκδοτικὴν  
καὶ τὴν ᾠδὴν τὴν  
ἐκδοτικὴν

### The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant  
depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

## Part Seven (Modern) (7)

Hail to you Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε νε Παρια  
 τερουπι εθνεωσ  
 θηεταωιςι ναν  
 μφτ πιλοσος

✦ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

✝ Πῶς τε ἰερῆρι  
ἵτε πῖσθιοινοῦσι  
θηετασφίρι ἐβὼλ  
ῥεν ἠνοῦνι ἵλεσσε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πῶς βωτ ἢ τε Ἀαρὼν  
ἐταψίφιρι ἐβόλ  
χωρίς τοῦ νεῦ τοῦ  
ἐοῖ ἡττοπος νε

✦ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

✠ Ω ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΥΣ  
ΠΕΝΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΝ  
ΑΒΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜ  
ΕΣΟΙ ΎΠΑΡΘΕΝΟΣ

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ  
 ΕΕΙCΙCΙ ὤΟΟ  
 ΤΑΟC ΤΘΕΟΤΟΚΟC  
 ΕΘΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΗ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ  
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

ΣΕΜΟΝΤ ΕΡΟ ΔΙΚΕΩΣ  
Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ  
ΧΕ ΤΜΑΖΕΝΟΝΤ ΝΕΚΗΝΗ  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ

✙ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

✙ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΕΔΗΤΣ  
ΝΧΕ ΠΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ  
ΝΕΜ ΨΕΡΗΡΙ ΕΘΥ  
ΝΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΨΙ

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

ΨΕΧΟΛΖ ΑΠΙΤΟΥΒΟ  
ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ  
Ω ΨΚΗΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟΣ  
ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ

✙ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

✙ ΠΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ  
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ  
ΣΕΕΡΕΥΔΟΖΑΖΙΝ  
ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΓΙΣΙ  
ΜΜΟ ΑΖΙΩΣ  
ΞΕΝ ΖΑΝΥΜΝΟΛΟΣΙΑ  
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

✙ Χε ατσαχι εθβη†  
ν̂ζαν̂ζβηογ̂ι εγ̂ταιηογ̂τ  
†βακι ε̄θγ̂  
ν̂τε πιηιγ̂† ν̂ογ̂ρο

†εν†ζο τεητωβζ  
ε̄ορεηγ̂αγ̂ηι εγ̂ηαι  
ζι†εν νε̄π̄ρεσβιᾱ  
ν̂το†† ᾱπιαιρωι

Part Seven (Modern Part Eight) (H)

✙ Seven times everyday  
I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

✙ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

✙ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

✙ Ζἰκοῦπ ὡῶηηι  
ἐβόλᾳεν παζητ τηρϥ  
†ηαῶμοῦ ἐπεκραν  
Ποῶ ὠπιεῖτηρϥ

Διερχοῦνι ὠπεκραν  
οῦοζ αἰξεμνοῦ†  
ἵοτρο ἡνιῶων  
Φ† ἡτε νινοῦ†

✙ Ἰης Πῡς Πεννοῦ†  
πἰλῆθῆινος  
φηῖταῖι εῶβε πενω†  
αῗερσωατικος

Δῗδῖαρχ εῶ  
ῑεν Πῖπῆα ῑῑ  
νεμ εῶλῑεν Ὑαρια  
†ῡελετ ῑῑ

✙ Δῗφωνῑ ὠπενῑηβι  
νεμ πενζοζεζ τηρϥ  
εῑοτραῡι ἡζητ  
νεμ οῡῑεληλ ῑῑτηρϥ

Ὑαρενοῡῡτ ὡμοϥ  
οῡοζ ἡτενερῑυμνος  
ἡτεῗμαῡ Ὑαρια  
†ῑροῡπι εῑνεωω



✙ Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, "Hail to you, O Mary,  
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the  
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all genera-  
tions.

✙ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.  
Hail to you O Mary: the true Virgin.  
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.  
Hail to you O Mary: the chaste and  
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.  
Hail to you O Mary: the unfading crown.  
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

✙ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.  
Hail to you O Mary: myriads of myriads.  
Hail to you O Mary: the pride of Judah.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΟΥΪΜΗ ΝΘΕΛΗΛ  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ  
ΘΜΑΥ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ ΠΩΤ ΝΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΠΙΜΑΪΦΩΤ  
ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΕΥΑ  
ΧΕ ΠΟΥΝΟϚ ΝΝΙΣΕΝΕΑ

✙ ΧΕ ΦΡΑΥΙ ΝΑΒΕΛ ΠΘΥΜΗ  
ΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΝΤΑΦΥΜΗ  
ΧΕ ΦΝΟΖΕΜ ΝΗΩΕ  
ΧΕ ΤΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΕ

ΧΕ ΠΕΜΟΤ ΝΑΒΡΑΑΜ  
ΧΕ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΘΛΩΜ  
ΧΕ ΠΩΤ ΝΙCΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΦΗΘΥ

✙ ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΑΚΩΒ  
ΧΕ ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ  
ΧΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΝΙΟΥΔΑ  
ΧΕ ΘΜΑΥ ΎΠΙΔΕCΠΟΤΑ

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Master.  
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.  
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Χε περιωιῶ υἱωτης  
χε θαυτ ὑπιδεσποτης  
χε πταιιο Ἰσαακ  
χε πρωτογον ὑπιδε

✙ Hail to you O Mary: the firmness of  
righteous Job.  
Hail to you O Mary: the precious jewel.  
Hail to you O Mary: the Mother of the  
Beloved.  
Hail to you O Mary: the daughter of King  
David.

✙ Χε πταχρο Ἰωβ πθου  
χε πῶνι Ἰακωβ  
χε θαυτ ὑπιδεσποτης  
χε τωρι ὑποτρο Δαυιδ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.  
Hail to you O Mary: exaltation of the  
righteous.  
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.  
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Χε τωφερι Ἰσραηλ  
χε πῶνι Ἰακωβ  
χε ποταμο Ἰσραηλ  
χε πταλδο Ἰερουσαλ

✙ Hail to you O Mary: the knowledge of  
Ezekiel.  
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.  
Hail to you O Mary: the power of Elijah.  
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

✙ Χε περὶ Ἰεζεκιηλ  
χε χαρις τοῦ Δανιηλ  
χε τχομ Ἰησοῦ  
χε πρῶτοτ Ἰησοῦ

Hail to you O Mary: the Theotokos.  
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus  
Christ.  
Hail to you O Mary: the beautiful dove.  
Hail to you O Mary: the Mother of the Son  
of God.

Χε θεοτοκος  
χε θαυτ Ἰησοῦ  
χε τωρι εθνεω  
χε θαυτ Ἰησοῦ

✙ Hail to you, O Mary,  
About whom  
All the prophets  
Prophesied and said,

✙ Χερε νε Uαρια  
εταγερμεερε нас  
ηξε ηηπροφητης τηρογ  
οτοζ αγγω υμοc

✙ "Behold, God the Logos  
Was incarnate of you,  
With an indescribable  
Unity."

✙ Θηππε Φ† πιλοcοc  
εταγβιcαρζ ηδη†  
δεν ογμετογαι  
ηατcαχι υπεcρη†

You are truly exalted,  
More than the rod  
Of Aaron,  
O full of grace.

Πεδοcι αληθωc  
εζοτε πιωβωτ  
ητε Δαρον  
ω θεεμεζ ηεμοτ

What is the rod  
But Mary,  
For it is a type  
Of her virginity.

Δω πε πιωβωτ  
εβηλ εUαρια  
ξε ηθογ πε ητγποc  
ητεcπαρθεηα

✙ She conceived and gave birth,  
Without mingling of substance,  
The Son of the Highest,  
The Eternal Logos.

✙ Δcερβοκι αcωιcι  
χωριc cγνογcια  
υπωηρι υφεηετδοcι  
πιλοcοc ηαιΔια

✙ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

✙ Θιτεη νεceγγηη  
νεμ νεcηπεcβια  
αογων ηαν Ποc  
υφρο ητε †εκκληcια

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

††ζο ἔρο  
ὦ θεοτοκος  
χα φρο ἡνιεκκλησια  
ενοτην ἡνιπιστος

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

Uαρεν†ζο ἔρος  
εορεστωβζ ἔχων  
ναζρεν πεςμενριτ  
εορεφχω ναη εβολ

### Part Nine (θ)

✙ O Virgin Mary,  
You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

✙ Δυμοτ ἔρο  
Uαρια ἡπαρθενος  
χε ἡρηρι εθ  
ἡτε πιεθοινοτχι

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

Θηετασ†οτὸν ἔπωι  
ασφiri ἔβολ  
θεν ἡνοτνι ἡνιπατριαρχης  
νεμ ἡηπροφητης

✙ Like the rod,  
Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

✙ Uφρη† ἡπιὼβωτ  
ἡτε Δαρον πιοτηβ  
εταφφiri ἔβολ  
αφοπτ ἡκαρος

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

Χε ἀρεχφο ἡπιλοςος  
αβνε ἡπερμα ἡρωι  
εσοι ἡαττακο  
ἡχε τεπαρθενια

✙ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

✙ Εὐθε φαι τεντῶον νε  
ζως θεοτοκος  
ματζο ὑπεωρη  
ερεφχω ναν εβολ

*On non-Sundays, return to the Second Cantic on Page 70.*

## Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

Προι νζικανος  
εζοτε νηεῶν τηροῦ  
ερετωβζ εχων  
ὡ θεεμεζ νζμοτ

✙ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

✙ Πεβοσι εμαγω  
εζοτε νιπατριαρχης  
οτοζ τεταινοῦτ  
εζοτε νιπροφητης

And you have a means,  
With freedom of speech,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

Οτον τε ζινμοωι  
ζεν ονπαρρησιὰ  
εζοτε νιχεροῦβιμ  
νεμ νιςεραφιμ

✙ For truly you are,  
The pride of our race,  
And the advocate,  
Of our souls.

✙ Πθο ζαρ αληθως  
πε πωονωον ὑπενζενος  
οτοζ τῆροστατης  
ντε νενψυχη

Intercede on our behalf,  
Before our Saviour,  
That He may confirm us,  
In the upright faith;

Αριπρεβετιν εχων  
ναζρεν πενσωτηρ  
ζοπως ντεφταχρον  
ζεν πιναζτ ετσοῦτων

✙ That He may grant us,  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy,  
Through your intercessions.

✙ Πτερεῖς μοι ἴδαν  
ὑπὶ χῶ ἐβόλ ἡ τε νεννοβί  
ἡ τενωλῶνι εἶναι  
εἰτεν νεπερεβιά

### Part Eleven (Β)

All the exalted names,  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Ραν νιβεν εἰδοσι  
ἡ τε νιδωματος  
νιδανῶν ἡ ασσελως  
νεμ αρχηασσελως

✙ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

✙ ὑποῦφορ ἐπιδίσι  
ἡ τε νεμακαρισμος  
ὡ θεετχολῶ ὑπὶ ὡν  
ἡ τε Πος σαβαωθ

You shine  
More than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

Τεδιακτιν ἐβόλ  
εἰοτε φρη  
τεοι ἡ λαμπρος  
εἰοτε Μιχερονβιμ

✙ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

✙ Νεμ νισεραφιμ  
να πισοοτ ἡ τενῶ  
σεερριπιζιν θαχῶ  
θεν οὐ ἐλῶλῶνι

### Part Twelve

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

Πεῶν Μαρια  
σοςι ἐῖοτε τῆ  
τεταινοῦτ ἐπὶ καλῶ  
νεμ νηετωπ ἡ ἡντῶ

✙ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

You are clothed,  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

✙ O you were clothed,  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam,  
With the garment of grace.

And restored him again,  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

✙ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

The unblemished ark,  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

✙ Πῶς γὰρ ἀληθῶς  
τε ἵστράτα ὑμῖν  
εἶποι ὑμᾶς ὑμῶν  
ἐπιγῶν ἐνιφθοῦν

Ἀρετῶν  
ὑφ' ἡμῶν καὶ πῶς ἐλὼν  
ἀρεμὸν ἵσχυον  
ὡς τῶν ἐν Ἰερουσαλὴμ

✙ Ὡς ἐταρτῶν  
ἐν τῷ οὐρανῷ ἵνα νικῶν  
ὑμᾶς ἐν τῷ οὐρανῷ  
ἐν τῷ οὐρανῷ ὑμῶν

Ἀρετῶν ἡμετέρας  
ἐπιπαράδοξον  
ἵσχυον ὑμῶν  
ἐν τῷ οὐρανῷ ἡμετέρας

### Part Thirteen

✙ Οὐκ ἐκ κληνῶν  
τε ἡ ἁγία παρθένος  
ἐν ᾗ ἐγενήθη  
ἡμετέρας ἡμετέρας ἐν τῷ οὐρανῷ

ἡ ἁγία παρθένος  
ἐν τῷ οὐρανῷ ἡμετέρας  
καὶ ἡ ἁγία παρθένος  
ἡμετέρας ἡμετέρας

✙ The golden pot,  
In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

✙ The golden censer,  
That carries the fiery ember,  
And the choicest,  
Fragrant incense.

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

✙ All these together,  
Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

✙ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ  
ἐρε ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ἸΘΗΤΥ  
ΙC ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΑΥΘΙCΑΡΖ ἸΘΗ†

†ΛΥΚΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ  
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ὤΜΗ  
ΕΤΕ ΦΟΥΩΙΝΙ ὤΠΙΚΟΣΜΟΣ  
ΠΑΤΩΘΩΝΤ ἔροϋ

✙ †ΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ  
ΕΤΥΑΙ ΘΑ ΠΙΧΕΒC ἸΧΡΩΜ  
ΝΕΜ ΠΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤCΩΤΠ  
ἸΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΙΩΒΩΤ ἸΤΕ ΔΑΡΩΝ  
ΕΤΑΥΦΙΡΙ ἔΒΟΛ  
ΝΕΜ †ΞΡΙΡΙ ΕΘΥ  
ἸΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥΤΙ

✙ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΟΠ  
CΕΕΡCΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ  
ὤΠΕΧΙΝΜΙCΙ ἸΩΦΗΡΙ  
ὤ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ

#### Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you decorated.

ΔΑΚΟΛCΕΛ ἸΝΕΝΨΥΧΗ  
ὤ ΜΩΥCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΞΕΝ ΠΤΑΙΟ Ἰ†CΚΗΝΗ  
ΕΤΑΚCΕΛCΩΛC ἔΒΟΛ



✙ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

Moses made it with glory,  
As commanded by the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

✙ There was an Ark,  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

There was a Mercy Seat,  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

✙ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna,  
Was hidden within it.

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

✙ ʦʦΚΗΝΗ ΝΕΟΝΙ  
ἔΤΑ ὩΥΧΗΘΑ ΜΙΟC  
ΝΟΥΜΑΝΧΑΝΟΒΙ ἔΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΩΗΡΙ ὤΠΙC

ΔΕΘΑ ΜΙΟC ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠCΑCΙ ὤΠΟC  
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟC ΤΗΡΟΥ  
ἔΤΑΥΤΑ ΜΟΥ ἔΡΩΟΥ

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC  
ΧΗ ΔΕΝ ʦʦΚΗΝΗ  
ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΝΗΟΥΒ  
CΑΔΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ

ΟΥΟΝ ΟΥΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ  
ΧΗ ΔΕΝ ʦʦΚΗΝΗ  
ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΗΟΥΒ  
CΕΕΡΔΗΙΒΙ ἔΧΩΥ

✙ ΟΥΟΝ ΟΥCΤΑ ΜΝΟC ΝΗΟΥΒ  
ΧΗ ΔΕΝ ʦʦΚΗΝΗ  
ἔΡΕ ΟΥΟΥ ὤΜΑΝΝΑ ΖΗΠ  
ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΥ

ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΔ ΝΗΟΥΒ  
ΧΗ ΔΕΝ ʦʦΚΗΝΗ  
ἔΡΕ ΠΙΩΑΥΥ ΝΔΗΒC  
ἔΡΟΥΩΙΝΙ ἔΧΩC

✝ There was a golden censer,  
In the tabernacle,  
Where the choice incense,  
Was in its midst.

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

✝ The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

There was a table of gold,  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

✝ There was a high priest,  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices,  
For the sins of the people.

And when the Pantocrator,  
Smells the sweet savour,  
He takes away,  
The sins of the people.

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ΝΗΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ  
ΕΡΕ ΠΙΚΤΝΑΜΩΝΟΝ  
ΕΤΩΤΠ ΘΕΝ ΤΕΣΜΗΨ

ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ΝΕΘΟΙΝΟΥΨΙ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΕΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟC ΤΗΡΟΥ  
ΝΧΕ ΝΑ ΠΗΙ ΨΠΙCΛ

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΨΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΙΡΙ ΕΒΟΛ  
ΧΩΡΙC ΒΟ ΝΕΜ ΨCΟ

ΟΥΟΝ ΟΥΨΤΡΑΠΕΖΑ ΝΗΟΥΒ  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΠΩΙΚ ΝΨΠΡΟΘΕCΙC  
ΧΗ ΕΨΡΗΙ ΕΧΩC

✝ ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΨC  
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ  
ΕΨΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕΨΨΩΙ  
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

ΔΨΨΑΝΨΩΛΕΜ ΕΡΟΨ  
ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΨΩΡ  
ΨΔΨΨΛΙ ΨΜΑΨ  
ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

✙ Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ  
ἸΩΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΜ  
ΑΝΟΟΥΕΝ ΠΙΟΥΤΩΟΥΩΥΙ ΜΗΗ  
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ

## Part Fifteen

Who can speak of,  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned,  
By the prophet?

ΠΩ ΠΕΘΝΑΨΑΧΙ  
ΜΠΤΑΙΟ ΝΪΣΚΗΝΗ  
ΕΤΑΨΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ  
ΝΧΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ

✙ When the chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

✙ ΕΤΑΥΝΑΥΕΡΟΣ  
ΝΧΕ ΝΙΣΩΤΠ ΝΣΑΘ  
ΝΤΕ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ  
ΑΥΒΙΨΦΗΡΙ ΕΜΑΨΩ

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

ΑΥΜΟΚΜΕΚ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΠΟΥΚΑΪ ΕΤΨΟΜ  
ΑΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΜΜΟΣ  
ΘΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ

✙ They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

✙ ΑΥΜΟΥΪ ΕΜΑΡΙΑ  
ἸΩΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΜ  
ΧΕ ΪΣΚΗΝΗ ΜΗΗ  
ΝΤΕ ΠΟΣ ΣΑΒΑΩΘ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

ΑΥΕΝ ΪΚΙΒΩΤΟΣ  
ΖΙΧΕΝ ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΠΕΣΚΕΝΟΥΒ ΕΤΣΩΤΠ  
ΖΙΧΕΝ ΠΕΣΤΟΥΒΟ

✙ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

✙ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

✙ They likened the fragrant flower,  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance,  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung,  
To redeem us.

✙ ΔΥΕΝ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ  
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC  
ΙC ΜΙΧΕΡΟΝΒΙΜ ΝΤΕ ΠΩΟΤ  
CΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩC

ΔΥΕΝ ΠΙCΤΑΥΝΟC ΝΗΟΤΒ  
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC  
ΠΕΥΚΕΨΙ ΪΜΑΝΝΑ  
ΖΙΧΕΝ ΠΕΝCΩΤΗΡ

✙ ΔΥΕΝ ΨΑΥΚΝΙΑ ΝΗΟΤΒ  
ΖΙΧΕΝ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ  
ΠΕCΚΕΨΑΨΙ ΝΘΗΒC  
ΖΙΧΕΝ ΠΨΑΨΙ ΝΤΑCΜΑ

ΔΥΕΝ ΨΨΟΤΡΗ ΝΗΟΤΒ  
ΖΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟC  
ΠΕCΚΤΝΑΜΩΝΟΝ  
ΖΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

✙ ΔΥΕΝ ΨΘΡΗΡΙ ΝCΘΟΙΝΟΤΨΙ  
ΖΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ ΨΟΤΡΩ  
ΠΕCΚΕCΘΟΙΝΟΤΨΙ ΕΤCΩΤΠ  
ΖΙΧΕΝ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

ΔΥΕΝ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΜΑΡΩΝ  
ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ ΝΤΕ ΠΙCΤΑΥΡΟC  
ΕΤΑΨΕΨ ΠΑΘC ΕΡΟΨ  
ΨΑΝΤΕΨΨΑΨ ΪΜΟΝ

✙ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

✙ This is He Who offered Himself,  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

✙ He opened the door,  
To Paradise,  
And restored Adam,  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

✙ Ἀνεν τῷ τραπέζῃ ἡνοῦν  
εἶχεν πιαλῆρῳ ὡσὺ  
πῶικ ἡ τῷ προθεσικ  
εἶχεν πῶμα ἡ Πῶς

Ἀνεν παρχιερεῦς  
εἶχεν Πενσωτηρ  
πῶσῳ ὡσὺ ἡ μῆνι  
ἡ χανοβι ἐβὼλ

✙ Φαίετα ἑνὲς ἐπῶσι  
ἡνοῦν ἐς ὡπ  
εἶχεν πῶστα ῥος  
ἡ πῶσαι ἡ πένσενος

Ἀφῶλεμ ἑρὸς  
ἡνε Πεφῶτ ἡ ἀσταθός  
ἡ φῆνατ ἡ τε ἀνὰ ῥοῦ  
εἶχεν τῶσολῶθα

✙ Ἀφῶτων ἡ φῶ  
ἡ πιπαρὰ δικός  
ἀφῶταθὸ ἡ ἀλάμ  
ἐτεφάρχη ἡ κεσῶπ

Ἐβὼλ εἶτεν ἡ ἀρία  
τῶ ἐρι ἡ λῶακιμ  
ἀνσῶτεν πῶσῳ ὡσὺ ἡ μῆνι  
ἡ χανοβι ἐβὼλ

✙ And we too,  
 Hope to win mercy,  
 Through your intercessions  
 With the Lover of Mankind.

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
 ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ  
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ  
 ΗΤΟΤΥ ΰΠΙΨΑΙΡΩΨΙ

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

### Part Sixteen

Who among the gods,  
 Is like You, O Lord?  
 You are the True God,  
 Performing wonders.

ΠΙΨ ΓΑΡ ΞΕΝ ΝΙΝΟΥ†  
 ΕΤΟΝΙ ΰΨΟΚ ΠΟΨ  
 ΝΘΟΚ ΠΕ Φ† ΰΨΗΙ  
 ΕΤΙΡΙ ΝΨΑΝΨΦΗΡΙ

✙ You have declared Your strength,  
 Among the people,  
 And redeemed Your people,  
 With Your arm.

✙ ΔΙΚΟΥΩΝΖ ΗΤΕΚΧΟΥ  
 ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΙΛΑΟΨ  
 ΑΚΩ† ΰΠΕΚΛΑΟΨ  
 ΗΞΡΗΙ ΨΕΝ ΠΕΚΨΩΒΨ

You descend to Hades,  
 And brought up  
 The captivity  
 Of that place,

ΔΚΨΕΝΑΚ ΄ΕΔΨΕΝ†  
 ΑΚΙΝΙ ΄ΕΨΨΩΙ  
 Η†ΕΧΨΑΛΩΨΙΑ  
 ΨΕΝ ΠΙΨΑ΄ΕΤΕΰΨΑΨ

✙ And granted us,  
 Freedom once again,  
 As a Good God,  
 For You have risen and saved us.

✙ ΔΚΕΡΨΜΟΤ ΝΑΝ ΗΚΕΨΟΠ  
 Η†ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ  
 ΖΩΨ ΝΟΥ† ΗΨΑΘΟΨ  
 ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩ† ΰΨΟΝ

## Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

Α Π̄Χς ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΤΩΝΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ  
ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ  
ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ

✝ He appeared to,  
Mary Magdalene;  
He spoke unto her,  
And said,

✝ ΑΦΟΥΟΝΘΕ ΕΜΑΡΙΑ  
ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ  
ΑΦΑΧΙ ΝΕΜΑΧ  
ΰΠΑΙΡΗΤ ΕΦΧΩ ΰΜΟΥ

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

ΧΕ ΜΑΤΑΜΕ ΝΑΪΝΗΟΥ  
ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΩΕΝΩΟΥ  
ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ  
ΣΕΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΰΜΑΥ

✝ Mary came,  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He spoke these things to her.

✝ ΑΪΙ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ  
ΩΑ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ  
ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΔΙΝΑΥ ΕΠ̄Ος  
ΟΥΟΥ ΝΑΙ ΠΕΤΑΦΧΟΥΟΥ ΝΑΧ

## Part Eighteen

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

ΚΑΛΩς ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
ΑΦΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΦΙΡΩΟΥ  
ΝΧΕ ΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ  
ΤΜΑΣΔΑΛΙΝΗ

✝ She came to the tomb,  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking,  
The Resurrection of the Lord.

✝ ΑΪΙ ΕΠΙΰΘΑΥ  
ΘΕΝ ΦΟΥΑΙ ΝΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ  
ΑΚΩΤ ΘΕΝ ΟΥΪΠΟΥΔΗ  
ΝΣΑ ΤΑΝΑΪΤΑΪΣ ΰΠΟς

She saw the Angel,  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here! ”

Ἀσνατ' ἐπιαστ' ἐλός  
ἐρθευσι θίξεν πῶνι  
ἐρωγ' ἐβόλ' ἐρξω ὕμνος  
χε ἀφ' ὧν ἐρξῃ ὑπαίμα ἀν

✙ Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed art You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

✙ Εὐθε φαι τεντ' ὧν' ναρ  
ἐνωγ' ἐβόλ' ἐνξω ὕμνος  
χε ἱεραρωοντ' ὦ Παῦς Ἰησ  
χε ἀκτωνκ ἀκωτ' ὕμνον

*The Antiphonarium is read.*

### The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

Ἦεκναὶ ὦ Πανοτ'  
Ζανατσίηπι ὕμνων  
σεοψ' ἐμαψω  
ἦχε νεκμετψενζητ

✙ All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

✙ Ἦτελ' τιλ' ὕμνων  
σεηπι ἵτοτκ τηροτ'  
πικεψω ἵτε φιομ  
σεχ'η ναθρεν νεκβαλ

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Ἰε ἀτηρ μαλλον  
νινοβι ἵτε ταψ' ρχ'η  
ναὶ εθοτωνθ' ἐβόλ'  
ὑπεκ' ὅθ' Παῦς

✙ Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

✙ Ἦινοβι ἑταῖα τοτ'  
Παῦς ἵνεκερ ποτ' μεν  
οτ' δε ὑπερτ' ὅθ' ηκ  
ἐναλ' νομ' ἰα



For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

✙ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

✙ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

✙ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

Χε πιτελωνης ακοιτη  
†πορνη ακω† υμω  
πισονι ετσαοιναυ  
Παοc ακερπεμενι

✙ Δνοκ ζω Παοc  
δα πιρεμερνοβι  
ματσαβοι ηταιρι  
νοτμετανοια

Χε χοτωυ υφμουc αν  
υπιρεμερνοβι  
υφρη† ητεταcθου  
ητεωνδ ηχε τεψυχη

✙ Παταcθον Φ†  
εδοτην επεκοιχαι  
αριοι νεμαν  
κατα τεκμεταcαθοc

Χε ηθοκ οταcαθοc  
οτοc ηναητ  
μαρονταρον ηχωλεμ  
ηχε νεκμετωενητ

✙ Ψενητ δαρων τηρεν  
Ποc Φ† Πενωρ  
οτοc ναι ναν  
κατα πεκνιω† ηναι

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

Παι ἰρι ἀποταεῖν  
ὦ πεννηβ Πῡς  
εκὲωπι δὲν τενμη†  
εκωϋ ἐβὼλ εκχω ὕμοσ

✠ "My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you."

✠ Χε ταβιρηνη ἀνοκ  
†† ὕμοσ νωτεν  
ἑβιρηνη ὕπαιωτ  
†χω ὕμοσ νεμωτεν

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Ποτρο ἵτε †βιρηνη  
μοι ναν ἵτεκβιρηνη  
σεμνι ναν ἵτεκβιρηνη  
χα νεννοβι ναν ἐβὼλ

✠ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

✠ Χωρ ἐβὼλ ἵνιχαχι  
ἵτε †εκκλησιὰ  
ἀρισὸβτ ἑροσ  
ἵνεσκιμ ὡα ἑνεβ

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Εμμανοῦηλ Πεννο†  
δὲν τενμη† †νο†  
δὲν ἵωον ἵτε Πεβιωτ  
νεμ Πῑπῑα ἑῶ†

✠ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

✠ Πτεβῑμον ἑρον τηρεν  
ἵτεβτονοβὸ ἵνενβητ  
ἵτεβταλβὸ ἵνιϋωνι  
ἵτε νενψῡχη νεμ νενσωμα

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Ἰενοῦωϣτ ἁμὸκ ὦ Πῶχ  
νεμ Πεκίωτ ἡλᾶθαθο  
νεμ Πίπῆα ἑῶτ  
χε {ἀκί} ἀκω† ἁμὸν

## The Creed

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

## **The Conclusion of the Midnight Praise**

Lord have mercy. (3) (Kyrie eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΟΜΕ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΧΟΨΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Lord have mercy. (3)

Φ† ὤενητ θάρων

We are Your people:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα πεκλαος

We are Your creation:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα πεκπλαςμα

Deliver us from our enemies:

Lord have mercy. (3)

Ηαζμεν εβολθεν νενχαχι

Deliver us from scarcity:

Lord have mercy. (3)

Ηαζμεν εβολθα οτβων

We are Your servants:

Lord have mercy. (3)

Δνον θα νεκεβιαικ

You are the Son of God:

Lord have mercy. (3)

Τιος θεος ηθοκ

We believe in You:

Lord have mercy. (3)

Δηναζ† εροκ

For You have {come} and saved us:

Lord have mercy. (3)

Χε {ακi} ακω† υμον

Visit us with Your salvation:

Lord have mercy. (3)

Χευπενωini θεν πεκοτχαι

And forgive us our sins:

Lord have mercy.

Οτοχ χα νεννοβι nan εβολ

## **Holy, Holy, Holy**

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## **The Lord's Prayer**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands  
And myriads of myriads  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

Ανιὰνα ν̄υγο ν̄υγο  
νευ νιὰνα ν̄οβα ν̄οβα  
σεζωc σετω̄οτ  
ὤΠαοc Ιηc

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
His is a sword at hand,  
Striking down the enemy.

Βον νιβεν ε̄θναζοc  
χε Παοc Ιηc  
οτον οτχη̄ι ἡτοτ̄ε  
ε̄ρωδ̄τ ὠπιχᾱι

✙ For truly You are,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.

✙ Σε γαρ ἀληθωc  
ακ̄β̄ιcῑ ε̄μᾱωω  
ἡ̄ρη̄ῑ δ̄εν νῑφ̄νο̄ῑ  
νευ ζ̄ιζεν πικᾱι

✙ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

✙ Δικεοc γαρ νιβεν  
ε̄τᾱτρᾱνᾱε̄ ὠ̄Φ̄τ̄  
σε̄ρ̄με̄λε̄ταν  
δ̄εν πῑνο̄μοc τη̄ρε̄

God is placed,  
Before them,  
His Holy Name  
Is always on their lips.

Ε̄ρε Φ̄τ̄ χ̄η̄  
ὠ̄πο̄τ̄ὠ̄θο̄ ε̄βο̄λ̄  
ε̄ρε πε̄ρε̄ραν̄ ε̄θ̄ο̄τ̄  
δ̄εν ρω̄ο̄τ̄ ἡ̄χο̄ο̄τ̄ νιβεν

Exceedingly great,  
Are Your compassions,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

Ζε̄ο̄ω̄ ε̄μᾱωω  
ἡ̄χε̄ νε̄κ̄με̄τ̄ω̄εν̄ζη̄τ̄  
πῑρε̄ε̄τ̄ζᾱπ̄ ὠ̄ω̄η̄  
ὠ̄ Παοc Ιηc

✙ God is Emmanuel,  
The true food;  
The tree of life,  
Of immortality.

✙ Gather within me,  
All my thoughts  
That I may praise and glorify  
My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,  
Jesus is my God,  
Jesus is the hope  
Of Christians.

Little by little,  
We remember You  
And glorify Your Name,  
O my Lord Jesus.

✙ May we set aside,  
All the evil causes,  
So that we may purify our hearts  
With the Name of the Lord.

✙ May the Name of the Lord,  
Be within us,  
That it may enlighten us  
In our inner man.

✙ Ηλ πε Εμμανουηλ  
†τροφι ὡμι  
πιῶμην ἢτε πωνᾷ  
φα †μεταθμου

✙ Θωο† ἐδοτην εαροι  
ναλοσιμος τηρο†  
ἢταεως ἢτα†ωο†  
ὡΠαο̅ς Ιηc

Ιηc πε Παο̅ς  
Ιηc πε Πανο††  
Ιηc πε †εελπιc  
ἢνιχριcτιᾶνοc

Κατα κο†χι κο†χι  
τε†ιρι ὡπεκυε†ι  
τε††ωο† ὡπεκρα†  
ὡ Παο̅ς Ιηc

✙ Λωιχι νιβεν ε†εωο†  
μαρα†χα† ἢcων  
μαρα†το†βο ἢνε†ε†η†  
εδοτην ε†φραν ὡΠοc

✙ Οαρε φραν ὡΠοc  
ω†πι ἢδρηι ἢε†η†ε†  
ἢτε†ε†ρο†ω†νι ἢε†ον  
ε†εν πε†ρω†ι ε†εαδο†η†



For who amongst the gods,  
Is like You, O Lord?  
You are the true God,  
Who does wonders.

Blessed are You in truth,  
O my Lord Jesus,  
With thy Good Father  
and the Holy Spirit.

✙ Your Holy Name,  
Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

✙ O true lamb,  
Of God the Father,  
Grant mercy to us,  
In Your kingdom.

For the voice of Your Father,  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Πῶς γὰρ ὅσον νῖνον ὃς  
ἐτόνι ὡμοκ πο̅ς  
ἡθοκ πε φῃ ὡμῖ  
ἐτίρι ἡθανὼφῃρι

Ζαρωοντ ἀληθως  
ὦ πα̅ς Ἰη̅ς  
νεμ πεκιωτ ἡ̅α̅τα̅θος  
νεμ πι̅π̅να̅ ε̅θ̅

✙ Οὐ̅α̅ρω̅μα̅τα  
ἐ̅να̅ω̅εν̅κο̅υ̅εν̅  
πε πεκραν ε̅θ̅  
ὦ πα̅ς Ἰη̅ς

✙ Πι̅ζ̅ι̅η̅β̅ ὡ̅μ̅ῖ  
ἡ̅τε̅ φῃ φ̅ω̅τ  
ἀ̅ρι̅ο̅ῦ̅ν̅αι̅ νε̅μ̅αν̅  
ὅ̅εν̅ τε̅κ̅μ̅ε̅το̅ῦ̅ρο̅

Ρω̅ς γὰρ ὡ̅πε̅κι̅ω̅τ  
ἐ̅τοι̅ ὡ̅μ̅ε̅ρε̅ ὁ̅α̅ρο̅κ  
ζε̅ ἡ̅θο̅κ πε̅ πα̅ω̅η̅ρι  
ἀ̅νο̅κ α̅ι̅ξ̅φο̅κ ὡ̅φο̅ο̅ῦ̅

σε̅τω̅ῦ̅νο̅ῦ̅ ζ̅α̅ρο̅κ  
ἡ̅ζε̅ πι̅χε̅ρο̅ν̅β̅ι̅  
νεμ̅ πι̅σε̅ρα̅φι̅  
σε̅ῶ̅να̅ ἑ̅ρο̅κ̅ αν̅

✙ We behold You, Yourself  
Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

✙ There is nothing in  
Every hymn  
In all the Law,  
But similitudes of You.

This is most precious,  
True stone for which,  
The merchant sold  
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,  
This stone,  
That it may illuminate us  
In our inner man.

✙ Your Holy Name is the  
Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts  
O my Lord Jesus.

✙ You are the compassionate  
And the merciful,  
With great mercy,  
O Lord Jesus

✙ ΤΕΝΝΑΥ'ΕΡΟΚ ΞΥΗΝΙ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ  
ΤΕΝΒΙ'ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ  
ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΤΤ

✙ ΤΥΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤ ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΤΗΡΨ  
ΞΥΟΝ ΞΛΙ ΝΘΗΤΟΥ  
ΨΤΕΝΘΩΝΤ'ΕΡΟΚ

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΝΙ ΞΥΗΙ  
ΕΘΝΑΨΕΝΣΟΥΕΝΨ  
ΕΤΑ ΠΙΡΩΜΙ ΝΕΨΩΤ  
Τ'ΞΠΕΤΕΝΤΑΨ ΑΨΨΟΠΨ

ΧΩ ΝΑΝ ΖΩΝ Τ'ΝΟΥ  
ΞΠΑΙΩΝΙ ΦΑΙ  
ΝΤΕΨΕΡΟΥΙΝΙ'ΕΡΟΝ  
ΘΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤΣΑΘΟΥΝ

✙ ΨΟΛΣΕΛ'ΝΝΕΝΨΥΧΗ  
ΠΕΡΟΥΤ'ΝΝΕΝΘΗΤ  
ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ  
Ω ΠΑΘΣ ΙΗΣ

✙ Ω ΠΙΨΑΝΘΕΗΨ  
ΟΥΟΖ'ΝΝΑΗΤ  
ΦΑ ΠΙΜΗΨ'ΝΝΑΙ  
Ω ΠΑΘΣ ΙΗΣ

The cherubim,  
Wave their wings;  
They praise, they glorify,  
You O my Lord Jesus.

Ψαλῳδακ ἡνοῦτεν  
ἡμετερι χερσιν  
ψαλῶς ψαλῶν  
ὡ Παῦλος Ἰησ

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

ἐν αἰῶσι ἡμετερι  
νεμειοςθεν ποτε  
ἡμετερι καὶ ἡμετερι  
νεκροὶ ὑπάρχουσιν

✙ In the providence,  
Of Your goodness,  
You bent the heavens,  
And descended to us.

✙ ἡμετερι ἐκείνου  
ἡμετερι καὶ ἡμετερι  
ἀκριβῶς ἡμετερι  
ἀκριβῶς ἡμετερι

✙ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

✙ ὡς ὁ ἀληθινὸς  
ὁ ὁ ὁ ὁ ὁ  
ἀκέραια ἡμετερι  
ἡμετερι ἡμετερι

Look to us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

ὡς ὁ ὁ ὁ ὁ  
ὡ Παῦλος Ἰησ  
ἡμετερι ἡμετερι  
ἡμετερι καὶ ἡμετερι

Plant within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

ὡς ὁ ὁ ὁ ὁ  
ἡμετερι ἡμετερι  
ἡμετερι ἡμετερι  
ὡ Παῦλος Ἰησ

✙ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Grant mercy to us  
In Your Kingdom.

✙ ϙϙϙ ϙ ϙ ϙ ϙ  
ὦ Πᾱο̄ς Ἰη̄ς  
ἀρῑ ο̄ν̄αῑ νε̄μαν  
ζ̄εν̄ τε̄κε̄το̄ρ̄ο

## The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοῑπον̄ ἀν̄ω̄αν̄θ̄ω̄ο̄ρ̄ϙ̄:  
ε̄ϙ̄ π̄ρο̄χε̄ρ̄χη̄:  
μᾱρε̄ν̄χ̄μο̄ρ̄ ἐ̄πῑραν̄:  
ἡ̄τε̄ Πᾱο̄ς Ἰη̄ς.

✙ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

✙ Χ̄ε̄ τε̄ν̄νᾱς̄μο̄ρ̄ ἐ̄ρο̄κ̄:  
ὦ Πᾱο̄ς Ἰη̄ς:  
νᾱζ̄με̄ν̄ ζ̄εν̄ Π̄ε̄κρᾱν̄:  
χ̄ε̄ ἀνε̄ρ̄ζ̄ε̄λ̄πῑς̄ ἐ̄ρο̄κ̄.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Ε̄θε̄ρε̄ν̄ζ̄ω̄ς̄ ἐ̄ρο̄κ̄:  
νε̄μ̄ Π̄ε̄κῑω̄τ̄ ἡ̄λ̄ᾱθ̄ο̄ς̄:  
νε̄μ̄ Π̄ῑπ̄ᾱ̄ ἑ̄θ̄ρ̄:  
χ̄ε̄ ἀκ̄ῑ ἀκ̄ω̄τ̄ ὡ̄μο̄ν̄.

✙ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Λο̄ζ̄ᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ὑ̄ιω̄:  
κε̄ ἁ̄ν̄ῑ ὦ̄ Π̄ᾱ̄ τῑ:  
Κ̄ε̄ ν̄τ̄η̄ κε̄ ἁ̄ῑ κε̄ ῑς̄ το̄ῡς̄  
ἐ̄ὼ̄νᾱς̄ τ̄ων̄ ἐ̄ὼ̄νων̄ ἁ̄με̄ν̄.

# The Monday Theotokia

## Part One

When Adam became sorrowful,  
The Lord was pleased  
To restore him,  
To his first estate.

ΑΔΑΜ ΕΤΙΕΛΘΙ  
ΝΕΜΚΑΖΝΖΗΤ:  
ΑΓΓΕΛΙΑΤ ΝΧΕ ΠΟC:  
ΕΤΑCΘΟΓ ΕΤΕΛΑΡΧΗ

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ ΔΕΥΧΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC  
ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ  
ΥΑΝΤΕΛCΩ† ΨΜΟΝ

## Part Two

Eve who was deceived  
By the serpent,  
Received sentence  
From the Lord:

ΕΥΑ ΘΗΕΤΑΓΕΡΖΑΛ ΨΜΟC  
ΝΧΕ ΠΙΖΟΓ  
ΑCΘΙΑΠΟΦΑCΙC  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟC

✙ In multiplying,  
I will multiply,  
Your sorrows  
And groanings.

✙ ΧΕ ΘΕΝ ΟΥΔΥΑΙ  
†ΝΑΘΡΟΥΑΥΑΙ  
ΝΧΕ ΝΕΕΜΚΑΖΝΖΗΤ  
ΝΕΜ ΝΕΛΙΑΒΟΜ

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

ΔΕΥΧΕΝΖΗΤ ΝΧΕ ΠΟC  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΛΜΕΤΑΙΡΩΜΙ  
ΑΓΓΕΛΙΑ† ΝΚΕCΟΠ  
ΕΑΙC ΝΡΕΜΖΕ

✙ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✙ ΔΕΥΧΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC  
ΕΒΟΛΘΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ  
ΥΑΝΤΕΛCΩ† ΨΜΟΝ

### Part Three

Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Dwelt among us:  
And we saw His glory.

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ι̅λ̅ο̅ς̅  
ἐταῤ̅ε̅ι̅σαρ̅ξ  
ἀϥ̅ω̅πι̅ ν̅ῆ̅τη̅ν  
ἀν̅να̅ϣ̅ ἐπεϥ̅ω̅ν̅

✝ As the glory,  
Of the only Son  
Of the Father.  
He was pleased to save us

✝ Ὑ̅φ̅ρη̅† ὑ̅π̅ω̅ν̅  
ἰ̅ο̅υ̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅μ̅α̅τα̅τ̅ϥ  
ἰ̅τ̅ο̅τ̅ϥ ὑ̅πε̅ϥι̅ω̅τ̅  
ἀϥ̅†̅μ̅α̅†̅ ἐφ̅να̅ζ̅μ̅εν̅

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

Δ̅ϥ̅ω̅αι̅ σ̅ω̅μ̅α̅τ̅ικ̅ω̅ς  
ἐβ̅ο̅λ̅ᾱ̅ς̅εν̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅  
ἀ̅δ̅νε̅ ᾠ̅σ̅πε̅ρ̅μ̅α̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅  
ω̅α̅ν̅τε̅ϥ̅ω̅†̅ ὑ̅μ̅ο̅ν̅

### Part Four

✝ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

✝ Πα̅ϥ̅να̅ϣ̅ ᾱ̅εν̅ ν̅ι̅β̅α̅λ̅  
ὑ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ικ̅ο̅ν̅  
ἐπ̅ι̅ω̅τ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν̅  
ἡ̅τε̅ Ἑ̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅

This great prophet  
Cried out  
Proclaiming  
And saying:

Π̅ξ̅ε̅ Η̅ς̅α̅η̅ας̅  
π̅ι̅ν̅ι̅ω̅†̅ ὑ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅ης̅  
ε̅θ̅βε̅ φ̅αι̅ ἀϥ̅ω̅ϥ̅ ἐβ̅ο̅λ̅  
ε̅ϥ̅ξ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅

✝ "A child is born to us,  
A son is given to us:  
Authority is placed  
Upon his shoulders."

✝ Χ̅ε̅ ἀ̅γ̅μ̅ι̅ς̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἰ̅ο̅υ̅ᾱ̅λ̅ο̅υ̅  
ἀ̅γ̅†̅ ν̅α̅ν̅ ἰ̅ο̅υ̅ω̅η̅ρι̅  
φ̅η̅ε̅τε̅ρε̅ τε̅ϥ̅α̅ρ̅χ̅η̅  
χ̅η̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ τε̅ϥ̅η̅α̅ζ̅β̅

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.

Φ† φηετχορ  
ἡεζοντιαστης  
οτορ πιαστελος  
ἡτε πινηω† ἡσοβῆ

✝ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✝ Δεψαι σωματικως  
εβολθεν †παρθενος  
αδνε `σπερμα ἡρωμι  
ψαἡτεψω† ἡμων

### Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

Ραψι οτορ θεληλ  
ω π`τενος ἡνιρωμι  
χε παρη† α`Φ†  
μενρε πικοςμος

✝ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

✝ ζωστε ἡτεψ  
ἡπεψωρηι ἡμενριτ  
ζα ἡνεθναζ† εροψ  
εθροτωνδ ψα ενεζ

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

Δῆρο ταρ εροψ  
ζιτεν τεψμετψενζητ  
οτορ αφοτωρη ναν  
ἡπεψζφοι ετδoci

✝ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✝ Δεψαι σωματικως  
εβολθεν †παρθενος  
αδνε `σπερμα ἡρωμι  
ψαἡτεψω† ἡμων

## Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

ΦΗΕΤΨΟΠ  
ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ  
ΦΗΕΤΑΨΙ  
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΨΗΗΟΨ

✙ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became perfect man.

✙ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΛΟΣΟΣ  
ΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ  
ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ  
ΑΨΨΟΠΙ ΗΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ

Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

ΥΠΕΨΧΩΨ ΨΠΕΨΘΩΞ  
ΟΥΔΕ ΨΠΕΨΦΩΡΧ  
ΚΑΤΑ ΨΔΙ ΝΨΜΟΤ  
ΜΕΝΕΝΣΑ †ΜΕΤΟΨΑΙ

✙ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

✙ ΑΛΛΑ ΟΥΨΥΣΙΣ ΝΟΥΨΤ  
ΟΥΞΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΝΟΥΨΤ  
ΟΨΠΡΟΣΟΠΟΝ ΝΟΥΨΤ  
ΗΤΕ Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

ΑΨΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ  
ΕΒΟΛΞΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΑΒΝΕ ΨΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ  
ΨΑΝΤΕΨΩ† ΨΜΟΝ

## Part Seven

✙ Hail to Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ  
ΤΨΟΛΙΣ ΝΗΠΡΟΨΗΤΗΣ  
ΘΗΕΤΑΨΜΕΣ ΠΧΣ ΝΨΗΤΣ  
ΠΜΑΖ ΣΝΑΨ ΝΑΛΑΜ



That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

ΣΙΝΑ ΝΤΕΥΤΑΘΟ ΝΑΔΑΜ  
ΠΙΘΟΝΙΤ ΝΡΩΜΙ  
ΠΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCOC

✝ And abolish the sentence  
Of death, which said:  
"Adam you are earth:  
And shall return to earth."

✝ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ  
ΝΤΑΠΟΦΑCΙC ΰΦΜΟΥ  
ΧΕ ΔΑΔΑΜ ΝΘΟΚ ΟΥΚΑΖΙ  
ΧΝΑΤΑCΘΟΚ ΕΠΚΑΖΙ

The grace of Christ  
Abounded much more  
In the place where  
Sin had abounded.

ΠΙΜΑ ΓΑΡ ΕΤΑΥΑΥΑΙ  
ΰΜΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ  
ΑΥΕΡΘΟΝΟ ΑΥΑΙ ΝΘΗΤΥ  
ΝΧΕ ΠΙΘΜΟΥ ΰΠΧC

✝ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✝ ΔΕΥΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC  
ΑΘΝΕ CΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ  
ΥΑΝΤΕΥCΩΨ ΰΜΟΝ

## Part Eight

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΥΙ  
ΟΥΟΖ CΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ  
ΝΕΜ ΝΙΑCΤΕΛΟC  
ΕΥΖΩC ΕΠΟΥΡΟ ΠΧC

✝ Proclaiming and saying,  
"Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men."

✝ ΕΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟC  
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΰΦΨ  
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ  
ΝΕΜ ΟΥΨΜΑΨ ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ

For he has broken down  
The middle wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε αὐβῶλ τὰρ ἐβόλ  
ὑπὶ χῖνι ἐθῡμῃ  
αὐθῶτε βῆεν οὐχῶκ  
ἡ τμετχαχι

✝ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

✝ Δὲ φῶδ ὑπὶς δι ἡ χιχ  
ἡ τε τμετβωκ  
ἡ τε ἀδάμ νεμ  
ἐτα ἀχαιτοῦ ἡ ρευθε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus.

Ἦχε φηετα γμασγ ναν  
βεν ἑβακι ἡ Δαυιδ  
κατα ἡ καχι ὑπὶ αὐστρελός  
πενσῶρ ἱησ

✝ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

✝ Δὲ ψαι σωματικῶς  
ἐβόλθεν τ παρθενός  
ἀδνε ἑπερμα ἡ ρωμ  
ψαντε γωτ ὑμῶν

## Part Nine

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

Οὐ γῶνι πε φ  
ἐγγωπ βεν πιο γῶνι  
ζαναστρελός ἡ ὀ γῶνι  
ετερζ γῶνός ἐροφ

✝ The Light shone,  
From Mary;  
Elisabeth bore  
The Forerunner.

✝ Ἀπιο γῶνι ψαι  
ἐβόλθεν Ὑαρια  
ἀελισαβετ ὡσι  
ὑπὶ προδρομός

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Α Πῖπ̄να ἑὸν  
νεβ̄σι δ̄εν Δαῡιδ:  
ζε τ̄ωνκ̄ ἀριψαλιν  
ζε ἀπιοῦσινι ὡαι

✙ The holy psalmist  
David arose.  
He took his,  
Spiritual harp.

✙ ἀψ̄τωνψ̄ νζε Δαῡιδ  
πιζ̄τυμοδ̄ος ἑὸν  
αψ̄β̄ι ἡτεψ̄κ̄θᾱρα  
ὑ̄π̄νευματικον

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Δψ̄ρωλ̄ ἐψ̄εκκλησια  
ἡ̄νι ἡτε̄ νιᾱσ̄σε̄λος  
αψ̄ρω̄ς αψ̄ερ̄ζ̄υμος  
ἐψ̄τριας ἑ̄θ̄

✙ “In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

✙ Ζε δ̄εν πεκοῦσινι  
Π̄ς̄ εν̄εν̄ᾱτ̄ ε̄οῦσινι  
μαρε̄ψ̄ι ἡζε̄ πεκ̄ναι  
ἡ̄νη̄ε̄τ̄ωον̄ ὑ̄μοκ̄

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

Πιοῦσινι ἡ̄ταψ̄μ̄νι  
φ̄η̄ε̄τεροῦσινι  
ε̄ρω̄μ̄ ν̄ιβ̄εν  
ε̄θ̄νη̄ον̄ ἐ̄π̄ικ̄ος̄μος̄

✙ You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

✙ Δ̄κ̄ῑ ἐ̄π̄ικ̄ος̄μος̄  
ζ̄ῑτε̄ν̄ τε̄κ̄με̄τᾱιρω̄μ̄ι  
ᾱψ̄κ̄η̄ς̄ῑς̄ τη̄ρ̄ς̄  
θε̄λη̄λ̄ δ̄ᾱ πε̄κ̄ζ̄ινι

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

ԱԿՕԴ ՆՁԼԱՍ  
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՆՔԱԹԻ  
ԱԿԵՐ ԵՂԱ ՆՐԵՄԶԵ  
ՃԵՆ ՈՒՆԱԿԶԻ ՆՏԵ ՓՄՕՂ

✝ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

✝ ԱԿԴ ՆԱՆ ԱՍԻՒՄՆԱ  
ՆՏԵ ԴՄԵԴՄԻՐԻ  
ԵՆԶՈՇ ԵՆՇՄՕՂ ԵՐՈԿ  
ՈԵՍ ՈԵԿԱՏՏԵԼՈՇ

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

ԱՂՄԱԻ ՇՄԱԴԻԿՈՇ  
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՔԱՐԹԵՈՇ  
ԱԾՈԵ ՇՔԵՐՄԱ ՆՐՈՍԻ  
ՄԱՆՏԵՂՇՈԴ ԱՍՈՆ

### The Crown Adam

### ՔԻԼՈՅԿ ԱԼԱՍ

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

ՔԱԼԱՇ ԴԱՐ ԵԴՄՄԵՅ  
ՕՂՈՇ ՆՐԵՇԵՐՈՅԻ  
ՈԱՄՄԵՄՄՈՒ ԱՆ ԵՇԱԽԻ  
ԱՍԵԹԱԻՈՒ ՄԱՐԻԱ՝

✝ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

✝ ԱԼԱՍ ԴԱՐ ՔԵՆԻՈՒԴ  
ՔԵՄՐՔԻ ՆԹԱՍԻՈՒ  
ՃԵՆ ՈԵՆՃԻՄ ԱՓԴ  
ՔԻԼՈՍԻՕՂՏՈՇ

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Did eat of the fruit  
Of the tree.

ՇԻԹԵՆ ՈՇՈԾՈՒ ՆԵՂԱ՝  
ԴԵՄՐՔԻ ԱՍԱԴ  
ԱՂՕՂՄԱ ՆՃԵ ԱԼԱՍ  
ԵՅՈՂԺԵՆ ՈՂՏԱԶ ԱՍԻՄՄՈՆ

✙ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

✙ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

✙ In the Song of Songs,  
Solomon,  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
sister and spouse,  
Is a sweet aroma."

✙ Δὲι εἰχεν πεντενος  
νευ ἱκτησις τηρς  
ἦχε περιωυι  
ἦτε φμου νευ ἱτακο

Εβολειτεν Ὑαριὰ  
ἱθεοτοκος  
αυτασθο ἦΔδαυ  
ετεεαρχη ἦκεσοπ

✙ Ις νιοτρωον ετδοσι  
Δαυιδ νευ Σολουων  
εερεετμνος ερος  
εϛἱταιο νας

Δαυιδ πιπροφητης  
σαςι επεσταιο  
αεμουϛ ερος  
χε ἱβακι ἦτε Φἱ

✙ Σολουων Δε ον  
πιεκκλησιαστης  
δεν πιχω ἦτε νιχω  
ὑπαιρηϛ εεχω ὑμος

Χε ταςωνι ταυφερι  
θηετχηκ εβολ  
πιςθοι ἦτε νεεβωσ  
οναρωματα πε

✙ All you virgins,  
Love purity,  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

For indeed through her,  
Womanhood did  
Find favour  
Before the Lord.

✙ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

✙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΜΕΝΡΕ ΠΙΤΟΥΒΟ  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΩΠΙ ΝΨΕΡΙ  
ΝΘΗΕΘΥ ΜΑΡΙΑ

ΧΕ ΟΥΝ Η ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΣ  
ΛΠΣΕΝΟΣ ΝΝΙΖΙΟΥ  
ΣΙΜΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ  
ΜΠΕΜΘΟ ΕΒΟΛ ΜΠΟC

✙ ΔΙΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ  
ΕΘΡΕΝΨΑΩΝΙ ΕΥΝΑΙ  
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ  
ΝΤΟΤΥ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

ΔΙΟΥC ΨΑΡΟΝ ΜΨΟΟΥC  
Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧC  
ΑΡΙΟΥΙΝΙ ΕΡΟΝ  
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥC ΕΤCΟCΙ

ΟΥΩΡΠ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
ΜΠΑΙΝΙΨΥC ΝΕΜΟΥC  
ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥC  
ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

✙ That I may speak  
Giving some small honour,  
About Your holy  
And blessed Name.

✙ ΘΙΝΑ ΝΤΑCΑΧΙ  
ΝΗΔΑΝΚΟΥΧΙ ΝΤΑΙΟ  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ  
ΟΥΟΖ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ

✙ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth.

✙ ΦΑΙ ΕΤΑΥΓΙΩΟΥ  
ΔΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΙΘΜΗ  
ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ  
ΕΤΥΟΠ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖ

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost.

ΗΑΙ ΕΤCΩΡΕΥ ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΝΨΑΥΕ  
ΔΕΝ ΟΥΖΚΟ ΝΕΥ ΟΥΙΒΙ  
ΔΕΝ ΟΥΧΑΥ ΝΕΥ ΟΥΩΧΕΒ

In want and in distress,  
And suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

ΕΥΕΡΔΑΕ ΕΥΖΕΧΩΧ  
ΟΥΟΖ ΕΥΒΙΔΚΑΖ  
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΰΠΑΥΛΟC  
ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC

✙ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been to them a protector  
In all their afflictions.

✙ ΔΛΛΑ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ  
Ω ΠΑΟC ΙΗC  
ΕΤΥΟΠ ΝΩΟΥ ΝΗΑΨΥ  
ΔΕΝ ΝΟΥΖΟΧΩΕΧ ΤΗΡΟΥ

✙ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

✙ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ  
Ω ΠΑΟC ΙΗC  
ΕΘΝΟΖΕΥ ΰΜΩΟΥ  
ΔΕΝ ΝΟΥΘΛΙΨΙC ΤΗΡΟΥ

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

Πθοϋ ετϋοπ νωοϋ  
ἰοϋτ̣ροφι ἰωηδ̣  
εϋανϋ ἰηοϋψ̣τ̣χη  
νεμ νοτ̣ωμα ετ̣οπ

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

Πθοϋ ετϋοπ νωοϋ  
ἰοϋμοϋμι ἰμωοϋ ἰωηδ̣  
εϋολ̣χ̣ δ̣εν τοϋβ̣ωβ̣ι  
ε̣ροτε πι̣εβ̣ιὼ

✝ When they declare It,  
Their hearts will become joyful;  
And their flesh  
will blossom.

✝ Δ̣τ̣ωαν̣φιρι̣ ἔροϋ  
ϋαρε ποτ̣ρητ̣ οϋνοϋ  
ἰτεϋ̣φιρι̣ ἐβ̣ολ̣  
ἰχε τοτ̣κερ̣αϣ̣

✝ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

✝ Δ̣τ̣ωαν̣σαχι̣ ἔροϋ  
ϋαρε ποτ̣νοτ̣ς̣ διο̣τω̣ι̣  
ἰτεϋ̣ϋ̣ε̣ναϋ̣ ἐπ̣β̣ι̣  
ἰχε ποτ̣κε̣ρητ̣

### The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

λοιπον̣ αν̣ω̣αν̣θ̣ωοϋτ̣:  
ε̣τ̣προ̣χε̣ρ̣χη:  
μα̣ρε̣ν̣χ̣μοϋ̣ ἐπι̣ραν̣:  
ἰτε̣ Πα̣ο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣

✝ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

✝ Χ̣ε̣ τε̣ν̣να̣ς̣μοϋ̣ ἔροκ̣:  
ὦ̣ Πα̣ο̣ς̣ Ι̣η̣ς̣:  
να̣ρ̣με̣ν̣ ρ̣εν̣ Π̣ε̣κρα̣ν̣:  
χε̣ ανε̣ρ̣ρ̣ε̣λ̣πι̣ς̣ ἔροκ̣



That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΧΕ ΔΚΙ ΔΚΩΤ ΜΜΟΝ

✙ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:  
ΚΕ ΔΥΙΩ ΠΝΑΤΙ:  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΜΕΝ

## The Tuesday Theotokia

ΤΘΕΟΤΟΚΙΑ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΠΣ

### Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary.

ΠΙΧΛΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΥΟΥΥΟΥ  
ΤΑΠΑΡΧΗ ΜΠΕΝΣΩΤ  
ΠΤΑΧΡΟ ΜΠΕΝΤΟΥΒΟ  
ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ

✙ Who has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

✙ ΘΗΕΤΑΜΙΣΙ ΝΑΝ  
ΜΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ  
ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ ΝΡΩΜΙ  
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΥΕΡΡΩΜΙ  
ΝΘΟΥ ΟΝ ΠΕ ΦΤ  
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΜΑΔΥ  
ΕΣΟΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ

✙ Exalted is the wonder  
Of her conception,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ ՇԾՈՑԻ ՆՃԷ ԴՅՓԻՐԻ  
ՆՏԵ ՔԵՇՇԻՆԵՐՅՈՒ  
ՔԵՇՇԻՆՍԻՑԻ ՕՈՆ  
ՕՂԱՏՇԱՃԻ ԱՄՕՂ ՔԵ

ՃԷ ՆԹՕՂ ՃԵՆ ՔԵՂՕՂՄ  
ՆԵՄ ՈՒՄԱԴ ԱՔԵՂԻՄ  
ՆԵՄ ՍԻՒՆԱ ԷԹՐ  
ԱՂԻ ԱՂՇՄԴ ԱՄՕՈՆ

## Part Two

✙ Great is the glory  
Of your virginity  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw.

✙ ՕՐՈՒՄԴ ՔԵ ՔՕՐ  
ՆՏԵ ՏԵՔԱՐԹԵՆԻԱ՝  
ՄԱՐԻԱ ԻՔԱՐԹԵՆՈՑ  
ԹՈԵՏԻՒՈՒ ԷԾՈՂ

ԱՐԵՋԵՄ ՉՄՕՏ  
ՔՕՑ ՄՕՔ ՆԵՄԷ  
ՆԹՕ ՏԵ ԴՄՈՒ  
ԹՈԵՏԱ ԼԱԿՈՅ ՆԱՂԵՐՕՑ

✙ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire  
Yet not consumed.

✙ ԵՏԱՇՐՈՒՂՏ ՉԻՇԵՆ ՍԻԿԱՅԻ  
ԵՇԾՈՑԻ ՄԱ ԷՉՐՈՒ ԷՒՓԷ  
ԵՐԵ ՈՒԱՏՏԵՂՕՑ  
ՈՈՒՂՐ ԷՔԵՇԻՏ ՉԻՄՏԵ

ՈՒՅՕ ՔԵ ՍԻՍՄՈՆ  
ԷՏԱՂՆԱՂԵՐՕՂ ՆՃԷ ՄՕՂՇԻՈՑ  
ԵՂՄՕՉ ՃԵՆ ՍԻՂՐՄ  
ՕՂՕՉ ՆԱՂՐՈՒՅ ԱՆ

✙ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

✙ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Hail, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Hail to the chaste one,  
The preaching of the prophets.

✙ Ἐτε φαι πε πωρηι ὑφ  
ἐταυωπι δην τενεχι  
ὑπε πῆρωι ἵτε τευμεθνοῦ  
ρωκε ὑπεσωα

Πθο τε ἴκοι  
ὑποῦ ἄροχ ἔρος  
ἀρεταοῦ ἐβολ  
ἵοτκαρπος ἵωνδ

✙ Πθο πε πὰρο  
ἐταυωοπῆ ἵχε ἰωχηφ  
αῖχου πιαρχαριτης  
εῖρηπ δην τευμηῖ

Δαχου Πενωτηρ  
Ἰης δην τενεχι  
ἀρεχφοῦ ἐπικοςμος  
ωλντερωῦ ὑμον

✙ Χε ἵθοῦ δην περοτω  
νευ ἵτμαῖ ὑΠερωτ  
νευ Πῖπῆα ἑῶ  
αῖι αῖρωῦ ὑμον

### Part Three

Χερε ἱακνοῦ  
πῶεληλ ἵτε νιαστελος  
χερε ἱευνε  
πῆιωι ἵτε νιπρφητης

✙ Hail to you who has found grace,  
The Lord is with you;  
Hail to her who received from the angels,  
The joy of the world.

Hail to you who gave birth  
To the creator of all;  
Hail to you who became worthy to be called  
The Mother of the Christ.

✙ Hail to you who gave  
Salvation to Adam and Eve.  
Hail to you who nursed He  
Who nourishes everyone.

Hail to the holy one,  
The Mother of all living.  
You are the one we ask  
To intercede for us.

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Everyone,  
Regarding you,  
O holy Virgin  
And Mother of God,

✙ Χερε θηεταςχευ εμοτ  
Πος ωοπ νεμε  
Χερε θηεταςβι ντε παστσελος  
υφραωι υπικοςμος

Χερε θηεταςμικι  
υφρεψθαμιο υπιεπτηρψ  
χερε θηεταςυψωα υμοτ ερος  
χε θυατ υπ̄χс

✙ Χερε θηεταςτ  
υπсωτ ηδδλμ νεμ ετα  
χερε θηεταςτβι  
υφρεψωλнψ νοτον нβεν

Χερε θηε̄οτ  
θυατ ηνηετονδ τηροτ  
ηθο πε ετεντωβс υμο  
αριπρεсβενιν εхων

✙ Χε ηθοψ ден πεψοτωψ  
νεμ ητματ υπεψιωτ  
νεμ Πῑπ̄ηα ε̄οτ  
αψι αψсωτ υмон

#### Part Four

Αρε ψαν οται  
τηνιατψ υμο  
ω ηπαρθενос ε̄οτ  
ογοс υμасноτ

✙ And the wonderful

Mystery

That was in you

For our salvation,

Will not be silent,

Because of its unspeakable character;

He will raise us up

To sing hymns,

✙ On account of the greatness

Of that miracle,

That it might be beneficial

In diverse ways.

For the living Logos

Of God the Father,

Who came down to give the Law

On Mount Sinai.

✙ He covered

The mountain top

With smoke and darkness

Darkness, and storm.

Through the sound

Of the trumpets,

He taught those

Who stood there in fear.

✙ Νευ πιμνστηριον

ετοι νῶφηρι

εταλῳπι νῆητ

εθε πενοῦσαι

ἐναχαρω μεν

εθε τμετατσαχι ἡμοι

ἐνατοῖνοσθεν ἐπῳι

εοῦζινερζυμνος

✙ Εθε τμετνιωτ

ἡτε φηετοι νῶφηρι

ἡρεφερπεθνανει

ετοι νοῦθο ἡρητ

Πιλοςος ταρ ετονηδ

ἡτε Φτ Φιωτ

εταλῳ ἐπεσχητ ἐτνομος

ζιχεν πτωον ἡCινα

✙ Δελωβς ἡτὰφε

ἡπιτων δεν οῦχρεμτς

νεμ οῦχακι νεμ οῦζνοφος

νεμ οῦκαρθον

Δελωβς ἡτὰφε

ἡπιτων δεν οῦχρεμτς

νεμ οῦχακι νεμ οῦζνοφος

νεμ οῦκαρθον

✙ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

✙ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

✙ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

✙ ΕΒΟΛΩΡΙΤΕΝ ἸϞΜΗ  
ἸΝΤΕ ΘΑΝΕΑΛΠΙΣΤΟΣ  
ΝΑΥἸϞΒΩ ΘΕΝ ΟΥΘΟἸ  
ἸΝΗΕΤΟΘΙ ἘΡΑΤΟἸ

ΠΘΟΥ ΟΝ ΑἸἸ ἘΠΕΣΗΤ ἘΧΩ  
ΘΑ ΠΙΤΩΟΥ ἸΛΟΣΙΚΟ  
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΥΡΑΥΩ  
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ΠΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΝ  
ΕΣΧΗΚ ἘΒΟΛ  
ἘΟΥΘΟΝ ἸΤΑΣ ὕΜΑΥ  
ἸΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ

ΔΥΘΟΘΙ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥἸ  
ΘΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ὕΜΟΥ  
ΟΥΘ ΔΕΥΩΠΙ ἸΡΩΜΙ  
ἸΤΕΛΙΟΣ

✙ ΘΙΝΑ ἸΤΕΥΒΩΛ ἘΒΟΛ  
ὕΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ἸΔΔΑΜ  
ΟΥΘ ἸΤΕΥΩἸ  
ὕΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ

ΠΤΕΥΑΙΥ ὕΠΟΛΙΤΗΣ  
ἸΞΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟἸ  
ἸΤΕΥΤΑΣΘΟΥ ἘΤΕΥΑΡΧΗ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩἸ ἸΝΝΑΙ

✠ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✠ Χε ἡθοϋ δειν πεφορωϋ  
 νεμ ἡτματ ὕΠεριωτ  
 νεμ Πῑπῑνα ἑῶτ  
 αῖϋ αῖϋωτ ὤμον

✙ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Արի ազնիւարչ  
ԵԾՈԼՅԵՆ ՎՊԱՐԹԵՆՈՇ  
ԱԾՈՆԵ ՇՊԵՐՄԱ ՆՐՈՒՄ  
ՍԻՆՏԵՐԿՎ ՍՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ՅԵՆ ՔԵՐՈՒՄ  
ՆԵՄ ՈՐՄԱՎ ՍՔԵՐԻՎ  
ՆԵՄ ՍԻՐՆԱ ԵԹՐ  
ԱՐԻ ԱԶԿՎ ՍՄՈՆ

## Part Six

✙ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

✙ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Արեւոյն յՈՒԿՆԱԾՈՇ  
ՆՏԵ ՍԻՏՐԾՈ  
ՕՐՈՇ ՆԿՐԱԼԻՈՆ  
ՆՏԵ ՍԻՆԱՅՎ

ՍՈՐԹՈԾՈՇՈՇ  
ՆՏԵ ՆԵՆԻՕՎ ԵԹՐ  
Օ ՎԵՄՆԵ ՍՄԱՇՆՈՐՎ  
ԵՐՏԱԻՈՐՎ ՍՊԱՐԹԵՆՈՇ

✙ ՃԵ ԱՐԵՍԻՈՆ ՆԱՆ  
ՍՓՎ ՍԻԼՈՏՈՇ  
ՍԵՆՇՈՐ ԻԻՇ  
ԱՐԻ ԱԶԿՎ ՍՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ՅԵՆ ՔԵՐՈՒՄ  
ՆԵՄ ՈՐՄԱՎ ՍՔԵՐԻՎ  
ՆԵՄ ՍԻՐՆԱ ԵԹՐ  
ԱՐԻ ԱԶԿՎ ՍՄՈՆ



## Part Seven

✙ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscribed Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

✙ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ Θεο θῡαυ ὑπιοτωινι  
ετταινοτ ὑμασνοτ:  
ἀρεταί εα πιλοσος  
παλχωριτος

Уененца ἔρε μασϥ  
ἀρεδοι ἐρεοι ὑπαρθενος  
θεν εανεωс neu εανсμoу  
тенѳици ὑμo

✙ Χε ἰθοϥ ден πεϥοτωϥ  
neu ἡταματ ὑπεϥωτ  
neu Πῑπῑνα εῶτ  
αϥι αϥωτ ὑμoн

## The Crown Adam

### Πιλωβϥ Δλалу

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

✙ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
On the cherubim.

Ερε Δϥ ἰλαс ἰсарз  
наυῆρπinoиn ὑμo  
ὡ ἡπαρθενос εῶτ  
οτοε ὑμαсnoуτ

✙ Χε ἀρεωπι νοτῆρονос  
ὑΒασιλικοн  
ὑφῆετοϥαι ὑμοϥ  
εиxen ΠιχepoнBиμ

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

ΕΝΝΑΨΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ  
ἡΜΟ ΝΑΨ ΝΗΤ  
ΧΕ ΑΡΕΒΙΣΙ ΕΝΙΦΥΣΙΣ  
ΝΟΗΡΟΝ ΕΤΣΑΠΨΩΙ

✙ Your name shall be remembered  
Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

✙ Σερψμενι ὑπεραν  
θεν γενεὰ νιβεν  
ὦ τῆρομπι εθνεσως  
ονορ θυατ ὑΠχc

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

Ογνοϋ ἡμο Ὑαριὰ  
τῖβωκι ονορ τῖατ  
χε φηετ δεν πελμηνρ  
νιατσελος σερωσ ἐροϋ

✙ And the Cherubim  
And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

✙ Ονορ Ηιχερονβιμ  
σερωψτ ἡμοϋ ἀξιως  
νεμ Ηισεραφιμ  
θεν ονμετατμογνκ

They cover Him with their wings,  
Saying, "This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy."

Ετερριπιζιν δεν νογτενε  
χε φαι πε πογρο ντε πωον  
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος  
κατα περνηψτ ἡναι

✙ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

✙ Δνον ζων τετωβ2  
εθρενψαψνι εἶναι  
ζιτεν νεπρεβια  
ντοτϣ ὑπιμαρωμ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 152.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

#### Ἦχος Βατος πιδ̣

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly,  
Calling upon His Holy Name  
Rejoice and be glad.

Ἰαροτοῦνοϋ ἡτοῦθε ληλ  
ἡγε νηετκωτ̣ ἡσα Πο̣  
νηεθυην ἐβολ̣ ἡχοῦτ̣ νιβεν  
θεν̣ ὁμελετη ὑπερραν̣ ἐοῦ

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

Ἡαι νε νιῶυην̣ ἑταρκαχι̣ εὐβητοῦ  
ἡγε νιζτυνοδος̣ Δαυιδ̣  
Δε̣ εἵρητ̣ δατεν̣ νιχοι̣ ὑμωοῦ  
εἵτ̣ καρπος̣ εἵχηκ̣ ἐβολ̣

✝ The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.

✝ Ἰχοι̣ ὑμωοῦ πε̣ Πενσωτηρ̣  
Πενος̣ ἱς̣ Π̣χ̣  
νηεθαῶπι̣ εἵυην̣ ἐροϋ  
σενων̣ ἡγε̣ τοῦτ̣ ἵχη

✝ The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

✝ Σε̣τ̣σ̣ω̣ ναν̣ δ̣εν̣ νι̣σ̣ρα̣φ̣η̣ ἐοῦ  
νι̣νι̣ϋ̣ ἡ̣τε̣ Φ̣τ̣  
εὐρενωπι̣ ε̣νοι̣ ἡ̣ναν̣τ̣  
ἐ̣δοῦ̣ν̣ ἐ̣πι̣σω̣ν̣τ̣ ἑ̣τα̣ρ̣θα̣μιοϋ

And teach us that love,  
Will never fail,  
As the wise,  
Apostle Paul said.

Ο̣το̣ζ̣ ο̣ν̣ γε̣ τ̣ὰ̣ σα̣πη̣  
ὑ̣πα̣σ̣ει̣ ἐ̣βολ̣ ἑ̣νε̣ζ̣  
κα̣τα̣ ἡ̣σα̣χι̣ ὑ̣πι̣σο̣φο̣ς̣  
Πα̣τ̣ρος̣ πα̣πο̣στο̣λος̣

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

Ἰᾶσαπὴ ἐταῦσα καὶ εὐβητος  
ἦν καὶ πᾶποστολος ἑὸν  
ἐτε φαι πε πῖραν ἰούσαι  
ἦτε Πενός Γης Πῶς

✝ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

✝ Εὐωπ ἀνψανμενε πῖραν ἰούσαι  
ἦτε Πενός Γης Πῶς  
ἦτε νερπῖναι νεμ νεῖε ρηον  
ῶανζωκ ὑπῖνομος τηρε εὐολ

✝ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

✝ Εὐολζιτεν τμεθναητ  
αητματ ἦν καὶ Ἀβρααμ  
ερε Φτ ζωίλι ἐροϋ  
νεμ νεγασσελος ἑὸν

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Εὐολζιτεν τμεθναητ  
αηνοζεμ ἦν καὶ Λωτ πῖμμη  
εὐολζα πικνηαδῖνος εθναῶτ  
ἐταῖ ἐζρη ἔχεν Σοδόμα

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our father Peter.

Εὐολζιτεν τμεθναητ  
αηερ πειμψα ἦν καὶ Κορνηλιος  
ερεϋβῖ ὑπῖβαπτισμα  
ζεν νενσιζ ὑπενιωτ Πετρος

✝ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms.

✝ Ισχε ταρ τενοι ἡδὰε  
ζεν νιζρημα ἦτε παικοςμος  
ὑμων ἦταν ἡζλι ὑματ  
ερεντηιτον ὑμεθναητ

✙ Yet we truly have  
The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us spiritually rich,  
So we can give to others.

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

✙ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΑΠΙΑΝΑΜΗ  
ΠΙΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ ΕΘΝΑΨΕΝCΟΥΕΝC  
ΠΙΡΑΝ ΕΤΒΟΛΧ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ  
ΝΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΜΟΥΝ ΕΡΟΥ  
ΖΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤCΑΔΟΥΝ  
ΕΝΑΔΙΤΕΝ ΝΡΑΜΑΔ  
ΨΑΝΤΕΝΤ ΝΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ

ΠΙΧΡΗΜΑ ΑΝ ΝΤΕ ΠΑΙΚΟCΜΟC  
ΕΘΝΑCΙΝΙ ΕΤΕΝΚΩΤ ΝCΩΟΥ  
ΑΛΛΑ ΨΝΟΒΕΜ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΖΕΝ ΘΜΕΛΕΤΗ ΑΠΕCΡΑΝ ΕΘΥ

### The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡΨΑΛΙΝ  
ΜΑΡΕΝΧΟC ΖΕΝ ΟΥΖΛΟΧ  
ΧΕ ΠΕΝΟC ΙΗΣ ΠΧC  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΎΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ  
ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ

## The Wednesday Theotokia

### ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὑΠΕΡΒΟΥ ὑΠΕΡ

#### Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

ΠΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ  
ΣΕΧΩ ἸΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ  
ΧΕ ἸΘΟ ΤΕ ΨΑΖΕΝΟΥΤ ὠΦΕ  
ΕΤΥΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ

✙ The Virgin Mary  
Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

✙ ΨΠΥΛΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΝΨΑΙ  
ΤΕ ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ΕΤΤΟΝΒΗΟΥΤ  
ἸΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟΣ ἸΚΑΘΑΡΟΣ

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ἘΒΟΛΔΕΝ ἸΦΕ  
ὠΠΕΨΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ὠΜΟ  
ΑΨΟΥΡΠ ὠΠΕΨΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
Ι ΑΨΒΙΣΑΡΖ ἘΒΟΛἸΔΗΨ

#### Part Two

✙ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

✙ ΔΥΣΑΧΙ ἸΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΨ  
ὠ ΨΒΑΚΙ ἸΝΤΕ ΦΨ  
ΧΕ ἸΘΟ ΠΕΤΕΡΕ ΦΨΑΝΨΩΠΙ  
ἸΝΝΗΕΤΟΥΝΟΨ ΤΗΡΟΥ ἸΝΗΨ

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ  
ΣΕΜΩΨΙ ΔΕΝ ἸΝΤΕ ἸΚΑΖΙ ΣΕΜΩΨΙ ΔΕΝ  
ΠΕΟΥΩΙΝΙ  
ΟΥΟΖ ΝΙΕΘΝΟΣ ΔΕΝ ΠΕΨΙΡΙ  
ὠ ΜΑΡΙΑ ΘΨΑΥ ὠΦΨ

✙ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ Σευμακαριζιν υμω  
νηξε νισενα τηρου  
τενοτωγτ υφηεταρεζφογ  
τενερονο διςι υμογ

Αφιωτ χογγτ `εβολθεν τφε  
υπερξευ φηετονι υμο  
αγορωρπ υπερμονοσενης  
ι αqδισαρζ `εβολνηη†

### Part Three

✙ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

✙ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ Πθο τε τσηπι ετασιωοτ  
θηετασερστυμενιν ναν  
υπιμογνηζωοτ ητε ιπαροτσια  
ητε πιμονοσενης ηνοτ†

Αφιωτ ερτεχνητης `ερο  
αΠπ̄να ε̄θ̄τ ι εχω  
ογχομ ητε φηετβοι  
εθναερδηιβι `ερο Uαρια

✙ Χε αρεζφο υπιαλνηοινοσ  
ηλοσος ηγρηι ητε φιωτ  
εθυην εβολ γα ενεε  
αqι αqσοττεν δεν νεννοβι

Αφιωτ χογγτ `εβολθεν τφε  
υπερξευ φηετονι υμο  
αγορωρπ υπερμονοσενης  
ι αqδισαρζ `εβολνηη†

## Part Four

✙ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

✙ Saying, "Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you,  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

✙ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

✙ ΟΥΝΙΨΤ ΓΑΡ ΤΕ ΤΙΜΗ  
ΕΤΑΚΕΥΨΑ ΜΕΟΣ Ὁ ΣΑΒΡΙΝΛ  
ΠΑΣΣΕΛΟΣ ΜΕΛΙΨΕΝΝΟΥ  
ΕΡΕ ΠΕΚΖΟ ΨΟΥΘ ΡΑΨΙ ΕΒΟΛ

ΔΚΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ ὙΠΙΧΦΟ  
ΝΤΕ ΦΤ ΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ  
ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥ ΜΑΡΙΑ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ

✙ ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΕΘΜΕΖ ΝΕΜΟΤ  
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ  
ΑΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΝΟΥΝΟΜΟΤ  
ΟΥΠΝΑ ΕΥΟΥΑΒ ΕΘΝΗΟΥ ΕΧΩ

ΟΥΧΟΥ ΝΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙ  
ΕΘΝΑΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ  
ΤΕΡΑΜΙ ΜΦΗΕΘΟΥ  
ΠΣΩΡ ὙΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΕ

✙ ΔΨΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ  
ὙΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΜΟΟ  
ΑΥΟΥΩΡΠ ὙΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛΝΘΗΤ

## Part Five

ΟΥΨΑΙ ὙΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ  
ΕΤΩΖΕΜ ὙΠΕΝΛΑΣ ΜΦΟΥ  
ΕΘΡΕΝΕΡΕΥΦΟΥΙΝ  
ΝΤΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ



✙ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

✙ Hail to you O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

✙ Hail to the rational,  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

✙ ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣϞ ΝΑΝ  
ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΝΔΑΤΙΔ  
ΠΕΝΘΩΤΗΡ ΙΗΣ  
ΟΥΟΣ ΠΧϞ ΠΟϞ

ΔΥΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ  
ΝΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟϞ  
ΧΕ ΑΣΨΩΠΙ ΰΜΑΥ  
ΟΥΟΣ ΰΠΑΡΘΕΝΟϞ ΕΥϞΟΠ

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΧΠΑΡΘΕΝΟϞ  
ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ΝΑΤΤΑΚΟ  
ΕΤΑ ΠΙΛΟΣΟϞ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΗΝΔΗΧ

ΧΕΡΕ ΠΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ  
ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΣ ΕΥϞΩΤΠ  
ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ ΰΜΗ  
ΟΥΟΣ ΕΥϞΗΚ ΕΒΟΛ

✙ ΧΕΡΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟϞ  
ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧϞ  
ΦΗΕΤΑΥΨΩΠΙ ΰΜΑΖϞΝΑΥ ΝΔΔΑΥ  
ΕΘΒΕ ΔΔΑΥ ΠΨΩΡΠ ΝΡΩΥ

ΧΕΡΕ ΠΙΕΡΣΑΣΤΗΡΙΟΝ  
ΝΤΕ ΧΜΕΤΟΥΑΙ ΝΑΤΨΩΡΧ  
ΝΤΕ ΝΙΦΥϞΙϞ ΕΤΑΎΙ ΕΥΜΑ ΑΥϞΟΠ  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ

✙ Hail to the adorned  
 Bridal chamber,  
 Of the true bridegroom,  
 Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,  
 Natural Bush,  
 Who was not consumed,  
 By the fire of the Divinity.

✙ Hail to the maiden and mother,  
 The Virgin and heaven,  
 Who carried in the flesh,  
 He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,  
 With the holy angels,  
 In joy we proclaim,  
 “Glory to God in the highest.

✙ And peace upon the earth,  
 And goodwill toward men,”  
 He to Whom is due the glory forever  
 Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,  
 And found no one like you,  
 He sent his Only-Begotten,  
 Who came and was incarnate of you.

✙ Χερε πιαλῶελετ  
 ετσελωλ δεν οὔθο ἡρη†  
 ἵτε πινυμφιος ὡμι  
 εταρζωπ ε†μετρωμι

Χερε πῶψυχον  
 ὠβατος ἵτε †φυσικ  
 ετε ὠπε πιχρωμι ἵτε τεμμεθον†  
 ρωκζ ἵζλι ἵτασ

✙ Χερε †βωκι οὔοζ †μα†  
 †παρθενος οὔοζ †φε  
 θεεταρζαι σωματικωσ  
 δα φηετζεισεν Πιχερονβιμ

ἔεν ναι τεηραωι τεηερψαλιν  
 νεμ νιαστσελос εῶ†  
 δεν οὔθεληλ ενχω ὡμος  
 ζε οὔωο† δεν νηετῶσι ὠφ†

✙ Νεμ οὔζιρηνι ζιζεν πικαζι  
 νεμ οὔ†μα† δεν νιρωμι  
 ζε αq†μα† ταρ ἵζη†  
 ἵζε φηετε φωq πε πῶο† ρα ενεζ

Δφιωτ ζοὔγ† ἐβολδεν †φε  
 ὠπερζεμ φηετῶνι ὡμο  
 αqονωρπ ὠπερζμονοσενηс  
 ι αqῶιαρζ ἐβολἵζη†

## Part Six

✙ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

✙ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

✙ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✙ ΟΥΝΙΩΤ̃ ΠΕ ΠΤΑΙΟ ὙΜΑΡΙΑ:  
ΠΑΡΑ ΝΗΕΘΟΥΑ  
ΧΕ ΔΕΥΠΩΔ ΝΩΥΠ̃ ΕΡΟΣ:  
ΜΦΝΟΥΤ̃ ΠΙΛΟΣΟΣ

ΦΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΕΡΕΟΥΤ̃ ΔΑ ΤΕΥΖΗ  
ΥΑΡΙΑ Τ̃ ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΥΑΙ ΔΑΡΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΝΕΣΙ

✙ ΟΥΟΙ̃ ΕΝΙΧΕΡΟΥΒΙ  
ΣΤΑΙΝΟΥΤ̃ ΕΝΙΣΕΡΑΦΙ  
ΧΕ ΔΕΥΠΩΠ̃ ΝΟΥΕΡΦΕΙ  
ΥΠΙΟΥΔΙ̃ ΕΒΟΛ ΔΕΝ Τ̃ ΤΡΙΑΣ

ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ  
ΤΠΟΛΙΣ ΜΠΕΝΝΟΥΤ̃ ΤΕ  
ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ  
ΥΟΥΠ̃ ΝΔΡΗΙ ΝΔΗΤΣ

✙ ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΥΤ̃ ΕΒΟΛΔΕΝ Τ̃ ΦΕ  
ΜΠΕΥΧΕΥ ΦΗΕΤΟΝΙ ὙΜΟ  
ΑΟΥΟΥΡΠ ΜΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
Ι ΑΥΒΙΣΑΡΧ̃ ΕΒΟΛΝΔΗΤ̃

## Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

Τ̃ ΤΑΛΙΛΕΑ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ  
ΝΗΕΤΖΕΥΜΣΙ ΔΕΝ Π̃ ΧΑΚΙ  
ΝΕΥ Τ̃ ΝΗΒΙ Μ̃ ΦΟΥ  
ΟΥΝΙΟΥΤ̃ ΝΟΥΩΙΝΙ ΔΕΥΥΑΙ ΝΟΥΟΥ

✠ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

✦ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

✝ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

✠ Φ† φνεωμοτεν υμοϝ  
 ζεν νηεϝρ νταϝ  
 αϝβιϝαρζ ζεν †παρθενοϝ  
 εϝβε φνετεφων νοτϝαι

Δουινι ανατ ἀριϋφηρι  
 ρως θεληη δεν οϋϋληλοϋι  
 ριζεν παιυρκτηριον  
 εταϋορωνη ναη εβολ

✝ **Χε πατσαρζ**  
οτοε πιλοτος αφθθα  
παταρχη αφερυνης  
πατσηοφ αφωωπι δα οτχρονος

ΠΑΤΡ ΤΑΒΟΡ ΑΥΧΕΜΧΑΜ  
 ΠΑΘΝΑΥ ΕΡΟΥ ΣΕΝΑΥ ΕΡΟΥ  
 ΠΩΗΡΙ ΞΦΤ ΕΤΟΝΘ  
 ΑΥΨΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ

✠ ἸΗΣ ΧΡΣ ΝΕΑΛ ΝΕΜ ΦΟΟΤ  
 ΝΘΟΛ ΝΘΟΛ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ  
 ΖΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ΝΟΥΩΤ  
 ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΰΜΟΥ ΤΕΝ΄ΩΟΥ ΝΑΛ

Αφιωτ χογϣτ `εβολθεν τφε  
 ιπερϣεμ φηετονι ιμο  
 αροτωρπ ιπερμονοσεννε  
 ι αβιβαρϣ `εβολνηζη

## The Crown Batos

### Πίλωβυ Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπρoφhτης  
ωψυ εβoλ εχoι υμeορε  
χε λiναυ εoνπrλh nca nιμaλψaι  
εcтoв εeн oνтeвc нψφhρι

✙ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

✙ Уπε ελi ψe εδoтh εpoc  
εβhλ εΠoc нтe nιxom  
aψψe εδoтh aψi εβoλ  
acъzи ecψoтeи υπεcρηт

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

¶пhλi γap тe тπαρθeнoc  
θhεтacμicι υπeнcωтhр  
oтoз oн μeнeнca θpεcμacψ  
acъzи ecoi υπαρθeнoc

✙ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

✙ εcμaρωoт нxe пeκαpпoc  
ω θhεтacψe Φт нaн eπicocμoc  
ψaλhтeψcоттeн εeн nенxιx  
υπιтrαннoc нaθhαι

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

¶εcμaμaт тexнk εβoλ  
ω θhεтacxeи χapicμa нιβeн  
υπευθo υπoтpo нтe пωoт  
пeнaλhθiнoc ннoтт

✙ You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

✙ Aρeεμпψa нтaιo нιβeн  
пapa oтoн нιβeн eт зixeн пикаzи  
xe a пiλoтoc нтe Φιωт  
ι aψбicαpз εβoλhθhт

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

Οτοζ αλμοωι νεμ νιρωμι  
ζωσ μαιρωμι ηρελwynεζητ  
wλhτελwτ ηnenψtyχη  
ζιτεη τεlπαροtycià ēōty

✙ Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

✙ Μαρeνοtyωtyt μΠενcωτηρ  
πιμαιρωμι ηαζαθoc  
ζε ηθoc αlwynεζητ θapон  
αlι otyoz αlwτ μμoη

Hail to you O virgin,  
The very and true queen,  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθeηoc  
tytyρω μμη ηαλhθiηη  
χερε πwotyωty ητε πεntyeηoc  
apeλφo ηαν ηcμμaηotyηλ

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Tyetyζo apιπeμety  
ω tyπpoctatηc eteηtyot  
ηaetyeη Πeηoc ηc Πtyc  
ητεlχα ηeηηoβι ηαν ēboλ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 238.

## Thursday

### The Psali Batos for Tuesday

### Ηχος Βατος πē

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart  
That lead us toward sin.

λoπoη ζap ω ηaμeηpaτ  
μαpeηtyoty ēboλ ζapон  
ηnenotyωty ηtyηt ettyωty  
etyωκ μμoη ētyηη ēφηoβι

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

ΠΤΕΝ̄CΜΟΝ̄ ΕΠΙΡΑΝ̄ ΝΟΥΧΑΙ  
ΝΤΕ ΠΕΝ̄ΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΰΜΕΤΑΘΜΟΥΝΚ  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΟC

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

✙ ΧΕ ΠᾹΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
ΔΑΧΩΟΝ̄ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΝ̄  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΗΝΑΙ

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

✙ ΠᾹΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΦΗΕΤΑCΜΑCΨ ΝΧΕ† ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ̄ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ  
CΩ† ΰΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

ΠᾹΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΦΗΕΤΑΨΒΙΩΜC ΔΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC  
ΕΚΕΤΟΥΒΟ ΝΗΝΕΨΥΧΗ  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΘΩΛΕΒ̄ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

ΠᾹΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ̄ ΕΞ̄ΡΗῙ ΕΧΩΝ̄  
ΝΖΜΕ̄ ΝΕΖΟΟΝ̄ ΝΕΜ̄ ΞΜΕ̄ ΝΕΧΩΡΖ  
CΩ† ΰΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

✙ ΠᾹΟC ΙΗC Π̄ΧC  
ΦΗΕΤΑΨΑΨΨ ΕΠΙCΤΑΥΡΟC  
ΕΚΕΔΟΜΔΕΜ̄ ΰΠCΑΤΑΝΑ  
CΑΠΕCΗΤ̄ ΝΗΝΕΒ̄ΔΛΑΥΧ

✙ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush under us,  
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

✙ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

✙ Παῦς Ἰης Πῡς  
Φἡεταϋχαϋ θεν πιμχατ  
εκεδουθεμ ἡδρηι ἡδτηεν  
ἡτσοτρι ἡτε φμοτ

Παῦς Ἰης Πῡς  
Φἡεταϋτωνϋ ἐβολθεν νηεθμωοτ  
αϋϋεναϋ ἐπῡωι ἐνιφθοῖ  
εκετοϋνοσтен θεν текουμ

Παῦς Ἰης Πῡς  
Φἡεθνηοτ θεν τεϋμαλσνοτ ὑπαροτσία  
ἀριοῖ ἡὰσαπη νεμαν  
θεν πεκβημα ετοι ἡβοτ

✙ Χε θεν πεκοτωϋ ὑμιν ὑμοκ  
νεμ ἡτματ ὑπεκιωτ  
νεμ Πἡῖῖα εῶτ  
{ἀκι} οτοε ακωτ ὑμον

## The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Εϋωπ ανῡανερψαλιν  
μαρενχοε εεν οτῡλοτ  
χε Πενος Ἰης Πῡς  
ἀριοτῖαι νεμ νενψῡχη

Δοξα Πατρι  
κε ῖνὼ κε ἄσιὼ Πνευματι  
Κε νῡν κε ἄι  
κε ιε τοῖς ἐὼνας των ἐὼνων ἄμην



## The Thursday Theotokia

### ἤχος Βατος

#### Part One

The bush that Moses,  
Had seen in the wilderness,  
Was filled with fire from within,  
Yet its branches were not burnt,

Πιβατοὺς ἐτα ὤωτης  
νατ ἐροφ ἐβολ Ζιπύαφ  
ἐρε πιχῶω μοζ νῆητ  
οτλ ἐ ἀποτρωκζ νῆε νεφκλαδος

✙ This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
Of Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

✙ ἔοι ἡτῆπος Ὑαρια  
†παρθενος ἡατῶλεβ  
ἐτα πιλοςος ἡτε Φιωτ  
ι αφδισαρζ ἐβολ ἡῆητ

The fire of His Divinity,  
Did not burn the womb of the Virgin.  
And after giving birth,  
She remained a virgin.

Ὑπε πιχῶω ἡτε τεμμεθοντ  
ρωκζ ἡνεχι ἡ†παρθενος  
οτοζ οη μενεσα ἡρεμααφ  
αδῶι ασοι Ὑπαρθενος

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ Ἐταφκην αν ἐφοι ἡνοντ  
αῖι αφωπι ἡωηρι ἡρωω  
αλλα ἡθοφ πε φ† Ὑωη  
αῖι οτοζ αφω† Ὑωον

#### Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her.

Πωοτωοτ ἡηπαρθενος τηροτ  
πε Ὑαρια τμασνοτ  
εθβητς οη αφβωλ ἐβολ  
ἡῆε πιαζοι ἡαρχεος

✙ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through Mary the Virgin  
It was once more opened to us.

✙ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

What mind, what speech,  
Or what hearing can grasp,  
The unspeakable depth  
Of Your love for mankind, O God?

✙ ΦΗΕΤΑΨΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟC  
ΖΙΤΕΝ †ΠΑΡΑΒΑCΙC  
ΕΤΑ†CΖΙΜΙ ΨΩΠΙ ΝΕΗΤC  
ΑCΟΥΩΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΤΑC ΞΠΙΨΩΗΝ

ΕΘΒΕ ΕΥΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ  
ΞΦΡΟ ΞΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC  
ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
ΑΥΟΥΩΝ ΞΜΟΥ ΝΑΝ ΝΚΕCΟΠ

✙ ΜΝΕΡΠΕΜΨΩΑ ΞΠΙΨΩΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΘ  
ΕΘΡΕΝΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΝΕΗΤC  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠCΩΜΑ ΞΦ†  
ΝΕΜ ΠΕΨCΝΟΥ ΝΑΛΗΘΗΝΟΝ

ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΞΠΕΝCΩΡ  
ΠΜΑΙΡΩΜ ΝΑCΑΘΟC  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΑΨΩΕΝΕΗΤ ΘΑΡΟΝ  
ΑΨΙ ΟΥΟC ΑΨCΩ† ΞΜΟΝ

✙ ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΝΝΟΥ†  
ΑΨΙ ΑΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ Φ† ΞΜΗΙ  
ΑΨΙ ΟΥΟC ΑΨCΩ† ΞΜΟΝ

### Part Three

ΜΨ ΝΝΟΥC ΙΕ ΑΨ ΝCΑΧΙ  
ΙΕ ΧΙΝCΩΤΕΜ ΕΘΝΑΨΨΑΙ  
ΘΑ ΠΙΠΕΛΑCΟC ΝΑΤCΑΧΙ ΞΜΟΥ  
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜ Φ†

✙ The One, the only Logos,  
 Begotten before all the ages,  
 From the only Father  
 In bodiless divinity.

He and only He  
 Was also born bodily,  
 Without change or alteration  
 From His only mother.

✙ And after she gave birth to Him,  
 Her virginity was not lost,  
 And so it was revealed,  
 That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,  
 And wisdom of God,  
 For the womb under judgment,  
 To bring forth children in anguish.

✙ Became a fountain of immortality,  
 Bringing forth Emmanuel to us,  
 Without human seed;  
 He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
 "Glory to You O Incomprehensible One,  
 The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
 souls,"  
 For He came and saved us.

✙ Πιοται ὑμᾶτα τε ἡλόςος  
 ἔτα γ' ἄφορ δαχεν νιέων τηροῦ  
 κατὰ τ' μεθ' ἑνοῦτ' ἀβ' ηε σωμα  
 ἐβόλθεν πιοται φιωτ

Ουοζ φαι ον ὑμᾶτα τε  
 α' γ' ἄφορ σωματικῶς  
 ἔεν ο' γ' μετὰ τ' ὡβ' τ' νευ ο' γ' μετὰ τ' φωνῶ  
 ἐβόλθεν τερματ' ὑμᾶτα τε

✙ Ουοζ ον μενεσκα ἑρεσμασφ  
 ὑπερβωλ ἐβόλ ἡτεσπαρθενια  
 ἔεν φαι ἀγοτονῶς ἐβόλ  
 χε ο' γ' ἑοτοκος τε

Ὡ π' ὡκ ἡτ' μετραμαδ  
 νευ τ' σ' ο' φ' ἰὰ ἡτε φ' τ'  
 χε τ' ηεχι ἐτα' γ' τ' ι' τ' ἐ' ἑ' ρα π  
 ἀσ' γ' φ' ο' ἡ' ρα ν' ὡ' η' ρ' ι' ἔεν ο' γ' ἡ' κα' ρ' ἡ' ρ' η' τ

✙ Ἀσ' ὡ' π' ι' ἡ' ο' γ' ο' γ' ι' ἡ' τε ο' γ' μετὰ θ' ο' γ' ο' γ'  
 ἀσ' ὡ' ι' c' ι' ἡ' ἀν ἡ' ἑ' μ' ἀν' ο' γ' η' λ  
 ἀβ' ηε ἑ' σ' περ' μ' α' ἡ' ρ' ω' μ' ι'  
 ἀρ' β' ω' λ' ἐβόλ ὑ' π' τ' α' κ' ο' ὑ' π' εν' σ' εν' ο' c'

Φαι μαρενωῶ ο' γ' β' η' c' ι' εν' χ' ω' ὑ' μ' ο' c'  
 χε π' ὡ' ο' γ' ἡ' α' κ' π' ι' α' τ' ὡ' τ' α' ρ' ο' c'  
 π' ι' μ' α' ι' ρ' ω' μ' ι' ἡ' ἀ' γ' α' θ' ο' c' φ' ρ' ε' c' ω' τ' ἡ' η' η' η' ψ' τ' χ' η  
 ἀρ' ι' ο' γ' ο' z' ἀρ' c' ω' τ' ὑ' μ' ο' η'

✝ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✝ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ΝΗΟΥΤ  
ΑΕΙ ΑΕΩΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗ  
ΑΕΙ ΟΥΟΖ ΑΕΩΩΤ ΰΜΟΝ

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

ΩΤΙΜΗ ΝΤΕ ΤΧΙΝΕΡΒΟΚΙ  
ΝΤΕ ΤΝΕΧΙ ΰΠΑΡΘΕΝΙΚΗ  
ΟΥΟΖ ΝΘΕΟΤΟΚΟΣ ΟΥΑΤΧΡΟΧ ΤΕ  
ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΝΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ

✝ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

✝ ΕΤΑΦΟΥΟΝΩΕ ΕΙΩΩΗΦ  
ΕΩΩ ΰΜΟΣ ΰΠΑΙΡΗΤ  
ΧΕ ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΝΑΜΑΕΩ  
ΟΥ ΕΒΟΛΩΕΝ ΟΥΠΝΑ ΕΩΟΥΑΒ ΠΕ

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΑΕΒΙΟΑΡΧ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤΕ  
ΩΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ ΕΑΜΑΕΩ  
ΑΕΤΟΥΩΟ ΰΠΑΙΧΕΤ ΕΩΩ ΰΜΟΣ

✝ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
God with us.”

✝ ΧΕ ΕΕΜΙΟΙ ΝΟΥΩΗΡΙ ΕΥΕΜΟΥΤ  
ΕΠΕΩΡΑΝ ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΦΗΕΤΕ ΩΑΟΥΑΩΜΕΩ  
ΧΕ ΦΤ ΝΕΜΑΝ

"And also, you will call  
His Name Jesus,  
He will save His people,  
From their iniquities."

ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΚΕΜΟΥΤ  
ΕΠΕΩΡΑΝ ΧΕ ΙΗΣ  
ΝΘΟΥ ΕΘΑΝΟΥΩΕΜ ΰΠΕΩΛΑΟΣ  
ΕΒΟΛΩΕΝ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ

✙ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities,  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

Oh the divine and,  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

✙ Undeclared virginity  
And true birth  
Came together  
In one place in her.

For marriage did not,  
Precede the birth,  
Nor did the birth,  
Remove her virginity.

✙ Ιcχe Δe λνον πε περλαος  
ἐνανοζεμ ἕμον θεν οτμετχωρι  
ερχω εβολ ἡnenλνομια  
μαρεncοτωνc θεν οτταχρο

Χe ἡθοc πε φ† θεн οτμεθμн  
αερρωμн θεн οτμετατωιβ†  
ερε πωον ерπρεпи наc  
icχeн †ноу нeм ѡα eнeз

✙ Cтаcкнн аη εcοι ἡноу†  
αῖι αcωπι ἡωηρι ἡρωμн  
αλλα ἡθοc πε φ† ἕμн  
αῖι οτοz αcω† ἕмон

## Part Five

Ω нηακzι ἡноу†  
οτοz ἡωοτερῶφηρι ἕμωον  
ἡτε †θεοτοκοc Μαρια  
ετοι ἕπαρθενoc ἡχοу нιβeн

✙ Ηαι ετε εβολ ἕμωον  
εαῖι εγμα εгcοп  
ἡce οτπαρθενια ἡατωωλεb  
нeм οτcиnμicι ἕμн

Οу cαp ἕπε οτcαμoc  
ερωopп ἐπicиnμicι  
ογΔe οη ἕπε πicиnμicι  
βωλ εβολ ἡτεcπαρθενια

✙ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh,  
Without pain from the virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

✙ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

O what a great wonder,  
A rib was taken,  
From the side of Adam;  
A woman was formed from it.

✙ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΑΥΜΑΣΨ ΖΩΣ ΝΟΥΤ  
ΑΠΑΘΗΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
ΑΥΜΑΣΨ ΟΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ  
ΑΠΑΘΗΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΘΕΝΟΣ

ΟΥΤΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛΔΕΝ ΣΝΑΥ  
ΟΥΜΕΘΝΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΡΩΜΙ  
ΔΕΝ ΦΑΙ ΣΕΟΥΩΨΤ ΪΜΟΨ ΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΣ  
ΕΥΧΩ ΉΡΩΟΥ ΕΤΕΡΘΕΔΟΣΙΝ

✙ ΔΉΝΙ ΝΑΨ ΝΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΖΩΣ ΝΟΥΤ  
ΝΕΜ ΟΥΝΟΝΒ ΖΩΣ ΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΕΥΤΨΗΝΙ  
ΕΠΕΨΙΝΜΟΥ ΉΡΕΨΤΑΝΔΟ

ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΟΨ ΕΡΟΨ ΕΘΒΗΤΕΝ  
ΔΕΝ ΠΕΨΟΥΨ ΪΜΙΝΪΜΟΨ  
ΉΧΕ ΠΙΟΤΑΙ ΪΜΑΤΑΤΨ  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΔΣΑΘΟΣ  
ΦΡΕΨΩΤ ΉΝΕΝΨΥΧΗ  
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤ ΪΜΟΝ

✙ ΕΤΑΨΚΗΝ ΑΝ ΕΨΟΙ ΉΝΟΥΤ  
ΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ ΉΨΗΡΙ ΉΡΩΜΙ  
ΑΛΛΑ ΉΘΟΨ ΠΕ ΦΤ ΪΜΗ  
ΑΨΙ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤ ΪΜΟΝ

## Part Six

Ω ΤΝΙΨΤ ΝΨΨΗΡΙ  
ΘΗΕΤΑΣΔΙ ΕΧΩΣ ΝΤΒΗΤ  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΣΨΙΡ ΝΔΔΑΜ  
ΨΑΝΤΟΤΕΡΠΛΑΖΙΝ ΪΜΟΣ ΕΥΔΪΜΙ

✙ She gave the form of humanity  
Perfectly to God,  
The Creator,  
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,  
Without alteration,  
She gave birth to Him as man,  
And His name was called Emmanuel.

✙ Let us also entreat her,  
The Theotokos at all times,  
That she intercede on our behalf,  
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,  
By all the saints, the Patriarchs,  
For she brought unto them,  
He Whom they were awaiting.

✙ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us.

Together with the Apostles,  
For She is the bearer,  
Of Him Whom they preached,  
To the whole world.

✙ Πιοτὼγενε τηρε ντε τμετρωμι  
ακτηιζ δεν οντωκ εβολι υφτ  
πιδιμιοντος  
οτοζ νλσος ντε φιωτ

Φαι εταγδισαρξ εβολι νδητε  
δεν ονμετατωιβτ εαυμααυ  
ζως ρωμι λυμοντ επεγραν  
χε Ευμανουηλ

✙ Θαι ον μαρεντωβζ υμος  
ζως θεοτοκος νχοτ νιβεν  
εορεσερπρεσβετιν εζρηι εξων  
ναζρεν πεσγηρι υμενριτ

Χε σταινοτ ταρ εμαυω  
ντοτοτ ννηεθτ τηροτ  
νιπατριαρχης χε αινι νωοτ  
υφηετονζοτωτ εβολι δαζωι

✙ Νευ νιπροφητης δε ον ομοιωσ  
φιεταγερπροφητενι εθβητ  
δεν ονθο νρητ νευ ονμην νςμοτ  
χε ενλιν ντεγρωτ υμον

Νευ νιλποστολος εγκοπ  
χε νθος πε τρεγχε  
υφηετονεγκριζιν υμοι  
δεν τοικονμενη τηρε

✝ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

✝ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✝ Πιαθλιτθο ὑμάρτηρος  
ζε ἀϋὶ ἐβολὴ νῆτης  
ἦνε ποτ' ἀζοινοθετὴς ὑμῆ  
πενός Ἰησ Πῦς

Φαι μαρεντ' ὄντ' ἡτ' μετ' νιῶ  
ἦτε τε μετ' ραμὰ ἐτοῶ  
νεῦ τε σοφία ἡ τατ' ρης  
ἐν ἐρετίν ὑπερ' νιῶτ' ἦναι

✝ Ἐταρκῆν ἂν εἶποι ἡνοῦτ'  
ἀϋὶ ἀϋωπι ἡ ὡρι ἡ ρωμῆ  
ἀλλὰ ἡθοῦ πε φτ' ὑμῆ  
ἀϋὶ ὄνοζ ἀϋωτ' ὑμῶν

## Part Seven

The Lord swore in truth to David,  
And will not turn from it,  
"Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne."

✝ So when the righteous David,  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

To find a dwelling place,  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

Δ' ὡρκ ἦνε Πός ἡ Δαυὶδ ἔεν ὄν μεθ' ὑμῆ  
ὄνοζ ἡνεϋχολ' γ' ἔε  
ἐβολ' ἔεν ποτ' ταζ ἦτε τεκνεῖ  
ἡναῶ ζιῆεν πεκ' ὄρονος

✝ Ὅθεν ἐταρ' ὄντ' ἡνῆ  
ἦνε πῆμῆ ζε ἐβολ' ὑμῶ  
εἰναῶφο ὑπ' ἡς κατὰ σαρ' ζ  
ἀϋωτ' ἀκριβως

Ἐζιῶ ἡ ὄν μα ἡ ὡπι  
ὑπ' ὅς Φτ' πῆλοςος  
ὄνοζ φαι ἀϋωκ' ἐβολ'  
ἔεν ὄν νιῶτ' ἡ ὡρως



✙ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
"We heard it at Ephratah,"  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

✙ Also according to the saying,  
Of Micah the prophet,  
"And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least,  
Of the rulers of Judah,  
For out of you shall come,  
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✙ O what a symphony,  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Οὐτοὺς σατοτὲ ἀφωῶ ἐβόλ  
ᾶεν πῖπῆνα ἐφζω ὕμνος  
χε ἀνσοθμες ᾶεν Ἐφραθα  
εἰτε Βηθλεεμ τε

Πῖμα ἔταφερκαταζιοῖν ὕμνος  
ἦχε Ἐμμανουήλ Πεννοῦ†  
ἐφορῶντος ἡσῆτὲ κατὰ σαρχ  
εἴθε φηετὲ φων ἡνοῦσαι

✙ Κατὰ φῆρ† οἷ ἔταφρος  
ἦχε Μιχαεὸς πῖπροφητῆς  
χε νεμ ἡθο ζωὶ Βηθλεεμ  
ἡκαζὶ ἡἘφραθα

ἡθο οὔκοῦσι ἀν εἶβο  
ᾶεν νῖμετῶνσεμων ἡτε ἰοῦδα  
εἰεὶ γαρ εἶβολ ἡσῆ† ἦχε οὔνησόμενος  
φηεθῆλαμὸνι ὕπαλαος Πῖλ

✙ Ὡ νῖμ ναιτῶμφωνῖα  
ἡτε ναιπροφητῆς εἷσοπ  
νηεταῦερῖπροφητεῖν ᾶεν παῖπῆνα ἡνοῦτ  
εἴθε ἡχιῖνι ὕΠῡχ

Φαι ἔρε πῶον ἐρῖρεπὶ ναι  
νεμ πεφῖωτ ἡάσαθος  
νεμ Πῖπῆνα ἔθῶ  
ἰσῆεν †νοῦ νεμ ῶα ἐνεῶ

✝ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✝ ԵՏԱՂԿԻՆ ԱՆ ԵՂՈՒ ՆՈՐԴ  
ԱՂԻ ԱՂԿՍՈՒ ՆՍԿԻ ՆՐՈՒ  
ԱԼԼԱ ՆԹՈՂ ՔԵ ՓԴ ԱՄԻ  
ԱՂԻ ՕՂՈՋ ԱՂՇՈՒ ԱՄՈՆ

## Part Eight

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

ՔԻՕՂԱՅ ԵՅՈՂՅԵՆ ԴԴՐԻԱՅ  
ՔԻՕՄՈՕՏԻՕՏ ՆԵՄ ՓԻՕՒ  
ԵՒԱՂՆԱՂ ԵՔԵՆԹԵՅԻՕ  
ՆԵՄ ԽԵՄԵԽՅՈՔ ԵՏՈՒ ՆՍԿԱՍԻ

✝ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

✝ ԱՂՐԵՔ ՆԻՓՈՂԻ ՆԽԵ ՆԻՓՈՂԻ  
ԱՂԻ ԵԹՄԻԽՐԱ ՆԴՔԱՐԹԵՆՈՏ  
ԱՂԵՐՐՈՒ ԱՔԵՆՐԻԴ  
ՍԱԽԵՆ ՓՆՈՅԻ ԱՄԱՂԱԽԿ

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

ԵՏԱՂԱՏՂ ՋԵՆ ԲԻԹԼԵԵՄ  
ԿԱԽԱ ՆԻՍԿ ՆԽԵ ՆԻՔՐՈՓԻԽԻՏ  
ԱՂԴՈՂՇՈՆ ԱՂՇՈՒ ԱՄՈՆ  
ՇԵ ԱՆՈՆ ՃԱ ՔԵՂԼԱՕՏ

✝ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✝ ԵՏԱՂԿԻՆ ԱՆ ԵՂՈՒ ՆՈՐԴ  
ԱՂԻ ԱՂԿՍՈՒ ՆՍԿԻ ՆՐՈՒ  
ԱԼԼԱ ՆԹՈՂ ՔԵ ՓԴ ԱՄԻ  
ԱՂԻ ՕՂՈՋ ԱՂՇՈՒ ԱՄՈՆ

## Part Nine

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon,  
Under her feet.

ԱԻՆԱՂ ԵՕՂՄԻՆԻ ԱՂՈՂՈՆՋՂ ՅԵՆ ԴՓԵ  
ԻՏ ՕՂՇԻՄԻ ԵՏՈՂՇ ԱՓՐԻ  
ՆԹՈՏ ՕՆ ԵՐԵ ՔԻՕՇ  
ՇԱՔԵՇԽ ԻՆԵՇՇԱԼԱՂԽ

✙ And there were twelve stars,  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness,  
Rises upon us.

✙ For the sun that is clothing her,  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet,  
Is John the Baptist.

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

✙ Therefore all you nations,  
Let us glorify the virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is in truth,  
He came and saved us.

✙ Ἐρε οὐτον μὴτ' σνατ' ἵςιοτ'  
οἱ ἵγλομ' ἔχεν τεσὰφε  
ἐςὐβοκί ἐςτ' ἡακζι  
ἐσωγ' ἐβόλ' ἐσῆαμici

Ἔτε θαι τε ἡαρια  
τ'φε ὕβερι ἐτβixεν πικαζι  
ἔτα πῆρῃ ἵτε τ' μεθμῆ  
γῶαι ἡαν ἐβόλ' ἵδῆτc

✙ Πῆρῃ τὰρ' ἐτεσχολζ' ὕμογ'  
πε πενός Ἰῆς Πῆχc  
οὐοζ, πῆοζ, ἐτδὰ νεσδ' αλατχ'  
πε ἰῶα πῆρετ' τωμc

Πιμῆτ' σνατ' τὰρ ἵςιοτ'  
ἐτοι ἵγλομ' ἔχεν τεσὰφε  
πε πιμῆτ' σνατ' ἡαποστολoс  
ἐγκωτ' ἐροс ἐτ' ταιο ἡαс

✙ Ἐθβε φαῖ ἡιλαoс τῆροτ'  
μᾶρεντ' ὦοτ' ἡτ' παρθενoс  
χε αсμici ἡαν ὕφτ'  
ἐστοβ' ἵχε τεσπαρθενιὰ

Ἐταγκῆν ἡν ἐφοῖ ἵννοτ'  
αῖι αῖγῶπι ἡγῆρι ἡρωμῖ  
αλλὰ ἡθογ' πε φτ' ὕμῆ  
αῖι οὐοζ αῖσῶτ' ὕμoн

## The Crown

### Πιλωβυ Βατος

Moses was worthy to behold  
The glory of God  
The unseen Who is before all the ages  
On the mountain.

Φ† πατιϋνατ ἐροϋ  
δαχωοτ ἡνιέων τηροτ  
αερπεμπυα ἡνατ ἐπεϋώντ  
ἡξε Ὡωτςης Ζιχεν πιτωοτ

✠ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

✠ Δϋνατ ταρ ἐπιβατος  
ἐρε πιχρωμ μοζ ἡδητε  
οτδε ὑποτρωκζ ἡξε νεϋκλαδος  
οτδε ὑπε νεϋχωβι τακο

Though the fire was lit,  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

Πιχρωμ μεν αερλαμπιν  
δεν πιβατος ναϋρωκζ αν  
ξε ἐρε Φ† σαδοτη ὕμοσ  
εϋσαχι ἡθοϋ νεμ πιπροφητης

✠ Saying “O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

✠ Χε ὦ Ὡωτςης ὦ Ὡωτςης  
ὦ Ὡωτςης πετμει ὕμοϋ  
ἄνοκ πε Φ† ἡτε νεκιοτ  
ὕμον κε οται ἐβηλ ἐροι

Take off your shoes,  
From your feet,  
For the place where you stand,  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ὑπιθωοτὶ ἐβολ  
φηετοι ἐνεκδλατχ  
ξε πιμα ἐτεκοζι ἐρατκ ζιχωϋ  
οτκαζι εϋοταβ πε ὦ πιπροφητης

✠ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

✠ Δρινοιν νακ ὑπιβατος  
ἐρε πιχρωμ μοζ ἡδητε  
οτδε ὑποτρωκζ ἡξε νεϋκλαδος  
οτδε ὑπε ναϋχωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Word of the Father,  
Came and was incarnate.

ἔοι ἡτῆρος ὑμᾶρᾶ  
†παρθένος ἡατῶλεβ  
ἔτα πῖλοςος ἡτε Φῖωτ  
ι αὐβῖσαρζ ἐβολῆδῆτς

✙ There we praise with,  
The celibate John, saying,  
Holy is this bride,  
Who is adorned for the Lamb.

✙ Ἐθε φαῖ τεπερχορεῖν  
νεμ ἰῶα πῖπαρθένος  
ζε ἔοταβ ἡξε ταιῶελῆτ  
ἔτατσελσῶλς ὑπιζῖνβ

Hail to you, O Virgin,  
The very and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ †παρθένος  
†οῖρω ὑμῖν ἡἀλῆθῖνῃ  
χερε πῶοῖωοῖ ἡτε πενῖενος  
ἀρεῖφο νᾶν ἡἘμμανοῖηλ

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Πεν†ζο ἀριπενμεῖν  
ὦ †πρостаτῆς ἔτενζοτ  
ναζρεν Πενος Ἰῆς Πῆς  
ἡτεϋχα νεννοβι νᾶν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

#### Ἦχος Βατος πῖ

Truly I came to,  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἀλῆθως τὰρ αἶτ ὑπαοῖοι  
ἐοῖνῖϋ† ἡκεφαλῆον  
ἔτε φαῖ πε πῖραν ἡοῖχαῖ  
ἡτε Πενος Ἰῆς Πῆς

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΦΩΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΖΗ ΑΠΕΟ ΝΟΥΦΙ†

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΥΘΩΜ ΝΡΩΟΥ ΝΗΙΜΟΥ

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΥΩΨΕΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΥΧΡΩΜ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΥΩΨΕΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΥΧΡΩΜ

Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have lordship over their enemies.

Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΥΕΡΟΣ ΕΧΕΝ ΝΟΥΧΑΧΙ

✙ Our Lord Jesus Christ,  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

✙ Ω ΠΕΝΘΟΣ ΓΗΣ ΠΥC  
† ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΗΕΥΕΒΙΑΙΚ  
ΝΗΕΤΕΡΖΟ† ΔΑΤΕΥΖΗ  
ΕΘΡΟΥΤΑΛΒ'Ο ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ

✙ Therefore let us glorify,  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul.

✙ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate on,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

✙ εὐθε φαι μαρεντῶον  
ὑπενός Ἰησὺς Πῦς  
νευ περωτὶ ναζαθος  
νευ πιπνευμα εθοναβ

Ετε φαι πε πιραν νοτχαι  
ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς  
νευ περσταυρος ἡρεγτανθο  
φιεταταυρῶ ἐερηι ἐχωρ

Ἐοτνιατε ὑπιρωμι  
εθναχω ἡνωρ ὑπαιβιος  
νευ νερωονω εθμερ ἡδici  
ναι ετδωτεβ ἡψυχη

✙ Οτορ ἡτεφαι ὑπερσταυρος  
ἡεροον δατρη ἡεροον  
ἡτεφτωμι ὑπερνογς νευ περρητ  
επιραν νοτχαι ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς

✙ Ὑαγοτνορ ἡξε περητ  
ὑαφθεληλ ἡξε πεηλας  
εωωπ ανωανερμελεταν  
επιραν νοτχαι ἡτε Πενός Ἰησὺς Πῦς

## The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Εωωπ ανωανερψαλιν  
μαρενχος δην οτδλοχ  
ξε Πενός Ἰησὺς Πῦς  
ἀρι οτναι νευ νενψυχη

✙ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Δόξα Πατρί κε Ίω:  
κε ἁγίῳ Πᾶτι:  
Κε νῦν κε ἄι κε ις τοῦς  
εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἁμην

## The Friday Theotokia

### ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὑπὲρ τοῦ ἡτ παρασκευῆ

#### Part One

Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Mary, the Mother of God,  
The undefiled virgin.

Ἐμαρῶντ ἐν νιζίῳ  
ἐμαρῶντ ἦχε πεκαρπος  
ὦ Μαρία ἑμὰ ὑφ  
ἡπαρθενος ἡ τῶ λιβ

✙ The Sun of Righteousness,  
Shined on us from you,  
With healing under His wings,  
For He is the creator.

✙ Χε αἰῶνι ἡν ἐβλῆσῃ  
ἦχε πῆρ ἡτε ἡμεῶν  
ἐρε πῆταλῳ χῆ δα νερτεν  
χε ἡθοῦ πε πῆρεθαμιο

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

ἡθοῦ αἰῶνι ἡν ἡτε νῶν  
αἰῶν ἡν ἡν ἡτε νῶν  
τενῶς ἐροῦ τῆν ὡν ἡα  
τεν ἡροῦν ὅτι ἡμιο

#### Part Two

✙ You are more blessed than heaven,  
And honoured more than the earth.  
You are above every thought;  
Who can speak of your honour?

✙ Ἐμαρῶντ ἐροῦ τῆ  
τεταινοῦ ἐροῦ τῆ κα  
τεκαπῶνι ἡμεῖν νῆβ  
νῆ πεθαῶνι ἐπειο



There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

Ὡς οὐκ ἔστιν ὅμοιος σοῖς  
ὦ Παρθένη ἱερὰ  
ἡ ἀγγέλων τιμὴ καὶ  
ἡ σερὰφίμων δοξολογία

✙ For He who sits on the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

✙ ὅς τις ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ  
ἐβλήθη καὶ ἐγένετο  
ἵνα ἡμεῖς αὐτὸν ἁγιάσωμεν  
διὰ τὴν ἀγαθότητα

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Ἐκεῖνος ὃς ἐλάβεν τὸ ἡμῶν  
καὶ ἡμῶν ἑαυτὸν ἔδωκεν  
ἐνδοξαίνομεν καὶ ἁγιάζομεν  
καὶ ὑψώνομεν αὐτὸν ὅτι

### Part Three

✙ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

✙ Ὡς μακάριοι εἶσθε ὦ Παρθένη  
καὶ μακάριον τὸ ἐκ τῆς κοιλίας σου  
ὦ ἡ Παρθένη καὶ ἡ Θεοτόκος  
ὡς ἡ ἀνδραγαθία σου

He Who WAS before the ages,  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

Ὁ ὢν ἀπὸ ἀρχαίων  
ἐβλήθη καὶ ἐγένετο  
πᾶσι τοῖς αἰῶσι  
ἐκ τῆς κοιλίας σου

✙ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

✙ Ὁ ὢς ἐλάβεν τὸ σὰρκα  
καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἐνδοξαίνομεν καὶ ἁγιάζομεν

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πῶς αὐτὸν ἠνῆκετε νοῦν  
αὐτὸν ἡμῶν ἠνῆκετε νοῦν  
τὴν ἐξ ἑαυτοῦ τὴν ἐξ ἑαυτοῦ  
τὴν ἐξ ἑαυτοῦ διὰ τὸ ἡμῶν

#### Part Four

✙ Many women received honour--  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

✙ Δοξαμὴν ἡμεῖς σοὶ  
ἀρετῆς σου ἡμεῖς σοὶ ἐρωμεῖται  
καὶ σου περὶ παρθένου  
θεοτοκοῦ Μαρίας

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim dwells.

Ἡ πόλις ἡ ψυχῶν  
ἐστὶν φησὶν ὁ ὕψιστος  
φησὶν ἐν ἡμεῖς  
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

✙ The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

✙ Σιμεράφιμ σε τὸν ἡμῶν  
ἀρετῆς σου ἐξ ἑαυτοῦ  
φησὶν ὁ ἡμῶν  
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

He was nursed by you,  
And you suckled Him,  
For He is our God,  
And the Saviour of everyone.

Αὐτὸν ἡμεῖς  
ἀρετῆς σου ἐξ ἑαυτοῦ  
καὶ τὸν ἡμῶν  
ὅτι ὁ ἡμῶν

✙ He shepherds us,  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

✙ Πῶς πεθαλμὸν ἡμῶν  
ὡς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
τὴν ἐξ ἑαυτοῦ τὴν ἐξ ἑαυτοῦ  
τὴν ἐξ ἑαυτοῦ διὰ τὸ ἡμῶν

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πθoυ αqβι ννηετε νοyn  
αq† ναn ννηετε νοyn  
τεnζωc `epoυ τεn†ωoυ naυ  
τεnερζoνδo bici υμoυ

#### Part Five

✙ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

✙ Ἰπαρθενoс Uapiaυ  
†μαcνο† ncaβn  
πικrποc nτε πιcθoινοyn  
†μoyn eθr nτε πιμωoυ nωνδ

The fruit of your womb,  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

Δ πικαρποc nτε τεnεζι  
αqι αqω† n†oικoτμεnn  
αqβελ †μετxαζι eβoλ ζapон  
αqceυni ναn nτεqζιpnnn

✙ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

✙ Eβoλζιτεn πεqctαrποc  
neυ τεqλaнacтacic eθr  
αqтacθo uπιpωμi nκεcoп  
eζoyn `eπιπαpaΔicoc

He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Πθoυ αqβι ννηετε νοyn  
αq† ναn ννηετε νοyn  
τεnζωc `epoυ τεn†ωoυ naυ  
τεnερζoνδo bici υμoυ

#### Part Six

✙ The Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate,  
For all mankind,

✙ Ἰπαρθενoс Uapiaυ  
†θεoтoкoc eθr  
†πpoctαтnc eτεnζoт  
nτε πceнoc nτε †μεтpωμi

Intercede on our behalf,  
 Before Christ Whom you brought forth,  
 That He may grant us  
 The forgiveness of our sins.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν  
 παρὰ Χριστοῦ φητάρεξφοῦ  
 ὁποῦς ἡμεῖς ἐρωτοῦμεν  
 ὑπὲρ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς ἁμαρτωνοὶ

✙ He took what is ours,  
 And gave us what is His,  
 We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all.

✙ Θεοῦ ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἐλάβομεν  
 ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐλάβομεν  
 τὴν χάριν ἡμεῖς τὴν χάριν ἡμεῖς  
 τὴν ἐξουσίαν ὅτι ἡμεῖς

### Part Seven

The Virgin Mary,  
 Cried out in the temple  
 Saying, "God knows  
 My peace.

Ἡ παρθένος Μαρία  
 ὡς ἐβόλῃ ἐν τῷ ναῷ  
 λέγει ὁ Θεὸς ὁ Θεός  
 ὅτι ἡμεῖς ἐρωτοῦμεν

✙ For I know nothing,  
 Other than the word of the angel,  
 Announcing to me the joy  
 Coming to me from heaven."

✙ Ἐγὼ οὐκ οἶδα τί  
 ἄλλο ἐκτός τοῦ λόγου τοῦ ἀγγέλου  
 ἀγγέλλοντός μοι τὴν χαρὰν  
 ἐρχομένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

He took what is ours,  
 And gave us what is His,  
 We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all.

Θεοῦ ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἐλάβομεν  
 ἀφ' οὗ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐλάβομεν  
 τὴν χάριν ἡμεῖς τὴν χάριν ἡμεῖς  
 τὴν ἐξουσίαν ὅτι ἡμεῖς

## The Crown

### Πίλωβυ Βατος

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One.

Δυναμοῦτ' ἐροῦ καὶ νῦν  
ὡς ὑπανὰστὶς ἀπαρθένος  
θετεσθῆναι ὅσα πιατῶντα θοῦ  
οὐτοῦ, ἀχώριτος εἶναι

✙ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,

✙ Θεοῦ γὰρ ἦν καὶ νεοτροφία  
ὡς θετεσθῆναι δὲν ταῖς νῦν  
καὶ ἀρεῶν πᾶσι νοτιμὰν ὡς  
ἡτοροφία ἦν τε Φῦ

For the Wisdom of God.  
You are the rational hook,  
That catches Christians,  
Teaching them the worship,  
Of the Life-Giving Trinity.

Ποιητὴς γὰρ ἡννοῦντε  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
ἡννοῦντες ἡννοῦντες

✙ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

✙ Ποιητὴς γὰρ ἡννοῦντε  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
εἰς τὰς ἡννοῦντες

You became the Ark,  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

Ἀρεῶν πᾶσι νοτιμὰν ὡς  
ὡς ἡννοῦντες ἡννοῦντες  
ἡννοῦντες ἡννοῦντες  
ἡννοῦντες ἡννοῦντες

✙ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

✙ Ποιητὴς γὰρ ἡννοῦντε  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
εἰς τὰς ἡννοῦντες  
εἰς τὰς ἡννοῦντες

You are brighter than the sun.  
You are the east,  
That the righteous look towards,  
With joy and rejoicing.

Ἰεερωτωινι ἐξοτε φῆρη  
ἡθο πε ἡσα ἡτῆλατολη  
ἐρε νιθμυι χοῦωτ ἐβολ θαχωσ  
θεν ονοτνοϋ νεμ οῦθεληλ

✙ Eve was condemned,  
To give birth with anguish,  
Yet, heard,  
"Hail to you, O full of grace."

✙ Ἀτερκατακρινιν ἡετα  
χε τεραμυιι δεν οὔεκαζήρητ  
ἡθο ζωι ἀρεσωτεμ  
χε χερε θεεθμεζ ἡζμοτ

You bore to us the King,  
The Lord of all creation.  
He came and saved us from our sins,  
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ἀρεμυιι ναν ὑποτρο  
Πος ἡτε ἡκτησις τηρε  
αῖι αῖσοττεν ἐβολθεν νεννοβι  
ζωσ ασαθος οῦοζ ὑμαιομυι

✙ Therefore we sing,  
With your cousin Elizabeth saying,  
"Blessed are you among women,  
And blessed is the Fruit of your womb."

✙ Εῶβε φαι तेнерχορετιν  
νεμ Ελισταβετ τεστςσενης  
χε τεεμαρωντ ἡθο δεν νιζιόμυι  
ἐεμαρωντ ἡχε πονταζ ἡτε तेनेσι

We give you salutation,  
With Gabriel the angel,  
"Hail to you, filled with grace,  
The Lord is with you."

Ἰενῆ νε ὑπιχερετισμος νεμ  
Σαβριηλ πιασσελος  
χε χερε κεχαριτωμενη  
ὁ Κτριοс μετα соτ

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰενῆζο ἀριπενμενι  
ὦ ἡπροστατης ἐτενηοτ  
ναζρεν Πενος Ἰης Πχс  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 238.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### ὠπὲρ 2007 ὠπικαββατον - ἡχος Βατος

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

*(Pa Chois Isos Pi Khristos:*

*Pa Sotir en Aghathos.)*

Δψτ ὠπορνοψ ἡνενψυχῃ

ἡχε περψμενὶ ὠπεκραν ἑθῶ

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Βον νιβεν σε̅ςμου̅ ἔροκ

να νιφνο̅νι̅ νεμ̅ να̅ ἡκα̅λι̅

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✝ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✝ Σε̅ γαρ̅ ἡθο̅κ ὠμα̅τα̅τκ

κεμ̅π̅ω̅α̅ ἡτε̅ν̅ςμου̅ ἔροκ

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

✝ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✝ Δικε̅ω̅ς κε̅ ἀ̅ζιω̅ς

κεμ̅π̅ω̅α̅ ὠπι̅ω̅ον̅ νεμ̅ πι̅τα̅ι̅ο̅

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Ε̅ν̅ε̅ςμου̅ ἑπεκραν̅ ἑθο̅τα̅β

ἡζε̅ νι̅φ̅ν̅λ̅η̅ τη̅ρο̅ν̅ ἡτε̅ ἡκα̅λι̅

Παο̅ς Ἰη̅ς Πχ̅ς

Πα̅ωρ νὰ̅σα̅θος

Six pots of water  
You have changed into fine wine:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἴς ἡζ' ἄρ' ἰὰ ἡμῶν  
ἀκαίτοις ἡμερῶν ἐψωπ  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν

✝ Seven times every day  
I will praise Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✝ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ὑπὲρ ὅλων  
ἡμῶν ἐπεκραν ἡμῶν  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν

✝ We, all of Your People,  
Praise You in ecstasy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✝ ἡμεῖς ὅλοι ἡμῶν ἐροῦν  
ἀνὸς τῆς δα πεκλῶς  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν

The glory of Your Holy Name  
Is on the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Θμετσαίε ὑπεκραν ἡμῶν  
ἡμεῖς ὅλοι ἡμῶν ἡμῶν  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν

From Morning to evening every day,  
I will praise You Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

ἡμεῖς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡμῶν ἐπεκραν ἡμῶν  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν

✝ I will praise Your holy Name  
With every breath that I breath,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✝ Κατὰ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡμῶν ἐπεκραν ἡμῶν  
Παὺς Ἰησὺς Χρῖς  
Πατὴρ ἡμῶν



✙ Cast away all the causes  
Of sin from our souls:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ You are above everyone.  
You are the King of kings:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

✙ Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΦΝΟΒΙ  
ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΥΕΎΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ  
ΜΑΡΟΝΟΥΕΙ CΑΒΟΛ ΰΜΟΙ  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΠΙΕΙ ΝΙΒΕΝ CΕCΜΟΝ ΕΡΟΚ  
ΚΑΤΑ ΠCΑΧΙ ΰΠΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

✙ ΖΑΠΩΩΙ ΤΑΡ ΝΑΡΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

ΠΕΚΡΑΝ ΖΟΛΧ ΟΥΟΖ ΕCΜΑΡΩΟΥΤ  
ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΝΗΕΘΟΥ ΝΤΑΚ  
ΠΑΟC ΙΗC ΠΧC  
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

My lips praise You  
And my tongue glorifies You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Yes, truly, we praise You;  
Yes, truly, we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ We will never get weary:  
We will never cease praising You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We send up to You,  
All the praises and the blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,  
The honour and thanksgiving:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Holy are You, O my Lord;  
Holy, in truth, O my God:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ρῶι τὰρ νὰςμοῦ ἔροκ  
οὔοι παλὰς νὰ τῶοῦ νὰκ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

✙ Σε οὔτως τεῖςμοῦ ἔροκ  
σε οὔτως τεῖ τῶοῦ νὰκ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

✙ Τενναδῖι αἰ ἐνεε  
τεννακην αἰ ἐνςμοῦ ἔροκ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

Τυνολοσιὰ νιβεν ἵςμοῦ  
τενοῦωρπ ἡμωῦ ἐπῶωι θαρὸκ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

Φωκ πε πῶοῦ νεμ πιταῖο  
νεμ τ'ετχαριστιὰ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

✙ Χοῦαβ Ποῶς οὔοι χοῦαβ  
χοῦαβ Πανοῦτ' ἔεν οὔμεθυ  
Παῶς Ἰης Πῡς  
Παῶρ νὰ τὰθοο

✙ Every soul praises You;  
Every knee bends to You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

O Name full of glory;  
O Name full of blessing:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

We will not cease praising You,  
Forever and ever:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ Yours is the blessing,  
The honour and the glory:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ With the blessing we bless You;  
With the glory we glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;  
As long as we're here we'll glorify You:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ  
ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕ ΚΩΛΧ ΝΑΚ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ  
Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΝΣΜΟΥ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ  
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

✙ ΕΥΕΝΤΑΚ ΔΜΑΥ ΝΧΕ ΠΙΣΜΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

✙ ΉΕΝ ΟΥΣΜΟΥ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ  
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

ΖΟC ΕΝΟΝΞ ΤΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ  
ΖΟC ΕΝΨΟΠ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ  
ΠΑΘΣ ΙΗΣ ΠΧ  
ΠΑΘΩΡ ΝΑΣΑΘΟC

The perfection of every blessing  
Is in Your Holy Name:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Χωκ' ἐβολ' ἵςμοῦτ' νιβεν  
σεχ'η δ'εν πεκραν' ἐθ'τ'  
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ'ς  
Πᾱο̄ρ ἡ̄ᾱᾱο̄ς

✙ Receive our prayers,  
From us the sinners:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ ὅι ἡ̄νε̄ν̄τ' ε̄ο ἡ̄το̄τε̄ν  
ἀνο̄ν δ'α νιρε̄φ̄ερ̄νο̄βι  
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ'ς  
Πᾱο̄ρ ἡ̄ᾱᾱο̄ς

✙ Grant us Your perfect peace  
And forgive us our sins:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

✙ †ἡ̄αν ἡ̄τε̄κ̄ε̄ιρη̄νη ἡ̄μ̄η̄ι  
χᾱ ν̄ε̄ν̄νο̄βι ἡ̄αν ἐβολ'  
Πᾱο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ'ς  
Πᾱο̄ρ ἡ̄ᾱᾱο̄ς

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
"O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us."

Ε̄ω̄ω̄π ἀ̄η̄ω̄ᾱνε̄ρ̄ψ̄ᾱλ̄ιν  
μᾱρε̄ν̄χο̄ς ε̄εν̄ ο̄τ' ε̄λο̄χ'  
χε̄ Π̄ε̄νο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ'ς  
ἀ̄ρῑο̄τ̄ν̄αῑ ν̄ε̄μ̄ ν̄ε̄ν̄ψ̄ῡχ̄η̄

✙ Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

✙ Δ̄ο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ῡῑῳ̄  
κε̄ ἁ̄γ̄ῑῳ̄ Π̄ν̄ᾱτῑ  
κε̄ ν̄ῦ̄ν̄ κε̄ ἄ̄ῑ κε̄  
ῑς̄ το̄τ' ε̄ῶ̄ν̄ᾱς̄ τ̄ῶ̄ν̄ ε̄ῶ̄ν̄ῳ̄ν̄ ἁ̄μ̄η̄ν̄

## The Saturday Theotokia

### ΘΕΟΤΟΚΙΑ ὑΠΕΡΘΟΥ ὑΠΕΡΑΒΒΑΤΟΝ

#### Part One

O chaste and undefiled,  
Holy in everything,  
Who brought unto us God,  
Carried in her arms.

ΤΑΤΩΛΕΒ ἸΣΕΜΝΕ  
ΟΥΟΖ ΕΘΥ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΘΗΕΤΑΙΝΙ ΝΑΝ ὤΦΤ  
ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΝΕΣΧΦΟΙ

✙ The whole creation rejoices with you,  
Proclaiming and saying,  
"Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you."

✙ ΟΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ἸΝΧΕ ΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ  
ΣΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ὤΜΟΣ  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΥΤ  
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΥΤ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἸΜΟΥΤ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧΣ  
ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

#### Part Two

✙ We honour your greatness,  
O prudent Virgin,  
And give you salutation  
With Gabriel the angel.

✙ ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΤΕΜΕΤΝΙΨΤ  
ὤ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΣΑΒΗ  
ΤΕΝΤ ΝΕ ὤΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ  
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ

For through the fruit of your womb  
Salvation came to our race;  
God reconciled us again,  
Through His goodness.

ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΚΑΡΠΟΣ  
Ἰ ΠΙΟΥΧΑΙ ΤΑΘΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ  
ἸΦΤ ΖΟΥΤΠΕΝ ΕΡΟΥ ἸΚΕΟΠ  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΨΜΕΤΑΣΑΘΟΣ

✙ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ  
χερε θεετασχεμ ζμοτ  
χερε θεετασμεεσ Π̄χc  
οτοζ Ποc ωοп νεμε

### Part Three

The Holy Spirit came upon you,  
O undefiled bride,  
And the power of the Most High  
Overshadowed you, O Mary.

ζωc μα̇ν̄ψ̄ε̇λε̇τ η̇α̇ττακο  
α̇Π̄π̄να̇ ε̇θ̄τ̄ ι̇ ε̇χω  
ο̄γ̄χομ η̇τε φ̄ηε̇τ̄σο̇ci  
ε̇θ̄να̇ε̇ρ̄νη̇β̄ι ε̇ρο Μα̇ρια

✙ You have born the true  
Logos and Son of the Father  
The ever-existing,  
Who came and saved us from our sins.

✙ Χ̄ε̇ α̇ρε̇ζ̄φο̇ υ̇πι̇α̇λ̄η̇θ̄ι̇νο̇c  
η̇λο̇c̄ο̇c̄ η̇Ψ̄η̇ρι̇ η̇τε̇ Φ̄ιω̇τ̄  
ε̇θ̄μ̄η̄ν̄ ε̇βο̇λ̄ ψ̄α̇ ε̇νε̇ε̇ζ̄  
α̇ϥ̄ι̇ α̇ϥ̄ο̇τ̄τε̇ν̄ ζ̄ε̇ν̄ νε̇νη̇νο̇β̄ι

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θεεθμεεζ η̇ζμοτ  
χερε θεετασχεμ ζμοτ  
χερε θεετασμεεσ Π̄χc  
οτοζ Ποc ωοп νεμε

### Part Four

✙ You are the offspring  
And the root of David.  
You have born unto is, in the flesh  
Our Saviour, Jesus Christ.

✙ Π̄θο̇ γ̄αρ̄ πε̇ πι̇zenoc  
νεμ̄ ι̇νο̇γ̄νη̇ η̇τε̇ Δ̄α̇ν̄ι̇δ̄  
α̇ρε̇μ̄ι̇ci̇ να̇ν̄ κα̇τα̇ σα̇ρ̄ζ̄  
υ̇πε̇νω̇τη̇ρ̄ Ι̇η̇c̄ Π̄χ̄c̄

The Only-Begotten of the Father,  
 Before all the ages,  
 Emptied Himself and took the form of a  
 servant  
 Of you, for our salvation.

ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΘΑΧΩΤ' ΗΝΙΕΩΗ ΤΗΡΟΤ  
 ΑΥΨΟΤΩ ΕΒΟΛ ΪΜΙΝΪΜΟΥ ΑΥΒΙ  
 ΝΟΥΜΟΡΦΗ ΪΒΩΚ ΝΘΗ†  
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ

✙ Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

✙ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΪΜΟΤ  
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΪΜΟΤ  
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς  
 ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

#### Part Five

You became a second heaven  
 On earth, O Mother of God,  
 For of you the Sun of Righteousness  
 Shone upon us.

ΑΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑΘCΝΟΥ† ΪΦΕ  
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ Ω ΪΜΑΘCΝΟΥ†  
 ΧΕ ΑΨΥΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΝΘΗ†  
 ΝΧΕ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΪΛΙΚΕΟCΤΗΗ

✙ You have brought Him forth  
 According to the prophecies,  
 Without seed and incorruptible,  
 For He is the Creator, Logos of the Father.

✙ ΑΡΕΧΦΟΥ ΖΙΤΕΝ ΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ  
 ΑΘΝΕ ΧΡΟΧ ΝΑΤΤΑΚΟ  
 ΖΩC ΔΗΜΙΟΥΡΓΟC  
 ΟΥΟΖ ΝΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ

Hail to you, O full of grace.  
 Hail to you, who has found grace.  
 Hail to you, who has born Christ:  
 The Lord is with you.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΪΜΟΤ  
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ΪΜΟΤ  
 ΧΕΡΕ ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς  
 ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ

#### Part Six

✙ The Tabernacle, which is called  
 The Holy of the Holies,  
 Containing the Ark, overlaid  
 With gold on every side,

✙ ΪCΚΗΗΗ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC  
 ΧΕ ΘΗΕΘΪ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ  
 ΕΡΕ ΪΚΙΒΩΤΟC ΝΘΗΤC  
 ΕΤΟΥΧ ΝΝΟΥΒ ΝCΑCΑ ΝΙΒΕΝ

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

ΘΗ ἔρε νηπλάζ νῆητς  
ἵτε †Διδάθηκη  
νεμ πίσταμνος ἡνοῦβ  
ἐρε πιμάννα ρηπ ἡῆητς

✝ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

✝ ἔροι ἡτῖπος ὑΠωμηι ὑφ†  
ἐταρὶ αὐψωπι ῥεν Μαρία  
†παρθενος ἡατῶλεβ  
αὐβίκαρξ ἐβολῆῆητς

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

Δςχφοϋ ἐπικοςμος  
ῥεν οὔμετοῖται ἡατῶρξ  
αλλὰ ἡθοϋ πε ποῖτρο ἡτε πῶον  
αὐι οὔορ αὐρω† ὑμον

✝ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

✝ Πιπαράδισος ἐψληλῶνι  
ξε αὐι ἡξε πιρηνβ  
ἡλῶσος ἡΰμηι ἡτε Φιωτ ἐομην ἐβολ  
ψα ἐνερ  
αὐι αὐσοττεν ῥεν νεννοβι

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε θεεομερ ἡῆμοτ  
χερε θεετασχεμ ῆμοτ  
χερε θεετασμεс Πχс  
οὔορ Ποс ωоп νεμε

## Part Seven

✝ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

✝ Δτωοῖτ ἐρο χε ἡματ ὑφ†  
πιοῖτρο ὑμηι μενεσca ἡρεμαсϣ  
ἀρεὸδι ἐρεοι ὑπαρθενος  
ῥεν οὔωβ ὑπαράδοζον



Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

Εμμανουηλ φηέταρεῖςφορ  
εἴθε φαι ἀφάρει ἐρο  
ἐρεοι ἡαττακο  
εστοβ ἡξε τεπαρθενία

✙ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ἡζμοτ  
χερε θεεταςχεμ ἡμοτ  
χερε θεεταςμεс Π̄χс  
οτοз Ποc γοп νεμε

### Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

Ἀρετενωνη εἶμοτκι  
θηέτα ιακωβ ηατ ἐρος  
εсocι γα εἰρηι εἶφε  
ἐρε Ποc ζιχως εен ογζοτ

✙ Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumsript,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

✙ Χερε νε ἐβολζιτοτεп  
ὠ θεεταςγωп ἐρος ὑπιάχωριτοс  
ζен тесμητρια ὑπαρθενικη  
οτοз εсγотеμ ἡсаса нивен

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

Ἀρεγωпи ηαν ἡοτ̄προσταтс  
ηαζрен Φ† пенрегсω†  
φηέταρβисарз ἐβολῆζη†  
εἴθε пенογзαι

✙ Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ἡζμοτ  
χερε θεεταςχεμ ἡμοτ  
χερε θεεταςμεс Π̄χс  
οτοз Ποc γοп νεμε

## Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

ΖΗΠΠΕ ΙC ΠΟC Δ' ἔΒΟΛΝῆΗ†  
ὡ̅ ΘΗΕΤC̅ΜΑΜΑΤ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ  
ἔΝΟΖΕΜ ἈΠΙΚΟCΜΟC ἔΤΑΨΘΑΜΙΟΨ  
ΕΘΒΕ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΕΤΟΥ

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

✙ ΤΕΝΖΩC ἔΡΟΨ ΤΕΝ†ΩΟ† ΝΑΨ  
ΤΕΝΕΡΖΟ†Ο̅ ΔΙCΙ ἈΜΟΨ  
ΖΩC ΔΤΑΘΟC ΟΥΟΖ ἈΜΑΙΡΩΜΙ  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΝΑΙ

Hail to you, O full of grace.  
Hail to you, who has found grace.  
Hail to you, who has born Christ:  
The Lord is with you.

Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖ̅ΜΟΤ  
Χερε ΘΗΕΤΑCΧΕΜ Ζ̅ΜΟΤ  
Χερε ΘΗΕΤΑCΜΕC Π̅ΧC  
ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ

## The Crown Batos

### ΠΙΛΩΒΨ ὡ̅Π̅ΕΖΟΟ† ὡ̅Π̅CΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΑΖΑ̅

✙ Hail to you O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

✙ Χερε ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖ̅ΜΟΤ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΝΑΤΩΛΕΒ  
ΠΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ΕΤCΩΤΠ  
ΝΤΕ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith.

ΠΙΛΑΜΠΑC ΝΑΤΒΕΝΟ  
†ΨΟΥΨΟ† ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΙΔ  
ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΑΤΒΩΛ ἔΒΟΛ  
ΟΥΟΖ ΠΙΨΒΩΤ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖ†

✙ Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

✙ Hail to the hope of salvation,  
For the whole world,  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

✙ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Hail to you O full of grace,  
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

✙ Ὡς τὸ ὑφ' ἡμῶν γεννηθεὶς  
Πενσῶτηρ τὸν ἀγαθόν  
ἵνα τὸ ὄλβιον ἡμῶν ἐβόλῃ  
ἵνα τὸ εὖ ἡμῶν ἵνα τὸ εὖ ἡμῶν

Χερε θεομελὲς ἡμῶν  
τὴν ἁγίαν τὴν καθάρουσαν  
θεοτάτου σου πλάσας  
πύργου ἡμῶν τὴν μεθ' ἡμῶν

✙ Χερε τὴν ἐλπίδα ἡμῶν  
ἵνα τὸ οἰκουμένην τῆς  
ἐσθῆτος σου ἀνερρεῖς  
ἐβόλῃ σου πλάσας ἡμῶν

ἐσθῆτος σου ἀνερρεῖς  
ὑπὸ τῇ ἐσθῇ  
φαιέτασι ἐν ἡμῶν  
ἀφ' ἧς τὸ ἅγιον ἡμῶν

✙ Χερε θεοτάτην Γαβριὴλ  
ἐρχεμένην ἡμῶν  
ὡς χερε θεομελὲς ἡμῶν  
ὅτι Πῶς ὡς νεμε

Ὡς ἡμεῖς σου ὑφ' ἡμῶν  
ὡς πᾶσι σου περὶ τὸν  
ἀπαρτοῦ σου ὑφ' ἡμῶν  
ὡς ἡμῶν σου περὶ τὸν

✙ The Holy Spirit,  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

✙ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark,  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΔΠΠΝΑ ΕΘΥ  
ΜΟΖ, ΰΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ  
ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΜ ΤΕΣΩΜΑ(ΠΕΣΩΜΑ??)  
ὦ Μαρὶὰ θματ ὕΦ†

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΗ  
ΔΕΝ ΟΥΨΑΙ ΰΠΝΑΤΙΚΟΝ  
ΟΥΟΖ ΰΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ

✙ ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΟC ΕΠΕΚΰΤΟΝ  
ΝΘΟΚ ΝΕΜ †ΚΙΒΩΤΟC  
ΝΤΕ ΠΙΜΑΕΘΥ ΝΤΑΚ  
ΕΤΕ ΝΘΟ ΤΕ ὦ Μαρὶὰ

## The Second Crown Batos ΠΙΛΩΒΨ ΰΠΕΖΟΟΥ ΰΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΠΙΜΑΖΒ

✙ Hail to her who is full of grace,  
The undefiled virgin,  
The tabernacle not made by hands,  
The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,  
Who evangelized us with,  
The peace of God,  
Toward mankind.

✙ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΥ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΝΑΤΘΩΛΕΒ  
†CΚΗΝΗ ΝΑΘΜΟΥΤΗΚ ΝΧΙΧ  
ΠΙΔΖΟ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ

ΧΕΡΕ †ΔΡΟΜΠΙ ΕΘΕCΩC  
ΘΗΕΤΑCΖΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΝ  
Ν†ΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ Φ†  
ΘΗΕΤΑCΨΩΠΙ ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ

✙ Hail to the Mother of He  
Who was incarnate of His own will,  
And the goodwill of His Father,  
And the Holy Spirit.

Hail to the golden pot,  
Containing the manna,  
And the rod of almond wood,  
Which Moses used to strike the rock.

✙ Hail to you, O full of grace,  
The spiritual table,  
That gives life to everyone,  
Who eats thereof.

Hail to the incorrupt vessel,  
Of the Divinity,  
That heals everyone,  
Who drinks thereof.

✙ Eagerly I will start  
To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

✙ Χερε ὁμαγ ὑφηεταφερρωμι  
θεν πεφοτω ὑμιν ὑμοσ  
νευ πτματ Περιωτ  
νευ Πιπνα ε̅θ̅

Χερε πιςταμνος ἡνογβ  
ερε πιμαννα Ϸηπ ἡδητq  
νευ πιϷβωτ ἡϷε ὑπεγκινων  
ετα Ὑωγης μεϷ τπετρα ἡδητq

✙ Χερε κεχαριτωμενη  
ὡ ττραπεζα ὑπ̅νατικη  
εττ ὑπωνδ ἡοτον Ϸιβεν  
εθναοτωμ ε̅β̅ολ̅η̅δ̅η̅τ̅

Χερε πικμιλλιον  
ἡαφθαρτον ἡτε τμεθνοτ  
ετεφαδρι ἡοτον Ϸιβεν  
εθναω ε̅β̅ολ̅η̅δ̅η̅τ̅

✙ Διναερζητς δεν ογδ̅ι̅Ϸ̅Ϸ̅ω̅ω̅ο̅τ̅  
ἡτακιμ ὑπορσανον ὑπαλας  
ἡταζω ὑπταιο ἡτε ταπαρθενος  
νευ νεccγ̅ζ̅ω̅μ̅ι̅ον̅ ε̅γ̅coπ

Χε ἡθος ζαρ πε πενωουγ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ο̅  
νευ τεηζελπις νευ πενταχρο  
θεν ἡπαρογ̅ci̅α̅ ὑΠεννοτ  
Πεν̅ος̅ Ἰ̅ης̅ Π̅χ̅ς̅

✙ We exalt you befittingly,  
 With your cousin Elizabeth,  
 “Blessed are you among women,  
 And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,  
 With Gabriel the Angel,  
 “Hail to you O full of grace,  
 The Lord is with you.”

✙ Hail to you O Virgin,  
 The very and true queen,  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

✙ ἸΕΝΘΙCΙ ὤΜΟ ΘΕΝ ΟΥΕΜΠΩΑ  
 ΝΕΜ ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΣΕΝΗC  
 ΧΕ ΤΕCΜΑΡΩΟΝΤ ΝΘΟ ΘΕΝ ΝΙΘΙΟΜΙ  
 ἔCΜΑΡΩΟΝΤ ΝΧΕ ΠΟΝΤΑΘ ΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ

ἸΕΝ† ΝΕ ὠΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC  
 ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙAΣΣΕΛΟC  
 ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ  
 ὁ ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ CΟΥ

✙

### The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
 Who carries the sin of the world,  
 Count us with Your sheep,  
 Who will stand on Your right.

Ω ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC  
 ΦΗΕΤΩΛΙ ὠΦΝΟΒΙ ὠΠΙΚΟCΜΟC  
 ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚΖΙΗΒ  
 ΝΑΙ ΕΤCΑΟΥΝΑΜ ὠΜΟΚ

✙ And in Your Second Coming,  
 Awesome and full of glory,  
 May we never hear You say,  
 "I do not know you."

✙ ΔΚΩΔΑΝΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΑΘCΝΟΥ†  
 ὠΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΤΟΙ ΝΘΟ†  
 ὠΠΕΝΘΕΡΕΝCΩΤΕΜ ΘΕΝ ΟΥCΘΕΡΤΕΡ  
 ΧΕ †CΩΟΥΝ ὠΜΩΤΕΝ ΑΝ

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

✙ "Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever."

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

✙ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

✙ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
"My peace I give to you.

Ἀλλὰ μαρενεῖτε με ἰπὺν ἡσώτεμ  
ἐφ' ὅση εὐμερὴ ἡράω  
ἢ τε νεκμὲς ὡς ἀναζῶν  
ἐσώω ἐβόλ' ἐσχὼ ἡμῶς

✙ Χε ἁμῶνι γάρτοι  
νηετ' ὡς μαρῶν τε ἢ τε Παιῶν  
ἀρὶ κληρονομίᾳ ἡπιων  
εὐμην ἐβόλ' ὡς ἐμερ

Ἐν δὲ ἡμεῖς νῦν μαρτυροῦμεν  
ἐν γὰρ ὅς ποτε βασανῶμεν  
Ἐν δὲ ἡμεῖς νῦν δικαιοῦμεν  
ἐν γὰρ ὅς ποτε πολυήτιά

✙ Ἐν δὲ ἡμεῖς πῶς ἡμεῖς  
ὅς ἐν περὶ ὅς νῦν φάμεν περὶ ὅς  
ἐν γὰρ ὅς ἡμεῖς  
κατὰ περὶ ὅς νῦν ἐταράσσεται

Πῶς πῶς ὅς ἡμεῖς  
πῶς ὅς νῦν ἐν γὰρ  
ἐκ ἐφ' ὅς ἡμεῖς  
θαὶ εὐμερὴ ἡράω νῦν

✙ Κατὰ φησὶ ἐτακτικῶς  
ἡμεῖς ὅς νῦν ἀποστολῶν  
ἐκ ἐφ' ὅς ἡμεῖς  
χὲ ταρῶν ἡμεῖς ὅς νῦν

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever."

✙ O angel of this {day/evening},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

✙ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 155.

Ἰλασθῆναι ἡμῶν  
Θεοτάτις Ζίτει Παῖωτ  
ἡμῶν Ἰχὼ ἡμῶν Νεμῶτεν  
Ἰνοῦ Νεμ ὡς ἔνεε

✙ Πιαστέλος ἡμεῖς παῖ ἑσού  
εἰσὶν ἐπὶ τῇ Νεμ παιζῶντος  
ἀριπνεύει δαῖτη ἡμῶν  
ἡμεῖς χαίμενοι πάντες ἐν ὅλῳ

Πνεύματι ματαλῶν  
Νηέταυενκοτ Ποσ μαῦτον Νωοῦ  
Νεῖς Νηοῦ εἰς τὴν δὲν ὁσχεῖς Νίβεν  
Παὺς ἀριβοῖν ἐρον Νεμῶν

✙ Εὐχόμενοι ἐρον ἡμεῖς Φῖ  
τενὴς Νεμ ἐπεφραν ἑοῦ  
ἡμῶν Νίβεν ἐρε πεφόμενοι  
Ναῶπι εὐμην ἐβόλ δὲν ῥων

Χε εὐμαρῶντ ἡμεῖς Φίωτ Νεμ Πωμρι  
Νεμ Πίπνευμα ἑοῦταβ  
Ἰτριάς εἰς τὴν ἐβόλ  
τενοῦωτ ἡμῶς τενῖ ὡν Νας



## Early Morning: Prime (The First Hour)

### The Psalms of Prime

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### EPHESIANS 4:1 5

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.*

### The Psalms

Psalm 1: Blessed is the man .....	271
Psalm 2: Why do the nations rage .....	271
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me .....	273
Psalm 4: You hear me when I call .....	273

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord .....	274
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger.....	276
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name.....	278
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left.....	283
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? .....	284
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary.....	285
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You .....	286
Psalm 18: The heavens declare the glory of God.....	293
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul .....	301
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear.....	304
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	358
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 69: O God, come to my help.....	370
Psalm 112: Praise the Lord, you children.....	441
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth.....	484

## THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who comes after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the

Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>11</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 246. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 260.*

---

<sup>11</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only art Holy; You only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

## THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

## HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

## THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>12</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

---

<sup>12</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## **The Doxology of Prime**

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.*

We worship the Father and the Son

And the Holy Spirit.

Hail to the church,

The house of the angels.

✙ Hail to the Virgin,



Who brought forth our Saviour.

Hail to Gabriel,

Who brought good news her.

Hail to Michael  
The Archangel.  
Hail to the  
Twenty Four Priests.

✙ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.



Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

✙ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.



Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

✙ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macarii.



Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

✙ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.



O You True Light,  
Which lights every man  
That comes  
Into the world.

✙ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

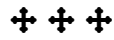


You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

✙ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.







When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

✙ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.



That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

✙ “Mine eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”



Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

✙ O beneficent  
And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.



The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

✝ Through Your goodness  
You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.



That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

✝ At this dawn, make straight  
Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.



That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

✝ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."



Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

✝ United in true  
Biblical love,  
Like unto  
The Apostles.



Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

✝ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.



Ye whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

✝ In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.



O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Infinite Logos.

✙ After having born Him,  
You remained virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.



For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

✙ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.



The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

✙ Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.



Hail to the New Heaven,  
Whom the Father has made  
Into a place of rest  
For His Beloved Son.

✙ Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.



Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

✙ Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.



That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions  
Of the Mother of God, Saint Mary,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.



Thousands of thousands,  
And myriads of myriads  
Of holy angels  
And archangels

✙ Stand before



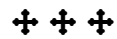
The throne of  
The Pantocrator,  
Proclaiming and saying,

"Holy, Holy,  
Holy: In truth,  
The glory and honour  
Befit the Trinity."

✙ Through the intercessions



Of all the choirs of the angels,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.



Our fathers, the Apostles,  
Preached unto the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

✙ Their sound went forth



Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.



✦ Unfading crowns



The Lord has placed  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

✦ Through the prayers of all



The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

✙ Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

✙

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

✙ ✙ ✙

✙ Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

✙

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

✙ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

✙

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.



✙ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

✙

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

✙ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

✙

### **The Conclusion of the Adam Theotokia**

*See page ###*

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

✙ All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

✙

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my God.

✝ The sins that I have committed,  
Remember not, my Lord,  
And count not  
My iniquities.

✝

For You have chosen the publican,  
The adulteress You have saved,  
And the right-hand thief  
You have remembered.

✝ And me too,  
The sinner,  
Teach me, O my Master,  
To offer repentance.

✝

For You desirest not  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

✝ Restore us, O God,  
To Your salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

✝

For You art good  
And merciful.  
Let Your tender mercies  
Speedily prevent us.

✙ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy upon us  
According to Your great mercies.



Remember those,  
O Christ our Master.  
Be You amongst us,  
And proclaim and say,

✙ "My peace I  
Give unto you.  
The peace of My Father  
I leave unto you."



O King of Peace,  
Give us Your peace,  
Accord to us Your peace,  
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her,  
And establish Her forever.



Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.



We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

### **The Raising of Morning Incense**

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky.*

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble .....	294
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	299
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it .....	300
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence .....	303
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God .....	307
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	308
Psalm 33: I will bless the Lord at all times .....	315
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy .....	328
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause .....	331
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	334
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	336
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	337

### THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You art He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>13</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>13</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name.....	346
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me .....	351
Psalm 60: Hear, O God, my supplication .....	356
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	358
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us.....	363
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts .....	395
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land .....	396
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me .....	397
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains .....	398
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	406
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty .....	409

### The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.



Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let

Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>14</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

---

<sup>14</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

The Lord's Prayer	8
The Prayer of Thanksgiving	9
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	343

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

### The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth .....	412
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice .....	414
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders .....	415
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage .....	416
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth.....	416
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	417
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand .....	438
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	439
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord.....	440
Psalm 112: Praise the Lord, you children .....	441
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer .....	444
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated .....	445

### THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 12), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 13).*

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

## **The Book of the Psalter**

### **Psalm 1: Blessed is the man**

#### **The Two Ways: Tree or Dust**

- 1 Blessed is the man  
    who never goes by the advice of the godless,  
    who never loiters in the way of sinners,  
    nor sits in the company of the destructive,
- 2 but whose delight is in the law of the Lord,  
    and who reflects on His law day and night.
- 3 He is like a tree that is planted  
    beside the flowing waters,  
    that yields its fruit in due season  
    and whose leaves do not fall;  
    and all that he does prospers.
- 4 Not so the godless, not so!  
    No, they are like dust  
    which the wind hurls from the face of the earth.
- 5 So the godless will not rise at the judgment,  
    nor sinners at the gathering of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous,<sup>16</sup>  
    but the way of the godless is doomed.

### **Psalm 2: Why do the nations rage**

#### **The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations**

- 1 Why do the nations rage,  
    and the peoples cherish vain dreams?<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

<sup>17</sup> 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

- 2 The kings of the earth take their stand  
and its rulers join forces together  
against the Lord and against His Christ.
- 3 'Let us break their bonds asunder  
and throw off their yoke from us.'
- 4 He Who dwells in heaven will laugh at them;  
the Lord will hold them in derision.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,  
and alarm them in His fury.
- 6 But I am appointed king by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>18</sup>
- 7 Proclaiming the Lord's decree.  
The Lord said to me, 'You are my Son.  
Today I have begotten You.'<sup>19</sup>
- 8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You shall rule them with a rod of iron,  
and crush them like a potter's vessel.<sup>20</sup>
- 10 And now, you kings, understand;  
all you rulers of the earth, take warning.<sup>21</sup>
- 11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way.

---

<sup>18</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God's glory: *We all beholding the glory of the Lord*' (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

<sup>19</sup> 'In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God' (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>20</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

<sup>21</sup> 'rulers': *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.



13 When His fury suddenly blazes out,  
blessed are all who trust in Him.

### **Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me**

#### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, how many are those who trouble me!  
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:  
‘There is no salvation for him in his God.’ (*Pause*)<sup>22</sup>

4 But You, O Lordly are my protector,  
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,  
and He answers me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lie down to rest and I sleep,  
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people  
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.  
For You strike all who vainly oppose me;  
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,  
and Your blessing is upon Your people.

### **Psalm 4: You hear me when I call**

#### **An Evening Prayer of Trust in God**

#### **The Sacrifice of Righteousness**

1 (*With harps. A Song of David*)

---

<sup>22</sup> Pause a moment and give that a little thought.

- 2 You hear me when I call,  
 O God of my righteousness;  
 You enlarge me in trouble.  
 Have mercy on me,  
 and hear my prayer.
- 3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>23</sup>  
 Why do you love vanity and seek falsehood? *(Pause)*
- 4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;  
 the Lord will hear me when I cry to Him.
- 5 Be angry, yet do not sin;<sup>24</sup>  
 for what you say in your hearts  
 feel compunction on your beds.<sup>25</sup> *(Pause)*
- 6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>26</sup>  
 and put your trust in the Lord.
- 7 There are many who say, 'Who will show us good times?'  
 The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.
- 8 You have given my heart more gladness  
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.
- 9 In peace with Him I will rest and sleep;<sup>27</sup>  
 for You, Lord, enable me to live trustfully alone.<sup>28</sup>

## **Psalms 5: Give ear to my words, O Lord**

### **A Morning Prayer for Guidance**

### **The Joy of Life Indwelt by God**

1 (*A Psalm by David*)

---

<sup>23</sup> heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

<sup>24</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

<sup>25</sup> 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

<sup>26</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>27</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

<sup>28</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

- 2 Give ear to my words, O lord,  
consider my cry.
- 3 Attend to the voice of my prayer,  
my King and my God.  
For to You I will pray, O Lord.
- 4 You will hear my voice in the morning.  
In the morning I will stand before You  
and You will visit and watch over me.
- 5 For You are not a God Who wills iniquity;  
evil living cannot dwell with You.
- 6 The violent will not remain before Your eyes.  
You hate all whose work is sin.
- 7 You will destroy all who tell lies;  
the Lord abhors a bloody and deceitful man.
- 8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
and in the fear of You  
I will bow down towards Your holy temple.
- 9 Guide me, O Lord, in Your justice;  
direct my way before You because of my enemies.
- 10 For there is no truth in their mouth;  
their heart is vain.  
Their throat is a yawning tomb;  
with their tongues they deceive.
- 11 Judge them, O God.  
Let them fall through their own thoughts;  
for their wanton wickedness cast them out,  
for they provoke You, O Lord.
- 12 But let all who trust in You be glad in You.  
They will rejoice for ever  
and You will dwell in them.<sup>29</sup>  
All who love Your Name will glory in You.

---

<sup>29</sup> cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;  
You have crowned us with goodwill as with a shield.

## **Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

### **A Cry in Anguish of Body and Soul**

### **Faith Receives the Answer to Prayer**

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>30</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.  
But You, O Lord, how long?<sup>31</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,  
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.  
Every night I bathe my bed  
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;  
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,<sup>32</sup>  
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;

---

<sup>30</sup> cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>31</sup> Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

<sup>32</sup> cp. Mt. 7:23.

may they soon be routed and utterly confounded.

## **Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust**

### **God the Just Judge Strong and Patient**

#### **Evil is Self-Destructive**

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;  
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,<sup>33</sup>  
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,  
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,  
let me fall empty<sup>34</sup> before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,  
seize and trample my life into the earth,  
and bury my glory in the dust. *(Pause)*<sup>35</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
be exalted in the utmost confines of Your enemies.  
Rise up, O Lord my God,  
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.  
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.  
Judge me, O Lord,  
according to my righteousness  
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
but guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

---

<sup>33</sup> cp. 1 Pet. 5:8.

<sup>34</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>35</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

- 11 The right help comes to me from God,  
Who saves the upright of heart.
- 12 God is a just judge, strong and patient,  
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;  
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;  
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,  
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,  
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;  
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

## **Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name**

### **The Greatness of God and His Love for Men**

### **The Greatness of Man as God's Plenipotentiary**

- 1 (*A Psalm by David*)
- 2 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>36</sup>  
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings  
You have perfected praise<sup>37</sup>  
because of Your enemies,  
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,

---

<sup>36</sup> 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

<sup>37</sup> Mt. 21:16.

the moon and stars which You have poised,<sup>38</sup>

5 what is man that You remember him,  
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;  
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
You have put all things under his feet:<sup>39</sup>

8 all sheep and cattle,  
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,  
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!

## **Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

### **Praise of God's Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

*1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)*

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;  
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,  
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,  
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,  
and the wicked one has perished;<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> poised: *lit.* fixed.

<sup>39</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

<sup>40</sup> 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

You have wiped out his name for all eternity.

7 The enemy's swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;  
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;  
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,  
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,  
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,  
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;  
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;  
see how my foes humiliate me,  
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.  
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;<sup>41</sup>  
in this trap which they hid is their own foot caught.<sup>42</sup>

17 The Lord is known by the judgments He makes;  
the sinner is caught in the works of his own hands.

---

<sup>41</sup> 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

<sup>42</sup> 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).



- 18 Let the sinners be turned into hell,  
all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;  
the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!  
Let the nations be judged in Your presence.
- 21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
let the nations know they are only men. (Pause)
- (Psalm 10 according to the Hebrew)*
- 22 Why stand away far off, O Lord?  
Why disregard us in times of trouble?
- 23 At the pride of the godless, the poor man burns;  
they are caught in the schemes they have planned.
- 24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
and he who does wrong is praised for it.
- 25 The sinner provokes the Lord;  
in his great anger he will not seek Him.  
God is not before his eyes.
- 26 His ways are always defiled;  
Your judgments are far above his head.  
He domineers over all his enemies.
- 27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;  
no harm will ever come to me.'
- 28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;  
under his tongue are trouble and pain.
- 29 He sits in ambush with the rich  
in secret places to kill an innocent man;  
his eyes are fixed on the poor man.
- 30 He lurks in secret like a lion in his den;  
he lurks to make a prey of the poor,  
to make a prey of a poor man by drawing him in.
- 31 In his trap he will humble him.  
He stoops and falls in getting the poor into his power.

- 32 For he says in his heart: 'God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.'
- 33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,  
forget not the poor.
- 34 Why does the wicked man provoke God?  
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'
- 35 But You see, for You behold pain and passion<sup>43</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.
- 36 Break the power of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and will not be found.
- 37 The Lord will reign for ever and ever;  
you nations will perish from His land.
- 38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to their heart's disposition,
- 39 to judge the orphan and the humble man,  
that no man on earth should continue to boast.

## **Psalm 10: In the Lord I have put my trust**

### **An Act of Trust**

#### **The Sin-lover is a Self-hater**

*(A Psalm by David)*

- 1 In the Lord I have put my trust.  
How can you say to my soul:  
Fly away like a bird to the mountains?
- 2 For, lo, the sinners bend their bow;  
they have arrows ready in the quiver  
to shoot in the dark at the upright in heart.
- 3 They destroy what You are building.  
But what has the just man done?

---

<sup>43</sup> Pain and passion: *or*, trouble and anger.

- 4 The Lord is in His holy temple<sup>44</sup>  
the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.
- 5 The Lord tests the just and the godless;  
so he who loves wrongdoing hates his own soul.
- 6 Upon sinners He will rain snares:  
fire and brimstone and a tempestuous wind  
will be the portion of their cup.
- 7 For the Lord is righteous and loves righteousness;  
His countenance beholds justice.

## **Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left**

### **The Safety of the Poor and Needy**

#### **Faith in the Truth of God's Promises**

*1 (A Psalm by David)*

- 2 Save me, O Lord, for there is no saint left;  
for truths have dwindled from the sons of men.
- 3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;  
with lying lips they speak evil with double heart.
- 4 May the Lord destroy all lying lips,  
a tongue that boasts and those who say:
- 5 'We will make more of our tongue.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?'
- 6 'Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,' says the Lord;  
'I will set him in safety and speak plainly in him.'<sup>45</sup>
- 7 The words of the Lord are pure words,

---

<sup>44</sup> cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

<sup>45</sup> cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

like silver refined by fire, purged of earth,  
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us  
and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;  
from Your height, great is Your care of the sons of men.

## **Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?**

### **Progress of a Soul from Desolation to Exultation**

#### **My Heart Rejoices in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?  
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'  
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;  
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,  
and I will praise the name of the Lord Most High.

## **Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'**

### **Unbelief leads to Universal Corruption**

*1 (A Psalm by David)*

The fool says in his heart: "There is no God."<sup>46</sup>  
They are corrupt and abominable in their ways;

---

<sup>46</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers  
who eat up my people like eating bread  
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,  
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!  
When the Lord restores the captives of His people,  
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

### **Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary**

#### **Life on the Mountain Tops**

*(A Psalm by David)*

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,  
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right  
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbor,  
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest  
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

## Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

### The Vision and Presence of God is our Joy

*(An inscription for a pillar. By David)*

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;  
You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land  
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;  
after that they made haste.  
I will not enter their assemblies of blood,  
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
it is You Who restores my inheritance to me.<sup>47</sup>

6 The lines have fallen for me in the best places;  
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,  
so that even at night my heart instructs me.<sup>48</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,  
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,  
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;  
You will fill me with joy by Your presence.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

<sup>48</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

At<sup>50</sup> Your right hand are eternal delights.

## **Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need**

### **Discipline leads to Vision**

### **The Vision of God brings Likeness**

*(A Prayer of David)*

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>51</sup> attend to my need.  
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;  
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;  
You have tried me by fire  
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,  
for the sake of the words of Your lips  
I have kept hard ways.<sup>52</sup>

5 Direct my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple<sup>53</sup> of an eye.  
You will hide me in the shadow of Your wings

---

<sup>49</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

<sup>50</sup> At: *or*, In.

<sup>51</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

<sup>52</sup> cp. 2 Tim. 2:3, 12.

<sup>53</sup> apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

- 9 from the presence of the godless who oppress me.  
My enemies surround my soul.
- 10 They have closed their heart;  
their mouth speaks proudly.
- 11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>54</sup>  
they have set their eyes cast down to the earth.
- 12 They dog me like a lion eager for its prey,  
and like a young lion lurking in ambush.
- 13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;  
deliver my soul from the godless,  
Your sword from the enemies of Your hand.
- 14 O Lord, divide them in their life  
from the few of the earth  
and from Your hidden treasures.
- 15 You have filled their stomach,  
they are satisfied with children,  
and they leave the surplus to their babes.
- 16 As for me, may I in righteousness behold Your face,  
and be satisfied with beholding Your glory.

## **Psalm 17: I love You, O Lord, my strength**

### **Act of Love and Gratitude**

#### **Earth-Shaking Prayer**

*1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)<sup>55</sup>*

2 I love You, O Lord, my strength.

---

<sup>54</sup> 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

<sup>55</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.



3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.  
My God is my Helper, in Him I will trust;  
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,  
and I shall be saved from my enemies.

5 The pangs of death beleaguered me,<sup>56</sup>  
and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,  
and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord  
and cried to my God.  
He heard my voice from His holy temple,  
and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,  
and the mountains shook to their foundations  
and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,  
and fire burst into flame at His presence.  
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,  
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;  
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.  
As His canopy round Him  
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him  
there broke through the clouds  
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,  
and the Most High let His voice be heard.<sup>57</sup>

---

<sup>56</sup> Cp. Acts 2:24.

<sup>57</sup> cp. Exodus 9:23.

- 15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He volleyed His lightnings and routed them.
- 16 Then the ocean beds were exposed,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>58</sup> of Your wrath.
- 17 He reached from on high and took me;  
He drew me out of many waters.
- 18 He will deliver me from my powerful enemies  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.
- 19 They confronted me in the day of my adversity,  
but the Lord was my support.
- 20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.
- 21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanness of ray hands  
He will recompense me.
- 22 For I have kept the ways of the Lord  
and have not turned profanely from my God.
- 23 For all His judgments are before me,  
and His rights I have not forgotten.
- 24 I will be faultless with Him,  
and will keep myself from my sin.
- 25 And the Lord will reward me according to my righteousness  
and according to the cleanness of my hands in His eyes.
- 26 With a holy man, You art holy;  
and with an innocent man You are innocent.
- 27 With the chosen You are chosen,  
and with the twisted You will twist.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

<sup>59</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted

- 28 For You dost save a humble people,  
and dost humble the eyes of the proud.
- 29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>60</sup>
- 30 For in You I am delivered from temptation,  
and through my God I can scale the wall.
- 31 As for my God, His way is perfect;  
the words of the Lord are tried by fire;  
He is the protector of all who trust in Him.
- 32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?
- 33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.
- 34 He makes my feet like deer's feet,  
and sets me on the heights.
- 35 He trains my hands for war.  
And You have made my arms like a bow of bronze.
- 36 You have given me the defence of Your salvation,  
and Your right hand has upheld me;  
and Your correction teaches me.
- 37 You have stretched my strides beneath me,<sup>61</sup>  
and my feet never falter.
- 38 I will pursue my enemies and overtake them;  
and I will not turn back till they are destroyed.
- 39 I will crush them and they will be unable to stand;  
they will fall under my feet.
- 40 For You have girded me with strength for battle,  
and have subdued under me all my aggressors.

---

(144:15).

<sup>60</sup> cp. Rev. 21:23.

<sup>61</sup> *or*, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,  
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;  
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,  
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.  
You will set me at the head of nations.  
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.  
But the strange children have proved false to Me.<sup>62</sup>

46 The strange children have grown old  
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,  
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You  
among the nations, O Lord,  
and will sing praise to Your name.<sup>63</sup>

51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son for ever.<sup>64</sup>

---

<sup>62</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

<sup>63</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

<sup>64</sup> Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

## Psalm 18: The heavens declare the glory of God

### The Sun of Righteousness: His Works and Words

#### Sweeter than Honey, More Precious than Gold

1 (*A Psalm by David*)

2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,  
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,  
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>65</sup>

6 He has set His sanctuary in the sun;<sup>66</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.  
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,  
and till utmost heaven is his goal,  
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;  
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;  
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold  
and most precious stone,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>67</sup>

12 Moreover thy servant keeps them,

---

<sup>65</sup> Rom. 10:18.

<sup>66</sup> cp. Ps. 88:38.

<sup>67</sup> cp. Ps. 118:72.

and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?

Cleanse me from my secret ones.<sup>68</sup>

14 And from strange gods spare Your servant.<sup>69</sup>

If they have no dominion over me,  
then I shall be blameless  
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth

and the meditation of my heart

will be continually acceptable in Your sight,

O Lord), my Helper and my Redeemer.

### **Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble**

#### **A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

#### **We will Rejoice in Your Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

2 May the Lord hear you in the day of trouble;

may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,

and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,

and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire

and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation

and triumph in the name of our God.

---

<sup>68</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>69</sup> Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;<sup>70</sup>  
He will hear Him from His holy heaven,  
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;  
but we will triumph in the name of the Lord our God.  
They were fettered and fell,  
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,  
and hear us when we call upon You.

## **Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord**

### **God's Presence Fires Friends and Fries Enemies**

#### **We will Sing and Praise Your Power**

1 *(A Psalm by David)*

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,  
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,  
and have not denied him the request of his lips. *(Pause)*

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;  
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;  
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;  
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;  
You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>71</sup>

8 For the king trusts in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

---

<sup>70</sup> Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

<sup>71</sup> presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13)).

- 9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.
- 10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence,  
The Lord will convulse them in His wrath,  
and fire will devour them.
- 11 You will destroy their fruit from the earth,  
and their race from the sons of men.
- 12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>72</sup>
- 13 For You will put them to flight;  
You shall prepare Your remnants against their faces.
- 14 Be exalted, O Lord, in Your strength;  
we will sing and praise Your power.

### **Psalm 21: O, God, my God, attend to me**

#### **The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

#### **The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (*For the help of the Dawn.*<sup>73</sup> *A Psalm by David*)

- 2 O God, my God, attend to me:  
why have You forsaken me?<sup>74</sup>  
Far from my salvation is the burden of my sins.
- 3 O my God, I cry by day and You answer not,  
and by night, yet it is not foolish of me.
- 4 But You dwell in the holy place,  
the praise of Israel.
- 5 Our fathers trusted in You;  
they trusted, and You did deliver them.

---

<sup>72</sup> 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

<sup>73</sup> Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>74</sup> cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).



- 6 They cried to You and were saved;  
they trusted in You and were not disappointed.
- 7 But I am a worm, and not a man;  
the scorn of men and an outcast of the people.
- 8 All who see me jeer at me;  
they say with their lips as they wag their heads:
- 9 'He trusted in God. Let Him deliver him,  
let Him save him, since He wants him.'<sup>75</sup>
- 10 For You art He who took me from the womb.  
You have been my hope from my mother's breasts.
- 11 I have been cast on Your care from my birth;  
You are my God from my mother's womb.
- 12 Leave me not when trouble is near,  
for there is no one to help.
- 13 Many bullocks surround me,  
fat bulls beset me.
- 14 They open their mouths at me,<sup>76</sup>  
like a ravening and roaring lion.
- 15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed:  
my heart is like molten wax within me.
- 16 My strength is dried up like a potsherd,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.
- 17 For a pack of dogs surround me,  
and a gang of rogues beset me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>77</sup>
- 18 They count all my bones;  
they stare and gloat over me.

---

<sup>75</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

<sup>76</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>77</sup> Jn. 19:37.

- 19 They divide my garments among them,  
and for my robe they cast lots.<sup>78</sup>
- 20 But You, O Lord, delay not my help;  
attend to my defence.
- 21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>79</sup> from the power of the dog.
- 22 Save me from the mouth of the lion,  
and my humility from the horns of the rhinoceros.
- 23 I will declare Your name to my brothers;  
in the midst of the Church I will praise You.<sup>80</sup>
- 24 You who fear the Lord, praise Him;  
all you sons of Jacob, glorify Him.  
Let all the sons of Israel fear Him.
- 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,  
nor turned away His face from me,  
but when I cried to Him He answered me.
- 26 From You comes my praise in the great Church.  
I will give thanks to You.  
I will pay my vows before those who fear Him.
- 27 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the Lord will praise Him.  
Their hearts will live for ever.
- 28 All the ends of the earth will remember  
and return to the Lord;  
and all the families of the nations  
will worship before Him.
- 29 For the Kingdom is the Lord's,  
and it is He Who rules the nations.
- 30 All the great of the earth eat and worship in His presence;  
all who go down to the earth fall down before Him.

---

<sup>78</sup> Jn. 19:24.

<sup>79</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

<sup>80</sup> Hebrews 2:12.

May my soul live for Him.

31 And my children<sup>81</sup> will serve Him;  
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;  
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.<sup>82</sup>

## **Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing**

### **God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

#### **Love follows the Followers of Love**

*(A Psalm by David)*

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,  
and raises me on refreshing water.<sup>83</sup>

3 He converts my soul,  
and guides me on the right tracks  
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You art with me.  
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me  
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.  
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!<sup>84</sup>

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>85</sup>

---

<sup>81</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>82</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

<sup>83</sup> 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

<sup>84</sup> cp. Ephes. 5:18.

## Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

*(A Psalm by David. For the first Sabbath)*

- 1 The earth is the Lord's and all that is in it,<sup>86</sup>  
the world and all who dwell in it.
- 2 He has set it firmly on the seas,  
and poised it on the floods.
- 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>87</sup>  
or who will stand in His holy place?
- 4 He who has clean hands and a pure heart.  
who does not set his mind on vanity  
or swear deceitfully to his neighbour.
- 5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.
- 6 These are the kind that seek the Lord,  
that seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*
- 7 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,  
and the King of Glory will enter.<sup>88</sup>
- 8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.
- 9 Throw open the gates, you rulers,  
swing open wide, you eternal doors,

---

<sup>85</sup> cp. Ps. 26:4.

<sup>86</sup> 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

<sup>87</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

<sup>88</sup> 'The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?

The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

## **Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul**

### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

#### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*(A Psalm by David)*

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;  
let me not be put to shame,  
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;  
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,  
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;  
for You, O God, art my Saviour,  
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,  
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,  
but in Your mercy remember me  
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;  
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,  
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth

to those who seek<sup>89</sup> His covenant and His laws.<sup>90</sup>

- 11 For Your Name's sake, O Lord,  
pardon my sin, for it is great.
- 12 Who is the man who fears the Lord?  
He will guide him in the way he should choose.
- 13 His soul will dwell amid good things,  
and his children<sup>91</sup> will inherit the earth.
- 14 The Lord is the strength of those who fear Him;  
and His covenant is to make them know it.<sup>92</sup>
- 15 My eyes are continually on the Lord,  
for He will draw my feet out of the net.
- 16 Turn Your face to me and have mercy on me,  
for I am lonely and poor.
- 17 The sorrows of my heart are multiplied;  
O bring me out of my troubles.<sup>93</sup>
- 18 See my humiliation and my labour  
and forgive me all my sins.
- 19 See how my enemies have increased,  
and the cruel hatred with which they hate me.
- 20 O keep my soul and deliver me;  
let me not be ashamed, for I have hoped in You.
- 21 The harmless and upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.
- 22 Redeem Israel, O God,  
out of all his troubles.

---

<sup>89</sup> seek: *Heb.* keep

<sup>90</sup> laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>91</sup> children: *lit.* seed.

<sup>92</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

<sup>93</sup> *Or*: O relieve me of my afflictions.

## Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

### The Prayer of a Good Conscience

#### Concentration encircles the Altar

*(By David)*

- 1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by trusting in the Lord  
I shall not grow weak.
- 2 Prove me, O Lord, and try me;  
burn my heart and mind.
- 3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.
- 4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.
- 5 I hate the company of evildoers,  
and I will not sit with the godless.
- 6 I will wash my hands among the innocent,  
and will encircle Your Altar, O Lord,
- 7 that I may hear the voice of praise<sup>94</sup>  
and tell of all Your wonders.
- 8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>95</sup>  
and the sanctuary of the abode of Your glory.
- 9 Destroy not my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,

---

<sup>94</sup> (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

<sup>95</sup> 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>96</sup>

## **Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear**

### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*(A Psalm of David before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;  
whom shall I fear?  
The Lord is the guard of my life;  
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me  
to eat my flesh,  
it is they, my oppressors and foes,  
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,  
my heart shall not fear;  
though war rise against me,  
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,  
this one thing I request:  
that I may dwell in the house of the Lord  
all the days of my life,  
that I may contemplate the Lord's delightful beauty  
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary  
in the day of trouble;  
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;  
He lifts me high on a rock.

---

<sup>96</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).



6 And even now He is lifting my head above my enemies;  
I will go round and offer in His sanctuary  
a sacrifice with shouts of joy.<sup>97</sup>  
I will sing and praise the Lord.<sup>98</sup>

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.  
My heart speaks to You:  
I have eyes only for You.  
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,  
and withdraw not in anger from Your servant.  
Be my helper, reject me not;  
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,  
but the Lord welcomes me.<sup>99</sup>

11 Be a law to me in Your way, O Lord,  
and guide me in the right path  
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,  
for false witnesses have risen against me  
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord  
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,  
have courage, and let your heart be strong;  
and wait for the Lord.

---

<sup>97</sup> go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).

<sup>98</sup> 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,  
when man makes offerings of a holy life,  
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

<sup>99</sup> cp. Psalm 21:11.

## Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

*(By David)*

- 1 To You, O Lord, I cry.  
O my God, be not silent to me;  
lest if You be silent to me,  
I become like those who go down to the pit.
- 2 Hear, O Lord, the cry of my prayer  
when I pray to You,  
when I lift up my hands  
to Your holy temple.
- 3 Do not drag away my soul with sinners  
and destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbour  
while evil thoughts are in their hearts.
- 4 Give them, O Lord, according to their works,  
and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,  
repay them what they deserve.
- 5 Because they do not regard the works of the Lord  
or the workings of His hands,<sup>100</sup>  
You will pull them down and not build them up.
- 6 Blessed is the Lord, for He has heard  
the voice of my prayer.
- 7 The Lord is my helper and my protector;  
on Him my heart relies and I am helped.  
Even my flesh has revived,  
and with all my heart I will give thanks to Him.
- 8 The Lord is the strength of His people,  
and the protector and salvation of His anointed.
- 9 Save Your people and bless Your inheritance;

---

<sup>100</sup> cp. Isaiah 5:12.

be their shepherd and carry them for ever.<sup>101</sup>

## **Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God**

**The Voice of God: the Thunder of Silence**

**God's Power and Glory in a Thunderstorm**

*(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)*

- 1 Bring to the Lord, O sons of God,  
bring to the Lord young rams;  
bring to the Lord honour and glory.
- 2 Bring to the Lord glory to His name;  
worship the Lord in His holy court.
- 3 The voice of the Lord peals over the waters.  
It is the God of glory thundering.  
The Lord is over many waters.
- 4 The voice of the Lord is with power;  
the voice of the Lord is with majesty.
- 5 The voice of the Lord shatters cedars;  
The Lord shatters the cedars of Lebanon  
and breaks them to pieces.
- 6 As a young rhinoceros crushes a calf,  
so will the Beloved do to Lebanon.
- 7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.
- 8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;  
the Lord whirls the desert of Kadesh.
- 9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>102</sup>  
and strips the forests bare;  
while in His temple all say, 'Glory!'<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup> Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>102</sup> Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

<sup>103</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment

10 The Lord inhabits the flood;  
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;  
the Lord will bless His people with peace.

## **Psalm 29: I will lift You on high, O Lord**

### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

*1 (A Song for the Dedication of David's Palace)*

2 I will lift You on high, O Lord,  
for You have raised me up,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;  
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,<sup>104</sup>  
but in His will is life;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:  
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.<sup>105</sup>  
But You did turn away Your face,  
and I became troubled.

---

clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

<sup>104</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

<sup>105</sup> 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

9 To thee, O Lord, I will cry,  
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,<sup>106</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust give thanks to You,  
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;  
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;  
You have ripped off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>107</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced with sorrow.  
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

### **Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust**

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of Madness)*

2 In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.  
Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>108</sup>

3 Incline Your ear to me;  
make haste to deliver me.  
Be my God and protector,  
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
and for Your Name's sake  
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap

---

<sup>106</sup> Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

<sup>107</sup> *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

<sup>108</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

which they have hidden for me,  
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;<sup>109</sup>  
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;<sup>110</sup>  
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
for You have regarded my humility  
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up  
in the hands of my enemies,  
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
for I am distressed;  
my eye is troubled with anger,  
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many  
who hover round me,  
as they conspire together against me  
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.

---

<sup>109</sup> Luke 23:46.

<sup>110</sup> 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty foilies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.

Deliver me from the hand of my enemies  
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;

save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,

for I call upon You.

Let the godless be disappointed  
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous  
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>111</sup>

which You have hidden for those who fear You  
and wrought for those who trust in You  
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence

from the disturbance of men;

You shelter them in Your sanctuary  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,

for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:

'I am an outcast to Your watchful presence.'<sup>112</sup>

But You did hear the voice of my prayer  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints

for the Lord requires truth

and fully repays those who act with pride.<sup>113</sup>

---

<sup>111</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

<sup>112</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

25 Have courage and let your heart be strong,  
all you who trust in the Lord.

## **Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven**

### **A Prayer of Repentance and Confession**

#### **The Joy of Being Forgiven**

*(By David. Of Contemplation)*

- 1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>114</sup>
- 2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin  
and in whose mouth there is no deceit.
- 3 When I kept silent,<sup>115</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.
- 4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*
- 5 I made known my sin to You  
and no longer hid my iniquity.  
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'  
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*
- 6 For this every saint should pray to You  
at the right time:  
then in a flood of many waters  
the waves will not come near him.
- 7 You are my refuge from the trouble besetting me;  
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*
- 8 'I will instruct you and teach you the way to go;  
I will fix My eyes upon you.'

---

<sup>113</sup> *Or:* and repays those who act with excessive pride.

<sup>114</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

<sup>115</sup> 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).



- 9 Be not like a horse or a mule,  
which have no understanding,  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.
- 10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.
- 11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;  
and exult all you whose hearts are right.<sup>116</sup>

## **Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous**

### **The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

#### **Praise of God's Perfection in Word and Work**

- 1 Rejoice in the Lord, you righteous!  
Praise befits the upright.
- 2 Give thanks to the Lord with the harp;  
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.
- 3 Sing Him a song that is new;  
sing with a will and a shout.
- 4 For the word of the Lord is true,  
and all His works are acts of faith.
- 5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the love of God.
- 6 By the Word of the Lord the heavens were made,  
all the heavenly host by the Breath of His mouth.<sup>117</sup>
- 7 He gathers the sea waters as in a wineskin,  
He puts the oceans in His cellars.
- 8 Let all the earth fear the Lord,  
all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>118</sup>

---

<sup>116</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>117</sup> Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

<sup>118</sup> cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the

- 9 For He spoke, and they were born;<sup>119</sup>  
He commanded, and they were created.
- 10 The Lord wrecks the plans of nations;  
He rejects the thoughts of peoples,  
and rejects the plans of rulers.
- 11 But the Lord's plan continues for ever,  
the thoughts of His heart from generation to generation.
- 12 Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people whom He has chosen as His own inheritance.
- 13 The Lord looks down from heaven,  
He sees all the sons of men.
- 14 From His permanent dwelling  
He regards all who dwell on the earth.
- 15 It is He Who forms their hearts separately,  
Who understands all their actions.
- 16 A king is not saved by a great army,  
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a hoax for safety,  
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,  
on those who hope for His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,  
and to feed them in time of famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;  
for He is our helper and protector.
- 21 Our heart rejoices in Him,  
and we trust in His holy name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,

---

nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

<sup>119</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

as our trust is in You.

## **Psalm 33: I will bless the Lord at all times**

### **His Praise Continually in my Month**

### **Taste and See that the Lord is Good**

*1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)*

2 I will bless the Lord at all times,  
His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;  
let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;  
and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,  
and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him  
and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps  
round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;  
for those who fear Him lack nothing.

11 The rich<sup>120</sup> do become poor and hungry,  
but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)

12 Come, children, listen to me;  
I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life

---

<sup>120</sup> *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;  
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,  
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,  
to wipe their memory from the land.<sup>121</sup>

18 The righteous cry and the Lord hears them  
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,  
and will save those who are humble in spirit.

20 Many are the troubles of the righteous,  
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,  
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,  
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none will sin who trust in Him.

### **Psalms 34: Judge those who wrong me, O Lord**

#### **Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle**

#### **The Lord be Magnified**

*(By David)*

1 Judge those who wrong me, O Lord,  
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,

---

<sup>121</sup> 'The land of the living.'

and rise to help me.<sup>122</sup>

- 3 Draw the sword and bar the way  
against those who persecute me.  
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;  
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,  
and let the angel of the Lord drive them.
- 6 Let their way be dark and slippery,  
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;  
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;  
and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord  
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,  
who rescues the poor from the clutch of their overlords,  
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,  
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt  
when they molested me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,  
I tried to conciliate him.  
As one mourning and grieving I humbled myself.

---

<sup>122</sup> 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

- 15 But they rejoiced and gathered together against me.  
The scourgers gathered against me, and I knew not why.<sup>123</sup>  
They were divided and felt no compunction.
- 16 They tempted me, they sneered at me.  
they gnashed their teeth at me.
- 17 O Lord, how long will You look on?  
Rescue my soul from their malice.  
my only one<sup>124</sup> from the lions,
- 18 I will thank You in a great assembly.  
I will praise You in a throng of people.
- 19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;  
let not those who hate me without cause wink their eyes.<sup>125</sup>
- 20 For to me they spoke words of peace,  
while with wrath they were devising plots.
- 21 And they opened their mouths wide against me.  
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'
- 22 You have seen, O Lord. Be not silent.  
O Lord, forsake me not.
- 23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;  
avenge my cause, my God and my Lord.
- 24 Judge me, O Lord, by Your justice;  
O Lord my God, let them not rejoice over me.
- 25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!  
Just what we wanted!'  
Let them not say: 'We have swallowed him up!'
- 26 Let those who rejoice at my troubles  
be ashamed and confounded together.  
Let those who boast over me  
be covered with shame and confusion.

---

<sup>123</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

<sup>124</sup> cp. Psalm 21:21.

<sup>125</sup> cp. John 15:25.

27 Let those who desire my justification  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice<sup>126</sup>  
and all the day long sing Your praise.

### **Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself**

#### **Fountain of Life, Torrent of Delight**

#### **Man's Malice and God's Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself  
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;  
he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,  
he is ready for any course not good,  
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,  
Your judgments are like the great deep.  
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat<sup>127</sup> of Your house,  
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,

---

<sup>126</sup> cp. Psalm 36:30.

<sup>127</sup> cp. Psalm 109:7.

and in Your light we see light.<sup>128</sup>

11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,<sup>129</sup>  
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;  
they are thrust out and cannot stand.

## **Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin**

### **The Meek inherit the Land of Peace**

#### **Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners**

*(By David)*

1 Do not fret because of evildoers,<sup>130</sup>  
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,  
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>131</sup> and be fed on its wealth.<sup>132</sup>

4 Delight in the Lord,<sup>133</sup>  
and He will grant you your heart's desires.

---

<sup>128</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

<sup>129</sup> 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

<sup>130</sup> Prov. 24:19.

<sup>131</sup> 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

<sup>132</sup> 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

<sup>133</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.



- 5 Commit your way to the Lord,  
and trust in Him, and He will act.
- 6 And He will bring to light your honesty  
and make your cause clear as noonday.
- 7 Submit to the Lord and pray to Him.  
Do not fret over one who prospers in his way,<sup>134</sup>  
the man who thrives by dishonesty.
- 8 Cease from wrath and forsake anger;  
do not fret yourself into evildoing.
- 9 For the evildoers will be destroyed,  
but those who wait for the Lord will inherit the land.
- 10 Yet a little while, and the sinner is gone;  
you will seek his place and never find it.
- 11 But the meek will inherit the land,<sup>135</sup>  
and will delight in an abundance of peace.
- 12 The sinner watches the righteous man,  
and gnashes his teeth at him.
- 13 But the Lord laughs at him,  
for He sees that his day is coming.<sup>136</sup>
- 14 The sinners draw their sword and bend their bow,  
to bring down the poor and needy,  
and slaughter the honest-hearted.
- 15 Let their sword enter their own heart,  
and let their bows be broken.
- 16 Better is the little that the righteous man has  
than the great wealth of sinners.

---

<sup>134</sup> 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>135</sup> cp. Mt. 5:5. 'Land': *or* earth. 'The land of the living.'

<sup>136</sup> *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

- 17 For the arms of sinners will be broken,  
but the Lord upholds the righteous.
- 18 The Lord knows the ways of the blameless,  
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not embarrassed in bad times,  
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,  
those enemies of the Lord;  
no sooner honoured and exalted  
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;  
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,  
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,  
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;  
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,  
yet I have not seen a good man forsaken  
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend  
and their children are a blessing.
- 27 Shun evil and do good  
and live eternally.
- 28 For the Lord loves justice  
and will not forsake His saints;  
they will be kept for ever.  
But the lawless will be driven out,  
and the sons of the godless will be exterminated.
- 29 The righteous will inherit the land,  
and dwell in it for ever.
- 30 A just man's mouth reflects wisdom,

and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,  
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man  
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,  
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,  
and He will exalt you to inherit the land.  
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted  
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.  
I looked for him, and he was nowhere to be found.<sup>137</sup>

37 Watch innocence, and behold justice,  
for there is a future for the man of peace.<sup>138</sup>

38 But sinners will be exterminated together;  
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;  
He will rescue them from sinners and save them,  
because they put their trust in Him.

## **Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger**

### **The Saviour's Passion**

### **The Suffering Saint and the Isolation of Sin**

*1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;

---

<sup>137</sup> 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

<sup>138</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

and chasten me, but not in Your wrath.<sup>139</sup>

3 For Your arrows stick fast in me,  
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,  
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;  
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester  
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;  
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,  
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;  
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,  
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;  
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;  
and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;  
and those who seek to do me evil discuss intrigues  
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear  
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing  
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;  
You will answer me, O Lord my God.

---

<sup>139</sup> cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

- 17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me  
and exult over me if my feet slip.'
- 18 For I am ready for scourges,  
and my pain is before me continually.
- 19 For I confess my lawlessness  
and I am concerned about my sin.
- 20 But my enemies live and have got possession of me,  
and those who hate me wrongfully have multiplied.
- 21 Those who repay me evil for good have slandered me,  
because I pursue goodness.
- 22 Forsake me not, O Lord;  
O my God, be not far from me.
- 23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

**Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

*1 (For Jeduthun. A Song by David)*

- 2 I said: 'I will watch my ways,  
lest I sin with my tongue.  
I must put a muzzle on my mouth  
so long as sinners are with me.'
- 3 I became dumb and was humble,  
and I stopped doing good,  
yet my pain only grew worse.
- 4 My heart burned within me,  
and as I reflected the fire blazed out.  
Then I prayed with my tongue:
- 5 'Lord, let me know my end  
and the number of my days,

that I may know what I lack.<sup>140</sup>

6 You have made my days a few spans,  
and my existence is nothing in Your sight.’  
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,  
and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?<sup>141</sup>  
Is it not the Lord?  
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;  
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,  
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,  
and put his soul to the test  
till he is as weak as a spider.  
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my petition;  
be not silent at my tears.  
For I am a pilgrim and stranger with You  
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,  
before I depart and exist no more.

### **Psalm 39: I waited and waited for the Lord**

#### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

---

<sup>140</sup> cp. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

<sup>141</sup> *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

1 (*A Psalm by David*)

2 I waited and waited for the Lord,  
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,  
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,  
praise to our God.<sup>142</sup>  
Many will see and fear,  
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man  
whose hope is the name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;  
and the wonders You have done for us,  
and in Your thoughts  
there is no one like You.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,<sup>143</sup>  
but a body You have prepared for me.  
Burnt-offerings and sin-offerings  
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come  
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!<sup>144</sup>  
I am determined to do it;  
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness  
in the great congregation.<sup>145</sup>

---

<sup>142</sup> 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

<sup>143</sup> cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

<sup>144</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).

I will not restrain my lips;  
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.  
I have not hidden Your mercy and Your truth  
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,  
Your compassion from me;  
let Your mercy and Your truth  
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;  
my sins have caught me so I cannot look up.  
They are more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be ashamed and confounded together;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'  
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice  
and be glad in You, O Lord;  
and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;  
the Lord will care for me.  
You are my helper and my protector;  
O my God, make no delay.

### **Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy**

#### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

---

<sup>145</sup> The great universal Church (cp. St. Athanasius).



## Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (*A Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,  
and will bless him in the land,  
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;  
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:  
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;  
his heart gathers iniquity to itself.  
He goes out, and speaks of it.<sup>146</sup>

8 All my enemies whisper against me;  
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
Will not the sleeper surely rise again?<sup>147</sup>

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,  
who shared my bread,  
has lifted up his heel against me.<sup>148</sup>

11 But You, O Lord, have mercy on me<sup>149</sup>  
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,  
that my enemy does not triumph over me.

---

<sup>146</sup> John 13:30.

<sup>147</sup> 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).

<sup>148</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>149</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

13 And because of my innocence You have helped me  
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel  
from age to age.  
Amen. Amen.

### **Psalm 41: As years the deer over springs of water**

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

*1 (For contemplation. For the sons of Korah)*

2 As yearns the deer over springs of water,<sup>150</sup>  
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.  
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.  
I will pass into a place of wondrous protection  
to the house of God  
with shouts of joy and thanksgiving  
and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.  
Therefore I will remember You  
from the land of Jordan  
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

---

<sup>150</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

9 The Lord will show His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.  
Why have You forgotten me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me  
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?  
Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause**

#### **Light and Truth from God's Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*(A Psalm by David)*

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For thou, O God, art my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go mourning  
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth  
that they may lead me and bring me  
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,  
to God, the joy of my youth.<sup>151</sup>  
I will praise and thank You  
on the harp, O God, my God.

---

<sup>151</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

5 Why are you downcast, O my soul?  
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;  
He is the salvation of my person and my God.

### **Psalm 43: O God, we have heard with our ears**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

*1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)*

2 O God, we have heard with our ears  
and our fathers have told us  
the work You did in their days,  
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,  
and You did plant our fathers.<sup>152</sup>  
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword  
that they took possession of the land,  
and it was not their arm that saved them;  
but it was Your right hand and Your arm  
and the light of Your face and presence,  
because of Your love for them.

5 You Yourself art my King and my God,  
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,  
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,  
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,  
and putts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,

---

<sup>152</sup> cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.  
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten  
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,  
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,  
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,  
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,  
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You  
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction  
and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,<sup>153</sup>  
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?  
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?  
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away  
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;  
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us  
and redeem us for Your name's sake.

### **Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

*1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)*

2 My heart is bubbling over with a good word;<sup>155</sup>  
I address my works to the King.  
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;  
grace pours from Your lips;  
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,<sup>156</sup>  
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign  
in the cause of truth and meekness and justice;  
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,

---

<sup>154</sup> Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

<sup>155</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>156</sup> cp. Rev. 19:11-16.

in the heart of the King's enemies;<sup>157</sup>  
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;  
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.  
Therefore God. Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your fellows.<sup>158</sup>

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,  
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.  
On Your right hand stands the queen  
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;  
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,  
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;  
the richest of the people will entreat Your favor.<sup>159</sup>

14 All the glory of the King's daughter is within,  
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

15 The virgins in her train will be brought to the King;  
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;  
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;  
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

---

<sup>157</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

<sup>158</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>159</sup> Favor: *Lit. Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.*

## Psalm 45: Our God is our refuge and strength

### God is with Us: Lifted Up on the Cross

#### The Warrior King is Abolishing War

1 *(For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)*

2 Our God is our refuge and strength,  
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock  
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,  
though the mountains are convulsed by His power. *(Pause)*

5 The streams of the river gladden the city of God;<sup>160</sup>  
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;  
God will help her at break of dawn.<sup>161</sup>

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;  
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of God,  
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;  
He breaks the bow and snaps the spear,  
and burns up all the shields with fire.<sup>162</sup>

11 Be still and know that I am God;  
I will be exalted among the nations,  
I will be lifted up on the earth.<sup>163</sup>

---

<sup>160</sup> Rev. 22:1.

<sup>161</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

<sup>162</sup> cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>163</sup> Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great).



12 The Lord of Hosts is with us;  
the God of Jacob is our protector.

**Psalm 46: All you nations, clap your hands**

**The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension**

**A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns**

1 (*A Psalm for the sons of Korah*)

2 All you nations, clap your hands;<sup>164</sup>  
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;<sup>165</sup>  
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,<sup>166</sup>  
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,  
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;  
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
with the people of the God of Abraham,  
for God's strong men of the earth  
are highly exalted.<sup>167</sup>

---

*Scholastate* = 'Be still, all ears and attention.'

<sup>164</sup> 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).

<sup>165</sup> Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>166</sup> Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

<sup>167</sup> 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are

## Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

### The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

#### The Invincibility of the Church

1 *(Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)*

2 Great is the Lord and greatly to be praised  
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.  
Mount Zion, the northern slopes  
is the city of the great King.<sup>168</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces  
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;  
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,  
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind  
You did wreck the ships of Tarshish.<sup>169</sup>

9 As we have heard, so we have seen<sup>170</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God has founded her for ever. *(Pause)*

10 We have received Your mercy, O God,  
in the midst of Your people.

---

strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

<sup>168</sup> 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

<sup>169</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>170</sup> cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

- 11 Your praise, O God, like Your name  
reaches to the ends of the earth.  
Your right hand is full of justice,  
righteousness and right judgment.
- 12 Let Mount Zion be glad  
and let the daughters of Judah rejoice  
because of Your judgments, O Lord.
- 13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>171</sup>  
take count of her towers.
- 14 Give your mind to her power,<sup>172</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may tell the next generation:
- 15 This is our God for ever and ever.  
He will shepherd us eternally.

### **Psalm 48: Hear this, all you nations**

#### **Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

#### **God will Redeem my Soul**

*1 (A Psalm for the Sons of Korah)*

- 2 Hear this, all you nations;  
give ear, all dwellers in the world,
- 3 clods of earth and men of worth,  
rich and poor alike.
- 4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.
- 5 I will incline my ear to a parable;  
I will expound my problem on the harp.
- 6 Why should I fear on an evil day,  
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

---

<sup>171</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>172</sup> *Lit.* Set your hearts on her power.

- 7 Some trust in their power,  
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?<sup>173</sup>  
He cannot give a ransom to God for himself,
- 9 or the price of his soul's redemption,  
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.  
Will he not see corruption  
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,  
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,  
their dwelling-places for all generations;  
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.
- 14 This very way of theirs  
is a pitfall to them,  
yet after all this  
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,  
where death shepherds them.  
But with the Dawn the upright will rule over them,  
and their help will vanish in hell.  
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul  
from the power of hell,  
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich  
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,

---

<sup>173</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed  
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers  
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:  
he has been compared to thoughtless animals  
and has become like them.

## **Psalms 49: The God of gods, the Lord, has spoken**

### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

*(A Psalm by Asaph)*

1 The God of gods, the Lord, has spoken  
and has called the earth  
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty  
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;  
no longer will our God keep silence.  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—  
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,  
for God is judge. *(Pause)*

7 Listen, My people, and I will speak.  
O Israel, I must protest against you:  
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;

your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,  
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,  
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,  
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;  
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,  
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,  
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,  
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)

16 But to the sinner God says:  
'Why do you declare My rights,  
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,  
and turn your back on My words?'<sup>174</sup>

18 If you see a thief, you run with him,  
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,  
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,  
and provoke a scandal against your own mother's son.

---

<sup>174</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

21 These things you have done, and I was silent.  
You assumed the profanity that I am like you.  
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,  
lest death snatch you away  
and there is no one to save you.’

23 The sacrifice of praise glorifies Me,  
and this is the way I will show him My salvation.

## **Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy**

### **Broken-Hearted Repentance**

### **The Renewal of the Holy Spirit**

*1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 for his sin with Bathsheba)*

3 Have mercy on me, O God,  
in Your great mercy;  
and in Your abundant compassion  
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,  
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight,  
that You may be justified in Your words  
and win when You are judged.<sup>175</sup>

7 For, behold, I was conceived in iniquities,  
and in sins did my mother desire me.

---

<sup>175</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

- 8 For, lo, You love truth;  
the unknown and secret things of Your wisdom  
You have made known to me.
- 9 You shall sprinkle me with hyssop,<sup>176</sup>  
and I shall be cleansed;  
You shall wash me,  
and I shall be whiter than snow.
- 10 You shall make me hear joy and gladness;  
the bones that have been humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.
- 12 Create in me, a clean heart, O God;  
and renew Your right Spirit within me.
- 13 Cast me not away from Your face,  
and take not Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore to me the joy of Your salvation,  
and strengthen me with Your ruling Spirit.
- 15 I shall teach Your ways to the lawless,  
and the godless will return to You.
- 16 Deliver me from blood, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will extol Your justice.
- 17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth shall declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it.  
Burnt-offerings do not please You.
- 19 The sacrifice for God is a broken spirit;  
a broken and humbled heart God will not despise.
- 20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,  
and let the walls of Jerusalem be built.

---

<sup>176</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.



21 Then You will be pleased  
with the sacrifice of righteousness,  
the oblation and burnt-offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

## **Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood**

### **A Fruitful Tree in God's House**

#### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

*1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

*2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')*

3 Why do you glory in evil, strong man,  
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;  
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,  
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,  
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;  
He will pluck you out  
and drive you from your dwelling,  
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;  
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,  
but trusted in the amount of his riches,  
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I trust in the mercy of God  
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever  
for all You have done;

and I will stand by Your name,  
for it is good to be with Your saints.

## **Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'**

### **Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

#### **Evildoers Haunted by Fear and Shame**

*1 (A Prayer of Contemplation. By David)*

2 The fool says in his heart: "There is no God."  
They are corrupt and abominable in their iniquities;  
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men  
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;  
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,  
who eat up My people like eating bread,  
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,  
for God scatters the bones of the men-pleasers;  
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord restores the captives of His people,  
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

## **Psalm 53: O God, save me by Your Name**

### **Song of Faith in God's Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)*

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.<sup>177</sup>

4 Hear my prayer, O God;  
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,  
and the mighty have sought my life  
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;  
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.<sup>178</sup>  
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;  
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.<sup>179</sup>

9 For You have delivered me out of all my trouble,  
and my eye has seen the fall of my enemies.<sup>180</sup>

### **Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

1 (*A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.  
I am grieved by my trial, and am troubled,

---

<sup>177</sup> 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

<sup>178</sup> 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).

<sup>179</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

<sup>180</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

- 4 because of the voice of the enemy,  
and because of the oppression of the sinner;  
for they have cast a slur upon me,  
and have boiled with anger against me.
- 5 My heart was troubled within me,  
and fear of death fell upon me.
- 6 Fear and trembling came upon me,  
and darkness overwhelmed me.
- 7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,  
and I will fly away and be at rest?'<sup>181</sup>
- 8 Lo, far have I fled,  
and have camped in the desert.
- 9 I waited for Him Who saves me  
from faint-heartedness and from storm.
- 10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,  
for I see only iniquity and strife in the city.
- 11 Day and night they make the round of its walls.  
Iniquity and trouble are in the midst of it,
- 12 and injustice;  
usury and fraud never leave its streets.
- 13 For if an enemy had reproached me,  
I could have borne it.  
And if one who hated me had boasted against me,  
I would have hidden myself from him.
- 14 But it was you, a man my equal,  
my sovereign, and my friend,
- 15 who made sweet the food we shared together.  
We walked to the house of God in harmony.
- 16 Let death come upon them,  
and let them go down alive to hell;  
for evil is in their hearts and homes.

---

<sup>181</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

- 17 As for me, I cried to God,  
and the Lord heard me.
- 18 In the evening and morning and at noon  
I will tell and declare my needs  
and He will hear my voice.
- 19 He will redeem my soul in peace  
from those who come near me,  
for they were in crowds about me.
- 20 God will hear and will humble them,  
He Who is before the ages. *(Pause)*  
There is no change of heart for them,  
for they do not fear God.
- 21 He has stretched out His hand to requite them.  
They have profaned His covenant.
- 22 They were divided by the wrath of His countenance,  
and their hearts drew near.  
Their words are smoother than oil,  
and yet they are swords.
- 23 Cast your care on the Lord,<sup>182</sup>  
and He will support you.  
He will never let a just man stumble.
- 24 But You, O God, will bring them  
into the pit of destruction.  
Men of blood and deceit  
will not live half their days.  
But I will trust in You, O Lord.

## **Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me**

### **The Victory of Faith over Fear**

#### **I Will Live to Please the Lord**

*1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)*

2 Be merciful to me, O God,

---

<sup>182</sup> cp. 1 Peter 5:7.

for man tramples upon me;  
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;  
and many there are  
who war against me from on high.<sup>183</sup>

4 The days ahead I will not fear,  
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—  
in God I have put my trust; I will not fear.  
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;  
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;  
they watch my steps  
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;<sup>184</sup>  
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;  
You have set my tears before You,  
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back  
on the day when I call upon You.  
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—  
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.  
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;  
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,

---

<sup>183</sup> cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

<sup>184</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

my eyes from tears and my feet from slipping.  
I will live to please the Lord  
in the light of the living.

## **Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me**

### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)*

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;  
for my soul trusts in You;  
and in the shadow of Your wings I will trust  
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,  
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
He delivered my oppressors to reproach.<sup>185</sup> *(Pause)*  
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.  
I slept, troubled as I was.  
As for the sons of men,  
their teeth are spears and arrows,  
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.<sup>186</sup>

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!

---

<sup>185</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

<sup>186</sup> *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>187</sup>

## **Psalm 57: Do you truly speak righteousness**

### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription)*

2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;  
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;  
they go astray as soon as they are born;  
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;  
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,  
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;  
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;  
He will bend His bow until they weaken.

9 Like melting wax they will be consumed;  
fire falls on them, and they are blind to the sun.

---

<sup>187</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.



10 Before their prickles grow to a thorn-tree,  
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice  
when he sees the vengeance;  
he will wash his hands  
in the blood of the sinner.

12 And men will say:  
‘There is indeed a reward for the righteous;  
there is surely a God  
Who judges those on the earth.’

## **Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God**

### **Love Rules the Universe**

### **I will Sing of Your Power**

*1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)*

2 Deliver me from my enemies, O God;  
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,  
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;  
the mighty set upon me!  
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault  
and have kept straight.  
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,  
take care to visit all the nations;  
show all the evildoers no mercy. *(Pause)*

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth  
and a sword is in their lips—  
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

- 9 But You, O Lord, will laugh at them;  
You will bring to nothing all the nations.
- 10 O my strength, I watch for You;  
for You, O God, art my protector.
- 11 My God, His mercy goes before me;  
my God will show me His mercy among my enemies.
- 12 Slay them not, lest they forget Your law;  
scatter them by Your power  
and bring them down, O Lord my defender.
- 13 Every word of their lips is a sin of their mouth;  
so let them be caught in their pride.  
And by their cursing and lying  
they will be known in the end.
- 14 In the final wrath they will cease to be;  
and they will know that God rules Jacob  
and the ends of the earth. *(Pause)*
- 15 They will return at nightfall, hungry as dogs,  
and will prowl round the city.
- 16 They will scatter in search of food;  
and they will growl when they are not satisfied.
- 17 But I will sing of Your power,  
and will rejoice at Your mercy in the morning;  
for You have been my protector  
and my refuge in the day of my distress.
- 18 You are my helper, to You I will sing;  
for You, O God, art my protector, my God, my mercy.<sup>188</sup>

## **Psalm 59: O God, You did reject us and crush us**

### **Prayer After a Defeat**

### **Earth-shaking Catastrophe**

*1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

---

<sup>188</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

2 *For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You did reject us and crush us.  
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;  
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;  
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal<sup>189</sup>  
to escape from before the bow. (*Pause*)

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
'I will rejoice and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,<sup>190</sup>  
over Edom I will extend my sway,<sup>191</sup>  
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,<sup>192</sup>

---

<sup>189</sup> cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

<sup>190</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>191</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

<sup>192</sup> win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

and He will bring to nothing our oppressors.

**Psalm 60: Hear, O God, my supplication**

**An Exiled Prayer of Faith**

**Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

*1 (With songs. By David)*

2 Hear, O God, my supplication;  
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You  
when my heart is despondent.  
You have lifted me high on a rock;  
You have guided me.

4 For You are my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.  
I will take cover in the shelter of Your wings. *(Pause)*

6 For You, O God, have heard my prayers;  
You have given an inheritance  
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,  
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.  
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,  
that I may perform my vows from day to day.

**Psalm 61: Shall not my soul submit to God**

**The Two are One: Power that is Love**

**God Repays Everyone According to his Works**

*1 (For Jeduthun. A Psalm by David)*

2 Shall not my soul submit to God?  
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;  
with Him as my Protector  
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man  
to murder him and knock him down  
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;  
they run in thirst.  
They bless with their mouth,  
but curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, my soul,  
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;  
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;  
He is the God of my help,  
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;  
pour out your hearts before Him,  
for God is our helper. (*Pause*)

10 But vain are the sons of men;  
the sons of men are liars  
and cheat with their scales;<sup>193</sup>  
they themselves, the whole brood,<sup>194</sup>  
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty  
and have no longing for plunder;  
if riches flow in,  
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:<sup>195</sup>

---

<sup>193</sup> Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>194</sup> Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

<sup>195</sup> Job. 33:14.

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.  
For You will repay everyone  
according to his works.

## **Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You**

### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)*

2 O God, my God, I rise early and pray to You.  
My soul thirsts for You,  
and in how many ways my flesh longs for You,  
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary  
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;  
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,  
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.  
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,  
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued<sup>196</sup> to You;  
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul  
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;

---

<sup>196</sup> 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;  
all who swear by Him shall be praised,  
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

### **Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You**

#### **The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

*1 (A Psalm by David)*

2 O God, hear my cry when I pray to You;  
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,  
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,  
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.  
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;  
they talk of hiding snares.  
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;  
they fail in their search.  
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.  
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.  
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,  
and they declare the works of God  
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,  
and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

**Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion**

**A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit**

**Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests**

*1 (A Psalm by David)*

2 Praise is due to You, O God, in Zion;  
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;  
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,  
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he shall dwell in Your courts.  
We shall be filled with the blessings of Your house;  
holy is Your temple, wonderful in holiness.<sup>197</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,  
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea  
and stillest its roaring waves.<sup>198</sup>

9 The nations are alarmed  
and those who inhabit the remotest parts  
are afraid at the signs of Your presence.  
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;  
You give ample means for enriching it.  
The river of God is full of water,

---

<sup>197</sup> *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

<sup>198</sup> So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').



You provide the supply,  
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;  
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,  
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,  
and the valleys will stand deep in corn.  
They will shout and sing.

## **Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth**

### **You are My Witnesses**

#### **Praise and Thanksgiving for Answered Prayer**

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)<sup>199</sup>

Shout the song of victory to God, all the earth.<sup>200</sup>

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'  
At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.<sup>201</sup>

4 Let all the earth<sup>202</sup> worship You,  
and sing to You;  
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>203</sup>

---

<sup>199</sup> The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

<sup>200</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodoret).

<sup>201</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>202</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>203</sup> 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans<sup>204</sup>  
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.  
His eyes watch over the nations.<sup>205</sup>  
Let not those who grieve Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,  
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For thou, O God, have proved us;  
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap,<sup>206</sup>  
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;  
we passed through fire and water,  
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;  
I will pay You my vows,

14 which my lips framed  
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,  
with incense and rams;  
I will offer You bullocks and goats. (*Pause*)

---

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

<sup>204</sup> 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>205</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

<sup>206</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,  
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,  
and praised Him under my tongue.<sup>207</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,  
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;  
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God  
Who has not rejected my prayer  
nor turned His mercy from me.

## **Psalm 66: My God have compassion on us and bless us**

### **The Smile of Grace**

#### **Prayer for the Expansion of God's Kingdom**

1 *(With songs. A Psalm of a Song)*

2 May God have compassion on us and bless us;  
and may He manifest His presence to us,<sup>208</sup>  
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,  
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations on earth. *(Pause)*

6 Let the peoples give thanks to You, O God;  
let all the peoples give thanks to thee.

---

<sup>207</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

<sup>208</sup> Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;<sup>209</sup>  
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

## **Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered**

### **Triumphal March of God's People**

### **God scatters All who Delight in War**

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  
and let those who hate Him fly from his face.<sup>210</sup>

3 As smoke vanishes, let them vanish;  
as wax melts at the presence of fire;  
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad  
and rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunsets;<sup>211</sup>  
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him  
Who is the father of orphans  
and the judge of widows.  
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,  
and releases prisoners with power;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)

---

<sup>209</sup> Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

<sup>210</sup> Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

<sup>211</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

- 9 the earth shook and the heavens dripped  
at the presence of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.
- 10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  
which was weak, but You did restore it.
- 11 There Your living people find a home  
prepared in Your goodness, O God, for the poor.
- 12 The Lord will give the word  
to those who preach the Gospel with great power.<sup>212</sup>
- 13 The king of the forces of the Beloved  
will grant them to divide the spoils  
with the beauty of the house.
- 14 Even if you sleep among the farms,<sup>213</sup>  
you will be like a dove  
whose wings are covered with silver  
and her back with the luster of gold.
- 15 When the Heavenly One commissions kings over it,  
they will be white as the snow on Salmon.
- 16 The mountain of God is a rich mountain,  
a mountain of curds, a rich mountain.
- 17 Why do you imagine mountains of curds?  
This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
for the Lord will dwell in it for ever.
- 18 The chariots of God are composed of myriads,  
thousands of victors;  
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.
- 19 You have ascended on high,  
You have taken gifts to men,<sup>214</sup>  
so as to dwell even in unbelievers.

---

<sup>212</sup> Luke 4:32.

<sup>213</sup> *Or*: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

<sup>214</sup> Cp. Ephes. 4:8.

- 20 Blessed be the Lord God,  
blessed be the Lord from day to day;  
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)
- 21 Our God is the God to save,  
and the ways out of death are the Lord's.
- 22 But God will crush the heads of His enemies,  
the hairy scalp of those who persist in their sins.
- 23 The Lord said: 'I will return from Bashan,  
I will return through the depths of the sea;
- 24 that your feet may be bathed in blood,  
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'
- 25 Your processions, O God, have been seen—  
the processions of my God, the King, in the sanctuary.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,  
while between them were damsels playing on timbrels.
- 27 Bless God in the churches;  
praise the Lord from the fountains of Israel.
- 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  
the princes of Juda are their leaders,  
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;  
strengthen, O God, what You have wrought in us.
- 30 From Your temple in Jerusalem,  
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the beasts of the reed,  
the herd of bulls with the cows of the peoples,  
that those who have been tried with silver may not be shut out;  
scatter the nations that desire wars.<sup>215</sup>
- 32 Ambassadors will come from Egypt;  
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

---

<sup>215</sup> Desire wars: *or* delight in wars.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  
lo, He gives to His voice a thunderous sound.<sup>216</sup>

35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  
He will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

### **Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul**

#### **Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed**

#### **Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation**

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;  
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>217</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;  
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are more than the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,  
I then repaid what I never robbed.<sup>218</sup>

6 O God, You know my folly,  
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.

---

<sup>216</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

<sup>217</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

<sup>218</sup> 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says:  
"He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

O Lord God of Hosts,  
let not those who seek You be confused through me,  
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach  
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,  
and the insults hurled at You fall upon Me.<sup>219</sup>

11 I bowed down my soul with fasting,  
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,  
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate<sup>220</sup> spoke against me;  
and the wine drinkers<sup>221</sup> made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.  
In Your infinite mercy  
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;  
deliver me from those who hate me,  
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,  
nor the deep swallow me,  
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;  
in Your great compassion look upon me.

---

<sup>219</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

<sup>220</sup> The elders and chief priests.

<sup>221</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5* = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).



- 18 Turn not away Your face from Your servant,  
for I am in trouble; hear me speedily.
- 19 Attend to my soul and redeem it;  
deliver me because of my enemies.
- 20 For You know my reproach,  
my shame, and my confusion;  
all who afflict me are before You.
- 21 My soul expected rebuke and suffering;<sup>222</sup>  
and I looked for a condoler but there was none,  
and for a comforter but I found none.
- 22 And they gave me gall for my food;  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>223</sup>
- 23 Let their table be a snare to them,  
a retribution and a stumbling-block.
- 24 Let their eyes be blinded so they cannot see;  
and bend their back continually.<sup>224</sup>
- 25 Pour out Your anger upon them,  
and let the fury of Your anger overtake them.
- 26 Let their camp be deserted,  
and let no one dwell in their tents.
- 27 For they persecute the one You have struck,  
and they add to the pain of My wounds.
- 28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not come into Your righteousness.
- 29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled with the righteous.
- 30 I am poor and in pain;  
let Your salvation help me, O God.

---

<sup>222</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>223</sup> Mt. 27:34.

<sup>224</sup> Cp. Rom. 11:9,10.

- 31 I will praise the name of my God with a song;  
I will magnify Him with praise.
- 32 And this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;  
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor  
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,  
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built;  
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves<sup>225</sup> will possess it;  
and they who love Your name will dwell in it.

**Psalm 69: O God, come to my help**

**The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

**Let All Who Seek You Rejoice in You**

*1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)*

- 2 O God, come to my help;  
O Lord, make haste to help me.
- 3 Let all who seek my life<sup>226</sup>  
be put to shame and confounded.  
Let all who wish me evil  
be turned back and put to shame.
- 4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'  
be turned back immediately ashamed.
- 5 Let all who seek You

---

<sup>225</sup> Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

<sup>226</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

rejoice and be glad in You, O God;  
and let those who love Your salvation  
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;  
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;  
O Lord, make no delay.

## **Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust**

### **An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth**

#### **My Song is Continually of You**

*1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)*

In You, O Lord, I hope and trust;  
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>227</sup>  
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,  
and a strong sanctuary to save me;<sup>228</sup>  
for thou art my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;  
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;  
You are my protector from my mother's womb;  
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,  
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

---

<sup>227</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

<sup>228</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;  
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,  
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: 'God has forsaken him;  
follow and catch him, for there is no one to save him.'
- 12 O God, be not distant from me;  
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul  
be confounded and perish;  
let those who seek to do me evil  
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,  
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice  
and of Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord's dominion.  
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,  
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,<sup>229</sup>  
and the great things You have done.  
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,  
and have returned and comforted me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

---

<sup>229</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice  
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,  
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

## **Psalm 71: O God, give the King Your judgment**

### **The King of Peace and His glorious Reign**

### **Final Redemption from All Tyranny and Oppression**

*1 (For Solomon)<sup>230</sup>*

O God, give the King Your judgment,  
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice<sup>231</sup>  
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace  
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people  
and save the children of the needy,  
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun  
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece  
and like a drop that falls on the earth.<sup>232</sup>

7 In His days righteousness will flourish  
and lasting peace till the moon is no more.

---

<sup>230</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>231</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

<sup>232</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

- 8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>233</sup> to the ends of the earth.
- 9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.
- 10 The kings of Tarshish<sup>234</sup> and the isles will pay tribute;  
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.
- 11 All the kings of the earth will worship Him;  
all the nations will serve Him.
- 12 He will deliver the poor from the tyrant,  
and the needy who have no one to help them.
- 13 He will spare the poor and needy,  
and the needy souls He will save.
- 14 He will redeem their souls from oppression and wrong,  
and His name will be precious in their sight.
- 15 He lives<sup>235</sup> and to Him will be given the gold of Arabia,  
and in His name men will pray continually;<sup>236</sup>  
all day long they will bless Him.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 May His name be blessed throughout the ages!  
His name will continue as long as the sun;  
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.  
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God of Israel  
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be His glorious name in time and eternity,  
and may the whole earth be filled with His glory.  
*Amen. Amen.*

---

<sup>233</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

<sup>234</sup> Cp. Ps. 47:8.

<sup>235</sup> Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>236</sup> 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

*(The songs of David the son of Jesse are ended).*

## **Psalm 72: How good God is to Israel**

### **Change of Outlook and Vision through Prayer**

#### **Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners**

*1 (A Psalm by Asaph)*

How good God is to Israel,  
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;  
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,  
when I saw the peace<sup>237</sup> of sinners.

4 For there is no objection<sup>238</sup> in their death,  
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,  
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;  
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;  
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,  
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,  
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,  
and full days will be found among them.

---

<sup>237</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>238</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

- 11 And they say, 'How can God know?'  
and, 'Is there knowledge in the Most High?'
- 12 These are the sinners, yet they are prosperous;  
they are for ever amassing wealth.
- 13 And I said, 'How useless to keep my heart right  
and wash my hands among the innocent,
- 14 only to be scourged all day long  
and rebuked every morning!'
- 15 Had I said, 'I will speak like that',  
I should have betrayed the family of Your children.
- 16 So I tried to understand it,  
but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.  
Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways  
that You inflict evils upon them.  
You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!<sup>239</sup>  
They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,  
You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning  
and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;  
I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;  
You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,  
and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,  
and what do I want on earth but You?

---

<sup>239</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.



26 My heart and my flesh fail;  
You, O God, art the God of my heart  
and my portion for ever.<sup>240</sup>

27 Those who divorce themselves from You will perish;  
You destroy all who are unfaithful to You.<sup>241</sup>

28 But my happiness is to cling to God,<sup>242</sup>  
to put my trust in the Lord,  
that I may declare all Your praises  
in the gates of the daughter of Zion.<sup>243</sup>

### **Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us**

#### **Destruction of the Temple: You Hast Wrought Salvation<sup>244</sup>**

*1 (Of Contemplation, By Asaph)*

Why, O God, dost You utterly reject us?  
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community<sup>245</sup>  
which You have acquired of old,  
the sceptre of Your inheritance  
which You have redeemed,  
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,  
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast  
in the midst of Your festival;  
they set up their own standards.

---

<sup>240</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

<sup>241</sup> 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>242</sup> Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

<sup>243</sup> 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>244</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

<sup>245</sup> *Gk.* synagogue = congregation etc.

- 5 The signs pointing to the escape above  
they do not know.
- 6 As if felling a forest of trees with axes,  
they cut out the doors of the temple;  
with hatchet and hammer  
they hack it all down.
- 7 They set fire to Your sanctuary;  
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.
- 8 The whole brood of them said in their hearts together:  
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'
- 9 We do not see our signs,<sup>246</sup> there is no longer a prophet,  
nor will he acknowledge us any longer.
- 10 How long, O God, will the enemy taunt us?  
Shall the adversary defy Your name for ever?
- 11 Why dost You withhold Your hand,  
and for ever hide Your right hand in Your bosom?
- 12 Yet God is our eternal King;  
He has wrought salvation in the midst of the earth.
- 13 You did hold the sea by Your power;  
You did crush the heads of the dragons in the water.
- 14 You have shattered the dragon's heads;  
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.
- 15 You did open springs and torrents;  
You did dry up swollen rivers.<sup>247</sup>
- 16 The day is Your and the night is Your.  
You did prepare the sun and the moon.
- 17 You have fixed all the bounds of the earth;<sup>248</sup>  
summer and spring are Your creation.

---

<sup>246</sup> Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.

<sup>247</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>248</sup> *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

- 18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,  
and foolish people defy Your name.
- 19 Do not give to beasts a soul that praises You;  
forget not for ever the souls of Your poor.
- 20 Have regard to Your covenant,  
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.
- 21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;  
the poor and needy will praise Your name.
- 22 Arise, O God, defend Your cause;  
remember how the fool blasphemes You all day long.
- 23 Forget not the cry of Your suppliants;  
the pride of those who hate You mounts continually.

## **Psalm 74: We praise and thank You, O God**

### **Song of Victory**

#### **The True Judge Who humbles and Exalts**

- 1 *(Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)*
- 2 We praise and thank You, O God,  
we praise and thank You,  
and we call on Your name.
- 3 I will tell of all Your wonders.  
When I take time, I will judge aright.
- 4 The earth and all its inhabitants melt;  
it is I who support its pillars. *(Pause)*
- 5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;  
and to sinners: 'Do not flaunt your power.
- 6 Do not flaunt your power on high  
and speak unjustly against God.'
- 7 It is not from East or West that power comes,  
nor from the desert or the mountains.
- 8 For God is judge;

He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup  
of strong wine fully mixed,  
and He pours it out of one into another,  
yet the dregs of it are never emptied;  
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,  
I will sing praises to the God of Jacob;  
and all the power of sinners I will crush,  
but the power of the righteous will be exalted.

## **Psalm 75: God is known in Judah; His name is great in Israel**

### **Song of Victory**

#### **God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble**

1 *(With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)*

2 God is known in Judah;  
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,<sup>249</sup>  
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,  
the shield, and the sword, and war.<sup>250</sup> *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully  
from the eternal mountains.<sup>251</sup>

6 All the foolish of heart are troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible art You, and who can resist You

---

<sup>249</sup> sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

<sup>250</sup> Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>251</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;  
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment  
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You;  
and the remains of his thought will keep festival to You.<sup>252</sup>

12 To the Lord our God make your vows and pay them;  
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,  
and is terrible to the tyrants<sup>253</sup> of the earth.

### **Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice**

#### **Remembrance of God's Saving Acts**

#### **Changes Doubt into Triumphant Faith**

1 (*For Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with all my voice,  
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God  
with my hands uplifted to Him in the night,  
and I was not deceived;  
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
I mused and my spirit desponded. (*Pause*)

5 My eyes forestalled the watches;  
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old

---

<sup>252</sup> 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

<sup>253</sup> tyrants: *or* kings.

- and remembered the years of past ages.
- 7 I meditated at night and communed with my heart,  
and stirred up my spirit.
- 8 Will the Lord reject us for ever  
and never again be favorable?
- 9 Or will He cut off His mercy for ever?  
Has His promise ended for all generations?
- 10 Will God forget to have compassion?  
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*
- 11 And I said: 'Now I begin to understand;  
this change is due to the right hand of the Most High.'
- 12 I will remember the works of the Lord,  
I will recall Your wonders from the beginning.
- 13 And I will meditate on all Your works  
and reflect on Your mighty acts.
- 14 O God, Your way is in the Holy One.  
Who is a great God like our God?
- 15 You are the God Who does wonders;  
You have made known Your power among the peoples.
- 16 You have with Your arm redeemed Your people,  
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*
- 17 The waters saw You, O God;  
the waters saw You and were afraid,  
the depths were troubled.
- 18 Great was the roar of the waters;  
the clouds gave a clap,  
for Your bolts pass through them.
- 19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;  
Your lightnings lit up the worlds  
the earth shook and trembled.
- 20 Your ways are in the sea,  
and Your paths in many waters;  
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

### **Psalm 77: Attend, my people, to my law**

#### **The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness**

#### **Handing on the Truth from Generation to Generation**

*1 (Of Contemplation. By Asaph)*

Attend, my people, to my law;  
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,<sup>254</sup>  
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known  
and our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;  
and we will tell our children  
the praises of the Lord  
and His mighty acts  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>255</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children to be born  
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God

---

<sup>254</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

‘I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation’ (cp. Rev. 3:14).

<sup>255</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

and not forget the works of God  
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,  
a crooked and provoking race,  
a race that did not set its heart aright  
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,  
were routed on the day of battle.<sup>256</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings  
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers  
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;  
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,  
and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness  
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock  
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;  
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts  
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:  
'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out  
and torrents overflowed;  
but can He also give us bread,

---

<sup>256</sup> Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).



and provide a table for His people?’

21 So the Lord heard and deferred,<sup>257</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God  
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,  
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;  
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust  
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,  
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,  
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire  
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them  
and slew the strongest of them.  
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,  
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,  
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,  
and returned and rose to seek God early,

---

<sup>257</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

- 35 and they remembered that God was their helper  
and that the Most High was their redeemer.
- 36 Then they loved Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.
- 37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.
- 38 Yet He Who is compassionate  
forgave their sins and did not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.
- 39 He remembered that they were flesh,  
a spirit that passes and never returns.
- 40 How often they provoked Him in the wilderness  
and grieved Him in the desert!
- 41 They turned back and tempted God,  
and provoked the Holy One of Israel.
- 42 They did not remember His hand,  
or the day when He redeemed them  
from the hand of the oppressor,
- 43 how He wrought His signs in Egypt,  
and His wonders in the field of Tanis,
- 44 and turned into blood their rivers and rain-water,  
so that they could not drink.
- 45 He sent them the dog-fly and it devoured them,  
and the frog and it destroyed them.
- 46 And He gave their crops to the mildew,  
and the fruit of their labors to the locust.
- 47 He killed their vines with hail,  
and their mulberry trees with frost.
- 48 And He gave up their cattle to the hail,  
and their produce to the fire.
- 49 He sent upon them His furious wrath,  
fury and wrath and trouble,

a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,  
He spared not their lives from death  
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,  
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,  
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,  
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,  
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
and gave each his share of land by lot  
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,  
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,  
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places  
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,  
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,  
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,  
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,

and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,  
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;<sup>258</sup>  
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him  
to shepherd His servant Jacob  
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.  
and guided them with the wisdom of his hands.

## **Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance**

### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

*1 (A Psalm by Asaph)*

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

---

<sup>258</sup> 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

- 3 They have poured out their blood like water  
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.
- 4 We have become the taunt of our neighbours,  
the scorn and derision of those around us.
- 5 How long, O Lord, will You be angry?  
Will Your jealousy burn like fire for ever?
- 6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  
and on kingdoms that do not invoke Your name.
- 7 For they have devoured Jacob  
and laid waste his sanctuary.<sup>259</sup>
- 8 Remember not our old sins;  
let Your compassion swiftly meet us,  
for great is our need, O Lord.
- 9 Help us, O God, our Saviour;  
for the glory of Your name deliver us, O Lord,  
and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'  
And let the nations be repaid before our eyes  
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  
by the greatness of Your power  
protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps  
the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  
will return You thanks throughout the ages;  
we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph**

**I am the Vine, the True Israel<sup>260</sup>**

### **Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

---

<sup>259</sup> sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

<sup>260</sup> John 15.

1 *(For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)*

2 Attend, O Shepherd of Israel,  
You Who guides Joseph<sup>261</sup> like a sheep;  
O You Who art enthroned on the Cherubim<sup>262</sup>, appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us  
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,  
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears  
and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,  
and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved. *(Pause)*

9 You did lift a vine out of Egypt;  
You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it  
and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains  
and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,  
and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,  
so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,  
and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,  
and look from heaven, and behold

---

<sup>261</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>262</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,  
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.<sup>263</sup>

17 Men have burned it with fire and rooted it up;  
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man  
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;  
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us  
and let Your face shine, and we shall be saved.

### **Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper**

#### **A Song of Redemption**

#### **Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

*1 (For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)*

2 Exult and rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,  
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,  
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,  
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph  
when he left the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know.<sup>264</sup>

---

<sup>263</sup> 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St. Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

<sup>264</sup> 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

- 7 He relieved his back of the burdens,  
where his hands had slaved at the basket.
- 8 'In distress you called upon Me,  
and I delivered you;  
I answered you in a mysterious storm;<sup>265</sup>  
I proved you at the water of conflict. (*Pause*)
- 9 Listen, My people, and I will warn you.  
O Israel, if only you would listen to Me!
- 10 In you there must be no new or alien god;  
no strange god must you worship.
- 11 For I am the Lord your God  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.'
- 12 But My people did not hear My voice,<sup>266</sup>  
and Israel did not attend to Me.
- 13 So I left them to their hearts' desires:  
'Let them go their own ways.'
- 14 If only My people had listened to Me,  
if Israel had walked in My ways,
- 15 I would have humbled their enemies in on time,  
and would have laid My hand on their oppressors.
- 16 The enemies of the Lord lie to Him,  
and their doom will be eternal.
- 17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

## **Psalm 81: God stands in the assembly of judges**

### **The Judge of Judges, King of Kings**

#### **The Court of Lords**

---

<sup>265</sup> Exodus 9:23; 19:16.

<sup>266</sup> 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).



1 (*A Psalm by Asaph*)

God stands in the assembly of judges,<sup>267</sup>  
and in our midst He judges rulers.<sup>268</sup>

2 ‘How long will you judge unjustly,  
and take bribes from sinners? (*Pause*)

3 Do justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the props of earth collapse.<sup>269</sup>

6 I have said: ‘You are gods  
and all sons of the Most High.’<sup>270</sup>

7 But you will die like men  
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;<sup>271</sup>  
for You shall have an inheritance in all the nations.

## **Psalm 82: O God, who can be compared to You**

### **A Cry for Help Against a World in Arms**

#### **Shame inflames to Seek God’s Name**

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be compared to You?

---

<sup>267</sup> *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

<sup>268</sup> *See the previous footnote.*

<sup>269</sup> Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

<sup>270</sup> John 10:34-36.

<sup>271</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people  
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;  
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;  
they have come to help the sons of Lot. (*Pause*)

10 Treat them like Midian and Sisera,  
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;  
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.'

14 My God, make them like a whirl of dust,  
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,  
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,  
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,  
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;  
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,  
that You alone are the Most High over all the earth.

## **Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts**

### **The Grace and Glory of God's House**

#### **A Pilgrim's Love Song and Act of Faith**

*1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)*

2 How I love<sup>272</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,  
and the dove a nest for herself;  
where she may lay her young,  
Your altars, O Lord of Hosts,  
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;  
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,  
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.<sup>273</sup>  
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.  
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*

10 Behold, O God, our defender;  
and look on the face of Your Christ.

---

<sup>272</sup> *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'

<sup>273</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>274</sup>

I would choose rather to be an outcast  
in the house of my God  
than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth.

God will give grace and glory.  
No blessing will the Lord withhold  
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,

blessed is the man who trusts in You.

## **Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land**

### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

### **The Glory of God's Presence and Reign of Peace**

*1 (A Psalm for the Sons of Korah)*

2 O Lord, You have blessed Your land;

You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;

You have covered all their sins.<sup>275</sup> *(Pause)*

4 You have stopped all Your wrath;

You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,

and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,

or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,

and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,

and grant us Your salvation.

---

<sup>274</sup> Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

<sup>275</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
for He will speak peace to His people, to His saints,  
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,  
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;  
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,  
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,  
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,  
and will set His footsteps on the way.

### **Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me**

#### **A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace**

#### **Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him**

*1 (A Psalm by David)*

Incline Your ear, O Lord, and answer me;  
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>276</sup>  
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;  
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;  
for to You, O Lord, do I lift up my soul.<sup>277</sup>

5 For You, O Lord, art good and gentle.  
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;

---

<sup>276</sup> holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>277</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,  
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and no works like Your.

9 All the nations You have made  
will come and worship You, O Lord,  
and will glorify Your Name.<sup>278</sup>

10 For You art great and work wonders;  
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;  
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,  
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,  
and a band of violent men have sought my life,  
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, art full of compassion and pity,  
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

## **Psalm 86: His foundations are on the holy mountains**

### **The Celestial City of God, Mother of All Nations**

---

<sup>278</sup> 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

## **The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy**

1 *(For the sons of Korah. The Psalm of a song)*

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>279</sup>  
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab<sup>280</sup> and Babylon to those who know me.  
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,  
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'  
and, 'This man was born in her,'  
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples  
and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How happy are all whose home is in you!<sup>281</sup>

### **Psalm 87: O Lord, God of my salvation**

#### **Contemplation of Christ Suffering and Praying**

##### **A Prayer in the Depths of Distress**

1 *(Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)*

2 O Lord, God of my salvation,  
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;

---

<sup>279</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>280</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

<sup>281</sup> 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,  
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;  
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,  
whom You remember no more,  
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,<sup>282</sup>  
and all Your waves You have brought upon me. (*Pause*)

9 You have put away my acquaintances far from me,  
and made me an abomination to them.  
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,  
Lord, I cry all day to You,  
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,  
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy  
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,  
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,  
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,  
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;  
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

---

<sup>282</sup> 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).



- 17 Your wrath has swept over me,  
and Your threats alarm me.
- 18 They surround me like water all day long,  
they overwhelm me together.
- 19 You have put far from me friend and neighbor  
and my acquaintances because of my misery.

**Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever**

**The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

**The Eternal Reign Planned for the Son<sup>283</sup>**

- 1 *(Of contemplation. By Ethan the Israelite)*
- 2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;  
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.
- 3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'<sup>284</sup>  
Your truth is ready in the heavens.
- 4 I have made a covenant with My chosen people,  
I have sworn to My servant David:
- 5 'I will prepare your Son<sup>285</sup> for an eternal reign,  
and build up your throne for all generations.'*(Pause)*
- 6 The heavens praise Your wonders, O Lord,  
and Your truth in the Church of the Saints.
- 7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who is like the Lord among the sons of God?
- 8 God is glorious in the council of the saints,  
great and terrible above all those around Him.
- 9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You art powerful, O Lord, and Your truth is around You.

---

<sup>283</sup> 'No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

<sup>284</sup> 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).

<sup>285</sup> Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

- 10 You rule the raging of the sea,  
You stillest the surge of its waves.
- 11 You humblest the proud like wounded men;  
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.
- 12 You are the heavens and You the earth;  
the world and its fullness You have founded.
- 13 The north and the sea You have created;<sup>286</sup>  
Tabor and Hermon rejoice in Your name.
- 14 Your is a mighty arm;  
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.
- 15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;  
mercy and truth pave the way for Your presence.
- 16 Blessed are the people who know the festal shout.  
They walk, O Lord, in the light of Your presence.
- 17 They exult in Your name all day long,  
and in Your righteousness they are exalted.
- 18 For You are the glory of their strength;  
and by pleasing You we are raised to power.
- 19 For our protection belongs to the Lord,  
and to our King, the Holy One of Israel.
- 20 Once You did speak in a vision to Your children<sup>287</sup>  
and say: 'I have laid help upon a warrior;  
I have exalted one chosen from My people.
- 21 I have found David, My servant;  
with My holy oil I have anointed him.
- 22 For My hand will support him,  
and My arm will strengthen him.
- 23 The enemy will not get the better of him,

---

<sup>286</sup> 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

<sup>287</sup> Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,  
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,  
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,<sup>288</sup>  
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,  
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty<sup>289</sup> eternal,  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,  
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,  
and will never break My troth.<sup>290</sup>

35 I will never profane My covenant,  
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;

---

<sup>288</sup> *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

<sup>289</sup> *dynasty: lit. seed* (Gal. 3:16; Is. 9:7).

<sup>290</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

can I lie to David?

37 His dynasty<sup>291</sup> will continue for ever,  
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,  
like the faithful witness in heaven.<sup>292</sup> (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;  
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,  
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;  
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;  
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,  
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;  
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;  
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?  
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.  
Hast You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?  
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
which You did solemnly promise to David by Your truth?

---

<sup>291</sup> dynasty: *lit.* seed.

<sup>292</sup> Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,  
how I bear in my bosom the reproach of many nations,  
52 with which Your enemies reproach us, O Lord,  
with which they reproach the redemption of Your Christ.  
53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

**Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation**

**God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

**Dying Creatures, Dying Comforts**

*1 (A Prayer of Moses, the Man of God)*

Lord, You have been our refuge  
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth  
or the earth and the world was formed,  
from age to age eternally You art.

3 Do not turn men away to humiliation.  
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,  
like yesterday which has come and gone,  
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.  
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;  
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,<sup>293</sup>  
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

---

<sup>293</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;  
and we are dying in Your wrath.  
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,  
and if in the strong it is eighty years,  
yet most of it is labor and sorrow,  
for weakness comes over us  
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,  
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,  
and those disciplined in heart by wisdom.<sup>294</sup>

13 Return, O Lord; how long?  
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,  
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,  
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and direct the works of our hands for us,  
and direct the work of our hands.

**Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live**

**God a Mother Bird**

**A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*1 (The Praise of a Song. By David)*

He who dwells in the help<sup>295</sup> of the Most High,

---

<sup>294</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

- 2 He will say to the Lord,  
‘You are my Protector and my Refuge—  
my God,’ and in Him will I trust.
- 3 For He will deliver you from the snare of the hunters,  
and from the embarrassing word.
- 4 He will overshadow you with His shoulders,  
and under His wings you shall trust;  
His truth will surround you with armour.
- 5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day;  
6 of a thing that prowls in the dark,  
of accident, or the noonday devil.
- 7 A thousand may fall at your side  
and ten thousand at your right hand;  
but it will not come near you.
- 8 Only with your eyes you will behold  
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, art my hope;  
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,  
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,  
lest you dash your foot against a stone.<sup>296</sup>
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;  
the lion and the dragon<sup>297</sup> you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;

---

<sup>295</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

<sup>296</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

<sup>297</sup> dragon: *or* serpent.

I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.

I am with him in trouble;

I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,

and show him My salvation.

## **Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord**

### **Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man**

#### **Singing Creation prompts a Singing Heart**

*1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)*

2 It is good to give thanks to the Lord,  
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,  
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,  
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,  
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!  
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,  
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass  
all the evildoers show their faces,  
that they may be destroyed eternally.

9 But You art supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,  
lo, Your enemies shall perish;  
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,



and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,  
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,  
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>298</sup>  
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,  
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,  
and that there is no injustice in Him.

## **Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty**

### **Rivers of Living Water<sup>299</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

*1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)*

The Lord is reigning, He is robed in beauty.  
The Lord is robed and girt with power.  
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,  
You art from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,  
the rivers raise their voice,  
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters  
and the wondrous ocean breakers,  
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.  
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

---

<sup>298</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>299</sup> John 7:38.

## **Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared**

### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God's Correction and Training**

*1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)*

The Lord is a God of justice;<sup>300</sup>  
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!  
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,  
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?  
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,  
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,  
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;  
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;  
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?  
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
He knows that they are foolish.<sup>301</sup>

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,

---

<sup>300</sup> justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

<sup>301</sup> Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise...'

and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,  
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people  
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment  
and all the upright in heart abide by it. *(Pause)*

16 Who will stand up for me against the wicked?  
Who will stand by me against the evildoers?

17 Unless the Lord had helped me,  
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, 'My foot is slipping,'  
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart  
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,  
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men  
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,  
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;  
and by their own wickedness  
the Lord God will destroy them.

**Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord**

**Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

**True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

*(The Praise of a Song. By David.)*

1 O come, let us sing with joy to the Lord;  
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,  
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,  
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,  
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;  
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;  
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,  
and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,  
do not harden your hearts, as in the provocation  
on the day of trial in the wilderness,<sup>302</sup>

9 where your fathers tried Me,  
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said: "Their minds are always wandering,  
and they never learn My ways."<sup>303</sup>

11 So I swore in My wrath:  
"They shall never enter My rest."<sup>304</sup>

## **Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth**

### **Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

#### **Sing to the Lord a New Song**

*1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)*

Sing to the Lord a new song;

---

<sup>302</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>303</sup> Num. 14:32-34.

<sup>304</sup> Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;  
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;  
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;<sup>305</sup>  
but the Lord made the heavens.

6 Praise and beauty attend Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;  
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'  
He has set the world right and it cannot be shaken.  
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,  
let the sea rock and roll and all that is in it.<sup>306</sup>

12 The fields and all that is in them will rejoice;  
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,  
He is coming to judge the earth.  
He will judge the world with justice,  
and the peoples by His truth.

---

<sup>305</sup> Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

<sup>306</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears.  
(This line is identical with 97:7a).

## **Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice**

### **Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

#### **All the Peoples Behold His Glory**

*1 (By David, when his land was at rest)*

The Lord is reigning, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;  
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him  
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;  
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,  
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,  
and all the peoples behold His glory.<sup>307</sup>

7 Let all who worship carved images  
and boast of their idols be ashamed.  
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced,  
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;  
You art exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the lives of His saints;  
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

---

<sup>307</sup> Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,  
and give thanks at the remembrance of His holiness.

**Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders**

**The New Song of Redemption and Judgment**

**All the Earth has seen God's Salvation**

*1 (A Psalm by David)*

O sing to the Lord a new song,  
for the Lord has done wonders;  
His own right hand and His holy arm  
have saved Him.<sup>308</sup>

2 The Lord has made known His salvation;  
He has revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth have seen  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,  
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn  
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,  
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;  
He will judge the world with justice  
and the peoples with equity.

---

<sup>308</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

## **Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage**

### **Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness**

#### **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*1 (A Psalm By David)*

The Lord is reigning, let the peoples rage;  
He is enthroned on the cherubim<sup>309</sup>, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,  
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,  
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;  
You have provided laws;  
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God  
and fall down before His footstool,  
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests  
and Samuel among those who call on His name,  
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,  
for they kept His testimonies  
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;  
a forgiving God You were to them,  
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God  
and worship at His holy mountain,  
for the Lord our God is holy.

## **Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth**

### **Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

---

<sup>309</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.



## **Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*1 (A Psalm for a Thank-offering)*

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;  
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;  
it is He who made us, and not we ourselves;  
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving  
and His courts with songs;  
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;  
and His truth continues from generation to generation.

## **Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord**

### **A Mirror for Kings**

### **I will Sing of Your Love**

*1 (A Psalm by David)*

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.  
O when will You come to me?  
I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;  
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.  
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,  
him I drive away.  
Men of proud looks and grasping hearts  
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,  
that they may dwell with me.  
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;  
he who speaks falsehood  
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>310</sup>  
that I may purge all wrongdoers  
from the city of the Lord.

### **Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You**

#### **The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**

#### **Israel's Renewal and the Gathering of the Nations**

*1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)*

2 O Lord, hear my prayer,  
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me  
in the day when I am in trouble;  
incline Your ear to me.  
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,  
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,  
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning  
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;  
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become  
like a solitary bird on the housetop.

---

<sup>310</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

- 9 All day long my enemies taunt me,  
and those who praise me swear against me.<sup>311</sup>
- 10 For I have eaten ashes like bread  
and mingled my drink with weeping,
- 11 because of Your wrath and Your fury;  
for You have lifted me up and cast me down.
- 12 My days decline like a shadow,<sup>312</sup>  
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, dost endure for ever,  
and Your remembrance throughout all generations.
- 14 You will rise and have mercy on Zion;  
for it is time to have mercy on her,  
because the time has come.
- 15 For Your servants delight in her stones  
and have pity on her dust.<sup>313</sup>
- 16 The nations will fear Your Name, O Lord,  
and all the kings of the earth Your glory.
- 17 For the Lord will build up Zion  
and will appear in His glory.
- 18 He will regard the prayer of the humble,  
and will not ignore their need.
- 19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He stooped from His holy height;  
the Lord looked from heaven at the earth
- 21 to hear the groaning of the prisoners  
and release the children of those put to death,

---

<sup>311</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

<sup>312</sup> Cp. Ps. 38:7a.

<sup>313</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. 'Stones are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

- 22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,
- 23 to gather together the peoples  
and their kings to serve the Lord.
- 24 He asked Him at the height of his strength:  
Tell me how short my life is to be.
- 25 Do not take me away in the midst of my days.  
Your years are throughout all generations.
- 26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.
- 27 They will perish, but You remain;  
they will all wear out like a garment,  
and You will change them like clothing  
and they will be changed.
- 28 But You art ever the same,  
and Your years never end.
- 29 The children of Your servants will dwell securely,  
and their descendants<sup>314</sup> will be guided for ever.

**Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me**

**Praise of God's Compassionate Love and Mercy<sup>315</sup>**

**He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,  
Who heals all your diseases,

---

<sup>314</sup> descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>315</sup> 'God is love' (1 John 4:8,16).

- 4 Who redeems your life from destruction,  
Who crowns you with mercy and compassion,
- 5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle's.
- 6 The Lord offers mercy and judgment  
to all who are wronged.
- 7 He made known His ways to Moses,  
His will to the children of Israel.<sup>316</sup>
- 8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.
- 9 He will not always be angry,  
nor will He threaten for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our iniquities.
- 11 For as heaven is high above the earth,  
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,  
so far has He set our sins from us.<sup>317</sup>
- 13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,  
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;  
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;  
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,  
and continues for ever towards those who fear him.

---

<sup>316</sup> Cp. Ps. 147:8.

<sup>317</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

18 And His justice is upon their children's children,  
for those who keep His covenant  
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,  
and His kingdom embraces all.<sup>318</sup>

20 Bless the Lord, all angels of His,  
who are mighty in strength, who do His word  
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

### **Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God**

#### **The Wonders of Creation and God's Constant Care**

##### **All Look to You**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul.  
O Lord my God, You are very great.  
You art clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin.<sup>319</sup>

3 Who covers His upper regions with waters,  
Who makes the clouds His chariot,  
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,  
and His servants flames of fire,<sup>320</sup>

---

<sup>318</sup> embraces all: *or*, 'rules over all.'

<sup>319</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

- 5 Who poises the earth on its axis;  
it will never wander throughout all ages.
- 6 The deep like a garment is its clothing;  
on the mountains waters stand.
- 7 At Your rebuke they flee,  
at the peal of Your thunder they quail.
- 8 They spring from mountains and flow down valleys  
to the place which You have appointed for them.
- 9 You have set a bound they cannot pass,  
so they can never return to cover the earth.
- 10 He sends torrents down ravines;  
the waters pass between the mountains.
- 11 They give drink to all the beasts of the field;  
therein wild asses slake their thirst.
- 12 The birds of heaven settle on them;  
among the rocks they pipe their calls.
- 13 You water mountains from above;  
the earth is filled with the fruit of Your works.
- 14 He makes grass spring up for the cattle  
and plants through the labor of men  
to produce bread from the earth:
- 15 that wine may cheer the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.
- 16 The trees of the plain are drenched,  
the cedars of Lebanon which He planted.
- 17 There the birds make their nests,  
the heronry at their head.
- 18 The high mountains are for the deer,  
a rock is a refuge for badgers.
- 19 He has made the moon for seasons;

---

<sup>320</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

- the sun knows his setting time.
- 20 You decree darkness and night falls,  
in which all the beasts of the forest prowl:
- 21 young lions roaring for their prey  
and seeking their food from God.
- 22 The sun rises and they gather together,  
and lie down in their dens.
- 23 Man goes out to his work  
and to his labor until the evening.
- 24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom.  
The earth is full of Your creatures.
- 25 There is the sea, great and wide;  
there live reptiles without number,  
creatures small and great.
- 26 There ships sail to and fro;  
there too is that serpent  
which You have made to sport in it.
- 27 All look to You  
to give them their food in due season.
- 28 When You give it them, they gather it;  
when You open Your hand,  
all things are filled with goodness.
- 29 When You turn away Your face they are troubled.  
You take away their spirit and they vanish,  
and return to their dust.
- 30 You send out Your spirit, and they are created;  
and You renew the face of the earth.
- 31 May the glory of the Lord endure for ever;  
the Lord delights in His works.
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
He touches the mountains and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;



I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,  
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,  
and the lawless so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

**Psalm 104<sup>321</sup>: O give thanks to the Lord and call on His name**

**The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

**He never Forgets His Eternal Covenant**

*1 (Alleluia)*

O give thanks to the Lord and call on His name;  
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;  
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;  
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,  
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,  
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,  
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,  
and the oath which He swore to Isaac,

---

<sup>321</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

10 which He confirmed to Jacob as a law,  
and to Israel as an eternal covenant,  
11 saying, 'To you I will give the land of Canaan  
as the portion of your inheritance,'  
12 when they were few in number,  
very few and foreigners in it.  
13 And they passed from nation to nation,  
and from one kingdom to another people.  
14 He allowed no one to injure them,  
and reproved kings on their account:  
15 'Touch not My anointed people,<sup>322</sup>  
and do My prophets no harm.'  
16 And He called a famine on the land—  
broke all the support of bread.  
17 He sent a man ahead of them;  
Joseph was sold as a slave.  
18 They humbled his feet with fetters;  
his life was spent in hard labour.  
19 Till what He had said came to pass,  
the word of the Lord tested him.  
20 The king sent and released him;  
the ruler of the people set him free.  
21 He made him lord of all his house  
and ruler of all his possessions,  
22 to train his princes to be like himself  
and to teach his senators wisdom.  
23 Then Israel came into Egypt,  
and Jacob settled in the land of Ham.  
24 And He increased His people exceedingly,  
and made them stronger than their enemies.

---

<sup>322</sup> 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

- 25 He turned their hearts to hate His people,  
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,  
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs  
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,  
for they had provoked His words.
- 29 He turned their waters into blood  
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,  
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,  
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,  
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,  
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,  
and caterpillars<sup>323</sup> past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,  
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,  
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,  
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,  
and fire to illumine the night for them.

---

<sup>323</sup> caterpillars: larva of the locust.

40 They asked, and flocks of quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>324</sup>

41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise  
made to Abraham His servant.<sup>325</sup>

43 And He brought out His people with joy  
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,  
and search out His law.<sup>326</sup>

### **Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

#### **Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

#### **They Forgot God Who roused Compassion for Them**

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>327</sup> is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,  
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly  
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may rejoice in the gladness of Your nation,

---

<sup>324</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

<sup>325</sup> Gen. 15:14.

<sup>326</sup> Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

<sup>327</sup> mercy: *or* love.

that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,  
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,<sup>328</sup>  
and they did not remember Your great mercy,  
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake  
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,  
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe  
and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words  
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,  
and sent surfeit into their souls.<sup>329</sup>

16 They angered Moses in the camp,  
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>330</sup>  
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

---

<sup>328</sup> Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

<sup>329</sup> Num. 11:34.

<sup>330</sup> Num. 16:32.

- 19 They made a calf at Horeb  
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God  
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,  
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,  
terrible things at the Red Sea.
- 23 And He said He would destroy them,  
had not Moses His chosen servant  
stood in the breach before Him  
to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;  
they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;  
they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them  
to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations<sup>331</sup>  
and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,  
and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,  
and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,  
and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness  
from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,  
and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,

---

<sup>331</sup> children: *lit.* seed.

and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,  
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,  
and learned their practices.

36 And they served their idols,  
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons  
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan.  
And the land was polluted with blood

39 and defiled by their practices,  
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people  
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,  
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their wilfulness  
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,  
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,  
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them  
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may give thanks to Your holy name

and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel  
from age to age.  
And let all the people say: Amen. Amen.

## **Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

### **Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men**

#### **He sent His Word and Healed Them**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,  
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,  
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,  
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,  
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,  
and thwarted the will of the Most High,



12 when their heart was humbled by troubles,  
when they were weak and there was no one to help them,  
13 then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.  
14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  
and snapped their chains.  
15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.  
16 For He shatters gates of bronze  
and crumples iron bars.  
17 He helped them out of the way of their sin,  
for they were brought low through their iniquities.  
18 Their soul loathed all food,  
and they came near to death's door.  
19 Then they cried to the Lord in their trouble,  
and He saved them from their distress.  
20 He sent His word and healed them.  
and delivered them from their disorders.<sup>332</sup>  
21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.  
22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  
and tell of His works with exultation.  
23 Those who go down to the sea in ships,  
who do trade in great waters—  
24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.  
25 He speaks and a storm wind rises,  
which lifts the waves of the sea.

---

<sup>332</sup> 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

- 26 They mount to the sky and sink to the depths;  
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,  
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,  
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,  
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  
and His wonders for the children of men.
- 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him at the session of elders.
- 33 He turns rivers into a wilderness,  
and streams into thirsty ground.
- 34 He turns fruitful land into a salt marsh,  
for the wickedness of those who dwell in it.
- 35 He turns a wilderness into pools of water,  
and arid ground into streams.
- 36 And there He settles the hungry  
and they build cities to dwell in.
- 37 And they sow fields and plant vineyards,  
which yield a harvest of fruits.
- 38 And He blesses them and they multiply greatly,  
and their herds do not diminish.
- 39 Then they dwindle and suffer hardship  
from the stress of adversity and sorrow.
- 40 He pours contempt on their rulers,  
and makes them wander in a trackless waste.
- 41 Again He helps the poor out of their poverty,  
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,  
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,  
and will understand the mercies of the Lord.<sup>333</sup>

## **Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready**

### **Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth**

#### **My Heart is Ready: I will rise Early**

*1 (Songs of a Psalm by David)*

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;  
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.<sup>334</sup>

7 That Your beloved may be delivered,  
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:  
‘I will be exalted and divide Shekem,  
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;  
over Edom I will extend my sway,<sup>335</sup>

---

<sup>333</sup> ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

<sup>334</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?  
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?  
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,  
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will bring to nothing our enemies.

### **Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise**

#### **A Prediction of Christ’s Rejection, Death and Resurrection**

#### **In Return for My Love they Accuse Me**

*1 (A Psalm by David)*

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners  
and the mouths of deceivers  
are opened against me;  
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred  
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;  
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;  
and let his prayer become a sin.

---

<sup>335</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

- 8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>336</sup>
- 9 Let his children be orphans,  
and his wife a widow.
- 10 Let his sons be displaced persons,  
vagabonds and beggars;  
let them be driven from hearth and home.
- 11 Let the creditor ransack all that he has,  
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be doomed to destruction;  
in a single generation let his name be wiped out.
- 14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,  
and let his mother's guilt not be blotted out.
- 15 Let their sins be always before the Lord,  
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;  
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,  
and it entered his body like water,<sup>337</sup>  
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,

---

<sup>336</sup> *Or* episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

<sup>337</sup> Cp. Num. 5:22.

for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;  
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunk for want of oil.

25 I have become an object of scorn;  
all who see me shake their heads.<sup>338</sup>

26 Help me, O Lord my God,  
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant rejoice.

29 Let my accusers be clothed with confusion,  
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,  
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy  
to save my soul from my persecutors.

### **Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand**

### **The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension**

### **Ruling in the midst of His Enemies**

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,<sup>339</sup>

---

<sup>338</sup> Mt. 27:39.

<sup>339</sup> 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as

till I put Your enemies under Your feet.’

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:<sup>340</sup>  
‘Rule in the midst of Your enemies.’

3 The dominion is Your in the day of Your power,  
in the glories of Your saints.<sup>341</sup>  
From the womb before the dawn I begot You.<sup>342</sup>

4 The Lord has sworn and will not change His mind:  
‘You are a priest forever in the line of Melchisedek.’<sup>343</sup>

5 The Lord at Your right hand  
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,  
He will fill the earth with corpses;  
He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;  
therefore He will lift up His head.<sup>344</sup>

### **Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

##### **He sent Redemption to His People**

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart  
in the assembly of the upright  
and in the congregation.

---

being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

<sup>340</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

<sup>341</sup> Cp. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>342</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>343</sup> Heb. 7:21.

<sup>344</sup> ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

- 2 Great are the works of the Lord,  
    adapted to all His purposes.
- 3 His work is filled with glory and majesty,  
    and His righteousness endures for ever.
- 4 He has made a memorial of His wonders;<sup>345</sup>  
    merciful and compassionate is the Lord.
- 5 He gives food to those who fear Him;  
    He will ever be mindful of His covenant.<sup>346</sup>
- 6 He has shown His people the power of His works  
    by giving them possession of the nations.
- 7 The works of His hands are truth and justice;  
    all His commandments are sure.
- 8 They are fixed throughout the ages;  
    they are made in truth and justice.
- 9 He sent redemption to His people;  
    He has commanded His covenant for ever.  
    Holy and terrible is His name.
- 10 The fear of the Lord is the beginning<sup>347</sup> of wisdom,  
    and all who do this have a good understanding.<sup>348</sup>  
    His praise continues throughout the ages.

## **Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord**

### **The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

#### **He is not Afraid of Bad Tidings**

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,  
    who takes great delight in His commandments.

---

<sup>345</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>346</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

<sup>347</sup> *Or*: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>348</sup> To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.



- 2 His sons will be powerful on earth;  
the children of the upright are blessed.
- 3 Glory and riches are in his house,  
and his righteousness endures for ever.
- 4 He shines as a light in the dark for the upright:  
merciful, compassionate and just.
- 5 A good man shows compassion and lends;  
he conducts his affairs with justice.
- 6 For he will never be shaken;  
the righteous will live in eternal remembrance.
- 7 He is not afraid of bad tidings;  
his heart is resolved to trust in the Lord.
- 8 His heart is firm, he will not be afraid;  
till he sees the fall of his enemies.
- 9 He distributes freely, he gives to the poor;  
his goodness continues for ever,  
he is raised to power and glory.
- 10 The sinner sees and rages;  
he grinds his teeth and pines away;  
the desire of the sinner will perish.<sup>349</sup>

## **Psalms 112<sup>350</sup>: Praise the Lord, you children**

### **Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion**

#### **He Watches over the Humble**

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!  
Praise the name of the Lord.

---

<sup>349</sup> 'The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever' (1 Jn. 2:17).

<sup>350</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

2 Blessed be the name of the Lord  
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset  
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;  
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home  
as a happy mother with her children.

### **Psalm 113: When Israel came out of Egypt**

#### **The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain**

##### **The Earth shook at the Presence of God**

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,  
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>351</sup>  
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;<sup>352</sup>  
Jordan turned back at the sight.

---

<sup>351</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

<sup>352</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

- 4 The mountains skipped like rams  
and the little hills like lambs.
- 5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?
- 6 Why did you mountains skip like rams  
and you little hills like lambs?
- 7 The earth rocked<sup>353</sup> at the presence of the Lord,  
at the presence of the God of Jacob,
- 8 Who converts rock into pools of water  
and flint into fountains.

*(Psalm 115 in the Hebrew version)*

- 9 Not to us, O Lord, not to us,  
but to Your name give the glory,
- 10 for the sake of Your mercy and truth,  
lest the nations say, 'Where is their God?'
- 11 But our God is in heaven and on earth;  
He does whatever He likes.<sup>354</sup>
- 12 The idols of the nations are silver and gold,  
the work of men's hands.
- 13 They have mouths yet cannot speak,  
they have eyes yet cannot see,
- 14 they have ears yet cannot hear,  
they have noses yet cannot smell,
- 15 they have hands yet cannot feel,  
they have feet yet cannot walk,  
nor can they make a sound with their throat.
- 16 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.
- 17 The house of Israel trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.

---

<sup>353</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

<sup>354</sup> Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;  
He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;  
He has blessed the house of Israel,  
He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,  
both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,  
you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,  
Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,  
nor all who go down to hell.<sup>355</sup>
- 26 But we who live will bless the Lord,  
from now and to all eternity.

**Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer**

**Act of Love on Being Saved from Death**

**I will live to Please the Lord**

1 (*Alleluia*)

I love Him<sup>356</sup> because the Lord hears  
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;  
so all my days I will call upon Him.

---

<sup>355</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

<sup>356</sup> 'Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

- 3 The pangs of death beset me,  
the trials of hell befell me;  
I encountered trouble and grief.
- 4 Then I called on the name of the Lord:  
'O Lord, deliver my soul.'
- 5 The Lord is merciful and just;  
Our God is indeed merciful.
- 6 The Lord is the keeper of infants;  
I was humbled and He saved me.
- 7 Return, O my soul, to your rest,<sup>357</sup>  
for the Lord has dealt kindly with you.
- 8 For He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears and my feet from slipping.
- 9 I will live to please the Lord  
in the land of the living.

**Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated**

**Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

**I will drink the Cup of Salvation**

1 (*Alleluia*)

- I believed and so I spoke,<sup>358</sup>  
but I was deeply humiliated.
- 2 I said in my madness:  
Everyman is a liar.
- 3 What shall I give in return to the Lord  
for all that He has given me?
- 4 I will receive the cup of salvation  
and call on the name of the Lord.
- 5 I will pay my vows to the Lord

---

<sup>357</sup> cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

<sup>358</sup> 2 Cor. 4:13.

in the presence of all His people.

6 Precious<sup>359</sup> in the sight of the Lord  
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;  
I am Your slave and the son of Your handmaid.  
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,  
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

### **Psalm 116: All you nations, praise the Lord**

#### **World-Wide Call to Praise the Lord**

#### **Mercy and Truth Meet without Merging**

*1 (Alleluia)*

All you nations, praise the Lord!  
Praise Him, all you peoples!<sup>360</sup>

2 For strong is His love for us,  
and the Lord stays true to His word forever.

### **Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good**

#### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

#### **The Lord is my Strength and my Song**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>361</sup> is eternal.

---

<sup>359</sup> *Or:* costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>360</sup> Rom. 15:11.

- 2 Let the house of Israel say: He is good;  
His mercy is eternal.
- 3 Let the house of Aaron say: He is good;  
His mercy is eternal.
- 4 Let all who fear the Lord say: He is good;  
His mercy is eternal.
- 5 Out of my trouble I called on the Lord,  
and He answered me with enlargement.
- 6 The Lord is my helper;  
I will not fear what man can do to me.<sup>362</sup>
- 7 The Lord is my helper,  
and I shall see the fall of my enemies.
- 8 It is better to trust in the Lord  
than to trust in man.
- 9 It is better to hope in the Lord  
than to hope in princes.
- 10 All the nations surrounded me,  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 11 They surrounded me in swarms,  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 12 They surrounded me like bees round a honeycomb,  
and blazed like fire in thorns;  
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 13 I was hard pressed and about to fall,  
but the Lord supported me.
- 14 The Lord is my strength and my song,  
and has become my salvation.
- 15 The voice of joy and health  
is in the homes of tents righteous.  
The Lord's right hand wins a mighty victory.

---

<sup>361</sup> Mercy *or* love.

<sup>362</sup> Heb. 13:6.

- 16 The Lord's right hand lifts me on high;  
the Lord's right hand wins a mighty victory.<sup>363</sup>
- 17 I will not die, but live  
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,  
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;  
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;  
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected  
has become the corner-stone.<sup>364</sup>
- 23 This is the Lord's doing,  
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;  
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;  
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.  
Bind the sacrifice<sup>365</sup> with ropes  
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;

---

<sup>363</sup> *Or* exerts power *or* works a miracle *or* creates power; (Cp. Ps. 59:14)

<sup>364</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>365</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).



You are my God, and I will exalt You;  
I praise and thank You  
that You have answered me  
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy is eternal.

## **Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way**

### **Love for the Law of Love**

#### **The Word Reveals the Heart and Mind of God**

*(Alleluia)*

1 Blessed are they who are faultless in the way,<sup>366</sup>  
who live by the law of the Lord.<sup>367</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies,<sup>368</sup>  
who seek Him with their whole heart.<sup>369</sup>

3 For those whose work is sin  
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments  
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed

---

<sup>366</sup> 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).

<sup>367</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>368</sup> *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

<sup>369</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,  
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,  
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;  
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?  
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;  
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,  
that I may not sin against You.

12 Blessed art You, O Lord;  
teach me Your rights.

13 With my lips I declare  
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,  
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,  
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,  
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,  
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;  
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome<sup>370</sup>

---

<sup>370</sup> He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be

Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;<sup>371</sup>  
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,  
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;  
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your rights are my counsellors.<sup>372</sup>

25 My soul clings to the earth;  
revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;  
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,  
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;<sup>373</sup>  
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,  
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,  
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;  
put me not to shame.

32 I ran the way of Your commandments,  
when You did enlarge my heart.

---

so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>371</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

<sup>372</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

<sup>373</sup> sloth: *or*: accidie.

- 33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,  
and I will seek it continually.
- 34 Give me understanding and I will search out Your law  
and will keep it with my whole heart.
- 35 Guide me in the path of Your commandments,  
for that is what I want.
- 36 Incline my ear to Your testimonies  
and not to covetousness.
- 37 Turn away my eyes from looking at vanities;<sup>374</sup>  
revive me in Your way.<sup>375</sup>
- 38 Confirm the promise of Your word to Your slave  
in the fear of You.<sup>376</sup>
- 39 Take away my reproach which I dread;  
for Your judgments are good.
- 40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>377</sup>
- 41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.
- 42 And to those who taunt me I will answer  
that I trust in Your words.
- 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,  
for I trust Your judgments.
- 44 And I will keep Your law continually,  
for ever and to all eternity.
- 45 And I walk in freedom  
because I seek Your commandments,

---

<sup>374</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

<sup>375</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<sup>376</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

<sup>377</sup> Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<see 2 footnotes above>

- 46 And I will speak of Your testimonies before kings  
and will not be ashamed.
- 47 And I meditate on Your commandments,  
which I love exceedingly.
- 48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,  
and I meditate on Your rights.
- 49 Remember Your words to Your slave,  
by which You have given me hope.
- 50 This comforts me in my dejection,  
for Your promise gives me life.
- 51 The proud are utterly outrageous,  
but I do not swerve from Your law.
- 52 I remember Your judgments of old, O Lord,  
and take comfort.
- 53 Dejection seizes me, because of sinners  
who forsake Your law.
- 54 Your rights are my songs  
in the place of my exile.
- 55 I remember Your name, O Lord, in the night,  
and keep Your law.
- 56 This blessing is mine  
because I seek Your rights.
- 57 You are my portion, O Lord;  
I promise to keep Your law.
- 58 I implore Your grace<sup>378</sup> with all my heart;  
have mercy on me according to Your word,
- 59 I have considered Your ways,  
and turned my feet to Your testimonies.
- 60 I was ready and not slack  
to obey Your commandments.

---

<sup>378</sup> *Lit.* Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

- 61 The cords of sinners entangle me,  
but I do not forget Your law.
- 62 At midnight I rise to praise and thank You  
for the justice of Your judgments.
- 63 I am a friend of all who fear You  
and keep Your commandments.
- 64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>379</sup>  
teach me Your rights.
- 65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,  
according to Your word.
- 66 Teach me kindness, discipline and knowledge,  
for I believe in Your commandments.
- 67 Before I was humbled I went wrong;  
so now I keep Your word.
- 68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your rights.
- 69 The injustice of the proud is heaped upon me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.
- 70 Their heart is curdled<sup>380</sup> like milk;  
but I meditate on Your law.
- 71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your rights.
- 72 The law of Your mouth is a treasure to me  
beyond thousands of gold and silver.<sup>381</sup>
- 73 Your hands have made me and moulded me;  
give me understanding and I will learn Your commandments,

---

<sup>379</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

<sup>380</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>381</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

- 74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I trust in Your words.
- 75 I know, O Lord, that Your judgments are just,  
and that You have rightly humbled me.
- 76 But let Your mercy comfort me  
according to Your word to Your slave.
- 77 Let Your compassion come to me, and I shall live;  
for Your law is my meditation.
- 78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;  
but I will meditate on Your commandments.
- 79 Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.
- 80 Let my heart be faultless in Your rights,  
that I may not be ashamed.
- 81 My soul is dying for Your salvation;  
I hope in Your words.
- 82 My eyes fail with watching for Your word,  
saying: 'When will You comfort me?'<sup>382</sup>
- 83 For I have become like a wineskin in the frost;<sup>383</sup>  
yet I have not forgotten Your rights.
- 84 How many are the days of Your slave?  
When will my persecutors undergo judgment?
- 85 The lawless have told me fables,  
but not as Your law, O Lord.
- 86 All Your commandments are truth.  
They persecute me unjustly; help me!
- 87 They nearly made an end of me on earth;  
but I have not forsaken Your commandments.

---

<sup>382</sup> 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

<sup>383</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

- 88 In Your mercy give me life,  
and I shall obey the testimonies of Your mouth.
- 89 Your word, O Lord,  
continues for ever in Heaven.
- 90 Your truth is for all generations;  
You have founded the earth, and it continues.
- 91 The day continues by Your arrangement,  
for all things are Your servants.
- 92 Unless Your law had been my meditation,  
I should have died in my humiliation.
- 93 I will never forget Your rights,  
for by them You have given me life.
- 94 I am Your, O save me,  
for I seek Your rights.
- 95 Sinners wait for me to destroy me;  
I contemplate Your testimonies.
- 96 I have seen the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>384</sup>
- 97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.
- 98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine for ever.
- 99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.
- 100 I have understood more than my elders,  
because I seek Your commandments.
- 101 I restrain my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

---

<sup>384</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).



- 102 I have not shrunk from Your judgments,  
for You teach me Your law.
- 103 How sweet are Your words to my heart!<sup>385</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.
- 104 From Your commandments I get understanding;  
therefore I hate all wrong ways.
- 105 Your law is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>386</sup>
- 106 I have sworn and am determined  
to keep Your just judgments.
- 107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;  
revive me by Your word.
- 108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;  
and teach me Your judgments.
- 109 My life is continually in Your hands,  
and I do not forget Your law.
- 110 Sinners laid a snare for me,  
but I do not stray from Your commandments.
- 111 Your testimonies are my heritage for ever,  
for they are the joy of my heart.
- 112 I have inclined my heart to do Your rights,  
for the sake of an eternal reward.
- 113 I hate wicked spirits,<sup>387</sup>  
but I love Your law.
- 114 You are my helper and my protector;  
I trust in Your words.
- 115 Depart from me, you evil spirits,  
and I will search out the commandments of my God.

---

<sup>385</sup> hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

<sup>386</sup> 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).

<sup>387</sup> 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).

116 Defend me according to Your word, and revive me;  
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;  
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,  
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;<sup>388</sup>  
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;  
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;<sup>389</sup>  
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,  
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,  
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;<sup>390</sup>  
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments  
more than gold or topaz.<sup>391</sup>

---

<sup>388</sup> The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

<sup>389</sup> Be surety *or* bail (*Lat.* *Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

<sup>390</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>391</sup> 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11),

- 128 That is why I obey all Your commandments;  
every wrong way I hate.
- 129 Your testimonies are wonderful;  
that is why my soul seeks them.
- 130 The exposition of Your words enlightens  
and instructs children.<sup>392</sup>
- 131 I open my mouth and draw in the Spirit,  
for I long for Your commandments.
- 132 Look upon me and have mercy on me  
with the judgment of those who love Your name.<sup>393</sup>
- 133 Direct my steps by Your word,  
and let no iniquity have dominion over me.
- 134 Redeem me from the oppression of men,  
and I will keep Your commandments.
- 135 Let Your face beam on Your slave,  
and teach me Your rights.
- 136 My eyes shed streams of water,  
when I do not keep Your law.
- 137 Righteous art You, O Lord,  
and Your judgments are right.
- 138 You have strictly enjoined as Your testimonies  
righteousness and truth.
- 139 Your zeal consumes me,  
because my enemies forget Your words.
- 140 Your word is very pure,<sup>394</sup>  
and Your servant loves it.

---

all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

<sup>392</sup> Cp. Lk. 24:27,32,45.

<sup>393</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

<sup>394</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

- 141 Young and despised as I am,  
I do not forget Your rights.
- 142 Your justice is eternal justice,  
and Your law is truth.
- 143 Sorrows and sufferings befall me;  
Your commandments are my meditation.<sup>395</sup>
- 144 Your testimonies are eternal justice;  
give me understanding and I shall live.
- 145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,  
I will seek Your rights.
- 146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.
- 147 I rise at dead of night and cry;  
my hope is in Your words.
- 148 My eyes forestall the dawn,<sup>396</sup>  
that I may meditate on Your words.<sup>397</sup>
- 149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;  
by Your judgment grant me life.
- 150 Those bent on wickedness draw near me,  
but they are far from Your law.
- 151 You art near, O Lord;  
and all Your ways are truth.
- 152 I have known of old from Your testimonies,  
that You have founded them for ever.

---

<sup>395</sup> 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

<sup>396</sup> 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

<sup>397</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

- 153 See my humility and rescue me,  
for I do not forget Your law.
- 154 Judge my cause and redeem me;  
through Your word grant me life.
- 155 Salvation is far from sinners,  
for they do not seek Your rights.
- 156 Many are Your mercies, O Lord;  
by Your judgment grant me life.
- 157 Many are they who trouble me and persecute me;  
yet I do not swerve from Your testimonies.
- 158 I see senseless people and am grieved,  
because they do not keep Your words.
- 159 See how I love Your commandments, O Lord!  
In Your mercy grant me life.
- 160 The sum<sup>398</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your justice are eternal.
- 161 Rulers persecute me without cause,  
but I dread to be deaf to Your words.<sup>399</sup>
- 162 I rejoice over Your words  
like one finding rich spoils.
- 163 Injustice I hate and abhor,  
but I love Your law.
- 164 Seven times a day I praise You  
for the justice of Your judgments.
- 165 Great peace have those who love Your law,  
and for them there is no stumbling.
- 166 I look for Your salvation, O Lord,  
and love Your commandments.

---

<sup>398</sup> Cp. Ps. 110:10.

<sup>399</sup> 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

- 167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.
- 168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.
- 169 Let my need come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your word.
- 170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;  
deliver me according to Your word.
- 171 Let my lips burst into song,  
when You have taught me Your rights.
- 172 Let my tongue tell of Your words,  
for all Your commandments are just.
- 173 Let Your hand be near to save me,  
for I have chosen Your commandments.
- 174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.
- 175 May my soul live to praise You,  
and may Your judgments help me.
- 176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,  
for I have not forgotten Your commandments.

**Psalms 119: To the Lord in the hour of my distress I cry**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

*1 (A Song of Ascents)*

To the Lord in the hour of my distress  
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,  
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,  
what added protection,

against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior  
with coals of desolation.<sup>400</sup>

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,  
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage  
with those who hate peace.

7 I am peaceful:  
but when I speak to them,  
they fight me without provocation.

### **Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains**

#### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

#### **Tunneling Mountains**

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to the mountains.<sup>401</sup>  
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,  
nor Him Who keeps you slumber.<sup>402</sup>

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

---

<sup>400</sup> Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

<sup>401</sup> Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>402</sup> Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

7 May the Lord keep you from all evil;  
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,  
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the  
Lord'**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

I was glad when they said to me:  
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city  
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>403</sup>  
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,  
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,  
and abundance for those who love you.<sup>404</sup>

7 Peace be within your realm,  
and abundance within your strongholds.

---

<sup>403</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

<sup>404</sup> Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).



8 For the sake of my brethren and my neighbors,  
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I seek your good.

## **Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven**

### **A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>405</sup>**

#### **Our Eyes are on the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

To You I lift up my eyes,  
O You Who dwell in heaven.<sup>406</sup>

2 As the eyes of slaves  
on the hands of their lords,  
as the eyes of a maid  
on the hands of her mistress,  
so our eyes are on the Lord our God  
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;  
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;  
the reproach be on the prosperous  
and the contempt on the proud.

## **Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say**

### **A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

#### **Our Help is in the Name of the Lord**

*1 (A Song of Ascents)*

'Unless the Lord had been among us,'

---

<sup>405</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

<sup>406</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

- (let Israel now say),
- 2 'unless the Lord had been among us  
when men rose up against us,
- 3 they would have swallowed us alive,  
when their fury blazed against us.
- 4 The water would have drowned us,  
our soul would have passed through a torrent.
- 5 Our soul would have passed through  
irresistible water.'
- 6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!
- 7 Our life, like a bird, has been saved  
from the snare of the hunters;  
the snare has been broken and we have been saved.
- 8 Our help is in the name of the Lord;  
Who made heaven and earth.

**Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion**

**A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

**Conditions of Safety and Security**

*1 (A Song of Ascents)*

- Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.
- 2 Round Jerusalem are the mountains,  
and the Lord is round His people,  
from now and for ever.
- 3 The Lord will not leave the rod of sinners  
over the realm of the righteous,  
lest the righteous should stretch out their hands  
to wrongdoing.
- 4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,  
the Lord will drive away with evildoers.  
On Israel, peace.

## **Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion**

### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captives to Zion,  
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with exultation.  
Then they said among the nations:  
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,  
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives  
like torrents in the South.<sup>407</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,  
broadcasting their seed.  
But when they come home  
they will come full of joy,  
bringing their sheaves.

## **Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain**

### **A Pilgrim Song: God is All in All**

#### **Divine Grace and Guidance Indispensable**

1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

---

<sup>407</sup> ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Unless the Lord builds the house,<sup>408</sup>  
the builders labor in vain;  
unless the Lord guards the city,  
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;  
you sit down, you get up again,  
you eat your bread in grief,  
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,  
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,  
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;  
such exiles will not be ashamed or confounded  
when they speak to their enemies at the gates.

### **Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways**

#### **A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

#### **God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

*1 (A Song of Ascents)*

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine  
on the sides of your house;  
your children like olive shoots  
round your table.

4 Behold what blessings await  
the man who fears the Lord.

---

<sup>408</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

5 The Lord bless you from Zion  
to see the joys of Jerusalem  
all the days of your life,

6 and see your children's children.  
On Israel, peace.

**Psalm 128: Often have they warred against me from my youth**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

1 (*A Song of Ascents*)

'Often have they warred against me from my youth,'  
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;  
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;  
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord  
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion  
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops  
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,  
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:  
'The blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the name of the Lord.'

**Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord**

**A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

**Praying and Waiting for Full Redemption**

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.<sup>409</sup>

2 O Lord, hear my cry;  
let Your ears be attentive  
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,  
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;<sup>410</sup>  
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
from the morning watch till the night;  
from the morning watch  
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,  
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel  
from all his iniquities.<sup>411</sup>

**Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty**

**A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

**Weaning is Growth in Freedom and Strength**

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,  
nor my eyes lofty;  
I do not meddle with great things,

---

<sup>409</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

<sup>410</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>411</sup> Cp. Titus 2:14.

nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,  
but lift up my neck,<sup>412</sup>  
like a weaned child against its mother,  
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,  
from now and for ever.

### **Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness**

#### **A Pilgrim Song: The Promises of God**

#### **The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*1 (A Song of Ascents)*

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,  
or go under its roof,  
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,  
no repose to my eyelids,  
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,<sup>413</sup>  
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,  
we found it in the woodland fields.<sup>414</sup>

7 Let us enter His sanctuaries;  
let us bow down to the place where His feet stood.

---

<sup>412</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

<sup>413</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

<sup>414</sup> Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

- 8 Arise, O Lord, into Your resting-place;  
You and the ark of Your holiness.
- 9 Let Your priests be clothed with righteousness,  
and let Your saints rejoice.
- 10 For Your servant David's sake,  
turn not away Your face from Your anointed.<sup>415</sup>
- 11 The Lord pledged His troth to David,  
and will not annul it:  
'One of your sons I will set on your throne.'<sup>416</sup>
- 12 If your children keep my covenant  
and these testimonies which I will teach them,  
their sons also for ever will sit on your throne.'
- 13 For the Lord has chosen Zion;  
He has selected it for His dwelling:
- 14 'This is My resting-place for ever;  
here I will dwell, for I have selected it.
- 15 I will abundantly bless her provisions;  
I will satisfy her poor with bread.
- 16 Her priests I will clothe with salvation,  
and her saints will shout for joy.
- 17 I will make the stock<sup>417</sup> of David nourish there;  
I have prepared a lamp<sup>418</sup> for my Christ.
- 18 His enemies I will clothe with shame;  
but in Him my holiness will blossom.

**Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell  
together in unity**

**A Pilgrim Song: The Blessing of Unity**

---

<sup>415</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>416</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

<sup>417</sup> stock: *lit.* horn.

<sup>418</sup> lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35).



## **The Spirit of God is Oil and Dew**

*1 (A Song of Ascents. By David)*

Behold, how good and how delightful it is  
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head  
running down to the beard,  
to Aaron's beard,  
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon  
that descends on the mountains of Zion.<sup>419</sup>  
for there<sup>420</sup> the Lord has enjoined the blessing  
of eternal life.

**Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord**

### **A Pilgrim Song of the Night**

#### **Intercessors Standing in the Holy Spirit**

*1 (A Song of Ascents)*

Behold now bless the Lord,  
all you slaves of the Lord,  
who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>421</sup>  
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth

---

<sup>419</sup> As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

<sup>420</sup> There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

<sup>421</sup> A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

bless you out of Zion.

**Psalms 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His**

**Call to Praise the Divine Name and Nature**

**God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols**

*1 (Alleluia)*

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,  
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,  
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,  
in heaven and on earth,  
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;  
He makes lightnings bring the rain;  
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders  
in your midst, O Egypt,  
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,  
and Og, king of Bashan,  
and all the kingdoms of Canaan.

- 12 And He gave their land as a heritage,  
a possession to His people Israel.<sup>422</sup>
- 13 O Lord, Your name continues for ever,  
Your fame from generation to generation.
- 14 For the Lord will judge His people  
and have compassion on His servants.<sup>423</sup>
- 15 The idols of the nations are silver and gold,  
the works of men's hands.
- 16 They have mouths, yet cannot speak;  
they have eyes, yet cannot see.
- 17 They have ears, yet cannot hear;  
never a breath is in their mouths.
- 18 Let those who make them be like them,  
and all who trust in them.
- 19 Bless the Lord, O house of Israel;  
bless the Lord, O house of Aaron!
- 20 Bless the Lord, O house of Levi;  
you who fear the Lord, bless the Lord!
- 21 Blessed be the Lord from Zion,  
Who dwells in Jerusalem.

**Psalms 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal**

**Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>424</sup>**

**The Crowning Wonder: The Bread of Life**

*1 (Alleluia)*

Give thanks to the Lord, He is good;  
His mercy<sup>425</sup> is eternal.

---

<sup>422</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>423</sup> Deut. 32:36.

<sup>424</sup> This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

- 2 Give thanks to the God of gods;  
His mercy is eternal.
- 3 Give thanks to the Lord of Lords;  
His mercy is eternal.
- 4 To Him who alone does great wonders;  
His mercy is eternal.
- 5 To Him Who made the heavens in wisdom;  
His mercy is eternal.
- 6 To Him Who poised the earth on the waters;  
His mercy is eternal.
- 7 To Him Who alone made the great lights;  
His mercy is eternal.
- 8 The sun to rule the day;  
His mercy is eternal.
- 9 The moon and the stars to rule the night;  
His mercy is eternal.
- 10 Who struck Egypt with their firstborn;  
His mercy is eternal.
- 11 And brought out Israel from among them;  
His mercy is eternal.
- 12 With a strong hand and a high arm;  
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;  
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;  
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;  
His mercy is eternal.

---

<sup>425</sup> mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.

- 17 To Him Who struck great kings;  
His mercy is eternal.
- 18 And slew mighty kings;  
His mercy is eternal.
- 19 Schon, King of the Amorites;  
His mercy is eternal.
- 20 And Og, King of Bashan;  
His mercy is eternal.
- 21 And gave their land as a heritage;  
His mercy is eternal.
- 22 A possession to His servant Israel;  
His mercy is eternal.
- 23 For the Lord remembers us in our abasement;  
His mercy is eternal.
- 24 And redeems us from our enemies;  
His mercy is eternal.
- 25 Who gives food to all flesh;  
His mercy is eternal.
- 26 O give thanks to the God of Heaven;  
His mercy is eternal.

### **Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept**

#### **Song of the Babylonian Exile**

#### **The Unsung Song of the Heart**

- 1 By the rivers of Babylon  
we sat down and wept  
when we remembered Zion.<sup>426</sup>
- 2 On the willows in Babylon  
we hung up our instruments.

---

<sup>426</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

- 3 For there our captors asked us for songs  
and our abductors called for a tune, saying:  
'Sing us some of the songs of Zion.'
- 4 How can we sing the Lord's song  
in a foreign land?
- 5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten.
- 6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not put Jerusalem first<sup>427</sup>  
as above all my joy.
- 7 Remember, O Lord, against the sons of Edom  
the day of the fall of Jerusalem, when they said:  
'Down with it, down with it, to its very foundations!'
- 8 O daughter of Babylon the wretched!  
Blessed is he who repays you for what you did to us.  
Blessed is he who seizes your children  
and dashes them against the rock.<sup>428</sup>

### **Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart**

#### **Thanksgiving to God for Answering Prayer**

#### **Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*1 (By David)*

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,<sup>429</sup>  
and in the presence of the Angels I will sing to You;  
for You hear all the words of my mouth.

---

<sup>427</sup> See footnote on page 170. <See previous footnote>

<sup>428</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

<sup>429</sup> *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

2 I will bow down towards Your holy temple  
and praise Your name for Your mercy and truth,  
for You have magnified Your holy name above every name.<sup>430</sup>

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;  
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs<sup>431</sup> of the Lord:  
‘Great is the glory of the Lord.’

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;  
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,  
You give me life.  
Against the wrath of my enemies  
You dost stretch out Your hand,  
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.  
O Lord, Your mercy is eternal;  
despise not the works of Your hands.

## **Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me**

### **The Presence of God and His Knowledge of Man**

#### **Your Right Hand will Hold Me**

*1 (A Psalm by David)*

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;  
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life  
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

---

<sup>430</sup> Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

<sup>431</sup> songs: *variant reading and Slavonic: ways.*

- 5 for You, O Lord, know everything  
from beginning to end.  
You have created me and laid Your hand on me.
- 6 Your knowledge is too wonderful for me;  
too great—I cannot attain to it.
- 7 Where can I go from Your Spirit,  
and where can I escape from Your presence?<sup>432</sup>
- 8 If I ascend to heaven, You are there;  
if I descend to hell, You are present.
- 9 If I wing my flight to the sunrise  
and dwell in the utmost bounds of the sea,
- 10 even there Your hand will guide me  
and Your right hand will hold me.
- 11 And I said: ‘Surely darkness will hide me  
and night be the only light in my pleasure.’
- 12 But darkness is not dark to You,  
and night is as light as day;  
to You darkness and light are alike.
- 13 You have created my heart,<sup>433</sup> O Lord;  
You have sustained me from my mother’s womb.
- 14 I praise and thank You  
for the dread wonder of Your presence;  
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,  
though made in secret with my substance  
in earth’s underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,  
and in Your book all men are written;  
day by day they are formed,  
when as yet there are none of them.
- 17 But to me Your friends are very precious, O God;

---

<sup>432</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

<sup>433</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).



very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.  
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!  
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.  
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,  
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;  
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;  
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,  
and guide me in the way of life eternal.

### **Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men**

#### **A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

#### **Trouble gives Occasion for a Song<sup>434</sup>**

*1 (A Psalm by David)*

2 Rescue me, O Lord, from evil men;  
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;  
all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;  
the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;  
rescue me from wicked men  
who scheme to trip my steps.

---

<sup>434</sup> 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

- 6 The proud hide a trap for me  
and stretch cords as snares for my feet;  
they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)
- 7 I said to the Lord: 'You are my God.'  
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.
- 8 O Lord, Lord, power of my salvation,  
You overshadow my head in the day of battle.
- 9 Do not abandon me to sinners,  
O Lord, through my desire.  
They scheme against me;  
leave me not, lest they be uplifted. (*Pause*)
- 10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them.
- 11 Coals will fall on them;  
You will cast them into the fire,  
into miseries they cannot bear.
- 12 A long-tongued man will not prosper in the land;  
evils will hunt wicked men to their destruction.
- 13 I know that the Lord maintains the cause of the poor  
and the rights of the needy.
- 14 Truly the righteous will praise Your name;  
honest men will live in Your presence.

### **Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me**

#### **Evening Prayer: My Eyes Look to You**

#### **The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

*1 (A Psalm by David)*

- Lord, I cry to You, hear me;  
attend to the voice of my prayer when I cry to You.
- 2 Let my prayer go straight to You like incense,  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.
- 3 Set a watch, O Lord, over my mouth,

and a strong door across my lips.

- 4 Incline not my heart to evil words  
to make excuses for my sins  
with folk whose work is lawlessness,  
and I will not join their choice society.
- 5 A just man will strike and correct me with mercy,  
but may the oil of sinners never anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.
- 6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.  
Men will hear my words, for they are sweet.
- 7 As clods of earth are crushed on the ground,  
our bones are scattered beside the grave.
- 8 O Lord, Lord, my eyes look to You;  
in You I trust; reject not my soul.
- 9 Keep me from the snare they have laid for me,  
and from the stumbling-blocks of evildoers.
- 10 Sinners will fall into their own net;  
I am apart until I pass on.<sup>435</sup>

**Psalms 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice**

**Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

**Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

*1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)*

- 2 I cry to the Lord with all my voice,  
I pray with all my voice to the Lord.
- 3 I pour out my prayer before Him;  
I tell my trouble in His presence.

---

<sup>435</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

- 4 When my spirit departs from me,  
You know my paths.  
In this way that I am going<sup>436</sup>  
they hide a snare for me.
- 5 I look to the right and see:  
No one notices me;  
night is cut off from me,  
but there is no one seeking my life.
- 6 I cry to You, O Lord,  
and say: You are my hope,  
my portion in the land of the living.
- 7 Attend to my prayer,  
for I am brought very low;  
deliver me from my persecutors,  
for they are too strong for me.
- 8 Bring my soul out of prison,  
that I may praise Your name;  
the righteous are waiting for me,  
until You reward me.

**Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth**

**Hands of Love Outstretched on the Cross**

**No one is Righteous in Your Sight**

*1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)*

- Lord, hear my prayer;  
give ear to my petition in Your truth.  
Hear me in Your justice.
- 2 And enter not into judgment with Your slave,  
for in Your sight no living soul can be justified.
- 3 For the enemy has persecuted my soul,  
he has humbled my life to the earth;  
he has made me dwell in darkness,  
like the dead of long ago.<sup>437</sup>

---

<sup>436</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

- 4 And my spirit desponds within me,  
and my heart within me is troubled.
- 5 I remember the days of old,  
I meditate on all Your works,  
I meditate on the works of Your hands.
- 6 I stretch out my hands to You;  
my soul like parched earth thirsts for You. *(Pause)*
- 7 Hear me speedily, O Lord:  
my spirit grows faint.  
Hide not Your face from me  
lest I be like those who go down to the pit.
- 8 Make me hear Your mercy in the morning,  
for in You I have hoped.  
Make known to me the way I should go, O Lord,  
for I lift up my soul to You.
- 9 Deliver me, O Lord, from my enemies;  
I fly for refuge to You.
- 10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
Your good Spirit will guide me to the right land.
- 11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.  
In Your justice You will bring my soul out of trouble.
- 12 And in Your mercy You will slay my enemies,  
and destroy all who afflict my soul,  
for I am Your slave.

**Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war**

**New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

**God not Affluence is our Happiness**

*1 (By David. On Goliath)*

Blessed be the Lord my God,  
Who trains my hands for war  
and my fingers for battle:

---

<sup>437</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

- 2 my mercy and my refuge,  
my support and my deliverer,  
my protection in whom I trust,  
Who subdues my people under me.
- 3 Lord, what is man  
that You make Yourself known to him,  
or the son of man  
that You think of him?
- 4 Man has become like vanity;  
his days are like a passing shadow.
- 5 O Lord, bow the heavens and come down;  
touch the mountains and they will smoke.
- 6 Flash lightning and You will scatter them;  
shoot Your arrows and You will confound them.
- 7 Send out Your hand from on high;  
rescue me and deliver me from many waters,  
from the hand of aliens,
- 8 whose mouths talk vanity,  
and whose right hand is raised in perjury.<sup>438</sup>
- 9 O God, I will sing You a new song;  
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.
- 10 Who gives salvation to kings,  
Who did redeem David Your servant from the evil sword.<sup>439</sup>
- 11 Rescue me and deliver me  
from the hand of aliens,<sup>440</sup>  
whose mouths talk vanity  
and whose right hand is raised in perjury:
- 12 whose sons are like plants  
grown up when young,

---

<sup>438</sup> Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

<sup>439</sup> evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>440</sup> 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

their daughters decked and daubed  
like a temple image;

13 their garner full to overflowing  
with all manner of stores;  
their flocks prolific,  
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.  
There is no fallen-down fence, no breaking out,  
no wailing in their streets.  
They call people blessed who have these things!  
Blessed is the people whose God is the Lord.

## **Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King**

### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

*1 (Praise. By David)*

I will lift You on high, my God and my King,<sup>441</sup>  
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;  
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;  
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works  
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,  
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,  
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your justice and righteousness.

---

<sup>441</sup> Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

- 8 The Lord is compassionate and merciful,  
long-suffering and of great mercy.
- 9 The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.
- 10 Let all Your works praise You, O Lord,  
and let Your saints bless You.
- 11 They speak of the glory of Your Kingdom,  
and talk of Your power;
- 12 to make known to the sons of men Your power,  
and the glorious majesty on Your Kingdom.
- 13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,  
and Your dominion endures throughout all generations.
- 14 The Lord is faithful in all His words,  
and holy in all His works.
- 15 The Lord upholds all who are falling,  
and straightens all who are bent down.
- 16 The eyes of all look to You,  
and You give them their food in due season.
- 17 You open Your hand,  
and fill with delight every living being.
- 18 The Lord is just in all His ways,  
and holy in all His works.
- 19 The Lord is near to all who call upon Him,  
to all who call upon Him in truth.
- 20 He will do the will of those who fear Him  
and will hear their prayer and save them.
- 21 The Lord keeps all who love Him,  
and all the sinners He will destroy.
- 22 My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>442</sup> bless His holy name for ever and ever.

---

<sup>442</sup> 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another,



# **Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life**

## **Life is Praise**

### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I live.<sup>443</sup>

3 Put not your trust in rulers,  
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;  
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.  
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;  
the Lord straightens those who are bent down;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;  
He supports the orphan and the widow,  
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,  
your God, O Zion, throughout all generations.

---

birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

<sup>443</sup> Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

**Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good**  
**Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**  
**God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, for singing praise is good;  
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
and is gathering the dispersed of Israel.<sup>444</sup>

3 He heals the heartbroken,  
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,  
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,  
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,  
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;  
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,  
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,  
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,  
and in all who trust in His mercy.

---

<sup>444</sup> *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

## **Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!**

### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;  
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,  
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;  
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;  
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;  
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;  
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,  
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,  
nor made His judgments known to them.

## **Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights**

### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God's Iron Rod**

*1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)*

Praise the Lord in Heaven,  
praise Him in the heights.

- 2 Praise Him, all you Angels of His;  
praise Him, all His Hosts.
- 3 Praise Him, sun and moon;  
praise Him, all you stars and light.
- 4 Praise Him, you heaven of heavens,  
and you waters above the heavens.
- 5 Let them praise the name of the Lord;  
for He spoke and they were made,  
He commanded and they were created.
- 6 He has set them there throughout the ages;  
He has made a law, and it cannot be bypassed.<sup>445</sup>
- 7 Praise the Lord on earth,  
you monsters and all deeps.
- 8 Fire, hail, snow and ice,  
the storm-wind, all obeying His word.
- 9 All you mountains and hills,  
all you fruit-trees and cedars.
- 10 All you wild beasts and cattle,  
reptiles and winged birds.
- 11 All you kings and peoples of the earth,  
all you rulers and judges.
- 12 Young men and virgins,  
old men and children;
- 13 Let them praise the name of the Lord,  
for His name only is supreme.  
His praise is above heaven and earth.
- 14 He will raise His people to power.  
A song for all His saints,  
for the children of Israel,  
for a people drawing near to Him.

---

<sup>445</sup> 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church  
of the saints**

**Triumphal Song of the Redeemed**

**Weapons of World Conquest: Prayer and Praise**

*1 (Alleluia)*

O sing to the Lord a new song;  
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,  
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,  
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,  
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands;<sup>446</sup>

7 to pass judgment on the nations,  
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,  
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.  
This glory is for all His saints.<sup>447</sup>

**Psalm 150: O praise God in His saints**

**Crowning Outburst of Praise**

**Last Call to Praise God with Every Breath**

---

<sup>446</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

<sup>447</sup> 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

1 (*Alleluia*)

O praise God in His saints,  
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,  
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,  
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,  
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,  
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

### **Psalm 151: I was the smallest one of my brothers**

1 (*This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.*)

I was the smallest of my brothers,  
and the youngest in my father's house;  
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?  
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel  
and took me from my father's sheep  
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,  
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,  
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,  
and removed reproach from the sons of Israel.

## **The Book of Psalis and Doxologies**

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ὡς ἡ ἑπταρχία τῶν ἁγίων  
ἐνώπιον τοῦ παντοκράτορος  
ὑπὸ τῷ κρυπτῷ μυστηρίῳ  
ἐκτελεῖ τὴν λειτουργίαν αἰῶνος.

✙ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

✙ Μιχαήλ πρῶτος,  
Γαβριήλ δεύτερος,  
Ραφαήλ τρίτος—  
κατὰ τὸ πνεῦμα τῆς ἑκκλησίας.

Suriel, Sedakiel,  
Sarathiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Σουριήλ, Σεδακιήλ,  
Σαραθιήλ καὶ Ἀνανιήλ,  
οἱ μεγάλοι ἁγιοὶ φωτισμοῦ,  
καί τοις ἀστέροις ἐκτελεῖ τὴν δημιουργίαν.

✙ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

✙ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ,  
καὶ τὰ θρόνους, κυριότητες καὶ δυνάμεις,  
καὶ τὰ τέσσαρα ἁγία ζῶοντα  
ἐκτελεῖ τὴν λειτουργίαν τοῦ θείου θρόνου.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Οἱ εἴκοσι τέσσαρες ἱερεῖς  
ἐκτελεῖ τὴν λειτουργίαν αἰῶνος  
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν πρωτόγεντων,  
ἐκτελεῖ τὴν λειτουργίαν αἰῶνος.



✙ “Holy, O God:

The sick, O Lord, heal them.

Holy, O Mighty:

Those who slept, repose them.

“Holy, O Immortal:

O Lord, bless Your inheritance,

And may Your mercy and Your peace

Be a fortress unto Your people.

✙ “Holy, Holy,

Holy Lord of Hosts,

Heaven and earth are full

Of Your glory and honour.”

And when they say, “Alleluia,”

The Heavenly respond, saying,

“Holy. Amen. Alleluia.

Glory be to our God.”

✙ Intercede on our behalf,

O angelic hosts,

And all the heavenly orders,

That He may forgive us our sins.

✙ Χε ἅγιος ὁ Θεός:

νηετῳνι ματαλδῶν:

ἅγιος Ιεχτρος:

νηετατενκοτ Πῶς μαῦτον νῶν.

Ἄγιος ἀθάνατος:

ἑμὸν ἔτεκκληρονομία:

μαρε πεκναι νεμ τεκερηνη:

οι ἱκοβτ ὑπεκλαος.

✙ Χε ἱοταβ ογοζ ἱοταβ:

ἱοταβ Πῶς σαβαωθ:

ἴφε νεμ ἱκαρι νεζ ἑβολ:

ῥεν πεκῶν νεμ πεκταῖο.

Ἀγγανχος ὑπὶ Ἀλληλοῖα:

Ψαρε να νιφνοῖ ογωζ ὑμῶν:

Χε ἅγιος Ἀμην Ἀλληλοῖα:

πιῶν φα Πεννοῦ† πε.

✙ Ἀριπρεβεῳν ἐζρη ἔχων:

νιςτρατὶὰ ἡατζελικον:

νεμ νιταζμα ἡεποτρανιον:

ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἑβολ.

## September or ԹՎՈՐԷ

### August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

*The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.*

### The Doxology

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

ԶԾԾ ՍԾԾ ԶԵՆ ՕՂԾԾ ԸԲԵՐԻ:  
Օ ՈՂԼԱՕՑ ԸՄԱԼ ՍԽԵ ՔԵՆՈՐԴ:  
ՃԵ ԱՂՋԵՍՔԵՆՍՅԻՆԻ ԶԵՆ ՔԵՂՈՐԾԱԼ:  
ԶԾԾ ԱՂԱԹՕՑ ՕՂՕԶ ԸՄԱԻՐՈՒՄԻ

✙ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

✙ ԴԵՆՈՐՔՐ ՈԱԿ ԸՍԻԶԴԱՆՈՑ:  
ԶԵՆ ԶԱՆԸՄԻ ՈՒՂՕԶՕԼՕՏԻԱ:  
Օ ՔԵՆՑՈՒԹԻՐ ՈՂԱԹՕՑ:  
ՄԱԴԱՄՐՈՆ ՍԻ ԴԵՐՆԵԼԻԱ.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

ՍՕԻ ՈԱՆ ՍԾԾ ՈՒԵԿԶԻՐԻՆԻ:  
ՈԱԶՄԵՆ ԶԵՆ ՈԵՆՃԻԶ ՈՒԵ ՈԵՆՃԱԾԻ:  
ՄԱԹԵԲԻՕ ԸՍՈՐԿՕԾՈՆԻ:  
ՕՂՕԶ ՄԱԴԱԼԾՕ ՈՆԵՆՍՅՈՆԻ.

✙ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

✙ ՇՄՕՐ ԵՍԻՃԼՕՄ ՈՒԵ ԴՐՈՒՍԻ:  
ՇԻԵՆ ԵԿՄԵԴՃՐԻՏՕՑ ՍԾԾ:  
ՈՍԻՐՈՐ ՈԵՄ ՈՍՄՕՐՄԻ:  
ՈԵՄ ՈՍԻԴ Դ ՈԵՄ ՈՍԿԱՐՍՕՑ.

Bless us in our work  
 With Your heavenly blessings,  
 And send us Your grace  
 And You goodness form on high.

ϸμοῦ ἔρον θεν νενῶβηοῖ:  
 θεν πεκῶμοῦ ἡποῦρανιον:  
 οὔωρπ ναν ἔβολ θεν πεκῶι:  
 πεκῶμοτ νεμ νεκὰσαθον.

✝ Save the afflicted.  
 Return the travelers.  
 Unbind the bound.  
 Repose those who have slept.

✝ Πηετῶεζωχ ναζμοῦ ἔβολ:  
 νηῆταῦγε ἐπῶεμμο ματασῶοῦ:  
 νεμ νηετῶωνε βολοῦ ἔβολ:  
 νηῆταῦενκοτ μάτον νωοῦ.

Take away Your wrath from us,  
 And deliver us from famine,  
 And from the wiles of the demons,  
 O Giver of good things.

Ὡλι ὑπεκῶωντ ἔβολ εἶρον:  
 ναζμεν ἔβολεα οὔεβων:  
 νεμ νιφαῶ ἡτε νιδεμων:  
 ὦ φρεῦτ ἡνιὰσαθον.

✝ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according Your great  
 mercy.

✝ Πενῶε ἔροῦ τενῦῶοῦ ναῦ:  
 तेनेरेῶοῦ ῶιῶ ὑμοῦ:  
 εῶε ἀσαθос οὔε ὑμαίρωμ:  
 ναι ναν κατα πεκνιῶτ ἡναι.

## The Psali Adam

I will worship you,  
 O my Lord, Jesus Christ.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

Ἰναοῦωῦτ ὑμοκ:  
 Παῶε ἡε Πῶε:  
 πῶοῦ νακ ἀλληλοῦῶ:  
 Λοεα χι ὁ θεос.

Lead me,  
I the weak.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ἰωὴτ νηι ἀνοκ:  
ᾶ πιελαχιστος:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Χοῦψτ ἐῆρηι ἐχων:  
ᾶεν τεκμετασταθον:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ὡπιπε †ναασι:  
εῶβε πεκωντ ᾶεν παλας:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

ἥωτεβ ἡναμενι:  
εῶμεζ ἡκακως:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

Ἴεμῖψα ἡχε πῖςμοτ:  
νεμ πιῶντ νεμ πιζως:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Ὠπι νηι ἡνομ†:  
ᾶεν ναλοσιμος:  
πιῶντ νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἀοζα χι ὁ θεος.

✙ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Ωλι ἐβολεαρον:  
ἡνινοβι ὑπαθος:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Ψολελ ἡνενῖνευμα:  
ἡερονοτ ὑπενλας:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Χοταβ ἡχοταβ ἡχοταβ:  
Πεκῆνευμα ὑπανὰσιας:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Φ† πιναητ:  
οταε ἡαταθος:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

✙ Ὑπερ ὑπεκναι:  
Φ† ἡτε παουχαι:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Πεκμετοτρο νεμνηβ:  
ἄριτεν ἡεμῖψα ἡμος:  
πιῶον νακ αλληλοτιὰ:  
Δοξα χι ὁ θεος.

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ἐπεὶ ἡμεῖς ἐπὶ τὴν  
Πατρὶν ὁμολογούμεθα  
τὴν ἀληθινὴν Θεοῦ  
δόξαν.

✙ Ὁ ὅτι ἐκ τῆς  
ἐκείνης τῆς Πατρὸς  
ἐκείνης τῆς ἀληθινῆς  
δόξης.

✙ Ὁ ὅτι ἐκ τῆς  
ἐκείνης τῆς Πατρὸς  
ἐκείνης τῆς ἀληθινῆς  
δόξης.

Ὁ ὅτι ἐκ τῆς  
ἐκείνης τῆς Πατρὸς  
ἐκείνης τῆς ἀληθινῆς  
δόξης.

Ὁ ὅτι ἐκ τῆς  
ἐκείνης τῆς Πατρὸς  
ἐκείνης τῆς ἀληθινῆς  
δόξης.

✙ Ὁ ὅτι ἐκ τῆς  
ἐκείνης τῆς Πατρὸς  
ἐκείνης τῆς ἀληθινῆς  
δόξης.

✙ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ Jesus is my hope.  
Jesus is my help.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ You reign  
Until the end of time.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Behold, I will bless You,  
O Son of God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ ΥΠΕΡΕΝΤΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ:  
ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΛΑΟΙ ΝΙΒΕΝ ΕΞΩΣ:  
ΕΠΕΚΡΑΝ ΝΑΛΗΘΩΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΚΑΤΑ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ:  
ΤΑΞΟΙ ΞΕΝ ΟΥΙΗΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΙΗΣ ΠΕ ΤΑΞΕΛΠΙΣ:  
ΙΗΣ ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΠΕ ΠΑΛΑΜΑΙ:  
ΩΑ ΝΧΟΚ ΝΗΙΧΡΟΝΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

ΗΠΠΕ ΤΗΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
Ε ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ:  
ΠΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΧΙ Ο ΘΕΟΣ.

Your mercies are countless,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ The honour  
Is due to God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ O Master, have mercy on me,  
O eternal One.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

✙ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Ζεῶν νεκναί  
ἐ παιδίος:  
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἐρε πιταίο:  
ερῖεπι ἡθεος:  
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἀεσποτα ναί νηι:  
ὦ παιδίος:  
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.

Σε ζαρ ἡθοκ Πῶς:  
ποτρο ἡναιδικεος:  
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.

Βοήθια ζαρ νιβεν:  
σε ἐβολιτεν θεος:  
πῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.

✙ Ἀιμενρε πεκρο:  
χοκτεν ἐβολ καλωσ:  
νιῶον· νακ ἀλληλοτιὰ:  
Ἄοζα χι ὁ θεος.



## The Psali Batos

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Δαυωνι τηροϋ ἡτενϋωον:  
ὑποτρο ἡτε νιεων:  
χε πιωον φα πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

βολοϋ παδς εβολζαρον:  
ἡνιχναϋ ἡτε νιΔεμων:  
χε νιωον φα πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ τε ταρ τεκχομ ἡτενμετχωβ:  
οϋνιωϋ πε ἡροπλον:  
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ Δικεως κε αζιοϋ:  
ενεα κε ενεων:  
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

εκενοϋχδ εδρηι εχων:  
ποδ ὑπεκωενεϋωπον:  
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

ζωτϋραφιν δεν νενψϋχη:  
ἡμετσαie ἡτε τεκζικων:  
χε πιωον φα Πεννοϋϋ πε:  
Δοζα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΣΙΝΘΩΣ:  
ΧΕΕΠΡΠΕΠΙ ἸΘΕΟΣ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

✙ ΘΩΚΕΜ ἸΤΣΗΠΙ ἸΤΕΚΧΟΜ:  
ΤΩΝΚ ἈΡΙΒΟΗΘΙΝ ἸΡΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΞΧΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
ΚΥΡΙ ΑΠΙΣΤΗΧΩΡΙΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

✙ ΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ὶΜΟΥ ἸΦΤ:  
ΣΕΝ ΘΕΛΑΛΙΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

✙ ΜΑΤΟΥΒΟΙ ΕΙΕΟΝΒΑΩ:  
ἸΦΡΗΤ ἸΟΥΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὸ ΘΕΟΣ ἸΜΩΝ.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΨ ΉΕΡΨΑΥ ΝΑΚ:  
ΝΞΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΧΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΞΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΘΒΗΟΥΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΑΠΘΕ ΠΕΝΝΟΥΤΨ:  
ΚΥΡΙΕ ΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΩΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΡΑΩΙ ΝΙΒΕΝ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΙΡΙ ΑΠΑΤΑΘΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΣΜΟΥ ΠΘΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΘΩΧΗ ΑΠΠΑΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΠΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤΨ ΠΕ:  
ΛΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

✙ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ ΤΕΝΤΗΘΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ὕΜΟΚ:  
ὑΠΕΡΟΙΓῒΙ ΣΑΒΟΛ ὕΜΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ ΤΗΑ ἸΤΕΝΧΜΟΝ ἘΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ:  
СΗΜΕΤΟΝ ΚΕ СΗΜΕΡΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

ΦΥCIC НΙΒΕΝ ἸΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ:  
СΕΖΩC ἘΡΟΚ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

ΧΟΤΑВ ΠΘC ΟΥΟΖ ΧΟΤΑВ:  
ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ ΨῒΦΩCIC ἸΤΕ ΝΙΖΩВ:  
ΜΑΡΕCΩΩΡΠ НΟΥΤΩCΜΟC:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

✙ Ω ΠΙΜΔНΕCΩΟΝ ἸΑΣΑΗΟC:  
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ἈΜΟΝΙ ὕΜΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΩΟΝ ΦΑ ΠΕΝΝΟΝΤΉ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΧΙ ὁ ΘΕΟС ΗΜΩΝ.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

✙ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὡς τ' ἐβόλ θέν νενψυχῇ:  
ἡνιμεν ἡντε νιχκανδαλον: γε πῶον φα  
Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Ἥταινοῦτ ὑπεῖνο ὑπόδ:  
ἡνε φμον ἡνιδικεον:  
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ ἥεν τεκχομ ἡνοκ ακλες:  
νιὰφνοῖ ἡντε νιδριακων:  
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ Ὡς τ' αρ νιβεν ακθαμωον:  
θεν οἰνιωτ ὑμνστηριον:  
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Χοκτεν ἐβόλ θέν πιναρτ:  
εθοταβ ἡτριατικον:  
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

Ἰμωιτ νηι ελεπεχοῦτων:  
θεν πιπῆα ἡνησεμων:  
γε πῶον φα Πεννοῦτ πε:  
Δοξα χι ὁ θεος ἡμων.

✙ I will praise the Name of the Lord,  
 As long as I am here, forever,  
 For glory is due to our God.  
 Glory be to our God.

✙ ΤΗΛΕΩΣ ΕΦΡΑΝ ἈΠΟΪ:  
 ΖΟC †ΨΟΠ ΨΑ ΠΙΕΩΝ:  
 ΧΕ ΠΙΩΟΤ ΦΑ ΠΕΝΝΟΤ† ΠΕ:  
 ΔΟΖΑ ΧΙ Δ ΘΕΟC ΗΜΩΝ.

**August 30 (31) / Tho-out 2: St. John the Baptist**

**The Doxology**

**September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus**

*The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.*

**September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen**

*See December 26 / Tobi 1 on page ##.*

**September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross**

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

**The Doxology**

We, all the children  
 Of the Orthodox people,  
 Bow down before the Cross  
 Of my Lord Jesus Christ.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΔΑ ΝΙΛΔΟC:  
 ΝΙΩΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟC:  
 ΉΤΕΝΟΤΩΨΤ ἈΠΙCΤΑΥΡΟC:  
 ΉΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC.

✙ Paul the Apostle declares

The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

✙ You are our boast, O Cross

Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

✙ We carry you, O Cross,

Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

✙ Παύλος ἀποστολὸς:

ἐχῶ ὑπὲρ τοῦ σταυροῦ  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἡ δόξα  
ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ὁ ἅγιος ὡς ἡμῶν  
ὁ Ἰησοῦς Χριστός·  
ὅτι ἐκείνου ὑποκύπτει ἡμῶν  
ὁ ἅγιος καὶ ζωοποιὸς ὡς ὁ σταυρός.

✙ Ὁ σταυρὸς ὡς ἡμῶν ὁ σταυρός:

ἐν ᾧ ὁ Ἰησοῦς ἐκράνθη·  
ὅτι ἐξ ὧν ἐκείνου ἡ σωτηρία  
ἐκείνου ἐστὶν ὁ σταυρός.

Ὁ ὡς ὁ ὀρθόδοξος  
καὶ ὁ ἑπτὰ τάξεων ἁγίων  
ἐκείνου ὡς ὁ σταυρός  
ὁ Ἰησοῦς ὁ σωτήρ ὁ ἅγιος.

✙ Ὁ σταυρὸς ὡς ἡμῶν ὁ σταυρός:

ἐν ᾧ ἡμῶν ὁ σταυρὸς  
ἐκείνου ὡς ὁ σταυρὸς  
ὅτι ἐκείνου ὡς ὁ σταυρὸς ὁ ἅγιος.

Ὁ ἅγιος ὡς ὁ σταυρός  
ἐν ᾧ ἡμῶν ὁ σταυρὸς  
ἐκείνου ὡς ὁ σταυρὸς  
ὁ Ἰησοῦς ὁ σωτήρ ὁ ἅγιος.

✙ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

✙ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

✙ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
φνομ† ἡνιπιστος:  
ογοζ ἡταχρο ἡνιμαρτηρος:  
ωλ ἡτοϋχωκ ἔβολ ἡνοϋβασανος.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιζοπλον ἡτε πιδρο:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιθρονος ἡπιουρο.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιμηνι ἡτε πιουχαι:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιουωινι ἔταϋωαι.

Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
†χημῖ ἡτε Πιπῆα:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
†μουμῖ ἡνιχαρισμα.

✙ Χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
πιθουαυρος ἡτε νιὰσαθον:  
χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
ωλ ἡχωκ ἔβολ ἡνιέων.

Χε χερε νακ ὦ πῖσταυρος:  
φῆετα ἡοτρο Κωσταντινος:  
ολϋ νεμαϋ ἔπιπολεμος:  
αϋωαρι ἡνιΒαρβαρος.



✙ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

✙ The Cross is our means,  
The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Ύψαινοντ τὰρ ἑμὰ ὡς:  
ἦνε πωμῆνι ἡτε πιστὰ ἄνθρωπος:  
ἡτε ἰησοῦς Χριστὸς ποτὶς:  
Πεννοντ ἡ ἀληθινός.

Φηέτα ἄνα ὡς ἐπὶ σταῦρος:  
Ὡς ἀντεψωτ ὑπενσενος:  
ἀνοὺν δε ζωὴν μαρτυρῶντες:  
ἐνωσ ἑβόλ ἐν ζωῇ ὁ ὅμοιος.

✙ Πιστὰ ἄνθρωπος πε πεντολῶντος:  
πιστὰ ἄνθρωπος πε τενθελπισ:  
πιστὰ ἄνθρωπος πε πενταχρὸς:  
ῥένεν πεντολῶντες νεμ πενθελπισ.

Χε ὑψαίρωντ ἡνε Χρὶς Πεννοντ:  
νεμ περὶ σταῦρος ἡρεψτανθῶς:  
φηέτα ἄνα ὡς ἐν ῥῆνι ἔχωντες:  
ὡς ἡτενψοττεν ῥένεν πεννοβι.

✙ Τενθως ἐροψ τεντῶντος ναψ:  
τενερθονὸν ὅτι ὁ ὅμοιος  
θως ἀγαθός ὁ ὅμοιος ὁ ὅμοιος  
ναὶ νὰν κατὰ πεκνιψτ ἡ ναὶ.

## The Psali Adam

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

ἈΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΖ†:  
ἔροκ ὦ ΙΗΣ ΠΧϚ:  
ἡσωτερ Πωμηι ὑΦνοϚ†:  
νεμ πεκῆσταγρος.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

Βον οὔων νεμ οὔταιο:  
ερῖρεπι ὑπεῖσταγρος:  
Ποτρο ἡτε ἡών:  
ἡταχρο ἡνιπιστος.

✙ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

✙ Σε γαρ αςτωνης ἡξε:  
Ηλανε ἡοῖρω:  
ακω† ζεν οὔσποῦδη:  
ἡσα πῖσταγρος πηρεῖδρο.

✙ For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

✙ Δαυῖδ γαρ εῖπω:  
ὑῖταιο ὑπῖσταγρος:  
ξε Πδς εροτρο:  
εβολει οὔωε καλω.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

Εμμανουηλ ΠεννοϚ†:  
πιαληθῖνος:  
αϥ† ναν ἡοῖω†:  
εθε πῖσταγρος.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Ψαωϥ ἡτασua νιβεν:  
ἡοῖοδoζος:  
εῖτομῖ ἡχοῖ νιβεν:  
εῖμῖνι ὑπῖσταγρος.

✙ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

✙ Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

✙ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

✙ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

✙ ΗΠΠΕ ΔΗΟΝ ΝΙΠΙΣΤΑΟΣ:  
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΝΑΨ ΚΑΛΩΣ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΨΩ ΰΜΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΩΟΝ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΝ Ω ΠΧϚ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΝ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΘΕΟΣ.

ΙΗΣ ΠΧϚ ΠΕΝΝΟΝ†:  
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:  
ΑΤΑΨΨ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩ†:  
ΔΕΝ ΠΤΩΟΝ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΟΥΡΟ:  
ΑΨΑ† ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΰΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΝ:  
ΔΕΝ ΘΜΗ† ΝΟΥΡΑΝΟΣ.

✙ ΛΑΟΣ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΨΑΨΙ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΔΕΝ ΠΨΑΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:  
ΝΤΕΝΝΑ† ΕΛΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΝΕΜ ΣΙΩΝ †ΒΑΚΙ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΝΙ ΰΒΗΘΛΕΕΜ.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

✙ Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

✙ The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

Νεμ ἴανστασις:  
νεμ πιτωοῦ ἡΚρανιον:  
νεμ ἴαναληψις:  
νεμ πιςπηλεον.

Ζαπινα ἡγοῦο:  
πιμδατ ἡΠχς:  
φεμεεζ ἡωοῦ:  
νεμ ἡκαρι ἡπιλορδανης.

✙ Οἡνιωῖ πε ἡταιο:  
ἡπτγπος ἡπιςταγρος:  
ἡτε Πενογρο Ιης:  
Πιχριστος Πενδοις.

✙ Πιςταγρος πε πενταχρο:  
πιςταγρος πε τενηελπις:  
πιςταγρος πε πενρεφδπρο:  
εβολθεν πενηληψις.

Ραγι ογοζ θεληλ:  
ω ἡγενος ἡνιπιςτος:  
ἡτε Εμμανογηλ:  
δηνεν ἡγαι ἡπιςταγρος.

Εμοῦ εἰπδοις Πεννοῦῖ:  
χε νανε οῖψαλμος:  
ογοζ λχος ἡπαιρηῖ:  
ηε χερε πιςταγρος.

✙ “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

✙ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

✙ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

✙ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

✙ Πενναυουτου υμων αν:  
εβηλ επισταυρος:  
κατα πασι υπηλικεος:  
Παυλος παποστολος.

✙ Υιος Θεος ναι ναν:  
ητεννατ ελεονταλημ:  
νεμ πιτωου ηκρανιον:  
νεμ παρι υβηθλεεμ.

Φηετωλι υφνοβι:  
ητε πικοςμος:  
σοττεν δεν νεννοβι:  
εθβε πισταυρος.

Χερε πισταυρος:  
χερε τβακι ησιων:  
χερε πιουρδανηε:  
νεμ πιμα ησπελεον.

✙ Ψυχη ηνενιοτ:  
μαευτον νουω ω Πχc:  
εθβε τμασνοντ:  
Μαρια ηπαρθενος.

✙ Ω φηεταυαααα:  
εβολ δεν ηπαρθενος:  
οτοε δεν τσαρζ αταυα:  
ναρμεν δεν νιπαρασμος.

## The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Ἀριψαλιν ὦ νηπιςτος:  
ὑμᾶνοντῆ ἱεῖ Πῡς:  
εἰβε ἡταιὸ ὑπὶςτατρος:  
πιωε εἶοταβ ἡλθαντος

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

Βον οἱραωι ὡπι ὑφοοτ:  
ῥεν ἡφε νεμ ριχεν πικαρι:  
εἶβε πὶςτατρος ἡρεχταδο:  
ἡτε Πῡς ποτρο ἡνιφιοῖ.

✝ For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

✝ Σε ταρ αἰωενας ἐτπολις ὑΠος:  
Ιερονταλνμ ατωνς ἡχε Ηλανη:  
εσκωτ ῥεν οἴποτΔη:  
πιωε εἶοταβ ἡτε πὶςτατρος:

✝ David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

✝ Δατιλ πιρτυνοδος πεχε:  
ῥεν ἡχωμ ὑπερψαλμος:  
χε ἁΠος εροτρο ἐβολρι οἱωε  
ἐτε ἡτγπος ἡτε πὶςτατρος.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

εβολριτεν πεφςτατρος:  
αγτασθο ἐπιπαρδισος:  
ἡλδαμ νεμ εἶα νεμ νηδικεος:  
νεμ νενιοτ ἡαρχεος.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

Ζεωυ ἡχε νεκμετωενητ:  
ὦ Πενσωθε ἡλσαθος:  
χε ἡθοκ οἱνοτῆ ἡνλητ:  
ακτῆ ναν ὑπτγπος ὑπὶςτατρος.

✙ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

✙ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

✙ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

✙ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΘΝ ΔΑ ΠΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΤΕΝΩΟΥΟΥΝ ΰΜΟΝ ΕΗΒΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ ΠΕΥΤΥΠΟΣ:  
ΑΝΩΩΠΙ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

✙ ΘΟΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΝΟΣ:  
Ω ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΡΑΥΨ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΒΟΧΙ ΝΕΑ ΠΙΤΤΡΑΝΝΟΣ.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ:  
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:  
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΕΤΑΥΡΑΥΨ ΕΨΨΕ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΰΜΑΙ ΠΧΣ:  
ΑΥΝΑΥ ΕΨΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΤΥΡΟΣ:  
ΔΕΝ ΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ ΝΟΥΡΑΝΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΑΖΨ ΕΙΗΣ ΠΧΣ.

✙ ΛΙΟΠΟΝ ΑΨΙΡΙ ΰΠΕΥΤΥΠΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΒΡΟ ΔΕΝ ΝΙΠΟΛΕΜΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΤΡΑΤΕΥΜΑ ΝΚΑΛΩΣ:  
ΔΕΝ ΨΧΟΜ ΰΦΨΗΝΙ ΰΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

✙ ΟΙ ΝΑΝ ΠΘΕ ΝΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:  
ΔΕΝ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:  
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΔΕΝ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

✙ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

Ἡαὶ νὰν ὀγοῦ σωτὲμ ἔρον:  
ὦ φηῖτα γὰρ ἐπὶ σταυρὸς:  
ὦ λὶ ὑπεκχωντ' ἐβολαρον:  
ναζμεν ἐβὼλ θέν νηπασμος.

Ζμαρῶντ ὦ Πεννηβ Πχρ:  
φηῖτα γμασγ ἡχε Ἰπαρθενος:  
ογοη ἀτολγ' ἔχεν πίσταυρος:  
εἴθε ἡσὼ† ὑπενσενος.

✙ οὔῶντ νὰκ θέν οὔβεπζμοτ:  
ὦ Πεννοτ† ἡλῆθινος:  
χε ἀκ† νὰν ὑπεκζμοτ:  
ὑπτγπος ὑπεκσταγας.

✙ Πίσταυρος πε τενζελπισ:  
πίσταυρος πε πενταχρο:  
θέν νενζοχρεχ νεμ νενθλγψις:  
πίσταυρος πε πεντογβο.

Ρωις ἔρον ἐβὼλ θέν νενχαχι:  
εἴθε πίσταυρος γὰ ἱστντελῖα:  
ογοῦ χωρ' ἐβὼλ ἡνιχαχι:  
ὦ Πεννηβ ἡτε ἱεκκλῆσιὰ.

Сμοу Пѡс θέν ζανζγμνος:  
νεμ ζανζωλῆ ἑρετενζω ὕμος:  
χε χερε πγονγγον ἡνιπιστος:  
νίσταυρος ἡτε Ιηс Πχρ.



✙ We ask and entreat You,  
Bless the waters,  
The plants and the seeds,  
The Earth and the rain.

✙ ΤΕΝΤΗΘ ΟΥΘΗ ΤΕΝΤΩΒΕ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΜΩΟΥΤ ΞΜΟΥΤ ΕΡΩΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΒ:  
ΝΤΕ ΠΚΑΒΙ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΤΝΒΩΟΥΤ.

✙ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

✙ ΤΙΟΣ ΗΘΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΝΑΒΜΕΝ ΘΕΝ ΝΙΠΙΡΑΒΜΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΞΜΑΒΝΟΥΤ:  
ΝΕΜ ΤΧΟΥ ΞΠΙΒΤΑΥΡΟΣ.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

ΦΗΗΕΤΩΛΙ ΞΦΗΟΒΙ ΞΠΙΚΟΒΜΟΣ:  
ΕΤΑΥΟΛΕΥ ΕΑΠΩΩΙ ΕΠΙΒΤΑΥΡΟΣ:  
ΕΘΒΕ ΠΩΥΤ ΞΠΕΝΣΕΝΟΣ:  
ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΧΡΙΒΤΙΑΝΟΣ.

Hail to the Cross.  
Hail to the City of the Only-Begotten.  
Hail to the tomb of Christ.  
Hail to the place of the Resurrection.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΒΤΑΥΡΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΤΠΟΛΙΒ ΞΜΟΝΟΥΣΕΝΗΒ:  
ΖΕΡΕ ΠΙΜΒΑΥ ΝΤΕ ΠΧΥ:  
ΖΕΡΕ ΦΥΑ ΝΤΑΝΑΒΤΑΒΙΒ.

✙ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΠΙΚΟΒΜΟΣ:  
ΠΕ ΝΙΒΤΑΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΧΥ:  
ΑΡΙΠΑΜΕΥΝ ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ Ω ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ.

✙ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΑΥΑΥΕΥ ΕΠΙΒΤΑΥΡΟΣ:  
ΝΑΒΜΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΞΠΙΤΥΡΑΝΝΟΣ:  
ΟΥΟΥ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΒΙΤΕΝ ΝΙΤΒΟ ΝΨΘΕΟΤΟΚΟΣ.

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**September 29 (30) / Paopi 2: St. Severus**

**The Doxology**

## **October or Παωπε**

**October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh**

**The Doxology**

**October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short**

**The Doxology**

**October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark**

*See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.*

# November or Ἀθῶρ

November 3 (4) / Athor 7: St. George

## The Doxology

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

## The Doxology

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΥΝ ἸΛΑΨΜΑΤΟΣ:  
ΕΤΨΑΙ ΘΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ἸΤΕ Φ†:  
ΟΥΖΟ ἸΜΟΥ† ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΜΑΑΙ:  
ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΟ ἸΛΗΤΟΣ.

✝ They are full of eyes,  
Before and behind<sup>448</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

✝ ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ἸΒΑΛ:  
ΖΙ ΤΖΗ ΝΕΜ ΖΙ ΦΑΖΟΥ ἸΜΩΟΥ:  
COOT ἸΤΕΝΖ ἸΠΙΟΥΑΙ:  
ΝΕΜ COOT ἸΤΕΝΖ ἸΠΙΚΕΟΥΑΙ.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

ἸΕΝ ḲΝΑΥ ΕΥΖΩΒC ἸΝΟΥΖΟ:  
ΘΕΝ ḲΝΑΥ ΕΥΖΩΒC ἸΝΟΥḲΑΛΑΥΧ:  
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΚΕḲΝΑΥ:  
ΕΥΩΥ ἸΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

✝ “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

✝ ΧΕ ḲΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ḲΟΥΑΒ:  
ḲΟΥΑΒ ΠΟC CΑΒΑΩΘ:  
ΤΦΕ ΝΕΜ ἸΚΑΖΙ ΜΕΖ ἸΒΟΛ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙḲ.

---

<sup>448</sup> Rev 4:6

We too praise with them,  
 With incessant voices,  
 Saying, “holy, holy,  
 Holy, O Lord.”

ἈΝΘΝ ΔΕ ΘΩΝ ΤΕΝΘΩΣ ΝΕΜΩΟΥ:  
 ΉΕΝ ΘΑΝΘΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:  
 ΧΕ ἈΣΙΟC ἈΣΙΟC:  
 ἈΣΙΟC ὦ ΚΥΡΙΟC.

✠ Intercede on our behalf,  
 O Four Incorporeal Beasts,  
 The ministering flames of fire,  
 That He may forgive us our sins.

✠ ἈΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἘΘΡΗΙ ἘΧΩΝ:  
 ὦ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΥΤΗ ΝΑCΩΜΑΤΟC:  
 ΝΛΙΤΟΡCΟC ΝΨΑΘ ΝΧΡΩΜ:  
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
 Is the foremost  
 Among the angelic orders,  
 Serving before the Lord.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
 ΝΘΟΨ ΕΤΟΙ ΝΨΟΡΠ:  
 ΘΕΝ ΝΙΤΑΞΙC ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ:  
 ΕΨΨΕΨΥ ὦΠΕΨΘΟ ὦΠΘC.

✠ God sends us  
 His mercy and compassion,  
 Through the supplications<sup>449</sup> of Michael,  
 The great Archangel.

✠ ΨΑΡΕ ΦΨ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ:  
 ΝΝΕΨΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΘΟ ΝΤΕ ΜΙΧΑΗΛ:  
 ΠΙΝΙΨΨ ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC.

The harvest is ripe<sup>450</sup>  
 By Michael’s prayers—  
 For he is near to God,  
 Asking Him on our behalf.

ΨΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΚΑΡΠΟC:  
 ΖΙΤΝΕ ΝΕΝΤΩΒΘ ὦΜΙΧΑΗΛ:  
 ΧΕ ΝΘΟΨ ΕΤΘΕΝΤ ἘΘΟΥΝ ΦΨ:  
 ΕΨΨΘΟ ἘΘΡΗΙ ἘΧΩΝ.

<sup>449</sup> or supplications/intercessions

<sup>450</sup> Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

✙ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>451</sup>

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

✙ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰαὶὸ νιβεν εἰσανεῦ:  
νεμ Δωρον νιβεν εἰτσηκ ἔβολ:  
εἴνηοῦ ναν ἔβολ ὑπῶι:  
Ζιτεν Φιωτ ἵτε πιῶῶνι.

Ἰαρενωσ ἵτενῑῶοῦ:  
ἵτενοῶῶτ ἡῑῑῑριας εἶῑῑ:  
εἰτοι ἵῑῑῑῑῑῑῑῑῑ:  
εἰῑῑῑῑ ἔβολ ὡα ἔνεε

✙ Ἀρῑῑρεβεῑν ἔρῑῑ ἔχων:  
ὦ παρχηαῑῑελοσ εἶῑῑ:  
Ἰιχαῑῑ παρχων ἵῑῑα νιῑῑῑῑῑ:  
ἵτεῑῑχα νενῑῑῑῑ ναν ἔβολ.

## The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

✙ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

Holy, O Immortal,

Ἰιχαῑῑ νεμ Σαβῑῑῑῑ:  
νεκνιῑῑῑ ἵαρχηαῑῑελοσ:  
εεῑῑῑ ἔροκ ῑῑῑῑῑ ἵτε ῑῑῑῑῑ:  
εῑῑῑῑ ἔβολ εῑῑῑῑ ὑῑῑῑ.

✙ Χε ἁῑῑῑῑ ὀ θεοσ:  
νῑεῑῑῑῑῑ ῑαῑαῑῑῑῑῑῑῑ:  
ἁῑῑῑῑ Ιεχῑῑῑῑ:  
νῑεῑῑῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑ ῑαῑῑῑῑῑῑῑῑ.

Ἀῑῑῑῑ ἁῑῑῑῑῑῑῑῑῑ:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

<sup>451</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Bless the waters of the rivers.

ἱμῶν ἐπιμῶν ἵτε φῖαρο.

*From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,*

Bless the seeds and the plants.

ἱμῶν ἐνις ἱ νεμ νισιμ.

*From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,*

Bless the air of the sky.

ἱμῶν ἐνιὰ ἡρ ἵτε ἵφε

*Then continue,*

May Your mercy and Your peace:

μαρε πεκναι νεμ τεκζιρην:

Be a fortress unto Your people.

οι ἱκοβτ ἡπεκλαος.

✝ When they say, “Alleluia”:

Ἀγγελοὶ ἐπιἈγγελοῦ:

The heavenly join them saying:

μαρε να νιφιοῦ οτοζ ἡμῶν:

“Holy, Amen, Alleluia:

χε ἁγιος Ἀμην Ἀγγελοῦ:

Glory be to our God”.

πιῶν φα Πεννοῦ πε.

Intercede on our behalf:

Ἀριπρεβετιν ἐζρη ἐχων:

O holy archangels:

ὦ νιαρχαγγελος ἑῶν:

Michael and Gabriel:

Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ:

That He may forgive us our sins.

ἵτεχχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr**

**The Doxology**

**November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Doxology

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

ΟὔνιϞϯ γαρ πε πιταῖο:  
Ἰτε νηῆῶν ἰὰ σωματος:  
νιοτηβ Ἰτε ϯμεθυμι:  
πιχοϯτ ἔτοϯ ὑπρεβϯτεροc.

✙ They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

✙ Εῶβε γε σεῖεντ ἔδοϯν Φϯ:  
οϯοz εϯχη ναzρεν πεϯθρονοc:  
εϯωc ἔροϯ δην οϯμετατωϯνκ:  
Ἰπιεzοοϯ νεμ πιεχωρz.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>452</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

Εϯzεμϯ zιzen χοϯτ ἔτοϯ ἰθρονοc:  
ἐρε zανχλoμ zιzen νοτὰ φηϯνι:  
ἐρε zανφτὰ λη Ἰνοϯβ δην νοϯzιz:  
εϯμεz Ἰcθoινοϯϯ εϯωτπ.

✙ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>453</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

✙ Ετε ναι νε νιπροεϯχη:  
Ἰτε νιὰ zιοc zιzen πικαzι:  
εϯεϯπροcκϯνιν ὡωοϯ:  
ἔδοϯν ωα πιzιιβ ὡμι.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

Πηεθναοϯωνz Ἰνοϯραν ἔβολ:  
ἔτι εϯωωπ zιzen πικαzι:  
cενατωβz ὡποc ἔzρηι ἔχωοϯ:  
εῶβε γε σεῖεντ ἔδοϯν ἐΦϯ.

---

<sup>452</sup> Rev 4:4

<sup>453</sup> Rev 5:8



✙ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων:  
νιογηβ ἡτε †μεθυι:  
πιχογτ ὑτογ ἀπρεσβυτερος:  
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius**

**The Doxology**

## December or Κοιαζκ

*The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.*

### The First Doxology of December or Κοιαζκ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

Κε γαρ αἰψανσασι εὐβητῆ:  
ὦ πιαρμα ἡχεροῦβιμικον:  
παλας ναδίσι ἀν' ἐνεῶ:  
τενερμακαρίζιν ὕμνο.

✝ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

✝ Χε οντως γαρ τῆναγεννη:  
Ὡα νιατλνοῦ ἡτε πῆι ἡΔαυιδ:  
ἡταδὶ ἡνοῦσμη ἐβολῆιτοτετῆ:  
εὐρισασι ὕπεταῖο.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αΦτ' ὀβι' ἐρατετῆ:  
δεν νιθωῶ ἡτε τῆλοδεᾶ:  
αετ' ἡτεῖσμη δεν οὔθεληλ:  
ἀτφῆλῆ ἡλοῦδα ὡοπετ' ἐροσ.

✝ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

✝ τῆφῆλῆ ἡλοῦδα τε τῆπαρθενος:  
θηῆετασμισι ὕΠενσωτηρ:  
οὔοῶ, ον μενεσᾶ ἑρεσμασετῆ:  
αδὲβι' ἐσοι ὕπαρθενος.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

✙ Hail to you from God.  
Hail to you from Gabriel.  
Hail to you from us.  
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel  
Announced glad tidings to the Virgin.  
After he saluted her,  
He strengthened her, saying,

✙ "Be not afraid, O Mary,  
For you have found favour with God.  
Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him  
The throne of His father, David,  
And He will reign over the house of Jacob  
Forever and ever."

✙ Therefore, we glorify you,  
As the Theotokos, at all times.  
As the Lord on our behalf,  
That He may forgive us our sins.

ΕΒΟΛ ΣΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΨΩΝΗ:  
ΝΤΕ ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟC:  
ΤΕΝΤ ΝΕ ΑΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC:  
Ω ΤΘΕΟΤΟΚΟC ΜΑΡΙΑ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΣΒΡΙΝΛ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΣΒΡΙΝΛ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΝ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΒΙCΙ ΑΜΟ.

ΠΙΑΣΣΕΛΟC ΕΘΨ ΣΑΒΡΙΝΛ:  
ΑΡΖΙΩΕΝΝΟΥCΙ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΜΕΝΕCΑ ΠΙΑCΠΑCΜΟC:  
ΑΡΤΑΧΡΟ ΑΜΟC ΘΕΝ ΠΕΨCΑΧΙ.

✙ ΧΕ ΑΠΕΡΕΡΖΟΤ ΜΑΡΙΑΜ:  
ΑΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ΝΟΥΞΜΟΤ:  
ΘΑΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑCΡΒΟΚΙ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΕΜΙCΙ ΝΟΥΨΗΡΙ.

ΕΨΕΤ ΝΑΨ ΝΧΕ ΠΟC ΦΤ:  
ΑΠΙΘΡΟΝΟC ΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕΨΜΩΤ:  
ΨΝΑCΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΠΗΙ ΝΛΑΚΩΒ:  
ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:  
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὡ ἡ παρθενος:  
Ἰοτρῶ ἡμῇ ἠάληθῆνῃ:  
χερε πῶτοῦτοῦ ἡ τε πεντενος:  
ἀρεῶφο νᾶν ἡ ἐμμανουήλ.

✙ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντζο ἀριπενμεγι:  
ὡ ἡ προστατης ἑτενζοτ:  
ναζρεν Πενδς ἡς Πχς:  
ἡ τεϋχα νεννοβι νᾶν ἑβόλ.

## The Second Doxology of December or Κοιᾶζκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ερε ἡ κολσελ ἡ παρθενος:  
Μαριά ἡ ὑπερὶ ὑποτρο δαυιδ:  
σαοῖνᾶμ ἡ ἡς Πχς:  
Πωηρι ἡ Φτ πιμενριτ.

✙ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

✙ Κατα ἡ καχι ἡ δαυιδ ποτρο:  
πιζγμνοδος δεν πιψαλμος:  
χε αὐοζι ἑρατς ἡ χε ἡοτρῶ:  
σαοῖνᾶμ ὑπὶ θρονος.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Ἰεβοςι ἑπι χεροῦβιμ:  
ὡ ἡ ματ ἡ Φτ φα πᾶμααζι:  
τεταινοῦτ ἑπισεραφιμ:  
δεν ἡ φε νεμ ζιχεν πικαζι.

✙ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

✙ Ὡς νῆατ ἡ θο Μαριά:  
Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθῆνος:  
εστοβ ἡ χε τεπαρσνῖα:  
ἑρεὸζι ἑρεοι ὑπαρθενος.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ' ΕΤΑΥΧΟΣ:  
ἸΣΕ ΗΣΑΗΑΣ ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ:  
ΧΕ ΙΣ ΑΛΟΥ ὑΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΣΕΜΙΣΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✙ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

✙ ΠΕΝΘΙΣΙ ὕΜΟ ὕΜΗΝΙ ὕΜΗΝΙ:  
ΕΝΧΩ ὕΜΟΣ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ:  
ὉΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ὕΜΟ:  
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΟΥΟΣ ΠΟΣ ΥΟΠ ΝΕΜΕ.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ ΠΕΝΤΖΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ:  
ὦ ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΥ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### The Third Doxology of December or ΚΟΙΑΖΚ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

ΣΑΒΡΙΗΛ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΥΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΑΥΕΡΖΗΤΣ ὑΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΘΜΟΥΤ.

✙ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

✙ ΕΤΑССΩΤΕΜ ΕΤΕΥΣΜΗ:  
ἸΣΕ Τ'ΑΛΟΥ ἸΝΕΜΝΕ:  
ΑΣΕΡΟΥΘ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΣΑΒΕ:  
ΟΥΟΣ ΑΣΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΟΥΠΕ ΦΑΙ.

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

✝ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

✝ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

✝ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Πεχαϋ μασ ἡχε νιαττελος:  
πιψαδ ἡχρωμ ἡδωματος:  
χε ταβοις ὑπαρθενος:  
πεκ πεμλωχ σωτεμ ἐροι.

✝ Ὑπερερβοϋ οὔδε ὑπερκιμ:  
Ἡαριά ἔγερῖ ἡλωακιμ:  
Ποτ Φϋ ἡΠικεραφιμ:  
αϋσωτι ὑμο εὔμαλῆωπι ναϋ.

Ἀληθως τεραερβοκι:  
ὑπιλοςος ἐταϋερζηκι:  
εὐβητεν ἀνον δα νιζηκι:  
ψα ἡτεϋαιτεν ἡραμαδ.

✝ Πως فاي ναωωπι ὑμο:  
ὑπε ἐλι ωε ἐδοῦν ἐροι:  
ϋϋϋο ἐροκ ματαμοι:  
ὑπερρωπ ἡἐλι ἐχωι.

Πιῖνεῦμα εὐοταβ εὐνηοῦ ἐχω:  
οὔχομ ἡτε φηετβοσι εὐναερδῆιβι ἐρο:  
νιαττελος σερωσ ἐρο:  
εὐβε ἔβοϋ ὑποῦρεϋωντ.

✝ Τεραμικι ὑΠωηρι ὑΦϋ:  
οὔορ ϋσοφια ἡτε Φϋ:  
χε ἡθοϋ πε Φϋ ἡτε νενιοϋ:  
ὑμον κε οὔαι ἐβηλ ἐροϋ.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

ԲԱՆԱԿԱՅԵՆՈՒՆ ԵՅՈՂՆԱԿԱՆՈՒՄ:  
 Քաղաքի և Փոքրիկ քաղաքի ձեռքով:  
 ԵՄԵՐՈՒՄ ԵՄԵՐՈՒՄ:  
 ԵՄԵՐՈՒՄ ԵՄԵՐՈՒՄ:

✚ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

✝ †παρθενος Ὑαριαυ:  
 Һен пѣсперма нѣвбрау:  
 ѿнѣтаснозехи нѣдлау:  
 ѣволазѣ псагоуѣ нѣте фноуѣ.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τ παρθενος:  
 τρω μμη νλνηνη:  
 χερε πγογογ ντε πενενος:  
 αρεχο ναν νευμανοτηλ.

✦ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✠ ΤΕΝΤΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ:  
 Ω ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΟΤ:  
 ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
 ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## The Fourth Doxology of December or Κοιταει

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

ԵՆ ՍԻՆՈՒՆ ԵՄՈՒՆ ԿՈՒՐ:  
 ԱՐՈՒՐԱՍ ԻՆՏԱՐԻՆԷ:  
 ՏԵՆ ՍԻՆՏԱՆՏԵԼԻՈՆ ԵԹՈՒՆ:  
 ԱՐԴԻՍԵՆՈՒՆՈՒՆ ԵՄՈՒՆ.

✚ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

✠ Արտարք ՚ՆՏԱԲՐՈՒՆ:  
 ԲԵՐԴՆԱԿՈՒՆ ԸՍՈՒՄՆԱԻ:  
 ԱՐՏԱՐԽ ԸՍԻՅԱԿ ՚ՆԱՇՄԱՏՈՇ:  
 ՍԻ ՎԱՐԹԵՈՆՇ ՚ՆԱԹՈՒՆԵՅ.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

✙ Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

✙ We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

Ἀνοτωρπ Ἰσαβριηλ:  
αἰτοϋνοστέν θέν πιθωζεμ ὑβερι:  
ανοτωρπ ὑπιέλετθερος:  
ωα τ'αλον ἵσεμνε.

✙ Ἀνοτωρπ Ἰσαβριηλ:  
ἐσεβτε νιντυφιος ὑμνι:  
ανοτωρπ Ἰσαβριηλ:  
τα παλατιον ὑπὸ ικικον.

Θυμαγστηριον ἡγφηρι:  
οτορ παραλoζον ετδoσι:  
χε πιλοσoς ἡτε φιωτ:  
αἰωωπι νεμ νιρωμ.

✙ Τενοτωτ ὑμοϋ तेनτ'ωoт наϋ:  
νεμ Πεφιωτ ἡατῶταροϋ:  
νεμ Πιπῆα ὑπαρακλητον:  
χε αἰι αἰσωτ' ὑμον.

### The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

Ετα πιωπ' ἱ ἐΖαχαριας:  
ἐταλε οὔθoοινοτϋ ἔπωωι:  
αἰωε ἐθoтн πιερφει:  
αἰχωκ ὑπεωωμωι ἐβολ.

✙ An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, "Fear not, Zachariah."

✙ Οταστελoс αἰοτονηϋ ἔροϋ:  
саοῦιναμ ὑπιμαἡερωωωτϋ:  
εϋταλε οὔθoοινοτϋ ἔπωωι:  
χε ὑερερзоτ Ζαχαριαс.



“He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a son,  
And you shall call his name John.”

✝ Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

✝ “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

✝ Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,

Ἀφῆνα γὰρ ἑπεκταῖο·  
οὗτος τεκέσθῃσι Ἐλισαβέτ·  
ἐσεμῖσι νακ ἡοῦωρηι·  
ἐκέμουντ' ἐπεφραν χε Ἰωάννης.

✝ Οὐτὸ Ζαχαρίας ποιήβ·  
σαοῦίναυ ὑπίμαῖνερωωοῦωι·  
εφχω ὑπίθεοινοῦφι·  
Σαβρίηλ ἀφσαχι νεμαφ.

Χε τεκέσθῃσι Ἐλισαβέτ·  
ἐσεμῖσι νακ ἡοῦωρηι·  
ἐρε οὔραωι ὡωπι νακ·  
νευ οὔθεληλ δέν πεφχίνωι.

✝ Χε πως φαι ναῶωπι ὑμοι·  
ἐπιλῆ ἀιερδελλοι·  
οὗτος τὰςθῃσι Ἐλισαβέτ·  
οὔαδρην τε ἐσεμῖσι ἀν.

Ἐκέωωπι ἐκχω ἡρωκ·  
Ὡα τοῦωι ὑπὶ ἀλόν·  
ἀτῶαηναγ' ἐχε νεκβαλ·  
χῆνατῶον ὑφῆνοῦτ' ὑπὶ σρανλ.

✝ Ἀνοῦωρπ ἡ Σαβρίηλ·  
ἐβολεῖτεν ἡοῦρο ἡτε πῶον·  
ἐοῦβακι ἡτε Ἰταλιλῆα·  
ἐπεφραν πε Ναζαρεθ.

To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

Θα οὐάλοῦ ὑπαρθέονο:  
ἐβόλ θεν ἡνι ἸΔατιΔ:  
περραν πε Ὑαριαμ:  
ἔγερι ὑπότρο ΔατιΔ.

✙ [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

✙ Δκωωπι εκ†νομ† ναο:  
Χε ραωι ογνοϋ ὕμο:  
Χε χερε θεεμεεζ ἡζμοτ:  
ογοζ Πόϛ ωοπ νεμε.

Hail to you, O Virgin,  
The very and true Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὡ †παρθένος:  
†οτρο ὕμνι Ἰάληθινη:  
χερε ἡωογωοῦ ἡτε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν Ἰεμμανοτηλ.

✙ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

✙ Τεν†ρο ἀριπενμεγι:  
ὡ †προστατης ἐτενροτ:  
ναερεν Πενόϛ Ιηϛ Πχϛ:  
ἡτεγχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

## The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Ήμῶν γαρ θεν ογμεεμνι:  
ογοζ ογΔικεον πε:  
εθρενζωϛ ἐϜ† ἡταϕμνι:  
Πόϛ φηετωοπ θεν ἔφε.

✙ His Name is blessed and sweet  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

✙ Περραν εολχ ογοζ ὕσμαρωοτ:  
θεν ρωοῦ ἡννῆεϛ:  
ἐτε φαι πε Ϝ† Φιωτ:  
νεμ Πωηρι νεμ Πιπηα εεϛ.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

✙ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, “Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤΩΟΤ ΝΤΣΕΜΝΕ:  
ΜΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:  
ΨΜΑΖCΝΟΤ ΝCΚΗΝΗ:  
ΝΙΔΖΟ ΝΔΛΗΘΗΝΟC.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΩC:  
ΗΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΔΜΕΤCΑΙΕ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΠCΩΤ ΝΔΔΑΔ ΝΕΜ ΕΥΑ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΠΟΥΝΟΥ ΝΝΙCΕΝΕΔ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΦΡΑΨΙ ΝΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕΤCΑΠΨΩΙ ΕΠΙΕΡΦΕΙ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΤΚΙΒΩΤΟC ΝΤΕ ΠΩΕ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΨΑ ΠΙΝΙCΙ ΝΔΔΕ.

✙ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΠΙΘΜΟΤ ΝΔΒΡΑΔΔ ΠΕΝΙΩΤ:  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΤΠΡΟCΤΑΤΗC ΕΤΕΝΖΟΤ.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐σω† ̐Ισαακ πεθοῦταβ:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
θυματ ̐φεθοῦταβ.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐θεληλ ̐πενιωτ Ιακωβ:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
ελανεωο νεμ ελνεβα ̐κωβ.

Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐γωνγων ̐Ιουδα νεμ νεϋσνηοτ:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
ωλ ̐χωκ εβολ ̐νιςχοτ.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐θεωρια ̐τε ̐ωτης:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
θυματ ̐πιεσποτης.

Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐χομ ̐Ιησοῦ νεμ ̐ελεον:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
πιβρο ̐Βαρακ νεμ ̐αμψων.

✙ Χερε νε ω ̐παρθενος:  
̐μετχωρι ̐αμοτηλ:  
χερε νε ω ̐παρθενος:  
†οτρο ̐Πιςραηλ.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
†εγπομονη ἵτε Ιωβ:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
δεν ογθο ἱρη† νεμ ογμηνω ἵκοπ.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
†ωερι ἵΔαυιδ ποτρο:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
θηετχολζ ἡπιτογβο.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
†ωφερι ἵColoumon:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
πιωβωτ ἵωε ἡπεγκινων.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
†προφητιὰ ἵHcanas:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἵταcθο ἵIeremias.

Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἵcharma ἵIezekiel:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
†choracis ἵDaniel.

✙ Χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
ἵbici ἵHlias:  
χερε νε ω ᾤπαρθενος:  
θηεταcμici ἵUacias.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

✙ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
πιζμοτ ηελιεος:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
†ωελετ ηκαθαρος.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
†ραωι ηνιασσελος:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ποτνοϋ ηνιαρχηασσελος.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ηταιο ηνιπατριαρχης:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ηζιωιη ντε νιπροφητης.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
φλας ηνιαποστολος:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ητογβο ηνιπαρθενος.

Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
πιχλου ηνιμαρτυρος:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ηθειηλ ηνιδικεος.

✙ Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ηταχρο ηνιεκκλησια:  
χερε νε ω Ψπαρθενος:  
†αγια υμνι Ηαρια.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

✙ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

✙ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

✙ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

Χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
†μουμι ἰωνᾶ ἑτασβεβι:  
χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
ἰχω ἑβολ ἰτε νινοβι.

✙ Χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
ἰσπερια ἰτε ἰισρανλ:  
χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
αρεχοφοναν ἰεμανοτηλ.

Χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
ἰεβσω ἰνιστατροφορος:  
χερε νε ω ᾿Ππαρθενος:  
ἰελπικ ἰνιζριςτιανος.

✙ Πεντο ἰριπενμενι:  
ω ἰπροστατης ἑτεντοτ:  
ναζρεν Πος φηεταφερρωι:  
οτοζ αχ† ναν ἰπελεμοτ.

Εορεταχρον ζεν πιναζ†:  
ανον τηρεν ζα νερεσων:  
ἰτελβιμωιτ ναν ζεν πελ†μα†:  
ωα ἰχωκ ἑβολ ἰνιεζοοτ.

✙ Πτελᾶρεζ ἑπενμανεσων:  
αββα (...) ελεβις ἰπελεων:  
εορελᾶμονι ἰπελᾶλος:  
νεμ νενιο† ἰεπισκοπος.

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

Πτεφυωπ ἐροϋ ἡνεεϋχη:  
ἡτεφυωπι ναν ἡοϋμαλφωτ:  
ἡτεϋ† ἡτον ἡνιψϋχη:  
ἡνιχριστιανος ἔταϋενκοτ.

✙ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

✙ Πτεϋ† ναν ἡοϋπαρρησιὰ:  
Ζιτεν νιτωβϋ νεμ νιπρεσβιὰ:  
ντε तेνοδ ἡννιβ Ὑαριὰ:  
ωλ ἡνωκ ἐβολ ἡνιςϋντενλιὰ.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, “Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you.”

ϯεν† ωοϋ νε ω θετενζοτ:  
νεμ πιαςσελος ἡτε πιςμοϋ:  
χε χερε φηεθμερ ἡζμοτ:  
ὁ Κϋριος μετα σοϋ.

✙ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβεϋν ἐζρη ἔρων:  
ω तेनोद ἡννιβ τηρεν †θεοτοκος:  
Ὑαρια θυλγ ἡπενωτηρ:  
ἡτεϋχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

Πθοκ οϋνιω† ἡλνθοος:  
ω νιϋλαιωεννοϋϋ ἡκαλωος:  
θεν νιτεζις ἡαςσελικον:  
νεμ νιτασμα ἡεποϋρανιον.

✙ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

✙ Σαβριηλ πιλαιωενοϋϋ:  
νινιω† δεν νιαςσελος:  
νεμ νιτασμα εθοταβ ετδοσι:  
εϋραι θα †χηρϋ ἡωλζ ἡχρωμ.



Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δαριαν τὰρ ἑπεκταλὸς  
ἦν τε Δανιὴλ πῖπροφῆτης·  
οὗτος ἀκταμοῦ ἐπιμυστηρίον·  
ἡ τριάς ἡρεψάνδω.

✙ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

✙ Οὗτος Ζαχαρίας ποιητής·  
ἦθος ἀκριβοῦς ἐπαγγελίας·  
ἔσεν πρῶτος ἀπὸ προδρομος·  
ἰωάννης πηρεψάτω.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

Ἀκριβοῦς ἐπὶ τῇ παρθένῳ·  
ἦν ἡρεθεῖς ἡ ζωοτοῦ·  
πῶς νέμεται τέλει·  
ἡ σωτὴρ ἡ πᾶν κόσμον τηρεῖ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετὴν ἐν ῥῇ ἐξῶν·  
ὦ παρχὴ ἀστὲρος εὐοχίας·  
Γαβριὴλ πραιεὺς ἐπαγγελίας·  
ἡ τελεχθεὶς νέμειν ἡμῶν ἐβόλ.

**December 4 (5) / Koiak 8: Sts. Barbara and Juliana, St. Samuel the Confessor**

### The Doxology

**December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See the Doxology for Archangel Gabriel for the Month of Koiak, page ##.*

## December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

### The Doxology

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

ΔΙΝΑΤ' ἔΓΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ ὑΦΟΥ:  
ἘΡΛΑΜΠΙΝ ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΤ' ἸΟΥΙΝΙ:  
ΕΘΒΕ Τ'ΝΙΩΤ' ἸΘΕΩΡΙΑ:  
ἘΤΑΥΟΤΩΝΘ ΝΑΝ' ΕΒΟΛ.

✙ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

✙ Χε πατσαρξ αἰθ'ιαρξ:  
αἰμααῖ ἸΧΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ὑΦΡΗΤ' ἸΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΟΙ ἸΝΟΥΤ' ΕΥΟΙ ἸΡΩΜΙ.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

ΒΗΘΛΕΕΜ ΘΒΑΚΙ ἸΔΑΤΙΔ:  
ΥΟΥΨΟΥ ὑΜΟC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
Χε αἰαῖ αἰμαατικός:  
ΘΑ ΦΗΕΤ ΕΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

✙ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

✙ ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΘΕΝΑΨΟΠ:  
ΟΥΘΕ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ὑΜΑΤΑΤΨ:  
ΦΗΕΤΩΛΠ ἸCΝΑΤΘ ἸΤΕ ΦΝΟΒΙ:  
ΑΥΚΟΥΛΩΛΨ ἸΘΑΝΤΩΙCΙ.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

✙ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

✙ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Ἰπερθενος Παριαυ:  
νευ Ιωχηφ νευ Καλουμη:  
ατερῶφιρι ἔμαλυν:  
εθε νεταγνατ ἔρων.

✙ Πιστρατιὰ ἡτε νιφιοῦ:  
ετερζυμνος ριζεν πικαρι:  
εγχω ἡταιρζυμνος εἶδῃ:  
εγωῦ ἐβολ εγχω ἡμος.

Χε οὔων θεν νετῶσι ἡφῃ:  
νευ οὔριρην ριζεν πικαρι:  
νευ οὔτατ θεν νιρωμι:  
χε ἀῖ οὔορ ἀγωτ ἡμον.

✙ Πιμάνεσων ετθεν ἑκοι:  
ἀῖ οὔορ ἀνοτωτ ἡμοι:  
ἀνον ρων τενοτωτ ἡμοι:  
οὔορ ἡτενερεθερε θαρω.

Χε ἡθοι ἀῖ ἐπικοςμος ἀνμασῃ ἐβολ  
θεν τπαρθεονς:  
οὔορ ἀγωτ ἡπεντενος:  
ἐβολ ρα πιΔιὰβολος ετρωον.

✙ Πενρωε ἔροι τεντῶον ναῖ:  
τενεροῦνδ βίσι ἡμοφ:  
ρωε ἀγαθος οὔορ ἡμairωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι.

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Ἰοτε ρων αἰμος ἡραυι:  
οὔοζ πενλας δέν οὔεληλ:  
χε Πενδῶ ἡε Πχῆ:  
αὔμαςϥ δέν Βηθλεεμ

✙ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

✙ Χερε τβακι ὠΠεννοντ:  
ἵπολις ν1τε νηετονδ:  
φωλῆωπι ἡνιδικεος:  
ετε θα1 τε Ιεροτσαλημ.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:  
ἵπολις ἡνιπροφητης:  
νηεταγεριπροφητενι:  
εθε ἡχινωιςι ἡεωμανοτηλ.

✙ The True Light  
Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

✙ Απιοτωινι ἡταφωι:  
αἰωαι ναν ζωη ὠφοοτ:  
δέν τπαρθενος Βαριαμ:  
τῳελετ ἡκαθαρος.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

Βαρια αωιςι ὠΠενσωτηρ:  
πιαιρωι ἡααθος:  
δέν Βηθλεεμ ἡτε Ἰιοδεα:  
κατα νιςωι ἡτε νιπροφητης.

✙ Isaiah the Prophet,  
Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

✙ Therefore, we are rich  
In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Ησαΐας πῖπροφητῆς:  
ὡψ' ἐβόλ' ὅθεν οὐρανὸς ἠθελήλ:  
καὶ ἐκέμικι ἡ Ἐμμανουήλ:  
Πενσωτὴρ ἡ ἀγαθός

Ἰς νιψοῦνι εὐεοῦνοϋ:  
νεμ ἡ καλὴ θελήλ:  
καὶ ἀκούικι νῆαν ἡ Ἐμμανουήλ:  
ἄνον δὲ νιχρίστιανος.

✙ Ἐθε φαί τENOI ἡραυὰ:  
ἦεν ἡ ἀγαθὸν εἰσὶν ἐβόλ:  
ἦεν οὐρανὸς τ' ἐνεψαλιν:  
ἐν τῷ ἡμῶς καὶ Ἀλλελοτιὰ.

Ἀλλελοτιὰ Ἀλλελοτιὰ:  
Ἀλλελοτιὰ Ἀλλελοτιὰ:  
Ἰησὺς Χρὶς Πωμὴρ ἡ Φΐ:  
αὐμασϋ ὅθεν Βηθλεεμ.

✙ Φαί' ἐρε πῶον' ἐρῖρεῖτι νὰϋ:  
νεμ Περίωτ ἡ ἀγαθός:  
νεμ Πῖνπῖνᾶ ἑῶν:  
ἰσεν τ' νοῦν νεμ ψα' ἐνεῶ.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιοται ἐβολθεν Ἰτριάς:  
πίομοογσιος νέμ Φιωτ:  
ἐταχνατ' ἐπενθεβιο:  
νέμ τενμετβωκ ετοι ἐωλαυι.

✙ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

✙ Δερρεκ νιφθεοῦν ἵτε νιφθοῦν:  
αἰνι ἐθμητρα ἡτπαρθενος:  
αερρωμι ὑπενρητ':  
ωλατεν φνοβι ὑματατε.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Εταγυααυ δεν Βηθλεεμ:  
κατα νιςμη ἵτε νιπροφητης:  
αετογχογ αερωτ' ὑμων:  
χε λνον πε πεγλαος.

✙ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

✙ Εταγκην αν εροι ἡνογτ':  
αἰνι αερωπι ἡωηρι ἡρωμι:  
αλλα ἡθοε πε Φτ' ὑμη:  
αἰνι ογοε αερωτ' ὑμων.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Δωωινι τηροτ' ἡτενογωγτ':  
ὑπενδε ιησ πχρ:  
φηεταααυ ἡχε τπαρθενος:  
εστοβ ἡχε τεσπαρθενιλ.

✙ The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

✙ Δῆν ἡχε νιματος:  
αγογωγτ' ὑφνογτ' δεν Βηθλεεμ:  
φηεταααυ ἡχε τπαρθενος:  
ετε Πενδε ιησ πχρ.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

✝ The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

✝ For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

✝ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

Δίς τρᾶτ' ἅ τε ἴφε:  
ἀφ' ὧν τ' ἐδόθη νευ νοῦερμον:  
ἐν ζωῇ ἐφ' ὅθεν Βηθλεεμ:  
φηετασμάσκει ἵνα τ' παρθεονο.

✝ Ἐν ὧν ἐβόλ' ἐν ζωῇ ἡμω:  
Ἦε οὐδὲν ὅθεν νηετῶσι ὑφ' ὅθεν:  
νευ οὐβιρηνν εἰχεν πικαρι:  
νευ οὐτ' ἡμ' ὅθεν νιρῶμι.

Ἦπερ ἂν ἵνα εἰδανῶσιν:  
ἐβόλ' ὅθεν περὶ ἐλερονταλνυ:  
Ἦε ἀφ' ὧν φηετασμάσκει:  
ποῦρο ἵνα νιλοῦνται.

✝ Θυετσαίε ἵνα περσιον:  
ἀφ' ἐρονωινι ὅθεν τενχωρα:  
ἐρε εἰδανῶσαι ὅθεν ἐρον:  
ἀνι ἵνα τενονωγτ ἡμω.

Ἦσαν πρὸς προφητικῆς:  
φα ἵνα ὑπὸ προφητικῆς:  
ἀφ' ἐρονωινι τενονωγτ:  
ἐθε πρὸς νιρῶμι ὑπὸ πρῶ.

✝ Πιμασος ἐταῖν ὡς ἀρο:  
ἀφ' ὧν ἐβόλ' ὅθεν οὐδὲν πολὺν:  
Ἦε ἀφ' ὧν φηετασμάσκει:  
ποῦρο ἵνα νιλοῦνται.

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

✝ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

✝ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✝ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Εταρρωτεμ ἡξε Ηρωδης:  
αερρωοτ ορορ αρωοορτερ:  
νεμ Ιεροταλνμ τηρς νεμαρ:  
ορρωοτ αρι ερωορ.

✝ Παρητ αρωοττ εΠιμασος:  
ηχωπ αρωορπορ εΒηολεεμ:  
ξε αρετενναχιμι ὑπιαλορ:  
φηεταυμαρρ ρεν πιμα ετε ὑμαρ.

Ονπαρθενια ἡατβωλ εβωλ:  
ορχινημι ερρηκ εβωλ:  
νιμανερωορ ατναρ εβωλ:  
ατμωορ εΦτ ρα εβωλ.

✝ Εοβε φαι तेनρωс ερωρ:  
τενωρωττ ερωωι ραρωρ:  
εοβε νηεταρρααρ:  
ητερωορται νεμ νενψτχη.

Αλληλοτια Αλληλοτια:  
Αλληλοτια Αλληλοτια:  
Ιηс Πχс Πωηρι ὑΦτ:  
αυμαρρ ρεν Βηολεεμ.

✝ Φαι ερε νιωορ ερπρεπιι ναρ:  
νεμ Περωωτ ἡαταοοс:  
νεμ Πιπῆα εοτ:  
ιρreen τνωρ νεμ ρα ενερ.



## The Sunday Psali Adam

God the merciful,  
The King of ages,  
The great and compassionate,  
The true One,

Α Φ† ΠΙΝΑΗΤ:  
ΠΟΤΡΟ ΝΗΙΕΩΝ:  
ΠΙΝΙΩ† ΗΡΕΥΩΕΝΖΗΤ:  
ΟΤΟΖ ΝΑΛΗΘΙΝΟC.

Sent His Word  
To the true bride,  
And dwelt in her womb  
For our salvation.

ΒΩΡΠ ΝΑΝ ΰΠΕΥCΑΧΙ:  
Ε†ΥΕΛΗΤ ΰΜΗΙ:  
ΑΥΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

✙ Jesus the King of Glory,  
The overflowing font.  
Today was  
Born of the Virgin.

✙ ΓΕΝΝΕΘΙC ò ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ:  
ΰΦΡΗ† ΰΠΑΙΕΖΟΥ:  
†ΜΟΥΜΙ ΝΑΘΜΟΥ:  
ΙΗC ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ Come among us, David,  
With your Psalter,  
In the city of God,  
Which is full of blessings.

✙ ΔΑΥΙΔ ΰΜΟΥ ΤΕΝΜΗ†:  
ΝΕΖΑΝΧΩΜ ΰΨΑΛΙΑ:  
Ε†ΒΑΚΙ ΝΤΕ Φ†:  
ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟCΙΑ.

Our Saviour  
Knowing her virtue  
Delighted to dwell  
In her womb.

ΕΠΙΔΗ ΣΑΡ ΑΥ†ΜΑ†:  
ΕΩΠΙ ΝΘΗΤC:  
ΝΧΕ ΠΕΝΡΕΥCΩ†:  
ΦΗΕΤΑΥCΕΜΝΗΤC.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

ΖΕΟΥ ΰΜΑΩ:  
ΝΧΕ ΝΕΕΥΦΟΜΙΑ:  
ΠΑΡΑ ΤΗΠΙ ΰΠΙΩ:  
Ω ΤΕΝΘC ΜΑΡΙΑ.

✝ For truly

Isaiah

The perfect prophet

Proclaimed,

✝ This is a great mystery,

“Unto us a Child is born,

Unto us a Son is given,”

The mighty Jesus Christ.

“And the government

Will be on His shoulders

His Name will be called

The Angel of Great Council.”

In truth,

Ezekiel has proclaimed

Of the Messiah,

The King of Israel,

✝ I saw a gate

towards the East,

Sealed with a mysterious seal.

God is merciful.

✝ No man shall pass through it,

But the Lord God of Israel,

We praise Him with praises

Befitting Him.

✝ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣ:

ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΑΓΧΩ ΎΜΟΣ:

ἸΣΕ ΗΣΑΪΑΣ:

ΚΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ὈΣΙΟΣ.

✝ ΘΑΙ ΤΕ ΤΝΙΩΤ ἸΩΦΗΡΙ:

ΟΥΔΑΛΟΥ ΝΑΝ ΑΥΜΙΣΙ:

ΑΥΤ ΝΑΝ ἸΟΥΦΗΡΙ:

ΦΑ ΠΙΣΟΒΝΙ ἸΩΦΗΡΙ.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΧΩΡΙ:

ΠΙΕΖΟΥΣΙΑΣΤΗΣ:

ΦΗΕΡΕ ΤΕΥΑΡΧΗ:

ΧΗ ΖΙΞΕΝ ΝΕΥΜΟΥΤ ΤΗΣ.

ΚΑΛΩΣ ΟΝ ΑΓΧΟΣ:

ἸΣΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:

ΕΞΕΝ ΒΑΣΙΑΣ:

ΠΟΥΡΟ ὤΠΙΣΧ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΑΥΛΗ:

ἸΣΑ ΝΙΜΑΝΩΔΙ:

ΕΣΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΕΒΣ ἸΩΦΗΡΙ:

ΦΤ ΠΙΡΕΥΝΑΙ.

✝ ὙΠΕ ΞΛΙ ΨΕ ΕΞΟΥΝ:

ΕΡΟΥ ΕΒΗΛ ἸΘΟΥ:

ΤΕΝΕΩΣ ΝΑΥ ΔΕΝ ΟΥΣΜΟΥ:

ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΥ.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

✙ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

✙ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

Πιοῦρωοῦ ἡγιασμενος:  
ἀνὶ ἐβόλ σα πειεβτ:  
ατονωωτ ὡΠχϛ:  
φα πιραν ετταῖνοττ.

Ζαπινα ατονωω:  
ἡνωτὰ ζωρ ἀνιμι:  
ναϛ ἡγιασμενον:  
τριάδικον αττμῆμι.

✙ Οὐλιβανος ζωσ νοττ:  
νεμ οτνοτβ ζωσ οτρο:  
νεμ οτωαλ αττμῆμι:  
ἐπεϛχινμοῦ ἡρεϛτανθο.

✙ Παῖρητ νιοῦρωοῦ:  
ἡτε νιῶραβος:  
νεμ νιμαδῆσωοῦ:  
νεμ Καβα νεμ νινησος.

Ρητος ἀνιμι ναϛ:  
ἡγιασμενον εττωμηπ:  
οτοϛ ατονωωτ ὡμοϛ:  
κατα βοικ ἡνηβ.

Се ерноври нан де он:  
ἄνον θα νιπιστος:  
νιχωρι ἡσεννεος:  
θεν φραν ὡΠχϛ.

✙ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

✙ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

✙ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

✙ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

✙ ἸΕΝΘΟΥΗΤ ΕΥCOΠ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΕΡΩΔΙ ΝΑϚ:  
ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ:  
ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑϚ.

✙ ΤΥΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΖΩC:  
ΝΕΜ ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ:  
ἸΦΡΗ† ἸΘΕΟ ΠΡΙΠΤΟC:  
ΞΕΝ †ΑCΠΙ ΑΠΙCΙΑ.

ΦΗ ΤΑΡ ΕΤΑΥΜΑCϚ:  
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΥΑΡΙΔ:  
ἸΘΟϚ ΠΙ ΦΗΕΤΑϚΑΥϚ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

ΧΩΛΕΜ ΔΕ ΟΝ ΑϚΟΤΤΕΝ:  
ΕΒΟΛΞΕΝ †ΘΡΑΥCΙC:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕϚΜΟΥ ΑϚΟΛΤΕΝ:  
Ε† ΑΜΑΡΑΥCΙC.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCOΠ:  
ΜΑΡΟΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ΝΑϚ:  
ΝΕΜ ΠΕϚΙΩΤ ΦΗΕΘ†:  
ΑΛΟC ΞΕΝ ΟΥΟΥΝΟϚ.

✙ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ἸΡΕϚΝΟΖΕΜ ἸΚΑΛΩC:  
ΞΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΕCΜΟΥ:  
ΕΝΖΩC ΝΑΚ ΑC ΦΑΛΩC.

## The Monday Psali Adam

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

ΑΡΙΕΤΙΝ ἸΤΟΤ:  
ΟΥΟΖ ἸΤΑ† ΝΑΚ:  
ΕΝΗΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ.

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΟΠ:  
ΝΗΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΚΑΛΑΖΙ:  
ΩΔ ΑΥΡΗΧΕΪ ὠΠΚΑΖΙ.

✠ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

✠ ΣΕ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΕΚΑΛΟΝΙ ὠΜΟΟΥΤ:  
ΔΕΝ ΟΥΩΒΩΤ ὠΒΕΝΙΠΙ:  
ΔΕΝ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

✠ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

✠ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΙΕΣΣΕ:  
ΦΑ ΠΩΗΤ ἸΑΠ:  
ἈΜΟΥ ΩΑΡΟΝ ὠΦΟΟΥΤ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

ΕΚΕΡΜΕΘΡΕ ὠΠΑΙΡΗ†:  
ΠΟΣ ΑΥΧΟΣ ΝΗΙ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ:  
ἈΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ ὠΦΟΟΥΤ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

ΖΕΟΥ ἔΜΑΩΩ:  
ἸΝΧΕ ΜΕΤΜΕΘΡΟΥΤ:  
ὠΠΧΙΝΩΙΣΙ:  
ὠΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ.

✙ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

✙ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

✙ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

✙ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

✙ Ησαΐας πῖπροφητῆς:  
ἡγῶν Ἰάμωσ:  
ἐθε πεινῶντι:  
ἀφερμεθερε ὑπαίρητ̃.

✙ Θαι τε †Παρθένος:  
ὑτεσῶντι ἡγῶντι:  
ἐνέμουτ̃ ἐροῦ:  
εὐμανοτήλ.

Ἰησὺς φηέτχορ:  
ἡεζοντασθῆς:  
πεινῶτ̃ ἡάλοτ̃:  
ἡοτρο ἡνιέων.

Κυρίλλος πεχαφ:  
μενεσκα ἡρεσῶντι:  
εσὸντι εσῶντεσ:  
ἡσε τεσπαρθενιὰ.

✙ Λοῦκας πικοφος:  
ἀφερμεθερε ὑπαίρητ̃:  
ἔεν †ῆνωσις:  
ὑπερῆνὰς τελιον.

✙ Μαρια †Παρθένος:  
θηέταγωπ ἡσως:  
ἡοτρωμι ἡθυμι:  
ἐπεφραν πε ἰωσεφ.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

✙ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

✙ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

ΠΙΣΤΕΝΕἰ ΤΕΗΡΟΥ:  
ΣΕΕΡΜΑΚΑΠΙΖΙΝ:  
ἩΤΨΕΛΗΤ ὙΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΙΜΙΣΙ ΝΘΗΤΣ.

ΖῆΑΡΩΟΥΤ ὦ ΠΧ̅:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘ̅:  
ὩΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ:  
ΘΕΝ Τ̅ΡΙΑΣ ΕΘ̅:  
ΑΣΜΙΧΙ ὩΜΟΥ:  
ΝΧΕ Τ̅ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✙ ΠΕΧΕ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:  
ΘΑΧΩΥ ὩΠΙΣΙΟΥ:  
ἩΤΕ ΘΑΝΑΤΟΥ:  
ΑΝΟΚ ΑΙΧΦΟΚ.

ΡΑΨΙ ΟΥΟΥ ΘΕΛΗΛ:  
ὦ ΠΤΕΝΟΣ ΝΑΔΑΜ:  
ΝΕΜ Τ̅ΘΕΟΤΟΚΟΣ:  
ΤΨΕΡΙ ΝΑΒΡΑΑΜ.

ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΙΝΙΨΤ:  
ΟΥΟΥ ὩΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ἩΤΕ ΑΤΙΟΧΙΑ:  
ΑΦΕΡΜΕΘΕ ὩΠΑΙΡΗΤ.

✙ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

✙ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

✙ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

✙ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

✙ Ἰοτε αςμικι ὑφ†:  
ἵχε θεῶν Ὑαρια:  
ογορ ὑπε τεμμεθνο†:  
φωρχ ἔτεμμετρωμι.

✙ Ὑμμανοτηλ πενθο†:  
πινιω† ετοι ἵβο†:  
φῆεθνα† ἐρο†:  
ἰῶον ἵτε τεμμεθνο†.

Φ† πάλλῃως:  
φῆεταμμεμικι:  
αφῖ ἐπικοςμος:  
εἰτεν τεμμετμωριωμι.

Χερε νε Ὑαρια:  
ῥεν οτχερε ῥοταβ:  
χερε θεῆταςμικι:  
ὑΦ† πῖλοςος.

✙ Φωτηρ ὑπικοςμος:  
Πῶς ὑπῖεπτηρη†:  
Ἰης Πχς πενθο†:  
ὑΨηρι ὑΦ† ὑμμι.

✙ Ὡτῆται† ἵθο:  
Ὑαρια †Παρθενος:  
χε ἀρεμικι ναν:  
ὑΦ† πῖλοςος.



The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>454</sup>

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

✙ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

✙ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

Ὡρπ ἀπχιναι:  
χοντ ψιτ Ἰχιακ:  
θεν τρουπι Ἰκεπι:  
χοντ ὡμην Ἰεζοοτ.

Ἰοταβ ἀληθως:  
Ἰχε φραν ὡαρια:  
νευ φηεταγμας:  
ῥα Ἰτεφωτ ὡμον.

✙ Ἰεν πῖςπελσον:  
ετε Βηθελεμ:  
τβακι εῃτ:  
Ἰτε περιωτ ΔατιΔ.

✙ Ὡνα Ἰχε τπροφητια:  
Ἰχε τπροφητια:  
Ἰτε Ὡχεος:  
θηετχω ὡμος.

Χε Ἰεν Βηθελεμ:  
αγναμας Πχϛ:  
φηεθναλμονι:  
Ἰλακοβ πλсραἷλ.

Ἰωωιτ ναν Ἰτεκροτ:  
νοζεμ ὡπεκλαος:  
λμονι ὡωοντ:  
βασον ῥα Ἰνεε.

---

<sup>454</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

✙ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

✙ Ἰῆσοῦ ἐροῦκ:  
ὦ πενίμην Πῦχ:  
χωκτεν θέν τεκχομ:  
θανῆχριστιανος.

## The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Ἀντιχί ναν ἡφοοτ:  
ἡοτσωτερ ἡῆ:  
ἡῆρην θέν Βηθλεεμ:  
ἡτε ἴοτδεῶ.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

Βον οτνιῶτ ἡραῶι:  
αῖῶαι ναν ἡφοοτ:  
ἡῆρην ἡτε ἴμεθωι:  
αῖεροτωιῆ ἔρον.

✙ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

✙ Σαλιλεος οτωνεῖ:  
θεν ἡκαθί ἡῆφραθα:  
αῖῶοτῶοτ ἡῆητῖ:  
ἡξε νᾶ ἡνι ἡπῖσραῆλ.

✙ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

✙ Δαῶιδ πῖπροφητης:  
νεμ Σολομων πεῖῶηρι:  
εῖραῶι ἡφοοτ:  
εῶβε πεῖῡινωσι.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

Ἑταῖνατ πεῖῡιοτ:  
σαῖῶωι ἡνιῶᾶῖῶαι:  
θανωᾶσος ᾶῖ:  
αῖοτῶῶτ ἡμοῖ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

✝ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

✝ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

✝ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

Ζωρεος αφοτωνεϋ:  
θεν η καρι ηΠεϋθαλιμ:  
νεμ νιβιη τηροϋ:  
ητε Ζαβολον.

✝ Ησαηας λμοϋ:  
ανατ'εται Παρθενος:  
θηετακκαχι εοβητς:  
ιςχεν οϋμνη ηχρονος.

✝ Θαι αμυχι υφοοϋ:  
Εμμανοτηλ πενΠοτϋ:  
Φτ αφερρωμι:  
αφερογναι νεμαν.

Ιερεμιας τωηκ:  
λμοϋ τενηητ υφοοϋ:  
χω υπιυκαρνηητ:  
ραυι βεν παιεζοοϋ.

Κατα φρητ'ετακνατ:  
ητε Σαλλααλ:  
τωηκ λμοϋ ητεκνατ:  
ηκαρι υΒηθλεεμ.

✝ Λαος νιβεν ατχατ:  
θεν ελμνηστηριον:  
ω Ιεζεκιηλ:  
πιρεφερθεωριν.

✙ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

✙ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

✙ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

✙ Ὑασιὰς ἀγααυῆ:  
ῥέν ἱπῆλῃ ἐσῳοτεμ:  
ἔσῳ ὑΠαρθένος:  
ἡῆρη ῥέν Βηθλεεμ.

Πιτωβῆ ὑπονοῶτεβ:  
νιτεβς ὑποτηρηῆ:  
ὑφρηῆ ἡῆπῆλῃ:  
ἐτακναῖ ἔρος.

Ξω ψιτ ἡλόςος:  
αἰδῆπι ὑμοῦ:  
ἡξε νικαῖ ἔσῳ:  
ἡτε ἱεκκλήσιὰ.

✙ Ὁ ἡεῖδωμὰς:  
ὡ Δαμῆλ πικότηι:  
σακταμς πῆραῆλ:  
εῶβε ποῖσινσωῆ.

✙ Παῖχρονος ἀρχωκ:  
ῥέν παιχρονος φαί:  
χίτεν παιζινμῆσι:  
ἡταιῖλοῦ ὑΠαρθένος.

Ραῶι νὰκ ἡφοοῦ:  
ὡ Δαμ πενιωτ:  
νεμ Δβελ πεκῳηρι:  
νεμ νιῖελλοι τηροῦ.

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

ΣΩΤΗ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ:  
ἈΠΙΘΥΝΗ ΑΒΡΑΑΜ:  
ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΠΥΟΥΤΩΔΟΥΤΩ:  
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ ΙΣΡΑΗΛ.

✝ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

✝ ΤΕΤΡΑ ΠΙΚΡΙΣΤΟΣ:  
ΝΕΜ ΙΟΥΔΑΣ ΠΙΧΩΡΙ:  
ΕΤΕ ΠΙΝΙΩΤ ἩΝΟΘΕΜ:  
ΩΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΕ.

✝ Behold Samuel  
The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

✝ ΥΠΠΕ ΠΙΔΕΛΛΟ:  
ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩΣ:  
ΝΙΘΥΝΗ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΚΕΟΥΤΩΟΥ.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

ΦΤ ἩΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΕΤΑΦΟΥΩΝΩΣ ΕΛΩΥΤΗΣ:  
ἩΘΡΗ ΔΕΝ ΜΑΔΙΑΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΘΑΖ ἩΧΡΩΜ.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

ΧΩ ἈΜΑΔΙΑΝ:  
ΛΜΟΥ ΩΑ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΖΙΝΑ ἩΤΕΚΝΑΥ:  
ΕΦΤ ἩΤΕ ΠΩΟΥ.

✝ The spiritual bush  
Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotton.

✝ ΨΥΧΟΣ ἈΒΑΤΟΣ:  
ΕΦΜΟΖ ΔΕΝ ΠΙΧΡΩΜ:  
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΕΣΜΟΝΣΕΝΗΣ.

✙ You are blessed  
More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

✙ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophecies.

✙ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

✙ Ὡς ἡ ἀγαθή ἡ μήτηρ:  
παρα ἡ ζωὴ τοῦ θεοῦ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐκτεταμένη:  
ἐτασται ἡ Φύσις.

Ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐκτεταμένη:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐκτεταμένη:  
ἀριώλῃ ἡ μήτηρ:  
ἐβόλῃ ἡ μήτηρ.

Ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐβόλῃ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐβόλῃ ἡ μήτηρ:  
ἀριώλῃ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐβόλῃ ἡ μήτηρ.

✙ Ἦν ὁ θεὸς ἡ μήτηρ:  
ἀριώλῃ ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐβόλῃ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ ἐβόλῃ ἡ μήτηρ.

✙ Ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ.

Ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ:  
ὡς ἡ μήτηρ ἡ μήτηρ.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

ὁ ἱς μὴ νὰ κ' ὑφοοῦ:  
ὦ Ἀδάμ πενιωτ:  
χε ἀρβίσι νὰ κ:  
ἥσω† ὑπεκτενος.

✙ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

✙ Ἰησοῦ ἔρο:  
ὦ ταῶς ὑπαρθενος:  
ματ' εὖ ὑπεψῆρι:  
εὐρεψω νὰ ν' ἐβόλ.

### The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Ἀμωνι τῆροῦ ἵτενζω:  
ὑπενῶς ἡς Πῆς:  
ἥψῆρι ὑψ† ἀληθως:  
φῆεταμασψ δὲν Βηθλεεμ.

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

Βον οὔραψζι ψωπι ὑφοοῦ:  
δὲν ἴφε νεμ ζῆεν πικαζι:  
εὐβε Πῆς ἥτρο ἵτε ἥωοῦ:  
φῆεταμασψ δὲν Βηθλεεμ.

✙ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε γὰρ ἥσοψ πε πῆοῦτ:  
κατὰ ἥσαζι ὑἵποτρο Δαυιδ:  
χε ἥσοκ πε παψῆρι παμενριτ:  
φῆεταμασψ δὲν Βηθλεεμ.

✙ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

✙ Δεσποτα ἥτρο ἥνῆνιφῆοῦ:  
δῆζωψ ὑπicioῦ ἵτε ζὰνὰ τοῦῖ:  
ἥνοκ νῆζψοκ:  
φῆεταμασψ δὲν Βηθλεεμ.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth towards  
Men of goodwill,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

✝ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

✝ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

Εοὔωοτ δέν νηέτῶοι ὑφ†:  
νεμ οὔζιρηνι ζιχέν πικαζι:  
νεμ οὔ†μα† δέν νιρωμι:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.

Ζεοϣ ἵχε νεκμετϣενζητ:  
νεμ πεκναι ὦ πιναήτ:  
Πχϥ πιρεϥῶοτῆζητ:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.

✝ Ησαῖας πῶηρι ἱλῆμωο:  
εϥωϣ ἔβολ εϥχω ὕμοο:  
γμιϥι ναν ἵοτᾶλοτ:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.

✝ Θωκ τε †χομ νεμ πᾶμαζι:  
δέν ἵφε νεμ ζιχέν πικαζι:  
φα πιγιϣ† ἵλῆμαζι:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.

Ιηϥ Πχϥ πενΟτρο:  
φα †ειζοτσίᾶ νεμ †μετοτρο:  
αϥῶιϥαρξ δέν οὔταχρο:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.

Κατα φρη† ἑταϥχοο:  
ἵχε πιῶμηι Ιερεμιας:  
πῶηρι ὑφ† ἁλῆωο:  
φηέταγμαςϥ δέν Βηθλεεμ.



✙ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

✙ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

✙ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

✙ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΠΕΧΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ΝΕΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΧC ΠΟΟΥΡΟ ΑΠΙCΡΑΗΛ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΑΠΕ ΘΛΙ ΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΝΕΘ:  
ΘΕΝ ΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ ΝΙΜΑΝΩΑΙ:  
ΕΒΗΛ ΕΟΥCΑΙ ΧΕ ΑΔΩΝΑΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΝΕΜ ΝΗΕΘΝΗΟΥ ΙCΧΕΝ ΑΔΑΜ:  
ΠΕΧΑΤΟ ΝΧΕ ΗCΑΗΑC:  
ΙΗC ΠΕ ΠΙΜΕCΙΤΗC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΖΑΡΩΟΥΤ ΙΗC ΠΧC:  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΟΥΩΑΙ ΑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:  
ΕΤΘΑΘΕΜ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΕΥΤΩΟΥ ΑΠΟΟΥΡΟ ΝΗΙΕΩΝ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΠΕΧΑΤΟ ΝΧΕ ΙΩΒ ΠΙΘΩΜΗ:  
ΧΕ ΨΟΝΘ ΝΧΕ ΠΑΠΟΥΤ:  
ΙΗC ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΑΦΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΤΟΙ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth towards  
Men of goodwill” for  
He was born in Bethlehem.

✝ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

✝ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΧ' ΕΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ:  
ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ' ΕΠΕΚΩΟΥ:  
ΝΙΔΣΣΕΛΟΣ ΕΥΤ'ΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΣΩΤΕΜ' ΕΝΙΔΣΣΕΛΟΣ:  
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΤ'ΜΑΤ' ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ ΙΩΝΚ ΑΙΜΟΥ ΤΕΝΜΗΤ' ΰΦΟΟΥ:  
Ω ΗΣΑΗΑΣ ΦΑ ΠΙΝΙΩΤ' ΝΩΡΩΟΥ:  
ΟΥΩΝΩ, ΝΗΗΕΤΑΥΝΑΥ' ΕΡΩΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΦΤ' ΦΗΕΖΟΥΣΙΑΤΗΣ' ΕΤΑΥΜΑΣΥ:  
ΝΧΕ Τ'ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΦΤ' ΠΙΔ ΤΩΝΑΥ' ΕΡΟΥ:  
ΔΕΝ ΤΕΥΦΥΣΙΣ ΑΥΝΑΥ' ΕΡΟΥ:  
ΛΙΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΧΕ ΦΗΕΤΟΥΟΠ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΩ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΨΥΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡ:  
ΝΕΥ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἘΤΕ ΝΔΗΤΥ:  
ΙΗC ΦΥ ἈΠΠΤΗΡΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΥ.

✙ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΟΥΞΙΝΖΩΟC:  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΤΕΚΜΕΤΑΔΑΘΟC:  
Ω ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΥC:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΥ.

### The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

ΔΦΥ ΧΑΧΙ ΝΕΥ ΩΟΥCΗC:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΟΥΗΥ ἈΠΙΒΑΤΟC:  
ΕΡΕ ΠΙΧΡΩΥ ΜΟΖ ΝΔΗΤΥ:  
ΟΥΔΕ ἈΠΡΟΥΡΩΚΖ ΝΧΕ ΝΕΥΚΛΑΔΟC.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

ΒΩΡΠ ἈΠΕΥΝΑΙ ΝΕΥ ΠΕΥCΑΧΙ:  
ΕΥΖΕΡΗΡΗ ΘΗΕΤΑCΦΙΡΙ:  
ΑΥΨΩΠΙ ΕΘΒΗΤΕΝ ΔΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ:  
ΔΕΝ ΟΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΩΦΗΡΙ.

✙ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

✙ ΣΕΝΝΕΘΙC ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΟΥ ΦΑΙ:  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΝΘC ΝΝΗΒ ΜΑΡΙΑ:  
ΑΥΕΡΡΩΥ ΕΘΒΕ ΠΕΝΘΥΧΑΙ:  
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

✝ Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

✝ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

✝ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

✝ Δαυιδ ταρ πιερωψαλτης:  
αυου ντενμητ ντενζωο:  
εφηεταυωπι υμεσιτης:  
ναζρεν Περωτ νασαθοο.

Ενι ναυ ηθανδωρον:  
ηξε νιωερι ντε Ττροο:  
νευ Καβε νευ νιλραβοο:  
νευ νιοτρωον ντε Θαρκοο.

Ζωη φοροο ντκιυ:  
υφρευτ ννιλαταθοο:  
αυονωνο ζεν ηκαρι νιΠερωαλιυ:  
νευ νιβιη ντε Ζαβοτλων.

✝ Ησαηαο φωνη μεσαλοο:  
εφω υμοο υπαιρητ:  
ξε ατωιςι ναν νοταλοο:  
οτοο αυτ νοτωηρι

✝ Θεοο πιηλητ ηχωρι:  
οτοο πιεζοτσιασθηο:  
τευαρχη ζιζεν τεφναοβι:  
κε παλιν πιΔεποθηο.

Ιεζεκιηλ αφωο Δε οη:  
αινατ εονπνλη εστοβ:  
ζεν οντεβς θατ μαστοη:  
οφωε εζοτην εροο:  
ηξε ηωηρι υφηθοοταβ.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

✝ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

✝ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

✝ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΞΗΛΘΩΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΞΕΛΘΩΝ:  
ΕΣΩΤΕΡΩΝ ΜΕΤΕΡΩΝ ΚΑΛΟΣ.

✝ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ:  
ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΟΝΟΤΕΙΣ ΜΟΝΟΤΕΙΣ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΣΩΤΕΡΩΝ ΜΕΤΕΡΩΝ ΚΑΛΟΣ.

✝ ΜΙΧΑΙΟΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ:  
ΣΕ ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΞΗΛΘΩΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΞΕΛΘΩΝ:  
ΕΣΩΤΕΡΩΝ ΜΕΤΕΡΩΝ ΚΑΛΟΣ.

ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ.

ΖΑΠΙΝΑ ΝΙΣΤΕΛΟΣ:  
ΑΓΓΕΛΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΣΕ ΜΟΝΟΣ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ.

✝ ΟΥΤΩΤΕΡ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΝΤΕ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΝΤΕ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ:  
ΕΝΤΕ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΝΤΕ.

✝ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

✝ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

✝ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

✝ Παλιον ευχη θεν ονονηϋ:  
ονοϋ θεν ϷαντωιϷ ευκοτλωλϋ:  
Ϸατοτοτϵ αϋι Ϸαροϋ:  
αϋι εϷρηι αϋονωϷτ υμοϋ.

Πικι ηνετευναϷϷ εροι:  
Ϸωτευ ηϷαϷι υϷατϷεοϷ:  
εϷβε ηϷιημικι υπιρεναι:  
ετε ηϷοϋ πε ιηϷ ΠϷϷ.

Ϸε οητωϷ παρηϠ πεϷαϋ:  
θεν πεϷεναϷϷελιον:  
πενϷοϷ ιηϷ φηεταϷμαϷϋ:  
αϷερρωμυ Ϸα ητεϷϷωϠ υμον.

✝ Ὡτε νιϷοτρωνον ηνημαϷοϷ:  
αϋι εβολ Ϸα πειεβτ:  
ελερονϷαλημ ϷτϷω υμοϷ:  
Ϡβακι εϷϠ ετταιϷοϷτ.

✝ Ὑπο τα Ϸι αϷϷων πεδιον ηνοτρο ητε  
ηηονδαι:  
Ϸε αηηαϷ Ϸαρ επεϷϷιοϷ:  
Ϸα ηϷα ητε ηηαηηωαι.

Φαι πε εϷβητην αϷμικι υμοϋ:  
Ϸε ηϷοϋ πε ηϷωτηρ υπικοϷμοϷ:  
τηνϷωϷ ηαϋ τηνδικι υμοϋ:  
ηευ ηϷοροϷ ητε ηιαϷϷελοϷ.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

Χωλεμ ἡμωτεν ὦ νηπιστος:  
ἡτενὸνὠψτ ἡλῆς Πῡς:  
φῆεταγμασς ρωματικος:  
ῥεν ὁῆεττονβνοτ ἡπαρθενος.

✙ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

✙ Ψωτηρ ἡπικοςμος τηρς:  
ςωτ ἡμον ογορ ναι ναν:  
ςωτ ἡπενροσρεχ τηρς:  
ογορ πεκόνσαι μης ναν.

✙ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

✙ Ω πενδς ἡς Πῡς πῡητ:  
τναν ἡπιδόνωινι ἡτκακιν:  
ῥιτεν νιτῆο ἡτῡελητ:  
πῶον νாக νεμας ἡμην.

### The Friday Psali Batos

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

ἡμωινι τηροτ ἡτενρωσ:  
ἡπενδς ἡς Πῡς:  
πῡηρι ἡφτ ἡληθωσ:  
φῆεταγμασς ῥεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

Βον ογοτνος αςῡωπι ἡφοοτ:  
ῥεν οτραῡι νεμ οτῶοτ:  
εῶβε Πῡς ποτρο ἡτε πῶοτ:  
φῆεταγμασς ῥεν Βηθλεεμ.

✙ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

✙ Σε ταρ ἡθος πε πῡαιρωμ:  
οτνιῡτ ἡνοττ αςερρωμ:  
ῡἡ ἡτεςςωτ ἡτμετρωμ:  
φῆεταγμασς ῥεν Βηθλεεμ.

✝ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✝ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

✝ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

✝ ΔΙΚΕΟΣ ΠΕΧΕ ΔΑΥΙΔ:  
ΠΙΣΤΥΜΑΝΟΔΟΣ ΘΕΝ ΠΙΘΟΥΙΤ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΕΡΕ ΠΤΑΙΟ ΝΤΕ ΠΑΙΨΑΙ:  
ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΒΙΤ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ:  
ΧΕ ΠΙΣΝΑΥ ΑΨΕΡΟΤΑΙ:  
ΨΜΕΝΘΟΝΨ ΝΕΜ ΨΜΕΤΡΩΜΙ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΣΟΟΥ ΝΤΕΝΘ ΝΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΕΥΘΩΣ ΕΨΨ ΝΙΑΣΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΨΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ ΖΑΚΙΗΛ ΑΨΧΟΣ ΘΕΝ ΦΑΙ:  
ΧΕ ΟΥΠΥΓΛΗ ΝΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ:  
ΨΠΕΨΣΙΝΙ ΝΘΗΤΨ ΝΧΕ ΟΥΑΙ:  
ΕΒΗΛ ΕΠΘΣ ΨΨ ΝΤΕ ΝΙΧΩΜ.

✝ ΗΣΑΝΑΣ ΛΜΟΥ ΨΦΟΟΥ:  
ΩΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΘΡΩΟΥ:  
ΟΥΩΝΘ ΝΝΙΧΟΜ ΕΤΑΚΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙΣ ΨΠΨΣ.

ΘΑΙ ΤΕ ΠΕΧΑΣΥ ΧΕ ΨΝΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΣΕΕΡΒΟΚΙ ΑΘΝΕ ΣΑΜΟΣ:  
ΕΣΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ ΝΑΡΧΕΟΣ:  
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.



Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

✙ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

✙ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Peace one earth towards  
Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

✙ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΩΝ ΣΩΤΗΡΟΣ  
ΕΜΕΣ ΠΩΤΕ ΑΓΓΕΛΟΙΣ  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΑΝΤΙΣΤΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ  
ΕΙΠΕΝ ΤΟΝ ΕΛΘΟΝΤΑ  
ΤΟΝ ΜΑΓΟΝ  
ΟΝ ΕΠΕΣΤΕΙΝ ΔΩΡΑ.

✙ ΑΛΛΗΛΟΙ ΜΑΓΟΙ ΕΠΕΣΤΕΙΝ  
ΟΝΤΙΝΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
ΟΝ ΕΠΕΣΤΕΙΝ  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΑΝΤΙΣΤΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΜΕΤΑ  
ΧΕΙΡΟΝ ΤΩΝ ΑΝΓΕΛΩΝ  
ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΑΝΤΙΣΤΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΑΝΤΙΣΤΕΝ  
ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΑΝΤΙΣΤΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ ΖΩΟΥΝΤΙΝΟΝ  
ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΕΙΠΕΝ ΟΝΤΙΝΟΝ  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΑΝΤΙΣΤΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

✙ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.

✙ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

✙ ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΰΜΗΙ ΕΤΕΝΕΟΤ:  
ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ:  
ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΠΑΙΡΖΩΝ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΕΤΑΥΟΥΩΝΕ ΔΕΝ CΙΩΝ:  
ΩΔ ΝΤΕΥΗΝΑΖΜΕΝ ΔΝΟΝ ΕΩΝ:  
ΕΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥCΙΑ ΕΘΥ.

ΡΕΚ ΠΕΜΔΩΧ ΕΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:  
ΝΙΑΤΣΕΛΟC CΕΕΩC CΕΥΟΥΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✙ CΩΤΕΜ ΕΥΕΡΜΕΝΙΑ:  
ΧΕ ΟΥΔΑΛΟΥ ΑΥΜΑCΥ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ:  
ΔΕΝ ΟΥΕΩΒ ΰΠΑΡΑΔΟΧΟΝ.

✙ ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΰΜΟ:  
ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΔ ΝΙΑΤΣΕΛΟC:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΰ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΜΑΡΙΑ ΤΥΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΜ.

ΥΙΟC ΘΕΟC ΑΥΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ:  
ΑΥΟΥΩΝΕ ΰΠΕΥΕΟ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΨΥ Τ ΝΝΑΙ.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

✙ Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

✙ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

✙ Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΦΗΟΎ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΎΙ:  
ΟΤΟΖ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΕΝΝΟΒΙ:  
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΙΣΧΕΝ ΖΗ.

✙ Χερε Βηθλεεμ Δε ον:  
Πι Ηι ὑπεννυστικον:  
Πιΐμι ὑποτρο Δαυιδ:  
Φηεταυαααζ Δεν Βηθλεεμ.

✙ Φωτηρ ὑπικοςμος τηρ:  
Νεμ Ζωβ Νιβεν ἔτε Νζητηρ:  
Εθβε Πινιβΐ ὑμις Νζητηρ:  
Δεν Πιααζ Ψιτ Νάβοτ.

Ωοτ Νιβεν Νεμ ΟΥΧΙΝΖΩΣ:  
ΣΕ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΑΛΗΘΩΣ:  
ὑΠΕΚΡΑΝ ΝΑΟΥΡΑΝΟΣ:  
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΕ

Ωωρπ Νάβοτ ὑμααζ Ψιτ:  
ΝΧΙΝΜΙΣΙ ὑΠΙΜΕΝΡΙΤ:  
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ὑποτρο Δαυιδ:  
Δεν Πιψαλτηριον.

✙ Γεμαρωντ Νχε πεκαρπος:  
ὦ ΐπανὰζιὰ ὑπαρθενος:  
Μαριὰ θαυ' ἐπιλοσος:  
ΐοτρω ΝΝιζιόμι τηροτ.

✙ In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

✙ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.

✙ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

✙ ΉΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΙΧΙΝΜΙΣΙ:  
ἔΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ἘΤΕ Π Β'ΙΣΙ:  
ΕΥΖΩΣ ἘΦΡΑΝ ὙΦΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΕΥΤ'ΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ.

ΘΩΣ ἔΡΟΥ ΜΑΩΟΥ ΝΑΥ:  
ΑΡΙΘΟΝΟ Β'ΙΣΙ ὙΜΟΥ:  
ΧΕ ὙΜΟΝ ΚΕ ΝΟΥΤ' ἘΒΗΛ ἔΡΟΥ:  
ΔΕΝ Τ'ΦΕ ΝΕΜ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΣΙ.

ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ' ἈΛΗΘΩΣ:  
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΤ ΠΙΔΑΣΘΟΣ:  
ΠΙΠΝΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ:  
Τ'ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

✙ Β'ΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩΝ Ὡ ΠΙΜΑΝΦΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΝΟΥΤ' ΝΟΥΩΤ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΘΜΗΙ ἘΤΕΝΖΟΤ:  
ΝΘΟΚ ὙΜΑΥΑΤΚ ΕΤΒΟΣΙ.

✙ ΨΤΖΟ ἘΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ:  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΑΛΑΖΙΣΤΟΣ:  
ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

## The Saturday Psali Batos

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

ΑΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ:  
ὙΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΝΧΕ Τ'ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

✝ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

✝ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards man.”

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

✝ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?

ΒΟΗ ΟΥΡΑΥΙ ΨΩΠΙ ἈΦΟΟΤ:  
ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΧΕ ἈΪΠΑΡΘΕΝΟC ΜΙCΙ ἈΦΪ:  
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✝ Σε γαρ ἀνὶ ἡχε θανμαCOC:  
ατονωγτ ἈΦΪ θΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ἡχε ΪΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΕCΤΟΒ ἡχε ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✝ ΔΙCΤΡΑΤΙΑ ἡτε τφε:  
ατθωντΪ ἐδοτη ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΤ:  
ΕΥΖΩC ἔΦΪ θΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ἡχε ΪΠΑΡΘΕΝΟC.

ΕΥΩΥ ἔβoλ ευχω ἡμοC:  
ΧΕ ΟΥΩΟΤ θΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ἈΦΪ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΝΕΜ ΟΥΪΜΑΪ θΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

ΖΩΤΕΜ ἐπιθρων ἡτε ΝΙΑCΣΕΛΟC:  
ἔΤΑΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΤ:  
ΧΕ ΑΥΜΙCΙ ΝΩΤΕΝ ἈΦΟΟΤ:  
ἡΟΥCΩΤΗΡ θΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

✝ ΗΠΠΕ ἀνὶ ἡχε ΝΙΜΑCΟC:  
ἔβoλ CΑ ΠΕΙΕΒΤ ἔΙΧΗΜ:  
ΧΕ ΑΥΘΩΝ ΦΗΕΤΑΥΝΑΜΑCΨ:  
ἡΟΥΡΟ ἡτε ΝΙΛΟΥΔΙΑ.

✝ The splendor of His star  
 Appeared in our land,  
 As was prophesied afore,  
 We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
 To worship God the Logos,  
 Who was born of the Virgin,  
 And saved our race.

As it was prophesied,  
 By Micah the prophet,  
 “Out of you will come a ruler,  
 From the city of Bethlehem.”

✝ The prophetic voices  
 Were fulfilled,  
 Which prophesied  
 Of the birth of Christ.

✝ Let us honour His greatness,  
 With the orders on high,  
 And cry out joyfully,  
 “Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
 Diligently seeking Him,  
 Asking, “where is His who has been born  
 The King of the Jews?”

✝ Θμετςλὶ ἵτε περσιον:  
 αἰεροῦωινι ᾖεν τειχῶρα:  
 ἔρε θανὲςθαι ὅςθονοῦτ ἔροϋ:  
 ἀνὶ ἡτενοῦωϋτ ἡμοϋ.

ἰως τενοῦνοῦ ὦ νιλαος:  
 ἡτενοῦωϋτ ἡϕ† ἡλοςος:  
 φηῖταῦμαςϋ ἡξε †παρθενος:  
 οὔοζ αἰρω† ἡπενσενος.

Κατα φρη† ἔταρχος:  
 ἡξε Μιχαεος πῖπροφητης:  
 εἰρὴ ἡξε οὔοζοῦμενος:  
 ἐβολᾷεν Βηθλεεμ †βακι.

✝ Λοιπον ξε αῦχως ἐβολ:  
 ἡξε νῖςμῃ ἡπροφητικον:  
 νηῖταῦερῖπροφητικον:  
 νηῖταῦερῖπροφητεῖν:  
 εἶβε πῇινμῖςις ἡΠχς.

✝ Ὑαρεν† ὦοῦ ἡτερμεντιω†:  
 νεμ νιτασμα ἡτε πῖςις:  
 οὔοζ ἡωϋ ἐβολ ᾖεν οὔεληλ:  
 ξε οὔωοῦ ᾖεν νηετῶοςις ἡϕ†.

Μιμασος ἔταῖι ὡαροϋ:  
 ναῦωινι ἡᾖητϋ ᾖεν οὔσποδῃ:  
 ηε αἰθων φηῖταῦμαςϋ:  
 ποῦρο ἡτε νιλονᾷ.

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

✝ Fear fell upon the king's heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

✝ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

✝ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

ΖΑΠΙΝΑ ΘΕΝ ΨΟΥΝΟΥ:  
ΕΤΑΥΩΤΕΜ ΝΧΕ Η ΡΩΔΗΣ:  
ΑΦΕΡΘΟΨ ΟΥΟΖ ΑΥΩΘΟΡΤΕΠ:  
ΝΕΜ ΙΧΗΜ ΤΗΡΣ ΝΕΜΑΥ.

✝ ΟΥΘΟΨ ΑΣΙ ΕΧΕΝ ΠΟΥΡΟ:  
ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΘΝΕΜΑΥ:  
ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙΣΙ ΑΠΕΩΩΡ:  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΣ ΠΧΕ.

✝ ΠΑΙΡΗΨ ΑΥΜΟΥΨ ΕΝΙΜΑΖΟΣ ΝΧΩΠ:  
ΑΥΟΥΟΡΠΟΥ ΕΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΧΕ ΕΡΕΤΕΝΝΑΧΙΜΙ ΑΠΙΔΛΟΥ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΘΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΑΜΑΥ.

ΡΩΥ ΑΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
ΜΑΤΘΕΟΣ ΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ:  
ΝΘΟΥ ΑΦΕΡΜΕΘΡΕ ΕΝΑΙCΑΧΙ:  
ΘΕΝ ΠΧΙΝΜΙCΙ ΑΠΕΝΩΩΡ.

ΩΤΕΜ ΡΩΥ ΕΨΠΡΟΦΗΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΟΛΟΣ ΔΑΥΙΔ:  
ΧΕ ΕΨΕΩΝΘ ΕΨΕΨ ΝΑΥ:  
ΘΕΝ ΠΙΝΟΥΒ ΝΤΕ ΨΑΡΑΒΙΑ.

✝ ΨΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΕ Η CΑΗΑC:  
ΨΝΑΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΟC:  
ΕΘΒΕ ΝΧΙΝΜΙCΙ ΑΠΕΝΩΩΡ:  
ΑΠΑΙΡΗΨ ΕΥΧΩ ΑΜΟC.

✙ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

✙ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

✙ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

✙ Ὑππε ἰς ἡπαρθένος:  
ναεβοκι ογορ ἡτεσμις ἡνοῦρη:  
ἐνέμοῦτ' ἐπεφραν χε εὐμανοῦηλ:  
ἐτε φαι πε φῆ νευαν.

Φαι πε Πότ ἡτε νιότ:  
ογορ ἡποτρο ἡτε νιοῦρωοῦτ:  
ασις ἡμοῦ ἡχε ἡπαρθένος:  
δεν Βηθλεεμ ἡτε ἡιουδελ.

Χερε νε ὡ ἡπαρθένος:  
ἡεαρια ἡζερονβιμικον:  
θηεταρῆλῆ ἡρος:  
ἡχε πᾶπας ἡτε νιέροοῦτ.

✙ Ψαλιν τε ταπαρθενιά:  
αερωῶνι ἐμαῶ:  
φηεταρῆλῆ εὐολ ἡδῆτ:  
αῖνοεμ εὐολ ἡνεψῆχη.

✙ Ὡσῆτῆ ἡθο δεν οῦμεθυμῆ:  
ὡ θυατ ἡπιοῦωνι ἡμῆ:  
ἡθο πε ἡνωῆνι ἐτῆμαρωοῦτ:  
θηεταρ ῆητος ἡκαρπος.

Ὡ εἰνετ τενῶς ἡρο:  
χε ἡρεμῆς ἡποτρο:  
ογορ αῖτοῦχο ἡπενσενος:  
εὐολδεν νενῆασι ἐτῶοῦτ.



Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

✙ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

✙ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

✙ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

ἱσμεν αὐτὸν ἵνα πεκαρπος:  
ὡς ἵβω καὶ ἀλλοτρίη τα φῦμι:  
φηέτα ἑβίκαρξ ἐβόλ ἡδὴ:  
ἡθοῦ γὰρ πε φη ἡμῖν.

✙ ἡ ἐν οὐνοῖς τῶν ἐν οὐρανοῖς:  
νεὺν καὶ τὰς ἐν τῇ οὐρανῷ:  
ἡ τῶν ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ:  
καὶ ἀλλοτρίη καὶ ἡ ἐν οὐρανῷ.

✙ ὅτι ἡ ἐν οὐρανῷ ἐροῦναι:  
νεὺν καὶ τὰς ἐν οὐρανῷ:  
οὐτοῦ ἡ τῶν ἐν οὐρανῷ:  
ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ.

Χωρὶς ἐβόλ ὡς περὶ τῆς Πῆς:  
ἡ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ:  
καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ:  
ἡ ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ.

ὅτι καὶ ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ:  
ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ:  
ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ:  
ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ.

✙ ἡ ἐν οὐρανῷ ἡ ἐν οὐρανῷ:  
καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ:  
καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ:  
καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν οὐρανῷ.

**December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity**

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

**December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day**

**The Doxology**

**December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist**

**The Doxology**

## January or Ἰωβί

### January 1 (2) / Tobi 1: The Feast of the Circumcision

#### The Doxology

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

ἈΠΕΝΘΕC ΙΗC ΠΧC  
ΠΩΗΡΙ ὠΦ†  
ἀληθως φηεταρβίκαρζ δεν †παρθενος:  
αcμici ὠμοq ζωc ἀγαθος.

✙ On the eight day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

✙ ἮΕΝ ΠΙΜΑΔ ὠμΗΝ ἸΕΖΟΟΥC:  
ἸΤΕ ΠΕΡΧΙΝΩCΙC ὠΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:  
αcψωπ ἔροq ὠΠICEΒΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕCΨΕ ὠΠΙΝΟΜΟC.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

ἈμωΙΝΙ ἸΤΕΝΟΥΨΤ ὠμοq:  
Χε Ἰθooq πε Φ† δεν ογμεθωΗΙ:  
ἸΤΕΝ†ΩΟΥC Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΘΗΕΤΑCΧΦΕ CΩΜΑΤΙΚΟC.

✙ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

✙ ΘΕΛΗΛ ὠμΩΤΕΝ ὠΦΟΟΥC:  
ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥC δΕΝ ΟΥΡΑΨΙ:  
Χε ΠΧC αcψωπ ἔροq  
ὠΠICEΒΙ ἔϋρΗΙ ἔΧΩΝ.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

ΕΙΝΑ ἸΤΕΡΑΙΤΕΝ ἸΠΕΜΖΕ:  
ΕΒΟΛΖΑ ἸCΕΒΙ ἸΤΕ †CΑΡΖ:  
ἸΤΕΡ† ΝΑΝ ὠΠΕΡΝΠΝΑ ΕΘ†:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ΕΒΟΛ.

✙ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eight day,  
According to the Law of Moses

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Ὑαρονῖιῳπι ἵσεῖιῳῳ:  
ἵξε νιζαράσις τηροῦ εἰτωῳ:  
εἰτωῳεμ ὡπαῦλος:  
ξε ἀνοκ οὔσεβι θεν πιμαρ ὡμην ἵεθοῦ.

Εἰϣῖμῖνι ναν' ἐχεν Π588588χc:  
Χε αἰῳῳπ ἐροῳ ὡπισεβι:  
ἵεν πιμαρ ὡμην ἵεθοῦ:  
κατα φνομος ὡῳωτχc.

✙ Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα  
Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα:  
Ἰηc Πχc Πωμρι ὡφνοῦϣ:  
αἰῳῳπ ἐροῳ ὡπισεβι.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπῖ ναῳ:  
νεμ Πεῳωτ ἵαταθος:  
νεμ Πινῖῖα εῖθῖ:  
ιcχεν ϣνοῦ νεμ ῳα ἐνερ.

## The Psali Adam

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

Ἀνιοῖι ὡΠοc:  
ἵοῦῳον νεμ οὔταῖο:  
ανιοῖι ὡΠοc:  
ἵζανερμνος ὡπιβρο.

Βωρπ ναῳ ἐῖῳῳι ὡμηνι:  
ἵζανερμν ἵατχαροῳ:  
νεμ ζανχω ὡβερι:  
νεμ ζανθῖα ἵατcνοῳ.

✙ For He created us  
From nothing,  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

✙ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

✙ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

✙ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

✙ Σε γαρ αψθαμιον:  
οτοϋ ανον αν πε:  
αψτογβον αψτσαβον:  
ννιμωιτ ντε τφε.

✙ Λατιλ νχογ νιβεν:  
ερχος βεν ογμεθμνι:  
ωονηαιτογ νογον νιβεν:  
ετγοπ βεν νεκνι.

Ειει εδονν:  
γλ πιμλνεργωγγι:  
ντε Φνογτ βεν ογμογν:  
ειεγωτ ελνγωογγωογγι.

Ζε οντωϋ βεν ογγφνρι:  
λ Πχϋ πιμλνρωμνι:  
γωπ ερογ νπιεβνι:  
νφρητ νννρωμνι.

✙ Ηππε γαρ λογκας:  
αψσαχι βεν φαι:  
εθβε Πασιας:  
οτοϋ αψςδαλνι.

✙ Θεβλωμαϋ ετασκην:  
αγμογτ ερογ:  
χε Ιηϋ πε πεγραν:  
κατα ησαχι νπιαγγελοϋ.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

✙ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

✙ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, "Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself."

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

Ιωσεφ νεμ Καλωμη:  
νεμ Μαρια τευματ:  
εταγχωκ υπιθμε:  
νεζοοτ ετε υματ.

Κε παλιν ατυενωοτ:  
επηι νηπροσεγχι:  
εθορονι εχωοτ:  
νεζανωτπ νεγχι.

✙ Λιοπον γαρ αγχιμ:  
νεσιμων πιοτηβ:  
εγορι ερατγ εγμεμωι:  
θεν τεμμετοτηβ.

✙ Υπερελαμελhc:  
αλλα αγτ υπεγοτοι:  
αγολγ δεν ογιhc:  
εχεν νεγχοι.

Μαγχοc γε Παβοιc:  
τηνοτ χναχα πεκβοκ:  
γε νθοκ πε ετακρωιc:  
εροι εθρινατ εροκ.

Ξαπινα αci:  
νεε Αιinna τηπροφητης:  
τησεμνε νεσιμ:  
αερεμολοσιτης.

✙ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

✙ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

✙ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

✙ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

✙ ΟΥΟΖ ΝΑCΑΑΧΙ ΕΘΒΗΤΥ:  
ΖΑΤΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟC ΤΗΡΥ:  
ΝΑΥΧΟΥΤΥΤ `ΕΡΟΥ ΉCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΥΧ:  
ΑΥΩΠ `ΕΡΟΥ ΉΠΙCΕΒΙ:  
ΕΘΡΕΥΧΩΚ ΉΠΙΝΟΜΟC..

ΡΑΩΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ:  
Ω ΠΤΕΝΟC ΉΝΙΡΩΜΙ:  
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΑΥΩΛΙ ΉΝΕΝΝΟΒΙ.

CΕ ΟΝΤΩC ΑΥΤΑΧΡΟ:  
ΉΠΕΥΧΙΝΕΡΡΩΜΙ:  
ΑΥΧΩΚ ΉΠΕΝΘΕΒΙΟ:  
ΉΞΡΗΙ ΖΕΝ ΠΕΥCΕΒΙ.

✙ ΠΟΤΕ ΑΥΤCΑΒΟΝ:  
`ΕΞΑΝΩΜΙΤ ΉΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΩ† ΉΜΟΝ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΥ† ΉΝΑΙ.

✙ ΥΙΟC ΘΕΟC ΉΘΟΥ:  
ΖΕΝ ΟΥΑΛΗΘΙΑ:  
ΑCΜΙCΙ ΉΜΟΥ:  
ΉΧΕ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΥΑΡΙΑ.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

Φηέτοϋται ἄλλοι:  
ἦξε ΝΙΤΑΖΙC ΕΤΖΗΠ:  
αὐτῶλι ἄλλοι:  
ἦξε CΙΩΩΝ ΠΙΟΤΗΒ.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

Χοῦαβ ὠ Πῡϗ:  
 ζεν τεκοικονομιὰ:  
 οὔα τῡϗ τῡ ἑρος:  
 τε τεκῡω νεμ τεκσοφια.

✝ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.

✠ Ψεπὶ ὑπεκλαος:  
ματαλδο ἡνοτωωνι:  
νεμ νηῆτα γενκοτ Ποδ:  
ἀριποτμενι.

✦ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

✝ Усартос пеквок:  
 анок ѿа пирецернові:  
 ††ѵо єрок:  
 хω ннї євоλ ннанові.

## The Psali Batos

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

ΔΝΙΟῦ ὙΠΟῦ ἡΝΙΩΗΡΙ:  
 ἡΤΕ ΦΝΟΥ† ΕΤῒΑΡΩΟΥΤ:  
 ΔΝΙΟῦ ὙΠΟῦ ἡΖΑΝΩΙΛΙ:  
 ΝΕΥ ΖΑΝΝΑΔΙ ΕΥΚΕΝΙΩΟΥΤ.



Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

Βωρπ ναϳ ἐπῳαι ὑπιταῖο:  
νεμ οὔωοῦ ὑπεϳραν ἑθοῦαβ:  
ἀριβωκ ὑΠῸς ῥεν οὔεβω:  
οὔοε οὔωῳτ ῥεν νεϳαῤῥλῆοῦ ἑθοῦαβ.

✙ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

✙ ῤε γαρ εὔϳαι ναϳ ἡῤανῳοῦῳοῦῳι:  
ναῳενωτεν ἐῥοῦν ἐνεϳαῤῥλῆοῦ εῦῤ:  
ἡνι ἐπῳαι ἐῤεν πεϳμὰνερῳοῦῳι:  
ἡῤανβαρηιτ νεμ ῥανῥιιβ.

✙ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

✙ Δαῤιδ πιῥῤυνοῤοε ὑμῡι:  
εὔῤοε ῥεν οῤνιῳῤ ἡῳῥωι:  
ῤε λιῤνοϳ ἐῤεν νῡεῤαῤῤοε νῡι:  
ῤε τεῡναῳεναν ἐῤῡι ὑΠῸς

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

Εἰεἰ ἐῥοῦν ῳα:  
πιμὰνερῳοῦῳι ἡτε Φῡοῤῤ:  
ῥεν ἡανῡῤυνοε ἐνανεῤ:  
νεμ ῥανῡῤεῤὰ ἡαῤῤνοϳ.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

ῤε οῡῤωοε πεῤεμῡνε νομοε:  
φῡεῤαϳῡαῡῖο ἡῤῤαῤῡ:  
α᳚ῳῳπι ῥα πινομοε:  
εῤαεμὰϳ ἡῤε ῤαῤιαῡ.

✙ When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.

✙ ῤῡῡῡῡ ἡεῥοοῤ ἐῤαῤμοε ἐβῖλ:  
μῡενεῤα πεϳῤῡῡῡῡῡ ἡῳῡῡῡῡ:  
α᳚ῳῤκ ὑπινομοε ἐβῖλ:  
α᳚ῳε ἐῥοῦν ἐῤῡι ὑπιεβι.

✙ The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

✙ And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

✙ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

✙ Θεος πιοται ὑμᾶτα τη:  
αἰνι ὑμον θεν ρωβ νιβεν:  
ωατεν φνοβι ὑμᾶτα τη:  
ἡθοϋ πε Ποϋ ἡτε νομ† νιβεν.

Ιηϋ Πχϋ ατμοϋ† ἐροϋ:  
κατα ἡσαχι ὑπιατσελος:  
ὑπατονερβοκι ὑμοϋ:  
θεν ἡνεχι ἡϋπαρθενος.

Κε παλιν ον θεν οτιηϋ:  
ατχωκ ἐβολ ἡξε νοϋεζοοϋ:  
κατα φνομος ὑλωτχης:  
ατχωκει οτοϋ αττοτβωοϋ.

✙ Λοιπον θεν οϋπνεϋμα εϋτεννηοϋτ:  
ατγενωοϋ ον ἐλεροτσαλημ:  
ἐρι ὑφηετςδνοϋτ:  
ερε νοτζητ ιο ἡατκιμ.

✙ Οενενσα ναι αϋωλι ὑμοϋ:  
ἐχεν νεϋχιϋ ἡξε Γιμων:  
ὑπαιρη† αϋοτων ἡρωϋ:  
αφςμοϋ ἐΦνοϋ† ἡνιϋων.

Πβαλ ατναϋ ἐπεκνοζεμ:  
†νοϋ Πανηβ χηχα πεκβωκ:  
θεν οτζηρηνι ἡχωλεμ:  
κατα ἡσαχι ἡτε ρωκ.

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

✙ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

✙ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

✙ Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

ΖΑΠΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΑΔΙ ΝΧΕ ΨΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΝΝΑ ΤΨΕΡΙ ΰΦΑΝΟΥΗΛ:  
ΟΤΟΖ ΑΣΕΡΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
Ω ΠΑΙΠΛΟΥΣ ΘΕΝ ΤΕΨΟΥΝΑΙΟ:  
ΠΙΝΟΥΨ ΉΡΕΨΘΑΜΙΟ:  
ΰΠΙΡΩΜΙ ΝΑΠΑΣ ΘΕΝ ΤΕΨΟΥΝΑΜ.

✙ ΠΕΚΡΑΝ ΖΟΛΧ ΟΤΟΖ ΰΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΘΕΝ ΡΩΟΥ ΉΝΗΘΟΥΑΒ ΉΤΑΚ:  
ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΰΜΟΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΰΜΟΚ ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘ΄.

ΡΩΙΣ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΖΩΣ ΕΨΟΥ ΕΥΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑΨ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΑΣΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΨΟΡΟΣ ΉΝΙΑΣΤΕΛΟΣ.

ΣΙΜΟΝ ΝΕΜ ΑΝΝΑ ΨΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΤΨΜΗ ΉΤΕ ΦΙΩΤ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕΨΙΩΤ.

✙ ΠΟΤΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ:  
ΕΨΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΕΨΨΙ:  
ΤΟΤΕ Ε΄ΕΙΝΙ ΉΘΑΝΜΑΣΙ:  
ΕΨΨΙ Ε΄ΕΝ ΠΕΚΜΑΝΕΨΨΟΥΨΙ.

✙ Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

✙ Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

✙ Ὁ Ἰός Θεός Ἐμμανουήλ:  
Πε πῶνοντων ἡμῶν:  
Ὁ ἀνάφορα νῦν ὁ θῆλι:  
ἔταρχα δὲν περφεῖ.

Φηέταεν ἐπῶνι ἡμῶν:  
Ζῖζεν πῶν ἡτε πῖσταρφρος:  
δὲν περῶν ἡμῶν ἡμῶν:  
εἶβε ἡτονβο ἡπικοςμος.

Χοταβ ἡθोक δὲν ὁυεῶνι:  
ὦ φηέταρχεκ ἡμετρωμῖ:  
ὁτοζ ἡθωκ ὁτνοῖ ἡμῶν:  
δὲν ἡζωκ ἡτερμῶνον ἡψῆρι.

✙ Ψυχὴ νῖβεν ἡτε πεκλαος:  
μοι νωον ἡον ἡτον νῦν ὁρχβος:  
δὲν κεν ἐν ἡνιπροτοπατρος:  
Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ Ἰακωβ.

✙ Ὡ πῖραν εῶμεζ ἡων:  
ὦ πῖραν εῶμεζ ἡςμον:  
μαρμετ ἐβολζα πιπετζων:  
νῦν ἐβολζα ἡερῶνι ἡτε ψμον.

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αμωz ηραυι:  
οτοz νενλαc δεν οτθεληλ:  
ζε Πενoс Ιηc Πχc:  
αφβιωμc зιτεν Ιωαννηc.

✙ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

✙ Φ† πιμονοcενηc:  
αφι εχεν πιlorδaνηc:  
†зικων εταcτακο:  
οτοz acωoγ δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Αφαιc υβepи ηκεcoπ:  
зιτεн πιωμc ητε πιωoγ:  
οτοz αφλωc ητaφe υπιδpακοη:  
зιχεν нιωμoγ ητε πιlorδaνηc.

✙ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

✙ Δινογ εΠιπηα εoт:  
εταφι επecηт εβολ δен τφe:  
αιωтeм ετcм ητε Φиoт:  
ecωγ εβολ ecxω υμoc.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Хe φαι пe παωηpи παμeηpит:  
εта таψтχη†мa† ηδηтφ:  
αφepπαoγωγ cωтeм ηcωφ:  
ze ηooφ пe пиpεφтaηδo.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

✙ Kcμapωoγт ω Πeηηηβ Πχc: Πωηpи  
υμoηoγeνηc:  
φηeтaφβicapз δен†пapθeнoc:  
οτοz αφβιωμc δен πιlorδaνηc.

Rejoice like lambs,  
 O Jordan and its shores,  
 For the Lamb, who carries the sins  
 Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,  
 Who carries the sins of the world,  
 Who brought a horn of salvation  
 And saved His people.

Therefore, we are rich  
 In all perfect gifts,  
 And in faith let us sing,  
 Saying, "Alleluia."

✙ Alleluia, Alleluia,  
 Alleluia, Alleluia:  
 Jesus Christ, the Son of God,  
 Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
 With His Good Father,  
 And the Holy Spirit,  
 Now and forever.

Θεληλ ὑφρητ ἡθανηιβ:  
 ω πιορδανης νεμ περδρυμος:  
 χε αῖι ψαροκ ἡχε πιηιβ:  
 φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος.

✙ Φαι πε πιηιβ ἡτε Φτ:  
 φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:  
 φηεταῖνι νοῦταπ ἡσωτ:  
 εθρεφνοζεμ ὑπερλαος.

Εθε φαι तेνοι ἡραμαδ:  
 ἡεν νιασαων ετχηκ ἔβολ:  
 ἡεν οῦναετ तेनेρψαλιν:  
 ενχω ὑμος χε Ἀλληλοτιὰ.

✙ Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ  
 Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ:  
 Ἰης Πχρ ἡωμρι ὑΦτ:  
 αῖβιωμς ἡεν Πιορδανης.

Φαι ἔρε πῶον ερῖπρεπι ναϋ:  
 νεμ Περιωτ ἡαταθος:  
 νεμ Πιπῆα εῖθῖ:  
 ιςχεν τῆνον νεμ ψα ἔνεε.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ποτε ρων αμους ηραυι:  
οτοζ νενλας ζεν οτθεληλ:  
ζε Πενος Ιης Πχς:  
αφδιωμς ζιτεν Ιωαννης.

✙ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

✙ Αληθως τφε νεμ ηκαζι:  
μεζ εβολζν πεκταιο:  
ω Πος φα τχιζ εταμαζι:  
νεμ νιωωβω ηρεφτορζο.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Πος αφι οτοζ αφδιωμς:  
εθβε νεννοβι λνον ζων:  
αφτορζον αφωτ υμων:  
ζεν οτνιωτ υμετγενζητ.

✙ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

✙ Δαυιδ λμoy τενηητ υφοoy:  
εθρεκζω υπταιο υπαιψαι:  
ζε ηζρωoy υΠος ζιζεν νιμωoy:  
Φτ ητε πωoy αφερζαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ησαηας αμoyτ εροϋ:  
Χε ηζρωoy υρετωϋ εβολ:  
ζι νιωαφεζ ζεν οτορνοϋ:  
επιβιος ετχηκ εβολ.

✙ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

✙ Rejoice, O mountains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

✙ Φιου αϋνατ οτοϋ αϋφωτ:  
ἀΠιορδανης κοτϋ ἐφαζοτ:  
οτπετϋοπ φιου χε ακφωτ:  
ματαχροκ εἰνα ἡτεκδῖςμοτ.

Ηππε ατνατ ἡχε νιμωοτ:  
ἐπιδημιοτρςοc ἡρεψμντ:  
ατρεζοτ οτοϋ αϋταζωοτ:  
ἡχε οτῶθορθερ νεμ οττωμτ.

✙ Ραϋι νιτωοτ νεμ νικαλαμφωοτ:  
πιαζῶϋην νεμ νιϋενσιϋι:  
ἐβολ εἰα τει ὑποζο ὑποτρο:  
φμεταϋθαμιο ἡνινιϋι.

Χοταβ Ποc οτοϋ χοταβ:  
χοταβ Ποc ιηc πχc:  
πιωοτ ὑερϋατ ναϋ νεμ Πεϋιωτ:  
νεμ Πιπῆα ὑπαρακλητον.

✙ Εῶβε φαι तेνοι ἡραμαδ:  
ἡεν νιασαωον ετχηκ ἐβολ:  
ἡεν οτναζοτ तेनेρψαλιν:  
ενχω ὑμοc χε Ἀλληλοτιὰ.

Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ  
Ἀλληλοτιὰ Ἀλληλοτιὰ:  
ιηc πχc πωμηι ὑΦτ:  
αϋβῖωμc εἰεν Πιορδανης.



✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαίερε πῶον ἐρίπρεπι ναφ:  
νευ Περιωτ ἡαταθος:  
νευ Πιπῆα ἔσῃ:  
ιςεν ἱνοῦ νευ ὡα ἔνεε.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φῖ πιμονοσενης:  
αῖι ἔεν πιλορδανης:  
ῖρικων ἔταστακο:  
οτοε αςουοῦ ἔεν πινοβι.

✙ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

✙ Δελας ὠβερι ἡκεοπ:  
εῖτεν πιωμς ἡτε πιμωοῦ:  
οτοε αῖλως ἡτὰφε ὠπιδρακοι:  
εῖεν πιωμωοῦ ἡτε πιλορδανης.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

Δινοῦ ἔΠιπῆα ἔσῃ:  
ἔταῖι ἐπεσῃτ ἔβολ εῖεν τῃε:  
αῖωτεμ ἔτςμῃ ἡτε Φιωτ:  
εσωῡ ἔβολ εςχω ὠμος.

✙ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

✙ Χε φαῖ πε παωηρι παμενριτ:  
ἔτα ταψῖχῃ ῖμαῖ ἡδῃτῃ:  
αῖερπαοῡωῡ σωτεμ ἡσωῃ:  
χε ἡθοῃ πε πιρεῖτανδω.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

Ησαῖας πῖπροφητης:  
αῖχῡ ὠπταῖο ὠπῖπροδρομος:  
πιπαρθενος ἔσῃ Ιωαννης:  
πιςῖςενης ἡτε Πχς.

✙ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

✙ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

✙ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

✙ Κς μαρωοττ ω Πεννηβ Πχς: Πωηρι  
υμονοσενης:  
φηεταρβιςαρξ δεν τ παρθενος:  
οτοζ αρβιωμς δεν πιλορδανης.

Θεληλ υφρητ ηθανηιβ:  
ω πιλορδανης νεμ περδρυμος:  
χε αρι ψαροκ ηχε πιηιβ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος.

✙ Φαι πε πιηιβ ητε Φτ:  
φηετωλι υφνοβι υπικοςμος:  
φηεταρβινηι νοτταπ ηςωτ:  
εθρεφνοζεμ υπερλαος.

Δμωινηι ηιλαος τηροτ:  
νιοτρωοτ ητε ηκαρι:  
νιμετματοι ητε νιφνοηι:  
ενζως εροτ δεν οτμεταθμοτνκ.

✙ Ενωψ εβολ ενχω υμος:  
Χε Δσιος Δσιος:  
Δσιος Κτριος:  
φαι πε Παωηρι ναμενριτ.

Ηεν ναι τεηραψι τεηερψαλιν:  
νεμ νιαςσελος εθτ:  
δεν οτεληλ ενχω υμος:  
χε οτωοτ δεν νηετβοις υφτ.

✙ Peace on earth,  
And goodwill towards man,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Νευ ονχειρηνη ειζεν πικαρι:  
νευ οντματ δεν νιρωι:  
ξε αλτματ ταρ νδνητ:  
νξε φηετ φωλ πε πιωον γα ενεε.

Αλλελοτια Αλλελοτια:  
Αλλελοτια Αλλελοτια:  
Ιης Πχς Πωηρι υφτ:  
ατωααλ δεν Βηθλεεμ.

✙ Φαι ερε πιωον εριπρεπι ναλ:  
νευ Περωτ νλταθοο:  
νευ Πινπνδ εθτ:  
ιζεν τνον νευ γα ενεε.

## The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!  
Let the earth rejoice,  
For He is the King  
Of majesty.

Baptise Me,  
O Baptist,  
And draw near to Me,  
For I am Jesus.

Α Ποο εροτρο:  
αλμεληλ νξε πκαρι:  
ξε Ηθολ πε πΟτρο:  
οτοε φα παλμαλι.

Βαπτιστιν υμοι:  
ω πιπροδρομοο:  
οτοε ζωντ εροι:  
ξε λνοκ πε Ιης.

✙ For this work  
I came into the world,  
To do  
My own good will.

✙ David said,  
With a strong voice,  
“The voice of the Lord  
Is upon the waters.”

Therefore you  
Openly told us  
About this mystery  
Of the Church.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

✙ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✙ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

✙ Σε γαρ εϑβε παιζωβ:  
αιι `επικοςμος:  
χινα `ηταερζωβ:  
υπετεζηνη καλωc.

✙ Δαυιδ γαρ αρχος:  
θεν ογνιωϙ `ηδρωογ:  
χε `ηδρωογ υΠοc:  
εζρηι χιζεν νιμωογ.

Εϑβε φαι αqτανομ:  
θεν ογπαρρηcια:  
εϑβε παιμγcτηριον:  
ητε ϙεκκληcια.

Ζαχαριαc αqμici:  
υπαικγριζ `ετενζοτ:  
χινα `ητεqδici:  
ηχε `ηταιο `ηνιζελλοτ.

✙ Ηcαηac αqωω:  
θεν τεqμετcαβε:  
χε `ηθοκ πε `ηδρωογ ετωω:  
ηζρηι χι ηωαqε.

✙ Θεληη `ω πιλορΔανηc:  
ογνοq υμoκ φιομ:  
αqι ωαροκ ηχε Ιωαννηc:  
φρεqιρι `ηνιχομ.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

✙ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

✙ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

ΙΗΣ ΦΑ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΜΟΥ ΝΕΜΑΥ:  
ΕΘΡΕΥΘΙΩΜΣ ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΖΗΝΑΥ.

ΚΑΛΩΣ ΑΨΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΠΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΘΙΝΑ ΝΤΕΥΤΑΧΡΟΝ:  
ΝΧΕ ΙΗΣ ΦΑ ΠΩΟΥ.

✙ ΛΕΛΙ ΔΠΙΘΩΣ:  
†ΝΑΤΗΤΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩ†:  
ΔΝΟΚ ΝΕΜΩΟΥ ΚΑΛΩΣ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΝΝΑΥ†.

✙ ΨΑΡΟΥΤΝΟΥ ΔΦΟΟΥ:  
ΝΧΕ ΝΙΝΗΣΟΣ:  
ΕΤΚΩ† ΕΡΩΟΥ ΝΧΕ  
ΟΥΘΗΠΙ ΝΕΜ ΟΥΣΝΟΦΟΣ.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΘΩΟΥ:  
ΚΑΤΑ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ:  
ΑΥΧΕ Φ† ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΕΡΘΑΡΑΒΑΙ.

ΖΑΠΙΝΑ ΑΥΜΟΥ:  
ΘΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΝΘΕΒΙΟ:  
ΝΧΕ ΦΗΕΤΒΟΙΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΦΘΑΜΙΟ.

✝ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

✝ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

✝ Then was fulfilled  
The saying of the prophet:  
The Lord has moved  
In the wilderness of Kadesh.

✝ The Son of God appeared,  
Accompanied by great deeds,  
The rivers clap together  
Their hands,

✝ Ουτοϋ αϱχωκ `εβολ:  
δεν ονπενυμα εϱτεννηοϱτ:  
χινα ντεϱχοκ `εβολ:  
νχε φηετςδνοϱτ.

✝ Πιπνευμα `ετε ϱμεθυι:  
υφρηϱ νονδρωπι:  
αϱι δεν ονμεθυι:  
εχεν φρεϱαμιο ννιρωπι.

Ραν νιβεν ετδoci:  
ντε νιασωματος:  
εϱωc `εφηετδoci:  
πενδc ιηc πχc.

Cowteu `ετςυη αϱφιρι:  
αϱερμεϱρε εϱβητϱ:  
χε φαι πε Παωηρι:  
εταιϱμαϱ νδητϱ.

✝ Τοτε αϱχωκ `εβολ:  
νχε πcαχι υπρωφητης:  
χε πδc νακιμ `εβολ:  
υπωαϱε `εΚαδης.

✝ Τιoc Θεoc αϱονωνε:  
δεν πεϱνιωϱ νεωβ:  
εανιαρωϱ εϱκωλε:  
δεν νονχιχ εϱcοπ.

The sea saw and retreated,  
And the Jordan reversed,  
They all trembled,  
When they saw the Creator

Φιομ αϥναγ αϥφωτ:  
ἀπιορδανης κοτϥ ἐφαρο:  
ἐταγναγ ἐπιΡεϥωντ:  
δεν οὔτ'ερτερ αἰμαρογ.

You are worthy of the thrice holy,  
O God, Lover of Mankind,  
For You are baptised  
To cleans us of our sin.

Χοταβ γουτ (ς) αζιω:  
φ† πιΛαιωμ:  
χε Ηθοκ ακδιωμ:  
ακιωι ἡνεννοβι.

✝ Grant to all the souls  
Of the Christians  
Together, coolness  
In Paradise.

✝ Ψυχη νιβεν ενκοπ:  
ἡτε νιΧριστιανος:  
μοι νωογ ἡογχοβ:  
δεν πιΠαραδιος.

✝ Be patient with me,  
I the wretched,  
And save me  
From the tyrant.

✝ Οοἴνητ' ἐχωι:  
ἀνοκ πιελαχιστος:  
οτορ νορεμ ἡμοι:  
ἐβελδεν πιταγραννος.

## The Monday Psali Adam

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Διϥαι ἡναβαλ:  
ἐπγωι εαροκ Πδ̄:  
ἡφρη† ἡεανβαλ:  
ἡτε πιβωκ γα περδ̄.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

Βωλ' ἐβολ εαροι:  
ἡνιcναγ ἡτε φνοβι:  
ἀριβοῆοι ἐροι:  
ειτεν τεκμεταιρωμ.

✝ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

✝ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

✝ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

✝ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

✝ Σε γαρ ἤναερεητης:  
ῥεν οὔνιωτῆ ἠδὶωωον:  
ἐβολῥεν ταςου τηρς:  
ἐτῆνακ ὑπιωον.

✝ Δικεος γαρ νιβεν:  
ἐτατραναυ ὑΦτῆ:  
αυμοωι ἠσχοῦ νιβεν:  
ῥεν Πεγνομος ἠνοῦτῆ.

Εταρσαχι εῶβητοῦ:  
ἠχε πιρυνοδος:  
Δαωιδ πιεὸφορος:  
ῥεν πεψαλμος.

Ζε οντως εῤρητῆ:  
ῥατεν νιρῶι ὑμωον:  
εῶβε ἠτοῦβο ἠνοῦρητῆ:  
ωα ἠχωκ ἠνοῦεζοον.

✝ Ηππε κταινοῦτῆ:  
εζοτε ρωον τηροῦ:  
ὦ πιῶμη ετςμαρωοντῆ:  
Ιωαννοῦ τοῦ ἠροδρωμοῦ.

✝ Θερμενια ἐπεκραν:  
ῥεν ρωον ἠνιπιστος:  
εϋεωωπι ναν:  
εγσοπ ἠοῦβοῆθος.



You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

✙ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

✙ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

ΙΗΣ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΞΧΩΨ:  
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΑΚΨΩΜΣ ΰΜΟΨ.

ΚΒΟCΙ ΞΜΑΨΩ:  
ΞΖΟΤΕ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΚΤΑΙΗΟΨΤ ΝΖΟΨΟ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΓΑΡ ΝΑΚΒΗΨ:  
ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ:  
ΑΚΒΙΜΩΙΤ ΝΝΙΜΗΨ:  
ΕΠΙΜΩΙΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ.

✙ ΨΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ:  
ΕΨΘΝΙ ΰΜΟΚ:  
ΧΕ ΑΚΜΕΝΡΕ ΠΩΡΨ:  
ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΝΟΥCΟΚ.

ΠΘΟΚ ΟΨΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΨΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΘΟΚ ΟΨΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:  
ΝΘΟΚ ΟΨΜΑΡΤΥΡΟC.

ΖCΟΛCΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΞΒΗΟΨΙ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΨΔΙΚΕΟC:  
ΑΚΨΩΠΙ ΚΘΝΙ:  
ΝΝΙΑCΨΕΛΟC.

✝ And Malachi  
Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

✝ Christ your King,  
Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

✝ And to lift up the pains  
From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

✝ On account of Your mercy,  
Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

✝ Ο τοῦ Βαλχιας:  
αεμοντ' ἐροκ:  
χε ἡθοοκ πι Ηλιας:  
εθνηοτ' ζεν οτ' ζωκ.

✝ Πχς πεκΟτρο:  
αεχρος ὑνιωνω:  
χε ἡθοοκ οτ' οτ' ο:  
ὑπροφητης.

Ρωϥ ἡΖαχαριας:  
αερεμεορε ναν:  
εταϥαχι ἡχε πεϥλας:  
εταϥδαι ὑπεκραν.

Се тенѣзо ἐροκ:  
εθπεκτωβз εχων:  
назрен фηεταϥθαμιοκ:  
εορεϥωενзнт зарон.

✝ Τεϥωλι ἡνιδici:  
εβολζα πεϥλαος:  
ἡτεϥχονωτ' εβολζεν ἡδici:  
ζεν φβαλ ἡτε τεϥμετ' χρηστος.

✝ Τπερ ὑπεκнай:  
ὑπερχαν Ησωκ:  
Φτ' ἡτε πενοτ' ζαι:  
αλλα ωοπтен ἐροκ.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

✙ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

✙ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

Φωρξ ἡνικακοῦρτια:  
ἡτε ηἰερεσις:  
εἰτε ηἰπρεσβια:  
ἡτε πιβαλτιστης.

Χερε Ιωαννης:  
ἡωηρι ἡΖαχαριας:  
χερε πικτησενης:  
ἡτε Υασις.

✙ Ψυχῆ ηἰβεν ενκοπ:  
εταγχω ὑπαιβιος:  
μοι νωοτ ἡοτχβοβ:  
θεν πιπαρδισος.

✙ Ω πιπερθαμιο:  
ναι θα ταμετελαχιστος:  
εἰτε ηἰτχο:  
ἡτε πεκπροδρομος.

## The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

Ακβις ἄληθος:  
ὡ πιπροδρομος:  
Ιωαννης πιρετωμς:  
εχοτε ηἰδικεος.

Βοηθῆν ἔρον πενδς:  
οτοχ ματαχρον:  
εβε †θεοτοκος:  
νεμ Ιωαννης τοτπροφητον.

✙ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

✙ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

✙ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

✙ Rejoice, O John,  
The son of Zacharias,  
The forefunner  
Of the Messiah.

✙ ΣΕΝΟΣ ἠΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΣΕΕΡΨΑΙ ΝΑΚ ὤΦΘΟΥ:  
ὦ ΠΙΟΤΗΒ ἸΤΕ ΠΟΨ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΒΡΟ.

✙ ΔΑΥΙΔ ἈΜΟΥ ἸΤΕΝΟΥΗ:  
ὦ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ:  
ΕΘΒΕ ἸΤΑΙΟ ὤΠΙΝΙΨΗ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΩΜΕ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ:  
ὦ ΙΗΣΟΥ ΠΥΧΕ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΟΥΑΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΚΟΥΤΣΕΝΗΣ.

ΨΑΨΗ (Ζ) ἸΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:  
ἸΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΕΥΤΑΙΟ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΣΟΦΙΑ.

✙ ΗΠΠΕ ΑΨΤΑΜΟΝ ΚΑΛΩΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΧΕ ΑΙΤΩΜΕ ΕΠΟΨ:  
ΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ ΘΕΛΗΛ ὦ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
ΠΩΜΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
ΟΥΟΖ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟ:  
ἸΤΕ ΜΑΣΙΑΣ.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.”

✙ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

✙ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΓΕΛΕΥΕΤΕ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΤ' ΕΠΙ ΠΕΝΑΥΜΑ ΕΘ'·  
ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛΘΕΝ Τ' ΦΕ:  
ΩΟΥΝΙΑΤΨ ΝΘΒΑ ΝΚΩΒ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΝΕΥ Τ' ΣΜΕ:  
ΝΤΕ Φ† ΦΙΩΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ:  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ ΩΤΕΥ ΗΩΨ.

✙ ΛΕΛΙ Ω ΝΙΛΑΟΣ:  
ΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΑΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

✙ ΟΙ ΝΑΜ ΝΤΕΚΨΙΡΗΝΗ:  
Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΜΑΤΑΛΒΟ ΝΝΕΝΨΩΝΙ:  
ΕΘΒΕ ΦΗΕΘ' ΙΩΑΝΝΗΣ.  
  
ΠΑΙ ΝΑΝ ΩΤΕΝ ΕΡΟΝ:  
ΟΤΟΖ ΩΛΙ ΑΠΕΚΧΩΝΤ:  
Ω ΠΧΨ ΕΒΟΛΘΑΡΟΝ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗΕΤ' ΜΑΡΩΟΝΤ.

ΖΜΑΡΩΟΝΤ Ω ΠΧΨ:  
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΩΟΣ:  
ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΑΠΑΡΑΚΛΙΤΟΣ:  
ΝΟΜΟΟΝΤΙΟΣ.

✙ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

✙ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

✙ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

✙ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

✙ Οὔνιωτ πε πεκραν:  
ῥεν ἑμῆτ ἡνιαστειλος:  
ματχο ἐπὶ χεῖ ἐναι ναν:  
ὦ φηεθῖ Ιωαννης.

✙ Πεννοττ χωρ ἐβολ:  
ἐνιχασι ἡτε τῆ κκλησια:  
οτο ρ ῥεν ρουον ἐβολ:  
ωα ττηντελια.

Ρωις ἐρον ὦπ χε:  
ἐβολ ῥεν νιρωμι ενζωντ: νιχροϗ νεμ  
νιπαθος:  
εθε Βαρια ττηρω.

Εμον ἐνιπαρωντ:  
νεμ νιτσιτ νεμ νικαρπος:  
εθε νιτχο:  
ἡτε Ιωαννης πιρεϗτωμ.

✙ Τεντχο εθε νιοτηβ:  
νεμ νιδιακονος:  
ἀρεϗ ἐρωντ πενπηνβ:  
νεμ πρεπι ννιπιςτος.

✙ Τιος Θεος ναζμεν:  
ἐβολ ῥεν νιθλνψις:  
οτο ρ ῥεν πεκραν ματαχρον:  
εθε φηεθῖ Ιωαννης.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Φ† δICI ὑΠΤΑΠ:  
ἸΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΕΘΒΕ ΤΕΝΘC ἸΝΗΒ:  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

Χερε †ΘΕΟΤΟΚΟC:  
ΘΟΥΤ ἸΗC ΠΧC:  
χερε ΠΠΡΟΔΡΟΜΟC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC.

✠ Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

✠ ΨΥΧΗ ἸΝΕΝΙΟ†:  
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ἸΟΥΧΒΟΒ:  
ΔΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΕΝΙΟ†:  
ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ.

✠ O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

✠ Ω ΠΕΝCΩΤΗΡ ἈΡΙΦΜΕΥΙ:  
ὑΠΕΚΒΩΚ ΠΙΚΟΥΔΙΜΟC:  
ΧΩ ΝΑΥ ἸΝΕΥΝΟΒΙ:  
ΝΕΝ ΠCΕΠΙ ἸΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

### The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

ΔΙΝΑΕΡΖΗΤC ΔΕΝ ΟΥΔΙΩΥΩΟΥ:  
ἸΤΑΧΩ ὑΠΤΑΙΟ ὑΠΠΡΟΔΡΟΜΟC:  
ὑΠΕὑΘΟ ὑΠΧC ΠΟΤΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΥ ΝΙΛΑΟC:  
ΕΥΕΡΩΑΙ ὑΦΟΥ ΝΕΥ ΠΙΑCΠΙ:  
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΝC.

✙ Gabriel the angel  
 Evangelized Zachariah  
 Of the birth of the Baptist,  
 Of John the Baptizer.

✙ David the Psalmist,  
 Spoke in the book of Psalms,  
 About the morning star:  
 John the Baptist.

Through John the Baptist  
 We learned of our Lord Jesus Christ,  
 And His Good Father,  
 And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
 Honour you, O forerunner,  
 Before Christ the majestic,  
 O John, the priest of the Lord.

✙ Isaiah cries out  
 With true prophecy,  
 “You are the voice crying out  
 In the wilderness in truth.”

✙ Rejoice and be glad, O you faithful,  
 Sing praises and songs:  
 Hail to you, O John,  
 The Son of the promise.

✙ ΣΑΒΙΗΛ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
 ΑΓΓΕΛΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ:  
 ΕΘΒΕ ΠΙΣΦΟ ΰΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜ.

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ:  
 ΑΓΓΕΛΙΩ ΕΝ ΒΙΒΛΩ ΰΠΕΡΨΑΛΜΟΣ:  
 ΕΘΒΕ ΠΙΣΙΟΥ ΝΤΕ ΒΑΝΑΤΟΥΤΙ:  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦΤΩΜ.

ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜ:  
 ΑΝΟΥΕΝ ΠΕΝΘΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:  
 ΝΕΜ ΠΙΡΕΥΤΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
 ΝΕΜ ΠΙΡΕΥΤΩΤ ΕΘΕΤ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ.

ΨΑΛΜΟΣ (Ζ) ΝΤΑΣΤΑ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
 ΕΥΤΕΛΙΟ ΝΑΚ ΰ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
 ΰΠΕΛΘΟ ΰΠΙΧΡΟΣ ΦΑ ΤΕΖΟΥΤΙΑ:  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΟΥΤΗΒ ΝΤΕ ΠΙΘΕ.

✙ ΗΣΑΙΑΣ ΑΓΓΕΛΙΩ ΕΒΟΛ:  
 ΕΝ ΤΕΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΰΜΗ:  
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΣΤΥΟΥ ΕΤΩΛ ΕΒΟΛ:  
 ΕΙΠΩΛΕ ΕΝ ΟΥΜΕΘΗ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΡΑΥΙ ΰ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
 ΕΝ ΒΑΝΕΩΔΗ ΝΕΜ ΒΑΝΨΑΛΙΑ:  
 ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΰ ΙΩΑΝΝΗΣ:  
 ΠΙΟΥΤΗ ΝΤΕΠΑΣΣΕΛΙΑ.



John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

✙ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

✙ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

Ιωαννης αφερπευετο υδα:  
εορεγετωσιν υπενσωτηρ:  
οτοζ αςωτεμ ζεν οτπαρρησια:  
ετςμν υπερωτ ναταθος.

Καλως αςωε εβολθεν πιμων:  
μενενα περζινωσιν εβολ:  
αςωτεμ εοτηνωτ ηζρωον:  
ητε φλωτ εςωω εβολ.

✙ Λοιπον γε φαι πε Παωρη:  
ετατματ ηζητη:  
νεμ πιΠενεμα εθτ:  
ετατι εβολθεν ιτφε αςνατ ερω.

✙ Υοι ναμ Πος ητεκζιρηνη:  
ω πενσωτηρ ναταθος:  
ςμον επιχλου ητε τροπι:  
ζιτεν τεκμετχρηστος Πος.

Πιμων ετε φιαρο:  
ανιτοτ επωω κατα πεκζμοτ:  
ζιτεν ηπρεσβια νεμ ητζο:  
ητε Ιωαννης ηωρη ετςμαρωντ.

Ζμαρωντ ω πεννηβ Πχς:  
ανατ επεκλαος ναζμοτ:  
εβολθεν νοτζαζι νεμ ηπιρασμος:  
νεμ εβολθεν ηρωωι ετζωον.

✙ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

✙ The Jordan rejoices today  
In the feast of John,  
Son of Zachariah the priest,  
The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
From the deceitful and envious,  
Through the intercessions of the Virgin,  
And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
Our deeds, O Good One,  
Jesus Christ, the King of glory.  
Save us from the hand of the tyrant.

✙ We ask You for the priests,  
The deacons, and the laymen,  
Save them, O Christ our Master,  
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✙ O Son of God, the Creator,  
Grant us to complete our Christianity  
For the sake of the Virgin  
And the Forerunner, John the Baptist.

✙ Ονοϋ χωρ' ἐβολ' ἡνιχασι:  
ἡτε †Εκκλησια ὦ Πῦξ:  
μαρθεβιο ὑπονοοῖνι:  
εἴβε Ἰωαννης πιπροδρομος.

✙ Πιορδανης ραυι ὑφοοτ:  
ῥεν πῡαι ἡιωαννης πιοτηβ:  
ἡτε Πῦξ πΟτρο ἡτε πῡοτ:  
πῡηρι ἡΖαχαριας πιοτηβ.

Ρωις ἐρον ὦ πενϠηβ Πῦξ:  
ἐβολῥεν νιῡροϋ νεμ νιϣθονος:  
Ϸιτεν νιπρεβιὰ ἡτε †Παρθενος:  
νεμ Ἰωαννης πιρεϣ†ωμς.

ϸομς ἐρον ῥεν πεκςμοτ:  
ῥεν νενῡβηοῖ ὦ νιὰταθος:  
ὦ ἡς Πῦξ πΟτρο ἡτε πῡοτ:  
ναϷμεν ῥεν ἡχιϣ ὑπιτρανнос.

✙ †εν†Ϸο ἐροκ εἴβε νιοτηβ:  
νεμ νιῡιακων νεμ νικαικος:  
ναϷμοτ ὦ Πῦξ πενϠηβ:  
εἴβε †Παρθενος νεμ πιπροδρομος.

✙ †ιος θεος πιῡμι†ρςος:  
μοι ναν ὑπενϣωκ ἡ Χριςτιανος:  
εἴβε †Παρθενος νεμ πιπροδρομος:  
Ἰωαννης πιρεϣ†ωνς.

O our Master, God, our Help,  
 Raise the heads of the Christians  
 Through the intercessions of the Virgin  
 And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,  
 Mary the fair dove.  
 Hail to the cousin of Christ,  
 John the Baptist.

✙ Grant coolness to all the souls,  
 In the bosom of the righteous fathers,  
 Abraham, Isaac, and Jacob,  
 For the sake of Mary and the Forerunner.

✙ O Our Saviour, remember me,  
 I, Nicodemus, the dust,  
 And forgive me my sins  
 With the rest of the Christians.

ΦΗΝΒ Φ† ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:  
 ΒΙCΙ ἈΠΤΑΠ ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟΣ:  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨ†ΩΜC.

ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΜΑΡΙΑ †ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΘΩC:  
 ΧΕΡΕ ΠΙCΥCΤΕΝΗC ΕΤΕ ΠΧC:  
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨ†ΩΜC.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ:  
 ΔΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟ† ΝΔΙΚΕΟC:  
 ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ:  
 ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.

✙ Ω ΠΕΝCΩΤΗΡ ἈΡΙΠΑΜΕΐ:  
 ἈΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ ΝΙΚΟΥΔΙΜΟC:  
 ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΝΑΝΟΒΙ:  
 ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

## The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,  
 For a reply on You.  
 Grant me grace and salvation,  
 That I may praise You.

Loosen from me my evils.  
 Keep me by Your power,  
 That I may begin with longing  
 And open my mouth.

ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΘC ΠΑΠΟΥ†:  
 ΧΕ ΔΙΕΡΖΕΔΠΙC ΕΡΟΚ:  
 ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΖΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥCΩ†:  
 ΖΙΝΑ ΝΤΑCΜΟΙ ΕΡΟΚ.

ΒΩΛ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΑΠΕΤΖΩΟΥ:  
 ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ἈΡΕΖ ΕΡΟΙ:  
 ΕΘΡΙΕΡΖΗΤC ΝΟΥΒΙΨΨΩΟΥ:  
 ΟΥΟΖ ΝΤΑΟΥΩΝ ΝΡΩΙ.

✝ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

✝ David revealed to us  
That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

✝ Isaiah proclaimed  
Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

✝ You became the servant of  
The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

✝ Σε γαρ Ἰωὴν ἠνικαθάρτωμα:  
ὦ πινιψὶ ὑπὸδρομος:  
Ἰωάννης φά πιαζιωμα:  
πικρῶς ἐνης ἵτε Πῦξ.

✝ Δωιδ ἀφ’ ὧν ἐβόλ:  
χε Ἰμεθμῆ ἀψαῖ ἐβόλ:  
δεν ἱκαρὶ Ἰδικεὸς τῆς ἀστροφῆς:  
ἐβόλθεν ἵφε δὲν οὐρανῶν.

Ετε φαί πε πῖνυμφος:  
Ἰῆς Πῖρῆ ἵτε Ἰμεθμῆ:  
νεμ Ἰωάννης πῖνδρομος:  
πῖος ὑφ’ ὧν ἡμῆ.

Ζαχαρίας γαρ πεκίωτ:  
ἀψμὸν ἵ ἐροκ χε πῖνροφῆτης:  
οὐος πῖμεθε ἐτενροτ:  
ἵτε Πῦξ πῖ Ἰενῆτης.

✝ Ησαῖας δὲν πεφῶντ:  
νεμ πεφῆμα ἐτεραψατ:  
ἀψμὸν ἵ ἐροκ χε ἵδρωτ:  
ετωψ ἐβόλθεν νῖψαψεν.

✝ Θαλασσα τοῦ Ζαβουλων:  
νεμ ἱκαρὶ Ἰηφθαλμῶν:  
ἀκωπι νωτ ἵν’ Ἰακων:  
ὦ παθλιτῆς ἵα τκιμ.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

ΙΗΣ ΧΡΕ ΑΕΩΤΠ ΰΜΟΚ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΤΛΗ ΝΛΕΥΙ:  
ΑΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΰΜΟΚ:  
ΟΥΟΖ ΑΕΤΩΜΣ ΰΜΟΚ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

ΚΒΟΙΣ ΕΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:  
ΚΤΑΙΗΟΤΤ ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΧΕ ΑΚΩΩΠΙ ΰΠΙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΙΛΑΣΙΑΣ.

✝ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΑΕΡΜΕΘΠΕ ΘΑΡΟΚ:  
ΰΠΕΰΘΟ ΝΝΙΜΗΩ ΟΥΟΖ ΘΕΩΩΟΠΚ:  
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΤΙ ΨΑΡΟΚ:  
ΕΒΙΩΜΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΚ.

✝ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

✝ ΰΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΕΘ ΘΕΝ ΝΙΖΙΝΜΙΣΙ:  
ΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΥΘΟΝΙ ΰΜΟΚ:  
ΧΕ ΑΚΜΙΩΙ ΟΥΟΖ ΑΚΒΙΣΙ:  
ΑΚΧΕ ΤΜΕΘΜΗ ΘΕΝ ΡΩΚ.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

ΠΘΟΚ ΟΥΕΥΘ ΰΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΑΚΒΙΣΙ ΘΕΝ ΤΜΕΘΜΗ:  
ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΦΗΡ ΰΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:  
ΝΙΖΙΗΒ ΝΤΕ ΦΤ ΰΜΗ.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

ΖΣΟΛΣΕΛ ΘΕΝ ΝΕΚΕΒΗΟΤΙ:  
ΑΚΕΡΜΕΘΠΕ ΘΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:  
ΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ.

✝ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

✝ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

✝ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
For ever and ever.

✝ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

✝ ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ :  
ὦ ΠΙΣΤΥΣΤΕΝΗΣ ΝΕΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΑΚΩΩΠΙ ΝΟΥΖΥΠΕΥΣ ΝΑΝ:  
ΝΕΜ ΟΥΖΑΡΜΑ ὑΠΙΣΡΑΗΛ.

✝ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΦΕΡῚΕΜΠΩΑ:  
ἘΝΑΥ ἘΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ἩΪΨΡΙΑΣ ἩΡΕΨΤΑΝΘΟ:  
ΕΘΜΗΝ ἘΒΟΛ ΨΑ ἘΝΘ.

ΡΗΤΟΣ ΑΚΑΣΧΙ ΘΕΝ ΠΕΚΛΑΣ:  
ΑΚΣΟΖΙ ἩΝΙΔΝΟΜΟΣ:  
ΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜ ΗΡΩΔΙΑΣ:  
ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΙΛΑΟΣ.

ΣΕ ΟΝΤΩΣ ΑΥΩΛΙ ἩΤΕΚΛΦΕ:  
ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΥ ἘΧΕΝ ΪΜΕΘΜΗ:  
ΑΥΩΛΙ ὑΜΟΚ ἘΠΩΩΙ ἘΤΦΕ:  
ὦ ΠΙΘΕΒΙΗΟΥΤ ΕΤΗΑΤΖΕΙ.

✝ ΨΕΝΝΑΘΙΣΙ ΔΝ ἘΝΕΖ:  
ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ὑΜΟΚ:  
ΨΑ ἘΝΕΖ ἩΤΕ ΠΙΕΝΕΖ:  
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ὑΜΟΚ.

✝ ΥΠΠΕ ΙΣ ΝΕΚῚΡΕΣΒΙΑ:  
ΕΣΩΗΠ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΟΥΡΟ:  
ΟΥΟΝ ἩΤΑΚ ὑΜΑΥ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ:  
ὑΠΕῤΘΟ ὑΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

✙ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

✙ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

Φ† φητοι ἡὺφῆρι:  
θεν νηετῶσι ἡταρ:  
φηεταρὶ ογορ ἀφερρωμ:  
αφαιτεν ἡογλαος ηαρ.

Χω ηαν ἔβολ ἡνενἄνομια:  
ὦ πῖλαιρωμ ἡὰσαθος:  
εἰτεν †μεεμεσιτια:  
ἡτε πεκῖπροδρομος.

✙ Ψυχῇ νῖβεν ἔταφορχοτ:  
ἐβολθεν παιβιος φαί:  
θεν κενθ ἡἌβρααμ ροθβοτ:  
θεν ογμεετβερι νεμ ογναι.

✙ Ὡοτῖνζητ ὦ φῆεθ†.  
χω νῆι ἔβολ ἡναἄνομια:  
εῖθε πεκβωκ εῖθ†:  
ἰωαννης φα †παρθενια.

## The Friday Psali Batos

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

Ἀρὶ ἡχε πῖπροδρομος:  
πικετςτενης ἡεωμανογηλ:  
ἰωαννης πικε†ωμς:  
εἰκαρι ἡτε πλσανηλ.

Βαπτισιν θεν φαίρο:  
ἡπιμωοτ ἡτε πῖλορδανης:  
χε ἀσῶντ ἡχε †μετοτρο:  
ἡτε νῖφῆογῖ θεν ογῖης.

✝ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

✝ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

✝ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

✝ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

✝ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑ:  
ΑΡΙΟΥΙ ΝΟΥΟΥΤΑΖ:  
ΎΕΜΠΩΔ ΝΨΜΕΤΑΝΙΑ:  
ΣΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΑΤΥΚΑΖ.

✝ ΔΙΚΕΩΣ ΑΝΟΚ ΨΩΜΣ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΣΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΨΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΦΗΕΘΝΗΟΥ ΎΝΑΨΩΜΣ ΰΜΩΤΕΝ:  
ΣΕΝ ΟΥΠΝΑ ΝΤΕ ΨΑΣΝΙΑ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΨΩΨ ΕΒΟΛ:  
ΝΧΕ ΗΣΑΗΑΣ ΦΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΧΕ ΤΣΜΗ ΠΕΤΩΨ ΕΒΟΛ:  
ΖΙΠΨΑΨΕ ΧΕ ΣΕΒΤΕ ΦΨΩΙΤ.

ΖΩΗ ΦΟΡΟΣ ΠΟΣ ΝΕΝΨΟΥΨ:  
ΟΥΟΥ ΣΟΥΤΕΝ ΝΕΨΜΑΰΜΩΨΙ:  
ΣΕΛΛΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΝ ΜΕΨΨΟΥΨ:  
ΕΥΕΘΛΗΛ ΣΕΝ ΟΥΡΑΨΙ.

✝ ΗΠΠΕ ΣΑΡ ΙΗΣ ΠΙΡΕΨΝΑΙ:  
ΑΨΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΥΡΔΑΝΗΣ:  
ΰΦΡΗΨ ΰΠΑΙΕΧΩΡΖ ΦΑΙ:  
ΑΨΒΨΩΜΣ ΕΒΟΛΣΕΝ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✝ ΘΕΟΥΣΕΒΗΣ ΦΗΕΘΨ:  
ΑΨΕΡΜΕΘΡΕ ΟΥΟΥ ΠΕΧΑΨ:  
ΧΕ ΑΙΝΑΨ ΕΠΙΠΝΕΨΜΑ  
ΕΘΨ: ΕΨΗΝΗΟΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΧΩΨ.



Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

✙ As he said in the Psalm,  
“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

✙ The heavens rejoice,  
And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

Ις οὐρανὸν ἐβόλθεν φῶς:  
ἐσχὼ ὕμνος ῥητὸς εὐβήτην:  
χε φαί πε Πατρὶ Πατρὶ:  
ἐταίματ' ἰδὲν.

Κε φῶς ἀφ' ἑαυτοῦ:  
πῶς δ' ἀνέστρεψε τὸν ποταμὸν:  
κατὰ πᾶσι ἐτενέτο:  
ὁ Δαυὶδ πνευματοφθορὸς.

✙ Λοιπὸν περὶ τὸν πῶς:  
ἀφ' ἑαυτοῦ ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ἀφ' ἑαυτοῦ ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ἀφ' ἑαυτοῦ ἰδὲν ὁ ὕμνος.

✙ Ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος.

Πνευματικὸς ὁ ὕμνος ἰδὲν:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος.

Ζαχαρίας ὁ ὕμνος ἰδὲν:  
χε τὸν ὕμνον ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος:  
ὁ ὕμνος ἰδὲν ὁ ὕμνος.

✝ A new heart and spirit,  
I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

✝ This pure one also said  
That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

✝ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed.

✝ The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

✝ ΟΥΖΗΤ ΝΕΜ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ὕΒΕΡΙ:  
†ΝΑΔΙϞ ϞΑΔΟΥΝ ὕΜΩΤΕΝ:  
†ΝΑὼΛΙ ὕΠΙΖΗΤ ΝὼΝΙ:  
ἐΒΟΛΔΕΝ ΝΕΤΕΝϞΑΡΖ ΝϞΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✝ ΠεχαϞ ΟΝ ΝΧΕ ΠΙΘΜΗ ΦΑΙ:  
ΧΕ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΔ:  
ΕΤΒΕΡΒΕΡ ἔΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΑΙΜΩΟΥ ΦΑΙ:  
ΝΤΕ ΠΑΙΑΡΟ ϞΕΝΑΩΝΔ.

ΡΑΥΙ ὡ ΝΙΧΡΙϞΤΙΑΝΟϞ:  
ΧΕ ΠΧϞ ΑϞϞΩΤΠ ὕΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΜΗΙϞ ΝΩΤΕΝ †ΝΟΥ:  
ὕΠΙΟΥΧΑΙ ΝϞΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ϞΩΤΕΜ ὡ ΝΙΛΑΟϞ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΙΣΥΛΗ ΝΕΜ ΝΙΑϞΠΙ ΝΛΑϞ:  
ΧΩΛΕΜ ἔΠΙΩΜϞ ΕΤΨΟΥΨΟΥ:  
ΕΘΡΕΝΔΙ ὕΠΙΩΝΔ ἔὼΝΑϞ.

✝ ΨΩΒΖ ὕΠΟϞ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΟΒΙ:  
ΔΕΗΝ ΟΥΖΗΤ ΕϞΘΕΒΙΟ:  
ΛΜΩΙΝΙ ΕΘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΥΩΙΝΙ:  
ΝΝΟΥΝΔΙΨΙΠΙ ΝΧΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

✝ ΤΙΟϞ ΘΕΟϞ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:  
ΠΕΧΑϞ ΔΕΝ ΤΕϞΕΖΟΥϞΙΑ:  
ΧΕ ΑΥΨΤΕΜΜΕϞ ΟΥΡΩΜΙ:  
ἐΒΟΛΔΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Φαι ἄμων ὤχου ἄμωγ:  
εἰ ἐδοῦν ἐΐμετοτρο:  
ἢτε Φ† νεμ ποῦνογ:  
εἰμωην ἐβολ ἡαττακο.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

Χω ναν ἐβολ ἡνενἄνομια:  
ζιτεν νιτωβζ ἢτε †προστατης:  
τενοῶ ἡνιβ τηρεν Ὑαρια:  
νεμ Ἰωαννης πιβαπτιchs.

✙ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

✙ Ψυχῆ νιβεν ἡνιπιστος:  
νηεταγενκοτ μαῦτον νωογ:  
ζωκτεν ἐβολ ἡ Χριστιανος:  
ιςxen †νογ ψα ἡζωκ ἐβολ.

✙ Be patient O my Master.  
Save me from my enemies,  
The hidden and the manifest,  
Disperse their council and cast them out.

✙ Ὡτῆνζητ ἐχωι παΐιβ:  
ναζμετ ἐβολθεν ναχαζι:  
νηεθονωνζ ἐβολ νεμ νητζηπ:  
ζωρ ὑπογκοῖνι ζεν ογῶσι.

## The Saturday Psali Batos

O King of all creation,  
And creator of the springs,  
God by His nature,  
O Lord God, Lover of mankind,

ΑπιΟτρο ἡ†κψησις τηρς:  
οτοζ †Πεφθαμιο ἡνιμωμι:  
φετοι ἡΐογ†:  
Πῶς Φ† πιαιρωμ.

Help us, O Helper  
Of those who have no help,  
And wash our transgressions,  
O establisher of the Christians.

Βοῆθῆνι ἐρον ὠ †βοῆθια:  
ἡνῆτε ἄμων τοτβοῆθος:  
οτοζ ιωι ἡνενἄνομια:  
ὠ πιΡεφερζιcen† ἡνιΧριστιανος.

✝ For the son of Levi,  
John the Baptist,  
Who was in the wilderness,  
Of the Jordan,

✝ Whom Elizabeth, who was  
Previously barren bore,  
Placed his hand on Your head and  
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father  
Who comes in His great glory  
Is baptised in the Jordan today,  
And has become a refuge for us.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

✝ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

✝ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

✝ Σε γαρ ἡωηερι ὑπιλειτουργῆς:  
αρχα τερχιζ ἔχεν τεκὰφε:  
ἐτε ἰωαννης πιβαπτιστῆς:  
φῆεταρῶπι εἰπωλφε.

✝ Δι ἰορδανῆς αρτῶμς ὑμοκ:  
ὑφμτ ἡογχορονιον πιωτπ:  
ἐτε ελισταβετ ασμici ὑμοκ:  
θηενασοι ἡαδρην ἡωοπ.

Ερῆι θεν περνωτ ἡωογ:  
ἡχε ἡωηρι ἡτε φλωτ:  
ἐταρβῶμς θεν ἡμωογ ὑφοογ:  
αρῶπι ἡαν ἡογμὰφωτ.

Ζαβολον νεμ νεσβῆν:  
νεμ εμμηρ ἡτε πιιορδανῆς:  
αγμοε, ἐβολθεν τεκςμν:  
ὡ πικτρζ ἡτε τμετερεβης.

✝ Ησαῖας αρωγ ἐβολ:  
θεν τερῖπροφητια ὑμνι:  
χε ἡθοκ πε ἡδρωογ ἐτωγ ἐβολ:  
εἰ ἡιωαρεθ θεν ογμεθυμνι.

✝ Θεληλ ὑφρητ ἡεανεμν:  
ὡ πιιορδανῆς νεμ περδριμος:  
χε αρι γαροκ ἡχε ἡιθῆν:  
φῆετὼλι ὑφνοβι ὑπικοσμος.

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

✙ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

✙ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΧΟΣ ΘΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ:  
ΘΕΝ ΠΙΨΤΟΟΥ (Σ) ΝΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΧΕ ΑΙΨΩΜΣ ΪΠΑΘΥΡΟ:  
ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΪΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.

ΚΕ ΣΑΡ ΄ΕΤΑΨΥΕ ΄ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ:  
ΜΕΝΕΣΑ ΠΕΨΧΙΝΩΜΣ ΄ΕΒΟΛ:  
ΑΚΩΤΕΜ ΄ΕΟΥΝΙΩΨ ΪΘΨΡΩΟΥ:  
ΪΝΤΕ ΦΙΩΤ ΕΨΩΨ ΄ΕΒΟΛ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΝΕΝΡΙΤ:  
ΦΗΕΤΑΙΨΑΨ ΪΘΨΗΤΨ:  
ΟΥΟΖ ΠΑΨΗΡΙ ΪΖΟΥΙΤ:  
΄ΕΤΑ ΪΠΡΟΦΗΤΗΣ ΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΨ.

✙ ΪΑΡΕΨΚΙΜ ΪΧΕ ΦΙΟΜ:  
ΪΝΤΟΥΡΑΨΙ ΪΧΕ ΝΙΜΕΨΨΟΨ:  
ΧΕ ΠΘΣ ΦΨ ΪΝΤΕ ΝΙΧΟΜ:  
ΑΨΨΘΕΡΤΨΡΟΥ ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΨ ΪΖΟΨ.

ΠΙΨΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ΪΝΤΕ ΠΑΖΨΨΗΝ:  
ΕΨΕΡΑΨΙ ΕΨΕΘΕΛΗΛ:  
΄ΕΒΟΛ ΘΑ ΨΖΗ ΪΠΨΟ ΪΦΗΕΘΗΝΟΥ:  
ΙΗΣ ΠΘΥΡΟ ΪΠΙΣΡΑΗΛ.

ΖΨΑΡΩΟΥΤ Ψ ΠΕΝΨΗΒ ΠΨΣ:  
ΠΨΗΡΙ ΪΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΨ ΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΟΥΟΖ ΑΨΒΙΩΜΣ ΘΕΝ ΠΙΘΟΡΔΑΝΗΣ.

✙ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

✙ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

✙ This is the Lamb of God  
Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

✙ The Son of God shined forth  
In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

✙ Οὐὼν νὰκ ζέν οὐψὲς μὸτ:  
ὦ πενΨοῦτ’ ἡλᾶθος:  
χε ἀκτ’ νὰν ὑπεκλ’ μὸτ:  
ἡτε τ’ μετελευθερος.

✙ Πῖπνευμα ἡτε τ’ μεθυμι:  
ἀρὶ ὑψῖπῖτ’ ἡνοῦρῶμι:  
οὐοζ ἀρὸζι ζέν οὐμεθυμι:  
ἔχεν φῆταρβὶ ἡτενμορφῇ.

Ρωοῦ ἡνιπροφητῆς ἡθυμι:  
ἀνταχι ζέν οὐπαρρηφία:  
χε Πῶς νὰζωμς ζέν οὐμεθυμι:  
οὐοδ’ ἡτερῶι ἡνεῖνὰ νομῖα.

Coμς οὐοζ μὰ ἡτενῶν:  
ζέν νὰμνστηριον ἐτῆπ:  
ἡτετενναῦ ἐπαῖπροδ’ ρομς:  
εὐερμεορε δα πῖθῖν.

✙ Ὡτε ἱς πῖθῖν ἡτε Φτ’:  
φῆτωλὶ ὑψῖνοβὶ ὑπικοςμς:  
φῆταρβὶνὶ ἡνοῦταπ ἡνωτ’:  
εὐρεμνοζεμ ὑπερλαος.

✙ Ὡς Θεος ἀνονωῖ ἐβὼλ:  
ζέν ἡκαζὶ ὑπὶ ὁρδ’ ἀνῆς:  
νὶδ’ ἀλεῦ ἀβωλ’ οὐ ἐβὼλ:  
ἀρταχρωοῦ μενεσα τοῦαθῆνῆς.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

✙ O Saviour of our souls,  
Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.

✙ O You who were baptised in the water,  
According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

ΦΙΟΜ ΑΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΤ:  
ΑΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΚΟΤΥ ΕΦΑΒΟ ΔΕΝ ΟΥΗΣ:  
ΟΥΠΕΤΥΟΠ ΦΙΟΜ ΧΕ ΑΚΦΩΤ:  
ΙΣΧΕΝ ΝΙΣΑ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ.

ΧΩΛΕΜ ΑΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΑΧΙ:  
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΠΨΩΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ:  
ΝΤΕΚΚΩΡΥ ΝΤΧΟΜ ΝΠΙΧΑΧΙ.

✙ ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΨΟΠ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝΕΥΧΗ:  
ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ.

✙ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΜΣ ΔΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:  
ΔΕΝ ΤΕΥΝΙΩ† ΝΟΙΚΟΝΟΜΙΑ:  
ΑΡΕΖ ΕΠΕΚΒΟΚ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΜΕΤΙ ΕΤΕΩΟΥ:  
ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΨΑ †ΕΥΝΤΕΛΙΑ.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany and the Commemoration of Archangel Michael

*See The Feast on the preceding day.*

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athoer 12, page ##.*

## January 8 (9) / Tob 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Δουωινι ἀματ ἀριώφηρι:  
ὦ νιλαιος ὕμμι Πῡς:  
εἰχεν παιμνστηριον:  
ἐταφωωνε ναν ὕφοον.

✙ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

✙ Χε ἀΠενος Ιησ Πῡς:  
αφωοντ νεμ τεμματα ὑπαρθενος:  
νεμ νενιοτ ἡἀποστολος:  
ονοε αφωωνε νωον ἡτεμμεθοντ.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Coon ἡετδρια ὕμμων:  
ετηρη εφωτπ αφωωτεβ ὕμμων:  
εβολ εἰτεν νεμνιωτ ἡωον:  
εεν ἡεοπ ἡτΚανα ἡτε τΓαλιλα.

✙ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

✙ Φηετρεμσι εἰχεν νιχερονβια:  
αφωωνε ἡτεμμεθοντ:  
αἱρι ἡεανυμνι νεμ εανου:  
ονοε αφεμσι νεμ νιρωμ εωο νοντ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Πιδμοονσιος νεμ Φιωτ:  
φηετρεοπ εαχων ἡνιων τηρον:  
ὕφοον εεν ὁμητ ὑπιοπ:  
ἡτΚανα ἡτε τΓαλιλα.



✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Πενθως ἐροϋ τεντῶου ναϋ:  
τενερζονὸ βίσι ὕμοϋ:  
ζως ἀγαθος ογοζ ὕμαιρωμι:  
ναι ναν κατὰ πεκνιϋτ ἡναι.

## The Psali Adam

Διεργελπις ἐροκ:  
Παδῶ ἡϛ πανοϋτ:  
ὕπερχατ ἡσωκ:  
ζε ἡθοκ ταρ πι Φτ

Βωλ ἐβολ ζαροι:  
ἡνιζβνοῖ ἡτε νανοβι:  
ὕπερζι ἡζο ὕμοι:  
εῶβε ζε λιερνοβι.

✙

✙ Σε ταρ ἡνοκ πε πεκβωκ:  
ἡριβοῖῃν ἐροι:  
ττζο ἐροκ:  
εῶρεκ ὡενζητ δαροι.

✙

✙ Διτωβζ ὕμοκ Πδῶ:  
Πχῶ παοτρο ὕμη:  
εῶβε τεκμετὰγαθος:  
ἡριοτναι νεμη.

Εῶβε νεκμετὡενζητ:  
νεμ πεκρλν ἑῶτ:  
μλτοτβο ὕπαζητ:  
ζιτεν πεκπῆα ἑῶτ.

(Ϟ) ἡ ἐνδριὰ ἡμῶν:  
ἔεν Ἰκανα ἡτε ἱ Σαλιλῆα:  
οἷηρπ ἀκοῶτεβ ἡμῶν:  
εἰτεν τεκοφίλᾱ.

✝

✝ Ζ ἡ κοπ ἡμῆνι:  
ἱναοῶωτ ἡμοκ πανοῦἱ:  
μοι ναν ἡτεκῆρῆνι:  
νεμ τεκμετοῦρο.

✝

✝ Ης ἡ ἡῆῶῖ:  
εῖρωσ ἡμοκ Παῶς:  
εῖρος χε ἡοῖαβ:  
ἡς Πῡς Πενῶς.

Θωκ τε ἱχομ νεμ πᾶμαρῖ:  
νεμ πῶον ἡχεν ἡῆνῖ:  
ἔεν ἡῖε νεμ εἰτεν πικαρῖ:  
ἱνοῦ νεμ ῡᾶ νενῖ.

ἡς ποῦρο ἡτε ἡῶον:  
φῆετεν τωβῖ ἡμοκ:  
ἡοοκ πε ἡσαῖ νεμ ἡφοοῦ:  
ἡοοκ ἡμ πετόνι ἡμοκ.

✝

✝ Καλωσ ἔεν οἷεῶμῖ:  
τενοῶωτ ἡπιμᾱρωμῖ:  
πῖνοῦἱ ἡταῖμῖ:  
εῖταῖῡωπι ἡρωμῖ.

✝

✝ Λαος ἡβεν εῖρωσ:  
εῖφραν ἡῖμᾱνοῦἡλ:  
χε ἡοοκ ἡλῆῶσ:  
πε Φἱ ἡΠῖς.

Ἰπερφωνεῖ ἰπεκβο:  
савол ἰπεκβωк:  
сωтеμ ἑπα†βο:  
χε ††βο ἑрок.

Πῶς γὰρ ᾔεν νῖνο†:  
εἶτονι ἰμοκ Πόϛ:  
χε ἡθοκ πε πῶηρι:  
ἰΦ† πὰχωριτος.

✠

✠ Ζῶονη ἡναμεν:  
неμ петсαдоон ἰμοι:  
ᾔεν πεκнаи ἀριπαμεν:  
неμ πεк онцаи матазoi.

✠

✠ Οὐνεστηριον  
ἰΦ† πιλοςος:  
αἰροτωνε ἑρον:  
ἐβολᾷεν †παρθενος.

Πιοται ἐβολ:  
ᾔεν †τριάс εἶϛ:  
αἰβῖсаρз ἐβολ:  
ᾔεν ὅнези ἡнеεἶϛ.

Рωс αἰμοε ἡραωι:  
χε πιογцаи αἰи γαρον:  
тенμетвωк есенγωωи:  
αἰβολс ἐβολ εαρον.

✠

✠ Сωтеμ ἀρεε ἑρον:  
ὦ πὰσαθος:  
εκῆωωпи немани:  
χε ἡθοκ πε пенвоῖθος.

✙

✙ Ἰενοῦωϣτ ὕμοκ ὦ πιναητ:  
φα πιραν ετβολχ:  
ῥεν οὔθεβιὸ ἡζητ:  
νεμ οὔκελι ετκωλχ.

Ἦε θε Κε:  
ναι ῥα πιρεφερνοβι:  
ἀνοκ ῥα πιελαχιςτος:  
χε αὔχωκ ἡχε νανοβι.

Φ† πιμairωμι:  
πιρεφῶον ἡζητ:  
φηεταφωπι ἡρωμι:  
εθε νεφμεετῶενζητ.

✙

✙ Χω νηι ἐβολ πανοῦ†:  
ἡνανοβι ἡαρχεος:  
εθε νι†ηο ὕμαςνοῦ†:  
Ἡαριὰ †παρθενος.

✙

✙ Ψυχη νιβεν σερωс:  
ἐΦ† πιρεφθαμιο:  
се οὔωρп ὕπιργυμος:  
ὕφα πιταιο.

Ἠοτηἡζητ ἐχωι:  
сωтем ἕνα εὔχη:  
Ποε ἀρεε ἔροι:  
ἐβολεα πιφαῶ ετχη.

## The Psali Batos

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

ΔιωϞ ἡτὰς μὴ ἐπὶ ὧσι ἔαροκ:  
ἔεν παρῆτ τηρῆ αἰκω† ἡς ωκ:  
μὰ πὰ μὰ ρὶ ὑπεκβωκ:  
νοῖε μὴ πῶ μὴ ἡ τεκβωκ.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

Βοη νῖβεν ἡ τε† μετρωμ:  
σενα† ἔροκ ὦ πιμαίρωμ:  
ἐτι Δε νεμ νιτενβενωο†:  
χε ἡθοκ εῖνα† ἡ το† ἔρενωο†.

✝ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

✝ Σε τὰρ ἡθοκ πετενῆελπις:  
ἔεν πιεζοο† ἡ τε† ἡ κρις:  
πενβοῆθος ἔεν νενηλῆψις:  
ἐτα† χεμτεν ἔμαϞω.

✝ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

✝ Δεσποτα ἡς Πῆς:  
πιδοοο† γιος ἀληθος:  
νεμ Πεκιω† ἡ ἡλῆαθος:  
νεμ πιπῆα ὑπαρακλῆτος.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

Εὐοῶντες ἡνεϞῶ φηρι:  
ἡ χε νιφνο† νεμ τεϞμετχωρι:  
ζωε ἐΠος ἔεν ο† ζωε ὑβερι:  
ζωε ἐΠος ἡ καρὶ τηρῆ.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Coο† (Ἑ) ἡ ζ† Δριὰ ὑμωο†:  
ο† ηρπ ε† σω† π ακο† ὦ τεβ ὑμωο†:  
ἐβολῆιτεν πεκνιϞ† ἡ ωο†:  
ἔεν Κανα ἡ τε† ἡ Γαλιλῆα.

✝ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You heard the cry of  
Those in bondage.

✝ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

✝ Have mercy on me according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

✝ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

✝ Ζεοῦ γὰρ νε νιηομ:  
νηετακαιτοιτ θεν τεκχομ:  
χε ακσωτεμ επιγιαθου:  
ντε νηετρωονι απεδης.

✝ Ησαηας νεμ Ηλιας:  
νεμ Ὑωνης νεμ Ιερεμιας:  
αυμουτ εροκ χε Ὑασις:  
φιεωλατ οταθ μευχε Πχϛ.

Θωουτ τηρου ω νιλαος:  
νιωηρι νορεθοδωζος  
ντενζως ειης Πχϛ:  
πωηρι μφτ θεν οτμεθυμι.

Ιςχεν πενεζ νεμ ψα ενεζ:  
νηοκ πε ποτρο ντε νιενεζ:  
ψωπι νεμλν ψα νιενεζ:  
ερε πιωουτ ερπρεπι νακ.

✝ Κατα πεκναι Ποϛ ναι νηι:  
θεν πεκεμι μλδβωνηι:  
ναι νηι Φτ οτοζ ναι νηι:  
χε ασχα εθης εροκ νχε ταψτχη.

✝ Λαος νιβεν ευερονω:  
θεν πεκνιωτ νθεβιδ:  
σεζολχ εοτε νιεβιω:  
νεμ πινηνι νχε νεκεντολν.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

✙ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

✙ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, "Amen: Alleulia,"  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

Ապεφօղնօւ նչե քաշիտ:  
Ճա՛ղի նփեքրան օ քինանի:  
չե նօօկ օղնօղ՛ի նրեղյենշիտ:  
նալլե քեկնալ օքիթմի.

Քիեթնօս տիրօղ՛է տաճալմիօղ:  
ըրօղալլա ռաշրեն քեկօղ:  
Քաճօկ իհօս մանօղ՛ի քաղ:  
չե նօօկ քե քենօնօս.

✙ Հաւաղօղտ օ իհօս Քիչօ:  
նեմ Քեկալտ նճաթօս:  
նեմ քիքնճ նփաքալիտօս:  
նօմօօղցիօս նեմալ.

✙ Օղօշ եսերփրեքի ռակ նչե լ՛շօղցի՛ն:  
նեմ շանմալլ նճօղօղօցի՛ն:  
մալրենչօս չե ձմի ճ՛լ:  
չե քիօղ ֆա քեննօղ՛ի քե.

Քեղլաօս նեմ տեքեկլիցի՛ն:  
մօլ քաղ նօղօղալի՛ն:  
ցմօղ՛է տեքլիքնօմի՛ն:  
օղօշ ձմօնի նմաղ լա լ՛ցլիտեղի՛ն.

Շալեմ յօրօն ձրեղ՛ յօրօն:  
ցմօղ՛ յօրօն լյենշիտ ճալօրօն:  
եքերճիլի եղրի՛ն էչաղն:  
ճա լ՛ցկեքի՛ն էտե նեկտենղ.

✙ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

✙ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach me Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

✙ O Saviour of the world,  
Jesus, the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

✙ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

✙ ἸΕΝΤΩΒΖ ἸΤΕΚΜΕΤΕΠΙΚΗΣ:  
ὦ ΠΩΗΡΙ ὕΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΧΕ ἌΝΘΝ ΕΝΟΙ ἸΑΣΘΕΝΗΣ:  
ΜΑΤΑΝΘΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΑΙ.

✙ ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ἈΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ:  
ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ:  
ΧΕ ἌΝΟΚ ΟΥΖΗΚΙ ΟΥΟΖ ΟΥΧΩΒ.

Φ† ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:  
CΩΤΕΜ ἔΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΩΥ ΜΑΝΟΥ† ΝΑΝ:  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ἈΡΙΠΟΥΜΕΥΙ.

ΧΩ ΝΗΙ ἔΒΟΛ ΧΕ ἌΝΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΝΟΒΙ:  
ΜΑΔΒΩΝΗΙ ἔΝΕΚΜΙΤΩΟΥ:  
ΒΙ ΔΜΗ Φ† ἔΝΑΕΡΜΩΟΥ:  
ΝΗΕΤΩΩΝΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ.

✙ ΨΩΤΗΡ Ἰ†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΙΗΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ:  
†ΝΑΔΜΟΥ ἔΡΟΚ ὕΜΗΝΗ:  
ὕΜΗΝΗ †ΝΑΔΜΟΥ ἔΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

✙ Ω ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:  
ὦ ΠΙΝΙΩ† ὕΜΑΝΕCΩΟΥ:  
ὦ ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ἸΩΟΥ:  
ΝΙΟΥΡΩΟΥ (ΝΑΙΡΧΗ) ἸΤΕ ἸΚΑΖΙ ἈΡΕΖ  
ἔΡΩΟΥ.



**January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus**

**The Doxology**

**January 12 (13) / Tobi 17: St. Domatius**

*See the Feast of St. Maximus on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.*

**January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

**January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great**

**The Doxology**

**January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle**

*See the Doxology for Any Apostle on page ##.*

**January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel**

**The Doxology**

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

ἸΑΡΕΝΟΓΩΥΤ ὩΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ΕΘΥ:  
ἸΤΕΝΤΑΙΟ ἸΝCΟΥΡΙΗΛ:  
ΠΙΜΑΘ ὙΤΟΥ ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC.

✙ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

✙ ΠΑΛΕ ΦΡΑΥΙ ἸΝCΟΥΡΙΗΛ:  
ΕΝΙΡΙ ὩΜΟϚ ΔΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΕΞΟΤΕ ΦΡΑΥΙ ἸΟΥΠΑΤΩΕΛΕΤ:  
ἸΤΕ ΠΑΙΚΟCΜΟC ΕΘΝΑCΙΝΙ.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

ΖΩΟΤΗ ΖΩΚ ὦ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
Χε φραγω ὑπικοςμος ἔησινι:  
ογοζ φραγω ἡ Κοτρινλ:  
ϥ□□□ □□□□ ψ□ □□□ Ζ.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐζων:  
ὦ παρχηατζελος εἰσῖ:  
Κοτρινλ πιαλπιστης:  
ἡ τεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite**

**The Doxology**

## February or Ὡρίρ

### February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

#### The Doxology

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

ΔΠΕΝΘΕ ΙΗΕ ΠΧΕ:  
ΠΩΟΥ ΦΩΕ ΝΕΜ ΠΕΨΜΝΟC:  
ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΤΑΩΟC:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

✙ Ι ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ ΕΘΕ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΤΕΦΜΑΤ:  
ΜΕΝΕΝCΑ ΘΜΕ ΝΕΖΟΥΤ:  
ὑΠΕΦΧΙΝΜΙCΙ ΕΘΕ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

ΔΦΙ ΝΧΕ ΙΩCΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟC:  
ΝΕΜ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ὑΠΧΕ:  
ΑΥΘΑΜΙΘ ὑΠΧΩΚ ὑΠΙΝΟΜΟC:  
ΕΘΒΕ ΠΑΛΟΥ ΝCΩΤΗΡ ΙΗΕ.

✙ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

✙ ΔΦΟΛΕ ΝΧΕ CΤΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΦΧΙΧ ΕΘΕ:  
ΟΥΟΖ ΑΦΕΩC ΕΠΟΥΡΟ ΠΧΕ:  
ὑΠΑΙΠΗΤ ΕΦΧΩ ὑΜΟC.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

ΨΝΟΥ ΝΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ:  
ΧΕ ΑΥΝΑΤ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΗΜ:  
ΦΗΕΤΑΚCΕΒΤΩΤΕ ὑΠΕΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟC.

✙ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

✙ ΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑΥ:  
 ΤΕΝΕΡΖΟΤΟ ΒΙCΙ ΪΪΟΥ:  
 ΖΩC ΑΓΑΘΟC ΟΥΟΖ ΪΪΑΙΡΩΪ:  
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ΪΝΝΑΙ.

## The Psali Adam and Batos

See the Psali for the Feast of the Circumcision on Page ###

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### September 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## March or Παρμεροπ

### March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

*See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.*

### March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

#### The Doxology

### March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

#### The Doxology

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΤ `ΕΒΟΛ ΔΕΝ `ΤΦΕ:  
ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΥΟΠ ΕΙΧΕΝ ΠΙΚΑΗΙ:  
ΰΠΕΡΧΕΥ ΦΗΕΤΟΝΙ ΰΜΟC:  
ΰΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC.

✙ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

✙ ΔΕΟΥΡΠ ΨΑΡΟC ΉΣΑΒΡΙΗΛ:  
ΠΙΝΙΥ† ΉΑΡΖΗΑΣΤΕΛΟC:  
ΑΡΕΒΙΥΕΝΝΟΥΡΨΙ ΝΑC ΉΟΥΡΑΨΙ:  
ΰΠΑΙΡΗ† ΕΡΧΩ ΰΜΟC.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΉΞΜΟΤ:  
ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ:  
ΑΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΉΟΥΞΜΟΤ:  
ΔΑΤΕΝ Φ† ΦΙΩΤ.

✙ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

✙ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

✙ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Θηππε γαρ τεραερβοκι:  
ογορ ντεμici νοτψηρι:  
εγεμοτ† επεψραν χε ιηc:  
Πωηρι υφηετδοci.

Ερε† ναυ ηχε ποc Φ†:  
υπιθρονoc ητε ΔτιΔ πεψιωτ:  
εηαεροτρο εχεν ηηι ηλακωβ:  
ωα ενεc ητε πιενεc.

✙ Οοτc ηνε δαε:  
Ψωπι ητε τεψμετοτρο:  
ογορ μενεηca θρεμαc†:  
ερεδci ερεoi υπαρθεηoc.

Πεχε Ηαριδ †παρθεηoc:  
Χε ανοκ ic †βωκι ητε ποc:  
εεεψωπι κατα πεκcaχι:  
αεψεηα† εβολ ηχε παcτεcηoc.

✙ Ίενοτωψτ υμοκ ω Πχc:  
φηετακμαι υπενcηoc:  
ακι εθμητρα η†παρθεηoc:  
ακδicaρξ εβολ ηδητc.

Ίεηcωc εροκ तेη†ωο† ηακ:  
τεηερcοτò δici υμοκ:  
cωc αcαθoc ογορ υμαιρωμi:  
ηαι ηαν κατα πεκηιω† ηηαι.

## The Psali Adam

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

✙ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

✙ Truly Luke has  
Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

Διερχελπις ἔροκ:  
ὦ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ὠ̅Φ̅†:  
αι̅ρ̅νο̅β̅ι ἔροκ:  
χω̅ ν̅η̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅θ̅ε †̅μ̅α̅ς̅νο̅υ̅†.

Β̅ω̅λ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅α̅ρο̅ι:  
ἡ̅ν̅ι̅ζ̅β̅η̅ο̅ϝ̅ι ἡ̅τ̅ε̅ ν̅α̅νο̅β̅ι:  
ὠ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ π̅ε̅ο̅ ὠ̅μ̅ο̅ι:  
ὦ Π̅χ̅ς π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι.

✙ Σ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ α̅κ̅ι:  
ζ̅ε̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅χι̅ ἡ̅†̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:  
ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅α̅ρ̅χ̅η̅:  
ο̅γ̅ο̅ζ̅ π̅ι̅δ̅η̅μ̅ι̅ο̅υ̅ρ̅ς̅ο̅ς̅.

✙ Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ α̅ρ̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅:  
λ̅ο̅γ̅κ̅α̅ς̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅:  
ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅μ̅ψ̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅:  
ἡ̅τ̅ε̅ ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

Ε̅θ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ α̅ρ̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅:  
ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅λ̅ο̅υ̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ς̅ο̅ς̅:  
Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅ε̅λ̅ π̅ι̅φ̅α̅ι̅ω̅ε̅ν̅νο̅υ̅ϝ̅ι:  
ἔ̅χ̅ε̅ν̅ †̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅.

Ζ̅ε̅ ο̅ν̅τ̅ω̅ς̅ α̅ρ̅τ̅α̅μ̅ο̅ν̅:  
ν̅ε̅μ̅α̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅:  
χ̅ε̅ χ̅ε̅ρ̅ε̅ κ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅τ̅ω̅μ̅ε̅ν̅η̅:  
ὦ̅ κ̅α̅θ̅α̅ρ̅ο̅ς̅.

✙ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

✙ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

✙ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

✙ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

✙ ΗΠΠΕ ΠΕΡΑΕΡΒΟΚΙ:  
ΟΥΟΖ ΉΤΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ:  
ΨΗΗΡΙ ΰΦΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΗΞ ΠΕ ΠΑΔΜΑΖΙ.

✙ ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ:  
ὦ ΠΧ̅ ΠΑΔΙΑ:  
ΦΗΕΤΑΨΩΑΙ ΰΦΟΟΥ:  
ΞΕΝ Θ̅ΝΕΞΙ ΥΑΡΙΔ.

ΙΗ̅ ΠΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΑΨΩΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΣΙΨΕΝΝΟΥΨΙ:  
Η̅ΤΕ ΣΒΡΙΗΛ ΠΑΣΣΕΛΟΣ.

ΚΑΛΩΣ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΙ:  
ΑΨΩΠΙ ΗΨΗΡΙ Η̅ΡΩΜΙ:  
Η̅ΘΟΚ ΠΕ Φ† ΰΜΗ:  
ΠΟΥΡΟ Η̅ΤΕ †ΦΕ ΝΕΜ ΠΙΚΑΖΙ.

✙ ΛΑΛΙ ὦ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΧΕ ΠΧ̅ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ:  
Α̅ΨΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

✙ ΥΑΡΕΨΟΥΨΟΥΨ ΰΦΟΟΥ:  
ΝΙΝΙΨ† ΔΒΡΑΔΜ:  
ΝΕΜ ΝΕΨΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ:  
ΝΑΜΕ ΉΣΕΝΟΣ Η̅ΔΔΑΜ.



Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

✙ The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

✙ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

Ναι ναι σωτεμ ἔρον:  
ὦ πιμονοςενης:  
ὦ ποτρο ἡνιέων:  
ναζωεν θεν νενῶλψις.

Ζσαρωντ ὦ πενοτρο:  
πιζιηβ ἔτε Φ†:  
ποτρο ἡτε νιοτρωντ:  
φιῆταϗι εθε νεκω†.

✙ Οτυτστηριον:  
ἡΦ† πιλσος:  
αϗοτωνε ἔρον:  
ἐβολθεν †παρθενος.

✙ Πιοται ἐβολθεν:  
††ριας εῶτ:  
αϗβικαρζ ἡφοοτ:  
ἐβολθεν θεῶτ.

Ρων αϗμοε ἡραϗι:  
Πσε αϗι ψαρον:  
τενμετβοκ εκενϗαϗι:  
ακβωλ ἐβολεαρον.

σωτεμ ογοε ναι ναι:  
ὦ πασαθος:  
εκῆϗωπι νεμαν:  
ἡθοκ πε πενβοῆθος.

✙ Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

✙ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

✙ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

✙ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

✙ Ἰενοῦωϋτ ὕμoκ ὦ πιναητ:  
φα πιραν ετβολχ:  
δεn οὔθεβιο ἡζητ:  
νεμ οὔκελι ετκολχ.

✙ Ὡς θες ναι νηι:  
ανοκ δε πιρεφερνοβι:  
εταμετοῦχαι:  
χε λιλωκ ἡνινοβι.

Φ† πιμairωμι:  
πιρεφωοῦἡζητ:  
φηεταφωπι ἡρωμι:  
εθε νεφμεετγενζητ.

Χω ναν ἡνεἰδανomia:  
λιτεν νιἡρεβια:  
ἡτε τεματ Ὑρια:  
†νιω† ὕπαναζια.

✙ Ψυχη νιβεν ετλωс:  
εΦ† πιρεφθαμιο:  
οτοε ετοτωρπ ὕπαιετμνος:  
ὕφα πιταιο.

✙ Ὡοῦἡζητ εχων:  
сωτεμ ἡνεἰετχη:  
Ποε αρεε ερον:  
εβολεα ετχη.

## The Psali Batos

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

✝ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

✝ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The very and true Queen.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

Δρεζ ἔρον ὦ πιρεφερζεμ:  
αριοτωινη ὑπανογς νεμ παέμ:  
μακα† νηι ὦ πετέμ:  
ἡνετζηπ ἡ†κ†ςις.

Βον νιβεν ἡτε νιρωμ:  
εγζως ἔροκ ὦ πιμαιρωμ:  
ζε ἡθοκ πε πιρεφερζεμ:  
ογοζ φρεφωανω ἡοτον νιβεν.

✝ Σε γαρ ἡθοκ ζεν ογμεθμνη:  
ἡς Πχς παογρο ὑμνη:  
ογοζ πιοτωινη ἡταφμνη:  
φηεταὼλι μεφνοβι ὑπικοςμος.

✝ Δαυιδ πογρο πιζτυμοζος:  
αφερψαλιν ζεν πιψαλμο:  
ζε τωνκ Πδς νεμ †κνβωτος:  
ετε πιμα εβ† ἡτακ.

Ετε φαι τε †παρθενος:  
†γερι ἡνιδικεος:  
Υριὰ †θεοτοκος:  
†ογρω ὑμνη ἡαληθινη.

Ζεωυ ἡζε νε εγφομια:  
†γελετ ὑπαναζια:  
†καθαρος εθεεζ ἡσοφια:  
εματ ὑπιοτωινη ὑμνη.

✙ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

✙ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

✙ All peoples and all tribes  
Praise you in every tongue,  
O our Lady the Queen,  
Our true treasure.

✙ Moses the Archprophet  
Saw fire in the bursh.  
The flames were upon it,  
Yet its branches were not burned.

✙ Ηλ πε Φ† ἡμῖν:  
οὐοζ πιρεφωοῖνηζητ:  
αφρεκ ἔφε αῖι ἐπεσζητ:  
αφῶιςαφζ ἔβολ ἡζη†.

✙ Θωοῖ† τηροῖ ὠ νηπιστος:  
νηωηρι ἡορθοδωζος:  
ἡτενται ἡ†παρθενος:  
†ωελετ ἡπαραδωζον.

Ιης Πχς αφωτπ ἡμο:  
ὠ Μαρια ἡοῖρω:  
ἡπεφξεμ φηετοῖνι ἡμο:  
ζεν ἡοικομενη τηρς.

Κε ζαρ ἡθο τε τςκηνη:  
ὠ †ατωλεβ ἡσεμνε:  
φαι τε †νηω† ἡτιμη:  
†βω ἡαλωλι ἡταφμη.

✙ Λαος νιβεν νεμ φηλη νιβεν:  
εφζως ἔρο ζεν αςπι νιβεν:  
ὠ तेηδς ἡνηβ ἡςχοῖ νιβεν:  
πἰαζο ἡαληθῖνος.

✙ Ὤωτςης παρχηἡπροφητης:  
αφῖαῖ ἔοῖχρωμ ζεν πῖβατος:  
πῖχρωμ ἡαφερλαμπῖν ἡζητς:  
οῖδε ἡποῖρωκς ἡζε νεφκλαδος.

O wise and inspired ones,  
Contemplate on this Bride,  
From whom God  
The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel  
Came to her,  
And gave her salutation in peace,  
In a joyful voice.

✙ And he spoke with praises,  
Saying, “Hail to you O all-holy one,  
You have found favour  
And grace before God.

✙ The Holy Spirit will come  
Upon you, O Mary the Queen;  
God saw your purity,  
And found no one like you.”

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

Πισαβετ ογοζ ηκατζητ:  
αρινοιν ηται ψελετ:  
ετα Φ† πιναητ:  
αϋδισαρζ εβολ ηδητς.

Ζαπινα αϋι ψαρος:  
ηξε Σβριηλ πατσελος:  
αϋερχερετιζιν υμος:  
δεν ογςμη ητε ηθεληλ.

✙ Ογοζ αϋχος δεν ογςτυφωινα:  
χε χερε νε ω† παναγια:  
αφεξιμι νογπαρρησια:  
νεμ ογςμοτ υπεμο οΦ†.

✙ Πιπηα εβτ εθη ηχω:  
ω Μαρια† ογρω:  
αΦ† χογωτ επετογβο:  
υπερχει φηετογι υμο.

Ρωοτ ηνιπροφητης ηθυμι:  
ατερμερε δεν ογμεθυμι:  
χε ηθο τε† μογκι ηταθυμι:  
θηετα Ιακωβ νατ ερος.

Σωτευ ταυερι ω θηετςμαρωοτ:  
ανατ πεκ πεμαωχ ω θηετεηοτ:  
αριπωβω υπηι ετε πειωτ:  
νεμ πελαος ω† καθαρος.

✙ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

✙ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

✙ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✙ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

✙ Ἰς μαρτωντ ἡθο δὲν νιζιουι:  
ὑπερερθοτ ὡ τασια:  
εἰππε τεναμικι ἡοτῳηρι:  
εἰμοττ ἔροϋ χε πῳηρι ὑΦτ.

✙ Ἦς εἰππε ἄνοκ τβωκι ὑΠδς:  
ἔσεῳπι νηι ὡ νιαστῆλος:  
κατα πεκσαχι ὡ πιλγτορτος:  
οτοϋ σατοτϋ αϋῳαι σωματικος.

Φωκ πε πι ὡοτ νεμ πιταιο:  
νεμ τῆτχαριστια:  
ὡ Πχς πηρεφθαμιο:  
ναεμεν εθε τεκυατ Ὑαρια.

Χερε νε ὡ τπαρθενος:  
εματ ὑΦτ πιλοςος:  
χερε φραῳι ἡνιαστῆλος:  
Ὑαρια τδρουπι εθνεσως.

✙ Ψτχη νιβεν ἡτε νενιοτ:  
ὡ πενῶρ μοι νωοτ ἡοτχβοβ:  
εἰτεν νιπρεσβια ἡτμασνοττ:  
νεμ Ἀβρααμ Ισαακ Ιακοβ.

✙ Ὡοτῆητ ἔχωι ἄπιπαμενι:  
δὲν τεκυετοτρο εθε τπαρθενος:  
οτοϋ χω νηι ἔβολ ἡηανοβι:  
νεμ πσεπι ἡνιχριστιανος.

## **March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel**

*See the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, on page ##. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.*

## April or Παρωρτε

### **April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### **April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*



## May or Παῦλoς

### May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

#### The Doxology

### May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

#### The Doxology

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

Φνοϋ† φηετοϋ† ωοϋ ναϋ:  
θεν πσοβνι ντε νηεϑ̄:  
φηετρευσι ριχεν Πιχερονβι:  
αϋναϋ εροϋ δεν τχωρα νΧημ.

✝ We saw, as a Good One,  
He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

✝ Φηεταϋθαμιο ντφε νεμ πκαρι:  
αμναϋ εροϋ ρωσ αταθοσ:  
δεν κενσ υμιαρια †φε υβερι:  
νεμ πιθυμι ιωσεφ πιδικεος.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

Παπας ντε νιεροϋ:  
φηετοϋρωσ εροϋ νχε νιαστελοσ:  
δεν τχωρα ν Χημ αϋι υφοϋ:  
ωαντεϋσοττεν ανοη βα πεϋλαος.

✝ Rejoice and be glad, O Egypt,  
 With all your children and your borders,  
 For the Lover of mankind  
 Who exists before all ages, has come to you.

The great Isaiah has said,  
 “The Lord will come to Egypt,  
 On a light cloud.  
 He is the King of heaven and earth.”

✝ We praise Him and glorify Him  
 And exalt Him above all,  
 As a good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

✝ Ραυι θεληλ ω Χημ:  
 νεμ νεσψηρι νεμ νεσθωψ τηροτ:  
 χε αψι ψαρο ηχε πιμairωμ:  
 φηετψοπ θαχωον ηνιων τηροτ.

Ησανας πινιωτ αψχω υμοc:  
 Χε ρηνηοτ ηχε Ποc εΧημ:  
 εχεν ονβηπι εcασιωνοτ:  
 ηθοϋ πε ποτρο ητε τφε νεμ ηκαρι.

✝ Τενρωc εροϋ τεντωοτ ναϋ:  
 τενερζονο διcι υμοϋ:  
 ρωc αταθοc οτοζ υμairωμ:  
 ναι ναν κατα πεκνιωτ υναι.

## The Psali Adam

My soul has desired  
 Your salvation,  
 That I might declare Your glory  
 And Your great mercy.

Send Your help to me,  
 Teach me Your precepts,  
 Grant me wisdom,  
 O true God.

✝ For Your great works,  
 And Your humility  
 O Creator,  
 Are truly mysterious.

Αταψτηχη διψωωνοτ:  
 ηca πεκοτχαι:  
 εθριcαχι θεν πεκωοτ:  
 νεμ πεκνιωτ ηναι.

Βωρη νηι ητεκβοηθια:  
 ματcαβοι ενεκμεθμη:  
 μοι νηι ηνοcοφια:  
 ω πινοττ ηταφμη.

✝ Σε ταρ τoi ηωφηρι:  
 ω πιρεψθαμιο:  
 εθβε πεκζβηογι:  
 νεμ πεκθεβιο.

✙ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

✙ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

✙ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

✙ Δεσποτα Πχc:  
αcμααcυ η̅νε Uαρια:  
αcυω† η̅π̅τενοc:  
η̅λλαυ νευ Eγ̅α.

Εcυχη̅ δ̅εν Βηθ̅λεεμ:  
δ̅εν π̅ιcπελεον:  
η̅θοcυ πε π̅ιρεcυνοcεμ:  
πο̅τρο η̅ν̅ι̅ων.

Ζ̅ε ο̅ντοc αcφ̅ωτ:  
ε̅βολ̅ ε̅α̅ η̅ρο̅ η̅Ηρω̅δ̅ηc:  
η̅θοcυ πε π̅ιμ̅α̅η̅φ̅ωτ:  
ε̅θοcυ πε π̅ικ̅ρι̅τηc.

✙ Η̅π̅πε αc†cαβον:  
ε̅ω̅τεμ† η̅ο̅ν̅πε̅τ̅ε̅ω̅ο̅ν̅:  
δ̅α ο̅ν̅πο̅νη̅ρο̅ν̅:  
ω̅α̅ η̅χ̅ω̅κ̅ η̅ν̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.

✙ Θ̅ο̅υ̅ι̅να̅μ̅ η̅Π̅δ̅c:  
π̅ι̅λο̅c̅ο̅c̅ η̅τε̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅:  
†̅χ̅ο̅μ̅ η̅α̅τα̅ν̅ρη̅χ̅c̅:  
ε̅τ̅ δ̅εν̅ κ̅εν̅η̅ η̅πε̅ρι̅ω̅τ̅.

Ι̅η̅c̅ Π̅χ̅c̅ Π̅εν̅νο̅ν̅†:  
η̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅c̅:  
ε̅τα̅ρ̅ι̅ ε̅θ̅βε̅ πε̅ν̅c̅ω̅†:  
αc̅ε̅ρ̅c̅ω̅μ̅α̅τι̅κο̅c̅.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

✙ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

✙ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

✙ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

Κε γαρ δὲν παῖεζοοτ:  
αἰι ῥα νιρεμὲν Χημ:  
εϋμοῳι νεμωοτ:  
ὠφρητ ἰοτρωμ.

✙ Λοιπον αἰχωκ ἔβολ:  
ἱχε ἱσαχι ὑπὶπροφητης:  
ἑταἰχοϋ ἔβολ:  
εἶβε πιδесποτης.

✙ Μαρια θεῶτ:  
†ῆνπι ετασιῶοτ:  
ασιῶλι ὑφθεῶτ:  
ῥα Χημ ὑφοοτ.

Ἡιδωλον ατζει:  
νεμ νοτδευων ετφωτ:  
δα τζη ὑφνοτ† ὑμη:  
ἱωμηρ ἱτε φιωτ.

Ζαπινα αἰωε:  
ἑδοτην πιςπελεον:  
δὲν τεϋμετσαβε:  
ἱεοτηνων.

✙ Οτοζ ον αἰμοῳι:  
αἰωωπι δὲν οτηι:  
ἱηε αἰχω ὑπφαδρι:  
δὲν †ωω†.

✙ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

✙ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

✙ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

✙ Παλιν ον αρμουι:  
ωα υμοτην ενατ:  
αρχωρ εβολ ηνιχαχι:  
θεν πιμα ετε υματ.

Ραυι ογοθ θεληλ:  
εκαχι ηΧημ:  
θεν Ευμανοτηλ:  
ποτρο ητκτησις.

Γαλουα νεμ Υαρια:  
νεμ Ιωχηφ πιθμη:  
νατθος θεν οτακριβια:  
υπευθο υπιαναμη.

✙ Ποτε αληθως:  
θεν οτθως υβερι:  
ετθως εροφ ρητωσ:  
ετατνατ ενιωφηρι.

✙ Υιος Θεος Πεννοττ:  
εταφονωνθ ηΑβρααμ:  
αφωπι θεν τεμμητ:  
θεν πτωοτ ηΚοσκαμ.

Φτ πιρεφθαμιο:  
εταφχαχι νεμ Υωτχης:  
θεν οτθεβιο:  
αφι ωα ηκαχι ηΧημ.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleliua.

Χοῦταβ ἡχοῦταβ:  
ᾶεν τεκοικονομία:  
ὦ φηεθοῦταβ:  
πιῶοῦ νακ Ἀλληλοῦτιὰ.

✝ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

✝ Ψωτηρ ὑπικocosμος:  
Φ† πιμairωμι:  
ναι ᾶ πεκλαος:  
ματαδωοῦ ἡνοῦῶνι.

✝ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

✝ Ὡοῦῆζητ ἔχωι:  
ανοκ πασθενης:  
μοι νηι ἡοῦναι:  
ᾶεν πιεθοοῦ ἡτε †κpichc.

## The Psali Batos

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Ἀληθως γαρ αἶ† ὑπαοτοι:  
εοῦνιῶ† ἡκεφαλεον:  
εἰτε φαι πε πιραν ἡοῦτᾶι:  
ἡτε Πχc ποτρο ἡνιων.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

Βον οῦραῶι ῶωπι ὑφοοῦ:  
ᾶεν ἡφε νεμ ριζεν πικαζι:  
ξε ἂποτρο ἡτε νιοῦρωοῦ:  
οῦονε εἶβολ ριζεν πικαζι.

✝ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

✝ Σε γαρ ᾶεν παιεζοοῦ φαι:  
αϥμοῶι ὑφρη† ἡρωμι:  
οῦοε ᾶεν περῖνιῶ† ἡναι:  
αϥι εἶπεснт ῶα ἡκαζι ἡ Χημι.

✙ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

✙ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

✙ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

✙ Δαυὶδ ψαλμοῦλος ἀρχαῖς:  
ἀρχὴ ὧν ὑπερᾶμαρι:  
καὶ μαροτόγνοϋ ἦεν νιφνοῦνι:  
μαρεφθελῆλ ἦεν ἦκαρι.

Σεραψι ἦεν νιευωψοῦ:  
νευ ρωβ νιβεν ἔτε ἠζητοῦ:  
εἶθε πσιῖνι ὑπ᾿ ἤς Πεννοῦ:  
κατὰ ἦκαρι ἠνιπροφῆτης.

Ζε οντος τὰρ ἀρχαμον:  
ἦεν Ὑατῆος παποστολος:  
θεν πῆετασσελιον:  
ὑπαίρητ' ἐφχω ὕμος.

✙ Ἦπε ἱς οὔτασσελος:  
ἀρχος ἠλωσιφ:  
καὶ τωνκ δι' ἠῆς Πῆς:  
μαψενακ ψα Χῆμι ἠχωλεμ.

✙ Θαι τε ἦπροφῆτιὰ ἠὺφῆρι:  
ετασωνῆ οτορ ἀσφιρι:  
καὶ ἐβολ' ἦεν ἦκαρι ἠΧῆμι:  
ἀνοκ αἰμοντ' ὑπαψῆρι.

Ἰωσεφ' ἦεν οὔρωις:  
νευ οὔχομ νευ οὔκοφιὰ:  
ἀφτωνῆ ἀφδι ὑπεφδῶ:  
νευ Ὑαρια νευ Καλονμα.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

✝ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

✝ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

✝ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

Κε γαρ ἀγὶ ἐπεσχητ:  
ὡς τ' ἔχωρα ἵχθυαι:  
ἔθεν οὐ μετ' ἐφυγῶν τὴν γῆντ:  
ἐβόλβυα πρὸς Ἡρώδην.

✝ Λοιπὸν αὐφωτ ἵχεσι νικηθῶν:  
νεμ νοτ' ἀγῆτα μὲν ἐτρώοντ:  
ἀγκωῶν ἵχεσι νικηθῶντων:  
ὑπεῖθε ὑποτροπὴν τε πάσαν.

✝ Ὑπὸ τῶν θαλάσσης καὶ ποταμῶν ἑρῶν:  
ἵχεσι νικηθῶντων νεμ νικηθῶντων:  
οὐτοὺς ἐπὶ τῶν ὄρων καὶ ὄρωντων:  
ἵχεσι νικηθῶντων νεμ νικηθῶντων.

Πᾶσι τῶν ἁγίων τῶν ἁγίων καὶ τῶν ἁγίων:  
νεμ νικηθῶντων νεμ νικηθῶντων:  
ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ τῶν ἁγίων:  
ἐταρὶ ἐθῶν πενθῶντων.

Ἐμάρων τὸν ἁγὸν ἀληθῶς:  
νεμ πεκίωτ ἡγάθατος:  
νεμ Πενεῦμα ὑπαρακλητόν:  
Ἰῆσους ἡμοῦντος.

✝ Οὐ γὰρ φησὶ ἐμμεν ἡμῶν:  
φησὶ ταῦτα ἡμῶν ἡμῶν:  
κατὰ φῆμ' ὑπαίεχοντων:  
ἀμωμῶν ὑφ' ἡμῶν ἡμῶν.



✝ The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

✝ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

✝ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

✝ Ποῦρο ἵτε νιέων:  
ἀϋβίσαρξ ὄτορ ἀϋερρωμ:  
ἀϋψὲ ἐδότην ἑταίσι πελεον:  
θηετχη θεν ἑβακι ἡ χημ.

Ραν νιβεν ἡ ἀσωματος:  
εὐχως ἑροϋ ἀβνε κανις:  
θεν θανέσμη ἡ ἀτχαρωτ:  
χε πιώον νாக πιμονοσενης.

Coтem ἑροι ὦ ναμενρα†:  
θεν τχωρα ἡ Πемхε:  
ἀϋχω ἡ πεϋςμoт θен †ψω†:  
нем питаλбо нем пизлох.

✝ Ποτε ἀϋι ψα ψμοτη σνατ:  
ἀϋχωρ ἐβολ ἡ ἡιδωλον:  
ότορ θен †βακι ἑτε ἡματ:  
ἀϋιρι ἡ θανχομ.

✝ Ὑλεον θен οὔερονωτ:  
ατμοψι ψα ἡ πρωт Κοскам:  
ατψωπι ἡ θηтϋ ἡ θαναβοτ:  
ἀϋςμoт ἑροϋ θен теϋοῖнаμ.

Φωκ πε πιώον нем питаіо:  
нем †ευχαριστιὰ:  
ὦ ποῦρο ἡ πεϋθαμιο:  
θεν τεκниω† ἡ οἰκονομια.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

Χοῦταβ ἡθoκ ὦ πιαιρωμ:  
ζε ακχεμπενωϊνι ζεν πεκναι:  
ακβίσαρζ ογοζ ακερρωμ:  
ακ† ναν ὑπιoτζει.

✙ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

✙ Φωτηρπ ναι ζα πεκλαος:  
ζιτεν νιτωβζ νεμ νιπρεβια:  
ἡτε τεκματ ὑπαρθενος:  
†αζια ὑμνι Uαρια.

✙ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

✙ Ωοτἡζητ ἔχεν πεκβοκ:  
χω νηι ἐβολ ἡναανομια:  
ζινα ἡταςμοτ ἔροκ:  
ζε πιωoτ νாக Ἀλλελονια.

**May 28 / Paoni 3: St. Abraam of Fayyoun**

**The Doxology**

## June or Πῶνε

### The Apostles' Fast

#### The Doxology

#### The Psali Adam

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Διωγ οὐβηκ Πῶ:  
ὑπερχαρωκ ἔροι:  
ὑωπι νηι ἰοῦρεφρωι:  
οῖοζ μαζῶηκ ἔροι.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

Βωρπ νηι ἔβολῶεν ἰβίσι:  
ἰτεκβοῦθῶ:  
ὠλι ἰναδῖσι:  
νεμ νὰλνομῶ.

✙ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

✙ Σε γαρ ᾤεν οὐτῶα†:  
†ναχω ἰεζανλῶς:  
εῶβε ναδῶ ἰιο†:  
ἰὰποστολῶς.

✙ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

✙ Δαυιδ πεθῶανει:  
ᾤεν πιπνεῦμα ἔτε ἰδῆτη:  
χε ἀποῦδρωοῦ ὑεναφ:  
εἰχεν πικαζι τηρε.

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Ετε ναι νε νικεν†:  
ἰτε †ορθοδῶζια:  
ἐταῦχω ὑπιναζ†:  
ᾤεν †εκκλῆσια.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

✝ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

✝ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

✝ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

Ζε οντως εθβε φαι:  
νηωοντ πε εταγδιμωιτ ναν:  
εδοτην επιονχαι:  
ναι ταρ νε νοτραν.

✝ Ηππε Πετρος νεμ Ανδρεας:  
Ιωαννης νεμ Ιακωβος:  
Φιλιππος νεμ Ματθεος:  
νεμ Βαρθολομεος.

✝ Θωμας νεμ Ιακωβος:  
νεμ Σιμων πιρερχος:  
νεμ Θαδδεος πικοφος:  
δεν Μαθιας ατμορ.

Οητ `cνατ `ετε υματ:  
νηωνι υμαρταριτης:  
νεμ πικεωβε `cνατ:  
ηcωτπ υμαθτης.

Κατα χωρα νιβεν:  
νεμ πολιc νεμ τμi:  
ατμοωι ηcηοτ νιβεν:  
ατπι ηθανυηι.

✝ Λοιπον δεν οτμεθυηι:  
ατταcθο ητοικοτμενη:  
επκοτην τμεθυηι:  
εθβε παωαι ηνιωφηρι.

✝ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

✝ These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

✝ These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

✝ Ὡς ὅτε ἐξ ἑνὸς πέτρας ἔβησαν  
ἡμετέρες ὕδατος  
ἡμετέρας ὕδατος  
ἡμετέρας ὕδατος.

Ἐν ἔλειμ ἦσαν  
ἡμετέρες ὕδατος  
ἡμετέρας ὕδατος  
ἡμετέρας ὕδατος.

Ὁ προφήτης ἔειπεν·  
ὡς ὅτε ἡ ἐλιά  
ἔβησε καὶ ἔφleurit  
ἡμετέρας ὕδατος.

✝ Ὅτι αὗτοι οἱ λόγοι  
οἱ αὗτοι παραβολαί  
οἱ αὗτοι ἀποστόλων  
οἱ αὗτοι ἐκδόσεις ἐντολῶν.

✝ Παρέλασαν ὡς ἡμετέρας  
ἡμετέρας ὕδατος  
οἱ αὗτοι ὡς ἡμετέρας  
ἡμετέρας ὕδατος.

Ὁ ὅτι οἱ ὀνόματα  
οἱ αὗτοι ἡμετέρας  
οἱ αὗτοι ἡμετέρας  
οἱ αὗτοι ὡς ἡμετέρας.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

✙ And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

✙ Behold, all these symbols  
Direct us to  
The Apostles,  
Who preached to us.

O God of refuge,  
Through their prayers,  
Repose all the souls  
Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,  
And our iniquities,  
Through Your love for mankind,  
And through their intercessions.

✙ And the rest of Your people,  
Those who are Your vessels,  
Guard them, O Lord,  
O God our guardian.

ϞομϞ ν̄θωτεν †νοϙ:  
χε †εν νῑεζοοϙ:  
μ̄ητ̄ ϙ̄ναϙ̄ νοϙνοϙ:  
ωλαϙϙῑνῑ κᾱτᾱ ε̄ζοοϙ.

✙ †οτε νῑαβοτ̄ ο̄ν:  
μ̄ητ̄ ϙ̄ναϙ̄ †εν †ρομ̄πι:  
οϙοζ̄ νενζωτε̄ ο̄ν:  
μ̄ητ̄ ϙ̄ναϙ̄ †εν τοϙ̄η̄πι.

✙ †ππε̄ ναῑ τεϙποϞ:  
ϙεεργ̄μ̄ενιν̄ ν̄αν:  
ε̄χε̄ν νῑαποϙτολοϞ:  
ε̄ταϙζ̄ῑω̄εννοϙϙῑ ν̄αν.

Φ̄νοϙ†̄ πῑμᾱω̄φωτ̄:  
ζ̄ῑτε̄ν νοϙεϙ̄χη:  
ν̄ηε̄τᾱϙενκοτ̄:  
μᾱω̄τον̄ η̄νοψ̄ϙχη.

Χ̄ω̄ ν̄αν̄ ε̄βολ̄ η̄νεννοβῑ:  
νεμ̄ νεν̄ᾱνομ̄ιᾱ:  
†εν̄ τεκμ̄ε̄τᾱιρω̄μ̄ι:  
ζ̄ῑτε̄ν νοϙ̄π̄ρεϙβ̄ιᾱ.

✙ Ψ̄ε̄πῑ ω̄πεκ̄λαοϞ:  
ᾱρεζ̄ ε̄ρω̄ον̄ π̄βοιϞ:  
ν̄ηε̄τε̄ νοϙκ̄ η̄̄κε̄ϙοϞ:  
ω̄ πῑνοϙ†̄ η̄ρεϙρωιϞ.

✝ O You who was,  
With Your Apostles,  
Forgive us our sins,  
We Your people.

✝ Ὡ φηεταϳωπι:  
νευ νεϳἀποστολος:  
χω ναη ἐβολ ἡνεηνοβι:  
ἀνον δα πεκλαος.

## The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,  
Our God in truth,  
Gave a sign to His servants,  
My lords and fathers, the Apostles.

ΔΠενδῶ ἡϳ Πχῶ:  
Πεννοϳ ἡλαηηινος:  
ϳ ἡοϳμῡἡἡἡἡ ἡνεϳῆβιαικ:  
ναδῶς ἡιοϳ ἡἀποστολος.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

Βοῡθῶδᾶ νιβεν εϳχῡκ ἐβολ:  
δεν τεϳχου αϳμοροϳ ἡμμο:  
αϳϳ εϳϳῡῡῡ νωοϳ ἐβολ:  
εοροϳῡῡῡ δεν πικοςμμο.

✝ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

✝ Σε αρ ἡθοϳ αϳωϳτῡ ἡμμοωοϳ:  
αϳμλζωοϳ ἐβολ δεν καϳ νιβεν:  
αϳοτορποϳ αϳζονζεν νωοϳ:  
χε μλζενωτεν δεν μλἡ νιβεν.

✝ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

✝ Δαϳδ αϳταμμο δεν πεϳχωμ:  
νεϳμετωεορεϳ αϳϳ ναη:  
χε Πῶς εϳῆϳ ἡοϳχου:  
ἡηηεϳῡῡῡῡῡῡ ἡπεϳραν.

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

Ερε νῡμ δεν νῡσοφος:  
ἡηερμῡηηεϳτῡς καλως:  
ναααζἡ ἡηετενμλκαρισμμο:  
ναδῡἡς ἡιοϳ ἡἀποστολος.

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

✝ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

✝ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

✝ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Ζε οντως αψαχι θεν ονμεθυμι:  
αψωυ νωτεν ηχε Πβοις εψω υμος:  
χε νηετερβυπομονιν νευμι:  
ηερηι θεν ναπιρασμος.

✝ Ηππε λνοκ ισευμι νευωτεν:  
ηονδιαθηκη θεν ονταχρο:  
χε τετενναδευσι ηωτευ:  
ηερηι θεν τεμετοτρο.

✝ Θρονος υμι εδω:  
ερετενεδευσι εερηι εχωον:  
ονοε ερετενετβα:  
ηνιρωμι ητε νιχωον.

Ιςχεν νιμλνυαι ψα νιμλνωτπ:  
νευ ιςχεν πεμριτ ψα φρηс:  
ματαχρο ηνηετσωτп:  
ματαсθo ηνιαсeβнс.

Κυριος πε Βασιас:  
αψωτп ηνεαποστολος:  
ετε Петрос νευ Ανδρεас:  
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

✝ Λοιπον Φιλιππος νευ Βατθεος:  
Βαρθολουμεος νευ Θωмас:  
Ιακωβος ητε Αλφεος:  
νευ Симων πικανанеос.



✙ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

✙ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

✙ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

✙ Ὑατῳας φηεταϥωπι:  
ἰτῳεβιω ἰλονδα:  
νεμ ἰχωκ ἔβολ νεμ ἰσεπι:  
νηετατμοϥι ἰσα Δεσποτα.

Ἡαι αϥσοτποτ αϥρονεν νεωτ:  
ἰξε Πχϥ Εμμανοτηλ:  
χε μαϥενωτεν εα ἰεσωτ:  
νηετωρεμ εεν Πιςραηλ.

Ζελωλον εεν οτμετλαμῖρος:  
ἰτε πωμς εῖθῖ:  
εν ονοματι τοτ Θεοτ Πατρος:  
νεμ Πωμηρι νεμ Πιπνετμα εῖθῖ.

✙ Οτοε ματαλδο ἰνηετωωνι:  
νιδεμων ειτοτ ἔβολ:  
ἀριφαερι ἰνιιαβι:  
εεν οτχομ εςχηκ ἔβολ.

✙ Πιερωϥι εομην ἔβολ:  
εεν ἰφε νεμ ειχεν πικαει:  
ετε πικωνε νεμ πιβωλ ἔβολ:  
†νατηϥι νωτεν εεν οτὰμαει.

Рек петенаαϥε εεν οτταχρο:  
ἰνιρωμ ἰαεθενηс:  
εταϥερεμωτ νεωτ ἰξε ἰοτρο:  
εθροτ†εап εεν †κριсιс.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

✝ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

✝ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

✝ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

ΣΩΤΕΜ ΧΕ ΑΠΟΥΔΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΕΟ ΑΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ:  
ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ:  
ΖΕΝ ΠΕΜΗΤ ΝΤΕ ΠΙΕΠΤΗΡΥ.

✝ ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΝΑΔΙΣΙ ΑΝ:  
ΝΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ΑΜΩΤΕΝ:  
ΟΥΟΖ ΠΕΝΛΑΣ ΝΑΧΑΡΩΥ ΑΝ:  
ΝΤΕΝΕΡΖΟΥΟ ΔΙΣΙ ΑΜΩΤΕΝ.

✝ ΤΟ ΝΕΤΕΝΡΑΝ ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΕΡΦΜΕΝΙ:  
ΕΥΜΗΝ ΖΕΝ ΡΩΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ:  
ΕΥΝΟΖΕΜ ΑΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΙΜΕΝΙ:  
ΝΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ.

ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ.

ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:  
Ω ΠΑΤΑΡΧΗ ΠΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΨ ΝΕΜ ΝΟΥΠΡΕΣΒΙΑ:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

✝ ΨΕΠΙ ΕΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΟ:  
ΖΕΝ ΤΕΚΧΟΥ ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:  
ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ:  
ΖΕΝ ΠΕΚΝΑΖΤ ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✙ O our Lord Jesus Christ,  
 With Your chosen Apostles,  
 Remember the poor,  
 And count us with Your faithful.

✙ Ω Πενθε Ιησ Πχρ:  
 νεμ νεκωτπ ηλποστολος:  
 αριφμενι υπιελαχιστος:  
 οτοθ οπτεν ζωη νεμ νεκπιστος.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology

Gabriel the angel  
 Was seen by Daniel,  
 Standing upright  
 On the shores of the river.<sup>455</sup>

Γαβριηλ πιαστελος:  
 αχνατ'ερωτ ηξε Δανιηλ:  
 εχοθι ερατq ειχεν νεσφατ:  
 ειχεν νενησφοτου ηφιαρο.

✙ He stretched out his right hand  
 Towards heaven,  
 And swore to the Highest,  
 Who lives forever.<sup>456</sup>

✙ Δεχορτεν τεχχιζ εβολ:  
 νοτιναμ ψα εερηι ετφε:  
 ετασρκ ηφηετβοι:  
 φηετψοπ ψα ενεθ.

“A time and times  
 And half a time  
 And all this things will be accomplished,  
 The visions I will show you”<sup>457</sup>

Χε ισxen οτχοτ ψα οτχοτ:  
 ψα τεκεφωψι ητε οτχοτ:  
 ψα ηχωκ εβολ ητε ηιζορασι:  
 ανοκ ηναταμοκ ερωτ.

<sup>455</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
 “And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

<sup>456</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives foriever,” (NETS)

<sup>457</sup> Daniel 12:7b ““The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times andhalf a time, and all thse things will be accomplished.” (NETS)

✙ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ̅ρηι ἐχων:  
ὦ παρχ̅μας̅τελος̅ εἶθ̅:  
Σαβριηλ̅ πικαι̅γεννο̅ντι:  
ἡ̅τε̅λ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅.

### **June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics**

*See ##.*

### **June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

### **June 18 / Paoni 24: St. Moses the Strong**

#### **The Doxology**

### **June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel**

*See the Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel, page ##, the Doxology for Archangels Michael and Gabriel on page ##, or the Doxology for Archangel Gabriel for the month of Koiak, page ##.*

### **June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist**

*see ##.*

### **June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria**

#### **The Doxology**

### **June 29 / Epip 5: The Apostle's Feast**

#### **The Psali Adam**

Διτωβ̅ε̅ ὡ̅οκ̅ Πα̅νο̅ν̅†:  
χω̅ ν̅ηι̅ ὦ̅ Πα̅θ̅ο̅ις̅ ἡ̅ϥ̅δ̅ο̅ν̅:  
εἶ̅βε̅ ν̅α̅δ̅ο̅ις̅ ν̅η̅ο̅†:  
Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Πα̅ν̅λ̅ο̅ς̅.

Βοῦθῃν ἔροι Παβοῖς:  
εῖθε Ἰθῆδοτοκος:  
νεμ νιὰποστολος:  
Πετρος νεμ Πατλος.

✙

✙ Σε γαρ ἠθωον ἀγῖσι:  
ἐβοτε νιδικεος:  
νιςτατλος ἠρεφονωινι:  
Πετρος νεμ Πατλος.

✙

✙ Λατιλ ποτρο νεχαλ:  
θεν ἡχωμ ὑπεψαλμος:  
χε ἅ νογῶρων ὡεναλ:  
ἐβολ ἐπικοςμος.

Εῖθε ναβοῖς ἡιο†:  
ἡὰποστολος:  
ἀνκογτεν Φνογ†:  
Πενβοῖς ἡκογς Πιχριστος.

Ζεογ ἑμαγω:  
ἡχε νιχομ νεμ νιῶφῃρι:  
ἐταῖρι ἡμωον:  
θεν φραν ὑΠιχριστος Πιχωρι.

✙

✙ Ηππε Ποτρο ἡτε ἡωον:  
αγογωρπον ἐπικοςμος:  
εῖνα ἡτογελιωγ νωον:  
θα Ἰαναστας ὑΠβ'οῖς.

✙

✙ Θωον† ὡ ναμενρα†:  
ἡτενεργαι ὑφοον καλως:  
εῖθε ναβοῖς ἡιο†:  
Πετρος νεμ Παγλος.

Ιησοῦς Πιχρίστος ἀφωτπ:  
ἡνενιο† ἡἀποστολος:  
Πετρος νεμ Παῦλος:  
πιβὰε δέν ἡἀποστολος.

Κε γαρ δέν οὔμεθυ:  
ἀγχιωιῳ δέν ἡιέθνος:  
δέν φραν ἡ†μεθυ:  
ἐτε φραν ἡΙησοῦς Πιχρίστος.

✠

✠ Λαλι ὦ ἡπιστος:  
δέν φραν ἡἡίσταῦλος:  
ἡτε Ιησοῦς Πιχρίστος:  
Πετρος νεμ Παῦλος.

✠

✠ Ὑοι ἡαν ἡτεκγρηνη:  
ῳα ἡχωκ ἡἡίχρονος:  
ῡαταλβο ἡἡενῳωνι:  
εῳβε ἡἀποστολος.

ἡενιο† ἡἀποστολος:  
δέν πιεγασσελιον:  
ἀγχιωιῳ δέν ἡιέθνος:  
δἡεν φραν ἡΚῦριον.

Ζα ἡῳωι εῳαῳω:  
Πετρος ἡἀποστολος:  
νεμ πιρεγ†εβω:  
πιωτπ εῳογαβ Παῦλος.

✠

✠ Οὔνιῳ† πε ποῦται:  
δέν ἡῳἡ† ἡοῦρανος:  
ἐροτε ἡἡεῳογαβ τηροῦ:  
νεμ ἡἡἡικεος.

✙

✙ ΠΕΝΝΗΒ ΧΩΡ ΉΝΙΧΑΧΙ:  
ἤτε Ἰεκκλησια:  
μα ταχρον ᾶεν τεκὰσαπη:  
ωα Ἰςῑντελια.

Ραωι ὦ νιπολις:  
Ρωμη νεμ Ἀλεξανδρια:  
νεμ Χημι νεμ Εφεσεος:  
νεμ Ἀντιοχεια.

Сμοῦ ἔνιπαρωῦ:  
νεμ νισιῖ νεμ νικαρπος:  
ἐβολ ζιτεν νιῖζο:  
ἔΠετροс νεμ Παῦλος.

✙

✙ Ἰεντωβζ εῑβε νενιοῖ:  
νιοῖηβ ἤτε Πῑοῖς:  
νεμ νιαρζων ἔμμαιοῖ:  
νεμ νιΔιακωνος.

✙

✙ ὙΔεον νιΔιακος:  
νεμ ἵςεπι ἡνιπιστος:  
ναζμοῦ ὦ ΠΕΝΝΗΒ Πιχριστος:  
εῑβε νιἀποστολος.

Φνοῖ Πιαριωμ:  
ἀρεζ ἐπεκλαος:  
εῑβε Ἰφε ἔβερι:  
νεμ νιἀποστολος.

Χερε ναῑοῖς ἡιοῖ:  
ἡἀποστολος:  
ἐτε Πετροс νινιῡῖ:  
νεμ πενсаῑ Παῦλος.

✙

✙ ΦΥΓΗ ΜΑΛΤΟΝ ΝΟΩΟΥ:  
ῥΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΟC:  
ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΥΒΡΟ:  
ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΑΥΛΟC.

✙

✙ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΦΜΕΥΙ:  
ΜΤΕΚΒΩΚ ΤΨΕ ΜΕΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΕΤΡΟC:  
ΝΕΜ ΠΑΥΛΟC.

### The Psali Batos

ΑΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΤ:  
ῥΕΝ ΟΥCΜΗ ΝCΑΛΠΙCΤΟC:  
ῥΕΝ ΠΥΛΙ ΝΝΑΒΟΙC ΝΙΟΤ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑῖ ΠΑΥΛΟC.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ:  
ΕΡΠΡΕΠΙ ΜΠΙCΝΑΥ (Β) ΝCΤΑΥΛΟC:  
ΝΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑῖ ΠΑΥΛΟC.

✙

✙ ΣΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙCΤΟC:  
ΑΥΘΩΟΥΤ ῥΕΝ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ῥΕΝ ΠΥΛΙ ΝΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ῥΕΝ ΖΑΝΖΩC ΝΕΜ ΖΑΝΨΑΛΙΑ.

✙

✙ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:  
ῥΕΝ ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨΑΛΜΟC:  
ΧΕ Α ΠΟΥΒΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ ΑΥΦΟΖ ΕΠΙΚΟCΜΟC.



ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΕΜ ΝΙΜΛΘΗΤΗC ὙΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΕΝΘ'ΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΛΟCΟC:  
ΕΘΒΗΤΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ Ὡ ΠΙΔΑΘΟC.

ΖΕΟΥ ἸΧΕ ΝΙΜΗΝΙ:  
ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC:  
ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΛΒΟ ἸΝΗΕΤΥΩΝΙ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

✙

✙ ΗΠΠΕ ΑΝΟΝ ΘΑ ΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΤΕΝΕΡΩΙ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΘΑΝΕΥΜΟC:  
ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὙΜΟC:  
ΧΕ ΖΕΡΕ ΝΩΤΕΝ Ὡ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ ΘΩΚ ΤΕ ΨΟΜ ΝΕΜ ΝΙΤΑΙΟ:  
Ὡ ΠΕΝCΩΤΗΡ ἸΔΑΘΟC:  
ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΝΙΨΟ:  
ὙΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC.

ΙC ΘΗΠΠΕ ΠΕΝΘΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΑΥΤΑΛΟ ἸΤΕΥΧΙΧ ΝΟΥΝΑΜ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΔΦΗΟΥ ἸΝΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΙCΕΝΨ ΕΤΝΑΝΕΥ ἸΑΤΚΙΜ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΕΝCΑΘ ΠΑΥΛΟC:  
ΑΥΟΥΩΝΘ ΝΑΥ ἸΧΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΘΕΝ ΦΥΩΙΤ ἸΔΑΜΑCΚΟC:  
ΟΥΟΖ ΑΥCΩΤΠ ὙΜΟΥ ΝΟΥΔΠΟCΤΟΛΟC.

✙

✙ ΛΑΟC ἸΠΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:  
ΕΤΘΕΝ ΡΩΜΗ ΝΕΜ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ:  
CΕΤΑΙ ἸΝΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΝΕΜ ΤΧΩΡΑ ἸΧΗΜΙ ΝΕΜ ΑΝΤΙΟΧΙΑ.

✙

✙ Ὑαρενθωοντ ὠ ναμενρατ:  
ἡτενεως ἐΠιχριστος Πενδ'οις:  
ἡτενταὸ ἡναδοις ἡιοτ:  
νηετσωτπ ἡἀποστολος.

Ἡαι ναν ογοε σωτεμ ἔρον:  
ὠ Πενσωτηρ ἡἀσαθος:  
ὠλι ἡπεκχωνητ ἔβολε εἰρον:  
εἴβε νενιοτ ἡἀποστολος.

Ξα ἡγωγι ἔμαγω νινιωτ:  
ἐροτε ἡἱμῆι νευ ἡἱδικεος:  
εἴβε νιμῆι νειοι ἡροτ:  
νηἑταγαίτογ εἰεν πικοςμος.

✙

✙ Ογνιωτ πε ἡταιο ἡἡἀποστολος:  
πενιωτ Πετρος νευ πενσαε Πατλος:  
ἡἡεταγωεπ ἡἱσι ἡἡιβασανος:  
εἴβε φραν ἡἡκογς Πιχριστος.

✙

✙ Πενιωτ Πετρος εφθβινογτ:  
αεχωκ ἡρεεἰἄτων καλως:  
εἰεν σογ ἑτοογ (ε) ἡἡπῆπ ετςμαρωοντ:  
εἰεν ἡἡροογ ἡἡιρον πἡνομος.

Ραγι ἔμαγω ἡ πενσαε Πατλος:  
φα ἡςμῆ ετβολχ νευ ἡςοφια:  
χε αεμογ εἰεν ἡςῆφι εἴβε Πιχριστος:  
φῆεταεμενριτφ φα ἡεζογcia.

Εμογ ἑνιμωγ ἡφιαρο:  
νευ νιςιτ νευ νικαρπος:  
εἰτεν νιῶληλ νευ νιτρο:  
ἡτε νενιοτ εἴογαβ ἡἀποστολος.

✙

✙ Τεντζο`εροκ ω Πεννηβ Πιχριστος:  
εβε νιοτηβ νεμ νιδιακωνος:  
ματαχρων δεν τμετασταθος:  
εθε νηετενζοτ ναποστολος.

✙

✙ Τδεον`εσεπι νηπιστος:  
αρεζ`ερωον ω Πασταθος:  
εβολθεν πιχροϋ νεμ πιθονος:  
εθε νενιοτ ναποστολος.

Φνηβ Φνοττ νενβοηθος:  
βιςι υπταπ νηχιχριστιανος:  
οτοζ ματαχρο νηπιστος:  
εθε νεκωτπ ναποστολος.

Χερε νε ω Παρθενος:  
Uαρια Παεδοτοκος:  
χερε νενιοτ ναποστολος:  
νηετατζιωιϋ δεν πικοςμος.

✙

✙ Ψυχη νιβεν μοι νωον`νοτχβοβ:  
δεν κενϋ νηνενιοτ νηνδικεος:  
Abρααμ Isaac Ιακωβ:  
εθε νενιοτ ναποστολος.

✙

✙ Ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος:  
αριφμενι υπεκβωκ Πικονδιμος:  
εθε τεκματ νεν νιστηλος:  
νενιτ εθτ ναποστολος.

## **July or ЄПНП**

**July 1 / Epip 7: St. Shenouti**

**The Doxology**

**July 2 / Epip 8: St. Pishoy**

**The Doxology**

**The Virgin's Fast**

**July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

**July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos**

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August or Սեփրի and Կոչի ՆձՅօՒ (The Little Month)

### August 5 / Messori 12: Commemoration of Archangel Michael

*See the Feast of Archangel Michael on November 8 (9) / Athor 12, page ##.*

### August 6 / Messori 13: The Transfiguration

#### The Doxology

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

Սաբենջա՛ւ է՛Քի՛շ Քեննօր՛ի:  
թի՛մօօրցիօ՛ւս նեւ Փիօ՛ւ:  
Փիե՛տա՛յԹաւի՛օ յեն տե՛լմեօնօր՛ի:  
Ամի՛տօն՛ճ նեւ յիբե՛լմօր՛տ.

✙ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

✙ Իի՛շ Քի՛շ թիմօնօ՛ւսենիս:  
ա՛յլյե՛նա՛յ Տա՛նքաւ ի Սա՛ւաթ:  
ա՛յբի՛ նեւա՛յ ի նեբլա՛թիս:  
Քե՛տրօս նեւ Իա՛ւօԲօս նեւ Իօ՛հանիս.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

Օրօ՛ճ ա՛յբի՛ չեբե՛ն Աթօ՛ւնԹօ:  
նեբլօ՛ս յա՛յերօրօւնի՛ն ի շօ՛ւթե՛ ֆրի:  
նեբլօ՛ւս Ա՛թրի՛ի ի յօ՛ւչիօւն:  
թի՛քրօփի՛ս Ե՛ աթօրօն՛ճ յա՛յ.

✙ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

✙ Իլի՛ա՛ս նեւ Աօ՛րցի՛ս թե՛շօր:  
ա՛դնա՛դ ի նեբլօ՛ւս շի Սա՛ւաթ:  
նիւա՛թի՛ս ա՛դերչի՛նիօր:  
նօր՛ծի՛նի եսերօրօւնի.

And, behold, the voice of God the Father  
 Came from heaven, saying,  
 “This is My beloved Son:  
 He has done My will, hear Him.”

ΟΟΥΖ ΙC ΟΥ̅CΜΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ Τ̅ΦΕ:  
 ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ:  
 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΩΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ:  
 ΑΥΕΡΠΑΟΥΩΥ CΩΤΕΜ ΝCΩΥ.

✝ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according to Your great  
 mercy.

✝ Τ̅ΕΝΖΩC Ε̅ΡΟΥ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ:  
 ΤΕΝΕΡΖΟΥ̅Ο̅ ΔΙCΙ ΰ̅ΜΟΥ:  
 ΖΩC Α̅ΣΑΩΟC ΟΥ̅ΟΖ ΰ̅ΜΑΙΡΩΜΙ:  
 ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΗΑΙ.

Alleluia, Alleluia,  
 Alleluia, Alleluia.  
 Jesus Christ, the Son of God,  
 Was transfigured on Mount Tabor.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.  
 ΙΗC Π̅ΧC Π̅ΩΗΡΙ ΰ̅Φ†:  
 ΑΥΩΥΒΤ Ε̅ΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ Ν̅ΘΑΒΩΡ.

✝ This is He to whom the glory is due,  
 With His Good Father,  
 And the Holy Spirit,  
 Now and forever.

✝ ΦΑΙ Ε̅ΡΕ ΠΙΩΟΥ Ε̅ΡΠ̅ΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
 ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ Ν̅ΑΣΑΘΟC:  
 ΝΕΜ ΠΙΠ̅Ν̅Α Ε̅Θ̅:  
 ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ Ε̅ΝΕΖ.

## The Psali Adam

The Lord reigns,  
 Let the Earth rejoice.  
 The King is  
 The God of Israel.

ΑΠ̅ΟC Ε̅ΡΟΥΡΟ:  
 ΜΑΡΕ Π̅ΚΑΖΙ Θ̅ΕΛΗΛ:  
 ΦΑ †Μ̅ΕΤΟΥΡΟ:  
 ΦΝΟΥ† ΰ̅ΠΙCΡΑΗΛ.

Let everyone  
 Who has beheld  
 His great glory  
 Praise and sing.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ Ε̅ΥΖΩC:  
 Ε̅Τ̅Θ̅ΕΡΜΕΘ̅ΡΕ:  
 Ε̅Π̅ΕΥ̅ΩΟΥ ΡΗΤΟC:  
 ΟΥ̅ΟΖ Ε̅ΕΡΨΑΛΙΝ.

✙ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

✙ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

✙ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

✙ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Disciple.

✙ Ὡς οἱ ἄνθρωποι ἐν τῷ  
δένει ἀποστόλος·  
ἀγνάτ' εἶχεν θόρυβος·  
ἐρώοντες αὐτοὺς.

✙ Δαυὶδ γὰρ εἶπεν·  
δένει πλάσι ἄνθρωπος·  
ὅτι οὐδὲν ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν  
ἐκ τῶν ἐν ὁρῶν.

Ὅτι οὐκ ἔστιν  
νεὺς οὐκ ἐστὶν ἁγίος·  
νεὺς οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετή·  
ὁ ἀπερὶ ἄνθρωπος.

Ὁ ὢν ὁ ἀρετῶν·  
ὁ τὰ φεῖται ἐν τῷ ὄντι·  
δένει οὐδὲν ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν  
νεὺς οὐκ ἀρετῶν.

✙ Ἡ δὲ περὶ ἀνθρώπων·  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀρετῶν·  
δένει πᾶσι ὅτι περὶ ὄντι·  
νεὺς Πνεῦμα ἁγίον.

✙ Θεὸς φησὶ·  
ἐν ἐξουσίᾳ αὐτοῦ·  
ἀρετῶν εἶχεν θάλασσα·  
ὁ πᾶσι ἀνθρώπων.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

✝ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

✝ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ις εἶπεν δὲ οἱ:  
νεφέλωσ ἀγνίστην:  
ἐξοτε οὐρανῶν:  
νεμ οὐρανῶν.

Κε παλιν ἀνήντη:  
ὡς Ὡντος πῖπροφητης:  
φηέτιρι ἡρακλῆϊ:  
νεμ ἡ λιας πῖθεσβιτης.

✝ λοιπον ἀνέωκον:  
ἦσαν νῦν αὐτῶν:  
ἐτανατ' ἐρωον:  
οὐτο ἀνερμερε.

✝ Ὡντος ἀρχος ναφ:  
εἶπε πῖνι ὑπὲρ ἡρακλῆ:  
ἡλιας ἀρχαυος:  
εἶπε Ἀχαβ νεμ ἡραβελ.

Παύτως δὲ οὐκ ἔβλεπον:  
ἦσαν νῦν αὐτῶν:  
ὑπὲρ ἡρακλῆ:  
δὲ οὐκ ἔβλεπον.

Ζαῖντι ἡνιμενι:  
ὡς πῖρωον ἐτανατῶν:  
χε φαί πε παύρη:  
οὐτο σωτεμ ἐροφ.



✙ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

✙ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

✙ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

✙ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

✙ ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΑΥΨΑΙ:  
ΕΧΕΝ †ΑΦΕ ΗΝΙΤΩΟΥ:  
ΙΗΣ ΠΙΡΕΨΝΑΙ:  
Φ† ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✙ ΠΕΤΑΨΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ:  
ΔΕΝ ΠΙΘΕΒΙΟ:  
ΑΨΟΥΩΝΕ ΕΒΟΛ:  
ΗΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΙ:  
ΗΤΕ ΝΙΑΨΜΑΤΟΣ:  
ΑΥΨΟΣ ΧΕ ΔΟΨΑΙ:  
ΑΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ.

ΟΛΨΕΛ ΨΜΟΝ ΑΝΟΝ:  
ΠΑΘΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΚ:  
ΧΕ ΘΑΒΩΡ ΝΕΜ ΨΡΜΟΥΝ:  
ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΨΜΟΚ.

✙ ΨΕΚΟΥΨΑΨ ΑΨΒΨΟΥ:  
ΤΕΚΨΙΧ ΨΑΡΕΒΨΙ:  
ΔΕΝ ΟΥΨΑΠ ΝΕΜ ΟΥΨΟΥ:  
ΠΕΚΘΡΟΝΟΣ ΑΨΒΨΙ.

✙ ΨΜΕΝΟΛΟΨΙΑ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΥΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΙΨΩΣ:  
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΗΨΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΨΔ ΠΨΩΚ ΗΝΙΨΧΡΟΝΟΣ.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

- ✝ Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.
- ✝ Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

ΦΗΕΤΩΟΠ ΦΗΕΝΑΥΩΟΠ:  
ΦΗΕΤΑΥΙ ΨΑΡΟΝ:  
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΦΗΗΟΥ ΉΚΕΟΠ:  
ΕΨΑΠ ΄ΕΡΟΝ.

ΧΟΤΑΒ ΟΤΟΖ ΨΟΤΑΒ:  
ΨΟΤΑΒ ΥΑCΙΑC:  
ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΉΝΗΕΘ΄:  
ΥΩΥCΗC ΝΕΥ ΗΛΙΑC.

- ✝ ΨΕΠΙ ΉΤΕ ΝΕΉΕΖΟΟΥ:  
ΧΟΚΟΥ ΞΕΝ ΟΥΞΙΡΗΝΗ:  
ΦΨ ΉΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΨΞΙΡΗΝΗ.

- ✝ ΥΟΥΉΖΗΤ ΠΑΝΗΒ:  
΄ΕΞΕΡΗ ΄ΕΞΕΝ ΠΕΚΒΩΚ:  
ΟΠΖ ΝΕΥ ΝΕΚΖΙΗΒ:  
ΕΤΑΚΩΟΠΟΥ ΄ΕΡΟΚ.

## The Psali Batos

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

ΔΙΞΑΙ ΉΝΑΒΑΛ:  
΄ΕΞΕΝ ΝΙΤΩΟΥ:  
ΕΚΩΨ ΉCΑ ΒΟΗΘΙΑ ΰΦΟΟΥ:  
ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΑ ΨΕΖΟΥCΙΑ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΒΦΗΡΙ:  
ΟΤΟΖ ΕΥΤΟΜΤ ΞΕΝ ΠΟΥΖΗΤ:  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΄ΕΝΕΥΞΒΗΟΥ΄:  
ΝΕΥ ΤΕΥΝΙΩΨ ΰΜΕΘΝΑΗΤ.

✝ For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

✝ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

✝ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

✝ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

✝ Σε γαρ Φῆ φηεταχορ:  
ἔχεν νιεζογιά:  
αφοτωνε ἐβολ εἰχεν θαβωρ:  
ὑπεῦθο ἠνευμαθητης.

✝ Δαυιδ ποτρο οτοε πιετυμοδος:  
αφαχι οτοε αφερρητης:  
χε νεφσετεβρηχ ατεροτωινι:  
ἐφοικομενη τηρς.

Εφχω ὕμος θεν πεφθρων:  
χε αφοτωνε ἠχε πιταχρο:  
οτοε ατυομηεν ἔχε πιτων:  
οτοε αγκιμ ἠχε νικαλυφων.

Ζε οντως Αβκογκ πιπροφητης:  
αφωυ ἐβολ εφχω ὕμος:  
χε νιτων ατρδομθεν:  
ατβωλ ἐβολ ἠτε Ζανεθος.

✝ Ησανας κατα εριρεπι:  
αφχω ὕμος θεν πεφθρων:  
χε ἡνι ὑφῆ ἐναγωπι:  
ἔχεν νιαφνοῖ ἠτε νιτων.

✝ Θαβωρ νεμ Αρμωτη ενσοπ:  
εγεεληλ θεν πεκραν:  
Πος φνωτ φηετγοπ:  
παιρητ αφχος ἠχε Παθαν.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself  
Moses and Elijah.  
A cloud covered them,  
And they spoke with the Messiah.

✝ The also gave witnesses that  
His clothes were  
Brighter than the sun,  
And His face did shine.

✝ After these things the Disciples  
Stood before the Lord.  
When they saw the prophets,  
They said in haste,

“It is good for us, O Master,  
To build three tabernacles here,  
One for You and one for Moses,  
And one for Elias.”

They then heard first,  
The word concerning Him,  
“This is my Beloved Son,  
In whom I am well pleased.”

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ:  
ΑΓΙΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΥ:  
ΑΓΓΕΛΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕΙΤΟΥ:  
ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗ ΤΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥ.

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΓΙΩΝ ΝΕΩΝ:  
ΜΩΥΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ:  
ΟΤΙ ΟΥΔΕΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΡΩΝΤΙ:  
ΑΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΝΕΩΝ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΙ.

✝ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΡ ΑΝΕΜΕΘΕΡΕ:  
ΧΕ ΑΥΤΩΝ ΕΝΕΛΕΓΜΕΝΟΙ:  
ΑΥΤΟΙΣ ΕΡΩΝΤΙ ΕΡΩΝΤΙ:  
ΑΠΕΛΕΓΟ ΟΙ ΝΕΩΝ.

✝ ΟΥΚ ΕΡΩΝΤΙ ΑΝΕΜΕΘΕΡΕ:  
ΟΤΙ ΕΡΩΝΤΙ ΑΝΕΜΕΘΕΡΕ:  
ΕΤΑΥΝΑΝ ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΟΤΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΡΩΝΤΙ ΕΡΩΝΤΙ.

ΠΑΝΕΣ ΝΑΝ Ο ΝΕΩΝΤΟΙΣ:  
ΕΡΩΝΤΙ ΑΝΕΜΕΘΕΡΕ:  
ΟΤΙ ΝΑΝ ΟΤΙ ΑΝΕΜΕΘΕΡΕ:  
ΟΤΙ ΝΕΩΝ ΕΡΩΝΤΙ ΕΡΩΝΤΙ.

ΖΑΠΙΝΑ ΕΡΩΝΤΙ ΕΡΩΝΤΙ:  
ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΡΩΝΤΙ ΕΡΩΝΤΙ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΝΤΕΣ:  
ΦΗΜΕΤΑΙ ΜΑΤ ΝΕΩΝΤΙ.

✙ Glory and honour to You,  
In Your hidden mysteries,  
For You appeared in humility,  
You who are God, the Judge.

✙ Jesus Christ, the blessed One is  
The Lord, the Eternal God  
Of the living and the dead,  
The Creator of the ages.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

✙ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

✙ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

✙ Οὐδὲν ἄλλο νέμονται:  
δέν νεκμενστηριον ἐτρηπ:  
χε ἀκοτωνε ἐβόλ δέν πεκθεβιο:  
χε ἡθοκ Φ† πηρε†ζαπ.

✙ Πὸς Φ† πῶα ἐνεε:  
ἐχεν νηετονδ νέμ νιρεμωοντ:  
πηρεθαμιο ἡνιενεε:  
ἡς Πχς φηετςμαρωντ.

Ρητος ἐταγνατ' ἐροϋ:  
ἡς νιμαθητης:  
αγζιτοτ' ἀνοτωϋτ:  
ἡμοϋ χε ἡθοκ πε πηρε†ζαπ.

Се онтос аχзонзєн єтоτοτ:  
ἐϋτεμсаχι ἡπιζοpαμa:  
μεnenca ναι он аμaзωοντ:  
ἐβόλδєн нιχαpиcμa.

✙ Ὡς ἀκοτων ἡνοῦμι:  
χε ἡθοϋ πε πιμονοσєnhc:  
αῖ ἀϋωπι ἡωηρι ἡρωμ:  
εϋνα†ζαп δєн †κpиcиc.

✙ Ὑιος Θεος φηεμεε ἡδον:  
ακοτωνε ἡτεμєτοτρο:  
χε ἡθοϋ πε Φ† ἡτε ἡδον:  
Πὸς πηρεθαμιο.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

Φηαθηα' ἐροϋ:  
δαχωο' ἡνιζενεϋ:  
α'νερ' πεμ' πωα ἡνα' ἐροϋ:  
ἡξε Ὡωτ' χη νεμ Ηλιας.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοταβ ἕοϋ  
Β ο' τοϋ ἕοταβ:  
Ιης Π' χ' πτεχ' νιτ' ης:  
δε'ν ρωϋ ὠ' Ὡωτ' χη πε' θ' ο' τ'.

✙ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

✙ Ψε' πι ἡ τε πεκ' λαος:  
ε' τ' δε'ν μ' α'ι νιβεν:  
ἀρε' ρ' ε' ρωο' τ' ὠ' πια' σα' θος:  
ι' σ' ξεν τ' ν' ο' τ' νεμ ἡ' σ' ο' τ' νιβεν.

✙ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

✙ Ὡ φη' ε' τα' ρ' ο' τ' ω' νη' ἡ' νε' ε' μα' θη' τ' ης:  
ε' ι' ξεν πι' τ' ωο' τ' ἡ' θ' α' β' ωρ:  
μ' ο' ι' ν' η' ἡ' ἡ' ο' τ' ν' ο' τ' ε' ρ' ω' ι' σ:  
να' ρ' μ' ε' τ' ε' β' ο' λ' δε'ν νι' πι' ρ' α' σ' μ' ο' σ.

## August 9 / Messori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 14 / Messori 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin.*

## August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

### The Doxology

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

ΣΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΩΠΙ:  
ΙCΧΕΝ ΔΔΑΔ ΠΑ ΕΞΟΥΝ ΕΦΟΟΥ:  
CΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΗΡΑΦΑΗΛ:  
ΕΥΟΙ ΗCΟΒΤ ΕΨΜΕΤΡΩΜΙ.

✙ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

✙ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΗΤΕ ΝΙΚΡΙCΤΗC:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙΘΜΗΙ:  
ΝΕΜ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΗΔΙΚΕΩC:  
ΗΘΟΥ ΕΤΟΙ ΗΝΑΨΤ ΝΩΟΥ.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

ΠΕΝΙΟΥ ΕΒΤ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΗΘΟΥ ΕΤΕΡΒΑΝΩΙΤ ΔΑΧΩΟΥ:  
ΨΑΗΤΟΥΤΑCΘΟ ΗΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
ΕΞΟΥΝ ΕΠCΟΥΕΝ ΨΜΕΘΜΗΙ.

✙ He did not forsake  
Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

✙ ΠΙΑΘΛΙΤΗC ΨΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΗΤΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΥC:  
ΗΠΕΥCΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΨΠΤΗΡΥ:  
ΨΑΗΤΟΥΤΕΡΦΟΡΙΝ ΨΠΙΧΛΟΥ ΗΑΤΛΩΜ.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

ΠΙΚΕΩΤΠ ΗΑCΚΗΤΗC:  
ΕΤCΩΡΕΜ ΕΒΟΛ ΨΙ ΝΙΨΑΥΕΥ:  
ΡΑΦΑΗΛ ΨΙΚΩΤ ΕΡΩΟΥ:  
ΨΑΗΤΟΥΤΧΩΚ ΨΠΟΥΒΙΟC ΕΒΟΛ.

✙ The angel of the Lord  
Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

✙ ΨΑΡΕ ΗΑCΤΕΛΟC ΨΠΟC:  
ΨΙΚΩΤ ΨΠΚΩΤ ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΤΕΡΩΟΥ ΔΑ ΤΕΥΡΗ:  
ΨΑΥΡΩΙC ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΨΑΥΡΗΝΑΜΟΥ.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

Ὡς ἀρετῇ τῷ ἁγίῳ τριάδῃ:  
ἕθεν ὁ ὁμοούσιος:  
ἵνα ἡμεῖς ἀρετῇ ἐροῦν:  
ἐβόλῃς ἐν πειρασμοῖς.

✙ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀρχαγγέλε ἐν ἡμεῖς ἐχθόν:  
ὡς παρχαγγέλος ἕθεν:  
Ραφαήλ πόνητος ἡμῶν:  
ἡμεῖς χαίρειν ἐν πειρασμοῖς.

**August 28 / Little Month 5: St. Parsouma**

**The Doxology**



# The Pascal Cycle

## Jonah's Fast

### The Doxology

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΞΙ ΪΠΙΚΗΤΟΣ:  
ΪΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΪΠΕΝΩΤΗΡ.

✙ He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

✙ ΔΕΟΥΤΩΡΠ ΪΜΟΦ ΪΞΕ ΠΟΤ Φ†:  
ΨΑ ΝΙΡΩΜ ΪΤΕ ΪΙΝΕΥΗ: ΔΕΓΙΩΨ ΝΩΟΥ  
ΚΑΤΑ ΠΕΦΑΞΙ:  
ΟΥΟΖ ΔΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

ΕΨΟΥΤ ΪΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΨΟΥΤ ΪΕΧΩΡΕ:  
ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΤΙΔ:  
ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜΩΟΪ:  
ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

✙ God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

✙ ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΦ ΪΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΔ:  
ΪΞΕ Φ† ΟΥΟΖ ΔΦΝΑΙ ΝΩΟΥ:  
ΔΦΨΛΙ ΪΠΕΦΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ:  
ΔΕΧΑ ΝΟΥΝΕΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

ΪΕΝΤΩΒΖ ΪΜΟΚ Ψ ΝΙΝΑΗΤ:  
ΑΡΙΟΪ ΝΕΜΑΝ ΘΑ ΝΙΡΕΦΕΝΡΟΒΙ:  
ΪΦΡΗ† ΪΝΙΡΕΜ ΪΙΝΕΥΗ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ΪΝΑΙ.

✦ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

✝ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

✝ Χε̅ ν̅θοκ ο̅γνοϋ̅τ̅ ἡ̅να̅ν̅τ̅:  
 νιμ̅ηϣ̅ ἡ̅να̅ι̅ ἡ̅ρεϥ̅υ̅εν̅ε̅ν̅τ̅:  
 ο̅το̅ς π̅ιρ̅εϥ̅ω̅ον̅ῆ̅ν̅ε̅ν̅τ̅:  
 πι̅α̅ι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅ ἡ̅λ̅α̅θ̅ος.

**Χε** ἡτορῳ ἡψυοτ αν ἡπηρεερνοβι:  
 ἡφρη† ἡτεγκοτγ οτοζ ἡτεφωνδ:  
 ῥοπτен `εροκ οτοζ ναι ναν:  
 χω ναν `εβολ ἡνεννοβι.

✠ 𐌲𐌿𐌱𐌰 𐌹𐌱𐌸𐌰 𐌸𐌺𐌹𐌹𐌰 𐌸𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰:  
𐌰𐌹𐌸𐌺𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌸𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰:  
𐌹𐌶𐌰𐌹𐌸𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰:  
𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰 𐌶𐌴𐌹𐌶𐌰.

# Jonah's Feast

# Great Lent

## The Doxology for Saturday and Sunday

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

Πεκναι ὡ Παῖς †ναζωας ἡμῶν:  
 Ὡς ἐνεεζ ντε πιενεεζ:  
 οὔτοε ιςχεν ζωορ ὡς ζωορ:  
 †ναζω ντεκμεθμνι θεν ρωι.

✦ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

✝ Μαλ' αὖτις ἀνθ' ἡμῶν ἔταψεν·  
 ὁποῦ ἀνέρου ἐρημὴ ἔχων·  
 Φῆς σὺ τε μὲν ἐπαφίεσθαι,  
 οἷόν τι μὴ μὴ ἔβωλον λαοί.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ὠπιτελωνης:  
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ ἔροκ:  
ΑΚΨΕΝΖΗΤ ἔρρη ἔχωψ:  
ΑΚΧΑ ΝΕΨΝΟΒΙ ΝΑΨ ἔβολ.

✝ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

✝ ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ἡτπορρη:  
ΘΗΕΤΑΚΩΤ ὠμοσ ἔβολ:  
ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΑΚΝΟΖΕΙ ὠμοσ:  
ΧΕ ΑΣΡΑΝΑΚ ὠΠΕΚὠΘΟ.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ὠπiconi:  
ΦΗΕΤΑΨΑΨΥ ἡσα ΤΕΚΟΥΝΑΜ:  
ΑΨΕΡὠΜΟΛΟΣΙΝ ὠμοκ:  
ὠΠΑΙΡΗΤ ΕΨΧΩ ὠμοσ.

✝ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

✝ ΧΕ ΑΡΙΠΑΜΕἲ ὠ Παδς:  
ΑΡΙΠΑΜΕἲ ὠ ΠΑΝΟΥΤ:  
ΑΡΙΠΑΜΕἲ ὠ ΠΑΟΥΡΟ:  
ΑΚΨΑἲ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

ΠΘΟΚ ΔΕ ὠ ΠΑΩΤΗΡ:  
ΑΚΨΩΠ ἔροκ ἡΤΕΨὠΜΟΛΟΣΙΑ:  
ΑΚΨΕΝΖΗΤ ἔρρη ἔχωψ:  
ΑΚΟΥΟΡΠΨ ἔΠΙΠΑΡΑΔΙCOC.

✝ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

✝ ΑΝΟΚ ΖΩ ΔΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:  
ΙΗΣ ΠΑΝΟΥΤ ΠΑΟΥΡΟ ὠμῡἲ:  
ΨΑΝΑΔΘΗΚ ἔρρη ἔχωἲ:  
ΑΡΙΤΤ ὠφρητ ἡΟΥΑΙ ἡΝΑΙ.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

✙ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

✙ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

✙ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

✠ϯϭωογν ρε ν̄θοκ ογασαθος:  
ν̄ρεϥϥενεγντ ογορ ν̄ννητ:  
αριπαμεν̄ι ρεν πεκνηι:  
ωα ενερ ντε πιενερ.

✙ ✠τωβρ υμοκ ω Παδ̄ε Ιη̄ς:  
υπερκορ υμοι ρεν πεκωοντ:  
ογδε ον ρεν πεκυβον:  
υπερϯεω νταμετατεμι.

✠ε ροτω ωφμογ αν υπιρεϥερνοβι:  
υφρηϯ ντεϥκοτϥ ογορ ντεϥωνδ:  
ωαναδ̄οηκ νταμετρωβ:  
υπερκομ̄εροι ρεν ον̄υβον.

✙ Διερνοβι Ιη̄ς Παδ̄ε:  
αιερνοβι Ιη̄ς Πανογϯ:  
παογρο υπερωπ̄εροι:  
ν̄ννινοβῑ εταλαιογ.

✠ϯρο̄εροκ ω Παρωτηρ:  
μαρε νεκμεθ̄νητ ταροι:  
ν̄τογνορ̄εμ υμοι ρεν νιαναρ̄κη:  
ετϯ ογβε̄ εταψ̄γχη.

✙ Υπερ̄ε ρρω̄εταμετατρωογν:  
υφρηϯ ρωϥ ν̄κοδουα:  
ογδε ον̄ υπερτακοι:  
υφρηϯ ρωϥ ν̄σομορρα.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

Ἀλλὰ Παῦρ ἀριότι νεμνι:  
ὑφρητ ἡνιρεμ Πινενη:  
ναὶ ἔταγερμεταοιν:  
ἀκχλὰ νογνοβὶ νωοτ' ἐβόλ.

✙ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

✙ Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ:  
ταχοὶ Παῦρ θεν ογινς:  
ἡταωγ' ἐβόλ νεμ παιλαος:  
θεν ογ' αὖν ἡατχαρω.

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

Εὐβε φαι ττωβρ ὑμοκ:  
Πορ Φτ Πασωτηρ:  
ὑπερὶ πὶ νογχαπ νεμνι:  
ανοκ θὰ πιχωβ ἡρεφερνοβι.

✙ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

✙ Ἀλλὰ βωλ' ἐβόλ χω νηὶ ἐβόλ:  
ἡναπαραπτωμὰ ετογ:  
χωσ ἀγαθος ογορ ὑμαιρωμι:  
ναὶ ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι.

## The Weekday Doxology

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

† Ἰηηστὶὰ νεμ πιὼλῆλ:  
ἡθωοιτ πε πωτ ἡνενψυχῆ:  
πιτογβο νεμ τμεθμνι:  
ἡθωοτ πε γατραναγ ὑφτ.

✙ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

✙ Ἰηηστὶὰ θηέτασὼλι:  
ὑλὼνχς ριχεν πιτωοιτ:  
γλῆντεφβὶ ὑπινομος ναν:  
ἐβόλ ριτεν Πορ Φτ.

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

† ΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛΙ:  
ΝΗΛΙΑC ΕΠΩΩΙ ΕΤΦΕ:  
ΟΥΟΖ ΑCΟΥΕΜ ΝΔΑΝΗΛ:  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟC ΝΝΙΜΟΥ.

✝ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

✝ ΔΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC:  
ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΕΜΕ ΝΕΟΟΥ ΝΕΜ ΝΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:  
ΩΑ ΝΤΕΥCΟΥΤΤΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

ΔΝΟΝ ΕΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:  
ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:  
ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

✝ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

✝ ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕCΙ ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΩΑ ΝΙΕΝΕΕ.

## A Second Doxology for Weekdays

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΕΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΠΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΣΑΘΟC:  
ΑΕΪΡΙ ΜΠΕΩΒ Ν†ΝΗCΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΝΙΩ† ΝΘΕΒΙΟ.

✝ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

✝ CΑΠΩΩΙ ΝΝΙΤΩΟΥ ΕΤΘΟCΙ:  
ΔΕΝ ΟΥΩΡΕ ΝCΑΡΚΙΚΟΝ:  
ΑΕΤΑΜΟΝ ΕΠΙΜΑΜΩΩΙ:  
ΕΙΝΑ ΝΤΕΝΝΟΥΩΙ ΜΠΕΥΡΗ†.

He defeated the enemy's strength,  
 Snares, and deceptions.  
 He humiliated  
 The Tempter.

Δεφκωρϥ ἵτχου ἵτε πιχαχι:  
 νεμ νεφκοτς νεμ μεφκελωιχι:  
 οτοϩ πιρεφερπιραζιν:  
 αφδιωπι ὑπεφῡθο.

✝ His Disciples  
 And holy Apostles  
 Beheld His victory over  
 The snares of the enemy.

✝ Πηετε νοτϥ ὡμαθητς:  
 οτοϩ ἡἀποστολος εῃῃ:  
 ατερμεερε ἐπεφδρο:  
 ἔχεν νιλωιχι ἵτε πιχαχι.

Great profit  
 Is found in fasting.  
 It purges sins and covers  
 Those who are defiled.

Οτνιω† ἡενοτ ἑναωωϥ:  
 ὕωοπ ἐβολθεν †νηστια:  
 ὕναωω† ἡνινοβι:  
 ὕερῆεπαζιν ἡνηετῶαδεμ.

✝ Set aside laziness  
 And stand the watch.  
 Seek after the brethren,  
 And run after love.

✝ Χω ἡ†μεταμελς:  
 οτοϩ δι ἡ†μετς:  
 κω† ἡςα †μετμαιςον:  
 οτοϩ δοχι ἡςα †αζαπη.

Humility is perfected,  
 True piety is achieved,  
 And the forgiveness of iniquities  
 Come through fasting.

Πχωκ ὑπιθεβιο ἐβολ:  
 οτοϩ †μεεμνι ἡ†μετετςεβς:  
 πχω ἐβολ ἡνιἀνομια;  
 ἐβολ ζιτοτς ἡ†νηστια.

✝ Those who keep  
 Fasting and prayer  
 Have enduring swords  
 And weapons in their hands.

✝ Πηεθααμοι ἑτοτς:  
 ἡ†νηστια νεμ πιῶληλ:  
 ἑρε ζανςχι νεμ ζανζοπλον:  
 ετμην ἐβολ ῥεν νοτςιχ.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

✙ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications.

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

✙ The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

✙ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

Ποῦρο ἵτε ἱεῖρηνη:  
Πενθεῖς ἰησὺς πῆχ:  
εὐμακαρίζῃν ἡ ἱεῖρηνη:  
νεῦ οὐτον νίβεν ἑταῖρι ἡμῶς.

✙ Πενος ἡνιπῶνρος:  
Ὡαφωτ ὡαφτακο:  
ἐβὼλ εἰτεν ἱεῖρηνη:  
νεῦ ἱεῖρηνη νεῦ νιτωβ.

Πιμαρτηρος ἵτε πῆχ:  
αἰδῶρο ἡνιβάσανος:  
ἐβὼλ εἰτοτς ἡ ἱεῖρηνη:  
νεῦ πῆαι ἡτεσῶπομονη.

✙ Πικαβετ ἡπαρθενος:  
νηετχολς ἡπιτοῦβο:  
νοῦλαμπας ναῦμερ ἡνερ:  
εἶβε πῶληλ νεῦ ἱεῖρηνη.

Πηεταφραναφ ἡπῶς φῆ:  
ἡεν νοῦβηοῖ εἶσανετ:  
αῦμενρε πῆαι ἡ ἱεῖρηνη:  
νεῦ πῆαι ἡτεσῶπομονη.

✙ Δαφω ἐβὼλ ἡξε Δατῖλ:  
ἡεν πιψαλτηριον εἶδ:  
ξε ἱεῖρηνη ἡταψῆχ:  
ἡπεκῶθο ἡεν οῦνηνη.



The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πάτλος πὰποστολός:  
οὔτος φῆλας ὑπὶ καθοινοῦμι:  
χε θέν οὔνηστὶὰ νέμ οὔρῳις:  
θέν εἰνέροοτ νέμ εἰνέχωρ.

✠ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

✠ Χε πενιωτ ετθέν νιφνοῖ:  
μαρεῖτονο ἵχε πεκραν:  
μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο:  
χε φωκ πε πῶοτ ὡλ νιένε.

### A Third Doxology for Weekdays

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

Παιρωμὶ ἡγάθος:  
Παῖς ἱεῖς πῆς †τῶ ἐροκ:  
ὑπερῖτ σαχαβὴ ὕμοκ:  
νέμ νιβαεμπὶ ἡπερνοβὶ.

✠ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

✠ Οὔδε οὐ ὑπερζος νη:  
Χε †ρωοῖν ὕμοκ ἀν:  
μαῶενακ ἐβολεζαροῖ:  
φηετσεβτωτ ὑπὶ χρωμ ἡνέρε.

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

Ἰέμὶ γὰρ θέν οὔμεθυμν:  
χε ἀνοκ οὔρερνοβὶ:  
οὔτος νὰβνοῖ τήροτ ετρωοτ:  
σεοῶνε ἐβολ ὑπεκῶθο.

✠ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

✠ Ἰχω ἡτῶμν ἡτε πιτελωνης:  
ειωῶ ἐβολ εἶχω ὕμοκ:  
χε Φ† χω νη ἐβολ:  
χε ἀνοκ οὔρερνοβὶ.

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

Διερνοβι διερνοβι:  
Παδὲ Ἰησὺ χω νηι ἔβολ:  
Χε ὕμον βοκ ἡατερνοβι:  
οὔδε ὕμον δοικ ἡατχω ἔβολ.

✙ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

✙ Ὑοι νηι Πδὲ ἡοῦμετανοιά:  
ἐπχινταερμετανοιν:  
ὑπατε φμοῦ μαῶθαμ ἡρωι:  
δεν νιπγλη ἡτε Δμεν†.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

Ονοζ οη ἡτα†λοζοζ:  
δα ναι τηροῦ ἔταιαιτοῦ:  
νικριτης ὕμη Ἰησ;  
ἡθοϋ εθνα†εαπ ἔροι.

✙ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ Οῦρεϋγενζητ πε Παςωτηρ:  
εϋεϋγενζητ δα πεϋλαοζ:  
εωζ ἀγαθοζ ονοζ ὕμαιρωι:  
ναι ναν κατὰ πεκνιω† ἡναι.

### The Fourth Doxology [for Weekdays?]

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

†νηστία νεμ πιῶληλ:  
δεν οὔτοῦβο νεμ οὔμετσεμνοζ:  
νεμ οὔἀγαπη ἡατδολοζ:  
ναι νε νηεϋατραναϋ ὕΠχ.

✙ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

✙ †νηστία νεμ πιῶληλ:  
δεν οὔνεζπι νεμ οὔριμ:  
νεμ οὔἀγαπη ἡατμετωβοι:  
ναι νη νηεϋατρенаϋ ὕπιαθνοβι.

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
 ΉΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΘΕΒΗΟΥΤ:  
 ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΑ ΕΥΤΕΝΝΗΟΥΤ:  
 ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑΥ ΪΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

✝ Fasting and prayer  
 Saved the three holy children,  
 Shadrach, Meshach and Abednego,  
 From the fiery furnace.

✠ Ⲑⲛⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ:  
ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲏⲟⲩⲉⲙ ⲁⲡⲓⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲱⲥ:  
Ⲫⲉⲃⲣⲁⲕ Ⲱⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲗⲉⲛⲁⲧⲱ:  
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲥⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΨ ΠΩΛΗΛ:  
 ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ ἈΠΙΒΡΟ:  
 ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΖΗΤΟΥ:  
 ΝΞΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

✦ Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

✠ ΣΙΤΕΝ † ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΩΛΗΛ:  
 ΑΓΕΡΠΕΥΠΩΛΑ ΉΞΕ ΑΒΡΑΑΜ:  
 ΕΘΡΕ Φ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΦ:  
 ΝΕΥ ΝΕΓΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘ̄.

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝ ΗΣΤΙΑ ΝΕΥ ΠΙΩΛΗΛ:  
 ΑΕΙΝΙ ΕΠΩΩΙ ΝΙΣΑΑΚ:  
 ΝΟΘΕΥΣΙΑ ΕΤΟΡΒΗΟΥΤ:  
 ΑΥΤΩΝΙΝΙ ΕΠΧΕ.

✝ Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

✝ ΕΙΠΕΝ ΓΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:  
αφνοζευ ἔχε Ιακωβ:  
ἐβόλθεν περσον Η σατ:  
οτοζ αλβί ἵον'ςμογ' ἐβόλθεν περιωτ.

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΠΟΪ ΨΕΝΕΖΗΤ ΔΑ ΝΕΥΒΩΚ:  
ΠΑΔΣΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΝΑΥ ΝΟΥΤΑΛΒΟ

✝ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΥΩΛΙ ΝΙΩΣΗΦ:  
ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΟΡΝΗ.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΑΦΤ ΩΛΙ ΑΠΕΧΩΝΤ:  
ΕΒΟΛΔΑ ΝΙΡΕΜΠΙΝΕΥΗ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.

✝ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ:  
ΑΥΕΡΠΡΟΦΕΤΕΥΝΙ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

ΣΙΤΝΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑΣΙΟC:  
ΑΥΟΥΡΟΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ:  
ΔΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

✝ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

✝ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC:  
ΝΑΙ ΑΦΤ ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:  
ΝΕΖΑΝΝΙΩΤ ΑΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

✙ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

✙ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

✙ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

ΖΙΤΕΝ ἸΗΣΗΤΙΑ ΝΕΜ ΠΩΛΗΛ:  
ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΓΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:  
ἸΤΕ ἡΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

✙ ΔΑΝΙΗΛ ΑΓΕΡΝΗΣΕΤΕΙΝ:  
ΑΓΩΘΑΜ ἩΡΩΟΤ ἩΝΙΜΟΤΙ:  
ὙΠΟΝΘΙΝΕΜ ΠΕΡΩΜΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ἸΗΣΗΤΙΑ.

ΠΕΝΩΤΗΡ ΑΓΕΡΝΗΣΕΤΕΩΙΝ:  
ἸΖΜΕ ἸΕΖΟΟΤ ΝΕΜ ΖΜΕ ἸΕΧΩΡ:  
ΩΔΗΤΕΥΤΣΑΒΟΝ ὙΠΙΜΩΙΤ:  
ΕΤΕΝΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ.

✙ ὙΑΡΕΝΩΛΗΛ ἸΤΕΝΕΡΝΗΣΕΤΕΙΝ:  
ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΤΟΤΒΟ:  
ΟΥΜΕΤΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΤΑΠΗ:  
ΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὙΜΟΣ.

Χε ΠΕΝΙΟΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΦΗΕΤΣΩΟΤΝ ἩΝΑΜΕΤΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ:  
ἸΖΡΗΙ ΖΝΕ ΘΜΕΤΟΤΡΟ ἩΝΙΦΗΟΤΙ.

✙ Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΤΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
ΜΑΡΕΔΙ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ:  
ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

✙ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

✙ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

✙ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
φηετωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:  
ὑπερεντεν ἐδονη ἐπιρασμος:  
αλλα ναρμεν ἐβολρα πιπονηρος.

✙ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
εκἐθρενσωτεμ ἐπιδρωον ὑπιραυι:  
φηετωλι ὑφνοβι ετςμαρωνοτ:  
νεμ Πεκιωτ ἡαααθος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
ναι ναν κατα πεκνιωτ ἡναι:  
ονορ μοι ναν ὑπιπῆα:  
ἡτε νιπροφητης.

✙ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
τενρως ἐροκ ὡ παααωος:  
ενωυ ἐβολ ενχω ὑμος:  
χε αςιος ὁ θεος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖ:  
χω ναν ἐβολ ἡνενμενι:  
ανον δα νιρεφερνοβι:  
ἐβολριτεν τεκμεταιρωμι.

✙ Σε Πεννηβ σωτεμ ἐρον:  
ονορ ωωπι νεμαν:  
ανον δα νηετεμπωα αν:  
εθρεντωβρ ονβε πεκραν.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

✙ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

✙ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

✙ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Се Пєннєв πιρεφωєνєηт:  
φα нιὰζωρ η̑τμєθηαηт:  
μρεφχαη δєη нιμєтатєηт:  
нєμ нιμєт єтζωот η̑ωотит.

✙ Се Пєннєв ωоптєη єрок:  
отоз μοι ηαη μπєηζωк η̑χριςτιαηος:  
єφραηак нєμ от̑κλєηρος:  
нєμ ηηєθотαβ тηрот̑ η̑так.

Се Пєннєв ωоптєη єрок:  
μλπογηος η̑ηєηψтχη:  
ζитєη пєрфμєт̑и μпєкραη:  
ω Пєηος η̑с П̑χс.

✙ Се Пєннєв ωоптєη єрок:  
Δικєωс кєμ̑πωα:  
μ̑т̑θот̑ нєμ η̑тαι̑ο:  
нєμ Пєкиωт η̑λ̑αθос.

Се Пєннєв φα т̑єζот̑ι̑α:  
тєηζωс єрок δєη нιєтфομια:  
тєηотωγт μμок δєη нιєк̑κλ̑ηс̑ι̑α:  
Iсχєη т̑ηот̑ ωα т̑с̑т̑тєλ̑ι̑α.

✙ Т̑отє ρωη ηαδ̑ιс̑ι αη:  
отоз пєηλαс ηαζαρωγ αη:  
єηсαχ̑и μ̑т̑т̑αι̑ο:  
η̑тє т̑ηηс̑т̑ι̑α нєμ π̑ω̑λ̑ηλ.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

✙ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

✙ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:  
ἀνοῶ δὲ πεκπλασµα σὸττεν:  
οὔοῶ ναι νὰν τηρεν:  
ὦ πιοῦρο ἡποῦτρανιον.

✙ Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:  
Χοκτι δὲν νιναῶ† ετσοῦτων:  
οὔοῶ ἀριτεν ἡευῖωα λοιπον:  
εἰρενδὶ ἐβολδὲν νεκµεστηριον.

Κῦριε ἐλεῆσον Κῦριε ἐλεῆσον:  
ὑπερὼλι ὑπεκναι ἐβολδαρον:  
οὔδε Πεκῖνεῦμα ὑπαρὰκλητον:  
ἀλλὰ ωοῦνῆητ ἐχων.

✙ Ὑαρενοῦωῦτ ὑΠενσωτηρ:  
πιαιωµι ἡδασαωο:  
χε ἡσοῦ αῦωενῆητ δαρον;  
αῖι οὔοῶ αῦω† ὑµον.

## The Psali Adam

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grant me salvation.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Διωῦ ἡταῶµι:  
εἰῖωι δαροκ Πανοῦ†:  
εἰβε †νηστια:  
µοι νηι ἡοῦω†.

Βοῆθι ἑταµετῶβ:  
ὦ Πιρεῖνοῶεµ:  
εἰβε †νηστια:  
εἰκωι ἡνεῖδωδεµ.



✙ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

✙ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

✙ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

✙ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

✙ Σε γαρ αὐταῖς:  
ἦξε νενῶρπ ἡιο†:  
εἴβε †νηστια:  
αὐψαῶνι ἐπισω†.

✙ Δαυιδ φα ἰεccc:  
ῥεν τεψμετοτρο:  
εἴβε †νηστια:  
αῑβι ὑπιβρο.

Εῖα νεμ Ἀδαμ:  
ἃ πιβοῑ εῖραλ ὑμοωο†:  
εἴβε †νηστια:  
ἃ Πβοιc ὡενεη† ῥαρωο†.

Ζε οητωc Ενωχ:  
αῑεροῶνι ἦξε πεψνο†c:  
εἴβε †νηστια:  
αὐολῑ ἐοτρανοc.

✙ Ηλιαc ῥεν πεῑῶληλ:  
εῑτωβε οῶοc αῑβι:  
εἴβε †νηστια:  
ὑπεῑῥχα οῡμοῡνηωο† ἐι.

✙ Θηcια ἡἈβρααμ:  
ἃ Πβοιc ὡοπε ἐροῑ:  
εἴβε †νηστια:  
ἃ Φνο† χωιλι ἐροῑ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

Ισαακ πιωενριτ:  
αγενη εἰς θολζελ:  
εσβε τῆνηστια:  
αγογαι ζεν ουθληλ.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

Κε παλιν Ιακωβ:  
νευβαλ ατερχακι:  
εσβε τῆνηστια:  
αγνατ εἰς μοσκι.

✝ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

✝ Λοιπον ταρ Ιωσεφ:  
αγτηιγ ἡεανρωι:  
εσβε τῆνηστια:  
αγεροτρο εχεν Χιμ.

✝ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tabletd.

✝ Μωυσεσ πιπροφητης:  
αγχαζι νεμ Φνοττ:  
εσβε τῆνηστια:  
αγβι ἡτῆλαζ ενοττ.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

Νωε πιδικεος:  
ἡα πικατακλυσμος:  
εσβε τῆνηστια:  
αεπι ἡτκιβωτος.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

Ζαπινα νιρωι:  
ἡτε Νινευη:  
εσβε τῆνηστια:  
α Πβοις σωτεμ ετογμ.

✝ And in the fire,  
 Lot, through his deeds and  
 Through fasting  
 Was saved with his daughters.

✝ Likewise Jonah was  
 In the belly of the whale yet,  
 Through fasting,  
 He emerged safely.

The mouths of the lions  
 Could not approach Daniel.  
 Through fasting,  
 They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
 Of the kings:  
 Through fasting,  
 His days were increased.

✝ And the three children,  
 Of Babylon,  
 Through fasting  
 Quenched the fire.

✝ My lords and fathers  
 The Apostles,  
 Through fasting,  
 Restored the nations.

✝ Οτοϋ λωτ ζεν πιχρωμ:  
 ἐβολ ζιτεν νεϋμβνοϋι:  
 εϋβε †νηστια:  
 αϋοτχαλ νεμ νεϋϋερι.

✝ Παρη† ιωνα:  
 ηεν ὀνεχι ὑπικητος:  
 εϋβε †νηστια:  
 αϋι ἐβολ καλωc.

Ρωοτ ἠνιμοϋι:  
 ὑποϋθωδωντ ἐΔανιηλ:  
 εϋβε †νηστια:  
 ατῷνεχωοτ ζεν πεϋϋληλ.

Σαμοτηλ πιρεϋθωc:  
 ἠε νιοτρωοτ:  
 εϋβε †νηστια:  
 αταλαι ἠξε νεϋεζοοτ.

✝ †οτε πιϋομτ ἠαλοτ:  
 ἠτε †βαβυλωμ:  
 εϋβε †νηστια:  
 ατῶϋεμ ἐπιχρωμ.

✝ †c ναῶοιc ἠιο†:  
 ἠαποcτολοc:  
 εϋβε †νηστια:  
 ατταcθο ἠνιεθνοc.

The God of all gods,  
Jesus the Judge,  
Through fasting,  
Confirmed the athletes.

ΦΝΟΥΤ' ἸΤΕ ΝΙΝΟΥΤ':  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΚΡΙΤΟΣ:  
ΕΘΒΕ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ΑΓΤΑΧΡΟ ἸΝΙΑΘΛΗΤΗΣ.

Coolness and rest,  
And repose,  
Through fasting,  
Will be granted at Judgment Day.

ΧΒΟΒ ΝΕΜ ΟΥἈΤΟΝ:  
ΝΕΜ ΟΥἈΝΑΠΑΥΣΙΣ:  
ΕΘΒΕ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΑΥΩΠΙ ΘΕΝ Τ'ΚΡΙΣΙΣ.

✝ The Saviour taught us,  
In His Gospel that  
Through fasting  
We can cast out demons.

✝ ΨΩΤΗΡ ΑΓΤ'ΕΑΒΟΝ:  
ΘΕΝ ΠΕΡΕΨΑΣΣΕΛΙΟΝ:  
ΕΘΒΕ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ἸΤΕΝΖΙΟΥ'Ι ἸΝΙΔΕΜΩΝ.

✝ O You who are compassionate  
To the sinners,  
Through fasting  
Forgive us our sins.

✝ Ω ΠΙΩΑΝΑΗΘΟΥ:  
ἘΧΕΝ ΝΙΠΕΡΕΡΝΟΒΙ:  
ΕΘΒΕ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΕΝΝΟΒΙ.

## The Psali Batos

Come let us fast,  
A perfect fast.  
Through prayer and fasting,  
The Lord will forgive us.

ΔΩΩΙΝΙ ἸΤΕΝΕΡΝΕΗΣΤΕΤΙΝ:  
ἸΖΑΝΝΗΣΤΙΑ ΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ἸΤΕ ΠΒΟΙΣ ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

ΒΟΝ ΟΙΥΒΩΔΕΜ ἸΝΕΝΖΗΤ:  
ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟΥ ΘΕΝ Τ'ΑΣΑΠΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕΜ Τ'ΝΗΣΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΖΑΝΖΒΗΟΥ'Ι ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

✝ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

✝ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

✝ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

✝ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

✝ Σε γαρ Πβοις αφτ'εβω ναν:  
δεν νεφετασσελιον:  
ειτεν πιεληλ νεμ τνηστια:  
ητενδοχι ησα ηιδεμων.

✝ Δεσποτα αχερετφομιν:  
ηνηετατερνηστετιν εαροϋ:  
ειτεν πιεληλ νεμ τνηστια:  
δηνεν οτμενι ηατωϋ.

Ερε νενιοτ εμετανοιν:  
ηεν οτμεθυη νεμ οττονβο:  
ειτεν πιωληλ νεμ τνηστια:  
ατερπεμπωλ ητμετοτρο.

Ζωη νεμ Αδαμ πενιωτ:  
εθε Πιπαρδικοσ ατριμ:  
ειτεν πιωληλ νεμ τνηστια:  
αϋτασθωον ηχε Πιμαιρωμ.

✝ Ηλιας ααϋωθαμ ητφε:  
ηκοον ηλβοτ νεμ ωομτ ηρωμπ:  
ειτεν πιθληλ νεμ τνηστια:  
οτδε μπονζωον ηχε ηισηπι.

✝ Θνσια μπενιωτ Αβρααμ:  
αϋωοπς ηχε Φνοττ Πιδεσποτης:  
ειτεν πιωληλ νεμ τνηστια:  
οτοε αφαιφ μπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Ισαακ αἰσωνοῦ ἦν περὶ ὧν:  
εὐρεσεν νότον τὰ εὐχαι εὐχαι:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀντὶ ὧν ἐβίω νὰ ἀπὸ τῆς βίης.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

Κε παλιν Ιακωβ Πίσρα ἦν:  
εὐρε νημ ἐν τῇ νηστία:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀφ' οὗ νότον ἐβίω δὲν περὶ ὧν.

✝ The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

✝ Λωτ πῶς ἦν ἀγερπὲς ἐν ὧν:  
εὐροὶ ὧν ἦν νημ νηστία:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀφ' οὗ ἐβίω δὲν πικρὸν τῆς βίης.

✝ Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

✝ Μωϋσῆς αἰσὶν ἡ τὰ λαλῶν ἐν ὧν:  
δὲν τῇ κλην ὧν ἀγερπ:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀφ' οὗ ἐβίω δὲν πικρὸν τῆς βίης.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

Νωὲ πῶς ἦν ἀγερπὲς νὰ:  
ἦν ἐν ὧν δὲν τῇ κλην:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀφ' οὗ ἐβίω δὲν πικρὸν τῆς βίης.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ζαπὶν νημ νημ νημ:  
ἀφ' οὗ τὰς ὧν ἀπὸ τῆς βίης:  
Ζητεν πύλῃν νημ τῇ νηστία:  
ἀφ' οὗ νότον ἐβίω νημ ἐν τῇ βίῃ.

✙ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

✙ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

✙ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

✙ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

✙ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΛΧΗ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ:  
ἈΠΙΚΗΤΟΣ ΝΨΟΜΤ ΝΕΖΟΟΤ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΛΓΙΤ ἈΜΟΛ ΕΠΕΤΨΟΤΩΟΤ.

✙ ΠΙΨΟΜΤ ΝΑΛΟΤ ΝΑΣΙΟC:  
ΑΤΖΙΠΖΟ ἈΠCΑΧΙ ἈΠΟΤΡΟ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΤΩΨΕΜ ἈΠΨΑΛ ΝΤΕ ΤΖΕΡΩ.

ΡΩΟΤ ΝΝΙΜΟΝΙ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟC:  
ΑΤΛΩΧΖ ΝΝΙΦΑΤ ΝΔΑΝΙΗΛ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΛΕΡΟΤΝΙΨΤ ΔΕΝ ΠΙCΡΑΗΛ.

CΑΜΟΤΗΛ ΠΙΡΕΦΘΩΖC ΝΝΙΟΤΡΩΟΤ:  
ἂ ΝΕΛΙΟΤ ΤΗΛ ΕΠΗΙ ἈΠ7196ΟΙC:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΤΜΟΤΤ ΕΡΟΛ ΧΕ ΠΙΡΕΦΘΩΖC.

✙ ΤΑΦΜΗΙ ΙΩCΗΦ ΠΙCΟΦΡΟΝ:  
ΑΛΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΠΟΡΝΗ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΤΧΑΛ ΝΑΡΧΩΜ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ.

✙ ΤC ΠΙΕΤCΝΑΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΤΖΙΩΙΨ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΕΤCΜΑΡΩΟΤΤ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΩΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:  
ΑΤΤΟΤΝΟC ΝΙΡΕΨΜΩΟΤΤ.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

Φα †κτῶρα πε Δαυιδ:  
†προφοητια αὐτῆς ναϋ:  
Ζιτεν πιὼληλ νεμ †νηστια:  
ὰ †μετοτρο ὡπι ναϋ.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

Χαρισμα νιβεν εἰς οἱς:  
αἰταρο ἡνιασκητης:  
ζιτεν πιὼληλ νεμ †νηστια:  
νεμ †κεμετερεβης.

✝ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.

✝ Ψυχῆ νιβεν ἐταῖρα ναϋ:  
ὑπὸ οἱς Φνοῦ† ζεν νιζῆνοῖ:  
ζιτεν πιὼληλ νεμ †νηστια:  
αὐβαβνι ἐὸ μετοτρο ἡνιφῆνοῖ.

✝ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

✝ Ὡθεν μαρηνῶς ἐροϋ:  
οὐοζ ἡτεν†ὼο† ναϋ:  
ζιτεν πιβληλ νεμ †νηστια:  
νεμ †προκνησικ ναζραϋ.

## Lazarus Saturday

### The Doxology

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

Λαζαρος πῖεπισκοπος:  
πιμενριτ ἡτε Πχϋ:  
φηεταϋτοϋνοϋ ζεν νηεθωοῦ†:  
μενενα ὑτοῦ ἡεζοοῦ†.

✝ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

✝ Οὐοζ αϋωνῆς ἡεμε ὑρουπι:  
οὐοζ αϋωπι ἡοῦεπισκοπος:  
ζιζεν πιθρονος ἡτε Κψρπος:  
αϋαμوني νιὸζι ἡτε Πχϋ.



You are blessed, our holy father,  
 Bishop Lazarus,  
 For you were worthy to hear the voice of  
 Jesus,  
 The Lord of the living and the dead.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ:  
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
 ΧΕ ΑΚΕΡΠΕΜΠΩΛ ΝΤΣΜΗ ΝΤΕ ΙΗΣ:  
 ΦΥ ΝΗΗΕΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΙΠΕΡΜΩΟΥΤ.

✙ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
 For you were worthy of the episcopate.  
 You tended the sheep,  
 O great shepherd.

✙ ΡΑΩΙ ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΜΕΝΡΙΤ:  
 ΧΕ ΑΚΕΜΠΩΛ ΝΤΜΕΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
 ΑΚΑΜΟΝΙ ΝΗΙΕΣΩΟΥΤ:  
 Ω ΠΙΝΙΩΥΤ ΜΜΑΝΕΣΩΟΥΤ.

We ask you, O our father,  
 To intercede on our behalf  
 Before Christ, who has loved you,  
 And who raised you from the dead.

ΠΕΝΤΩΒΕ ΜΜΟΚ Ω ΠΑΤΗΡ ΎΜΩΝ:  
 ΝΤΕΚΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ:  
 ΝΑΖΡΕΝ ΠΧΕ ΦΗΕΤΑΡΜΕΝΡΙΤΚ:  
 ΟΥΟΥ ΑΥΤΟΥΝΟΚ ΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,  
 O shepherd of Christ,  
 Bishop Lazarus,  
 That He may forgive us our sins.

✙ ΠΩΒΕ ΜΠΟΕ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
 Ω ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥΤ ΝΤΕ ΠΧΕ:  
 ΛΑΖΑΡΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ:  
 ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## The Psali Batos

Come all you together,  
 To praise and sing to the Lord,  
 Jesus Christ the Logos,  
 Who raised Lazarus.

ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΕΩΣ:  
 ΟΥΟΥ ΝΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΠ721ΘΕ:  
 ΙΗΣ ΠΧΕ ΠΙΛΟΣΟΣ:  
 ΦΗΕΤΑΥΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

Everyone glorified You,  
 O eternal Son,  
 With glory befitting You,  
 For You have raised Lazarus.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΥΩΟΥ ΝΑΚ:  
 Ω ΠΙΩΗΡΙ ΝΑΙΔΙΟΣ:  
 ΟΥΟΥ ΝΙΩΟΥ ΞΕΡΩΑΥ ΝΑΚ:  
 ΧΕ ΑΚΤΟΥΝΟΣ ΝΛΑΖΑΡΟΣ.

✝ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

✝ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, "If You were here,  
Lazarus my brother would not have died."

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, "O woman,  
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
'Lazarus rise and come forth.'

✝ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
'Lazarus rise and come forth.'"

✝ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus."

✝ Σε γαρ αψωπι θεν οτμεθυμι:  
Λαζαρος αψμου οτοθ θεν ταφος:  
ατκοςϥ μενενα ϥτοοτ νεζοοτ:  
αψτοτνοςϥ νεϥ ιηϥ.

✝ Δικος εταϥμι νεϥ Παρθα:  
θεν ιπχινη υΠενος ιηϥ:  
αριμι ϥε ενακχη υπαιμα:  
υπεψμου πασον Λαζαρος.

Εταψνατ'ερος νεϥ Πεννοτ†:  
εριμι αψγενζητ θαρος:  
πεχαϥ ναϥ ω†ϥριμι:  
ϥε ϥνατωνϥ νεϥ Λαζαρος.

Ζεοντος πεχαϥ ναϥ:  
θεν ιθδε ηνιχρονος:  
αλλα ωψεβολ ναβραϥ:  
ϥε τωνκ λμου Λαζαρος.

✝ Ηππε λνοκ ειεναβ†:  
ϥε ηθοκ πε Πιαχωριτος:  
εοτον ωχου υμοκ εκεμου†:  
ϥε τωνκ λμου Λαζαρος.

✝ Θωκ τε†χου νευ πιβωϥ εροκ:  
ω Πιαιρωμι ναταθος:  
ματοτνος τεν θεν τεκχου:  
υφρη† υπιθυμι Λαζαρος.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

✝ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.

✝ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Ἰτα μενεσα ναι ασκοτς:  
ῥα τεσσωνι εκχω ὕμνος:  
Πενρεψτ'εβω Πχς:  
αἰι εἴνομτ' ναν θεν λαζαρος.

Κε παλιν εἰεμορτ' ἐρο:  
τωνς ἵτεν ναψε ναν θαροφ:  
οτοθ ἵτενοτωπτ ὑπερῦθο:  
θινα ἵτερτογνος ἱλαζαρος.

✝ Λετων αἰι ἐβολ θαροφ:  
νευ Πιορδαι εἰμορτ' ἱσως:  
νηεταθωνοτ' ἵτορτ' νομτ' νωοτ':  
θεν νογcon λαζαρος.

✝ Ὑαρια δε ασχιτς ἐδρηι:  
ca πεснт ἵνενδ'αλατχ ὑΠδς:  
χε ἀνατ' ἐροι οτοθ ναι νηι:  
κατα τεκμετασας.

Πιμ εἶτονι ὕμνος θεν νινοτ':  
ὦ Πενωτηρ ἱλασας:  
ἱθος θεν τ'χου ἵτεκμεθνοτ':  
ακτογνος ὑπιθυμι λαζαρος.

Ζεριτος ἐταψνατ' ἐρωοτ':  
ατρημι ἵχε Πενδς ἱης:  
αψψιὰθου θεν πιπνευμα:  
χε τωνκ ἁμοτ' λαζαρος.

✝ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he bene placed,  
The beloved Lazarus?”

✝ They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

✝ Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

✝ Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

✝ ΟΥΟΖ ΑΕΚΙΜ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΕ:  
ΕΩΩΥ ΕΒΟΛ ΕΩΧΩ ΰΜΟC:  
ΠΙΜΑ ΑΕΘΩΝ ΕΤΧΗ ΝΘΗΤΕ:  
ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΕ ΧΕ ΠΟΕ:  
ΛΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΝΑΥ ΕΡΟΕ:  
ΙΗΕ ΟΝ ΑΝΑΕΒΑΛ ΨΕΡΜΗ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΛΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

ΡΗΤΟC ΑΕΩΥΕΝΑΕ ΝΕΜΩΟΥ:  
ΝΑΕΧΗ ΠΙΰΒΑΥ ΕΠΑΛΕΟΝ:  
ΝΕΜ ΟΥΩΝΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΕ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΛΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

ΕΕΟΝΤΟC ΠΙΡΕΩΥΕΝΕΗΤ:  
ΧΕ ΕΩΚΙ ΰΠΑΙΩΝΙ ΚΑΛΩC:  
ΕΒΟΛ ΕΙ ΡΟΕ ΰΠΙΰΒΑΥ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΛΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΨΟΤΕ ΜΑΡΘΑ ΠΕΧΑC ΝΑΕ:  
ΕΗΠΠΕ ΙC ΔΕ ΝΘΟΕ ΑΕΧΩΝC:  
ΧΕ ΕΔΝ ΕΕΟΟΥ ΕΨΤΟΥ ΝΤΑΕ:  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΛΜΟΥ ΛΑΖΑΡΟC.

✝ ΨΠΠΕ ΙΗΕ ΠΙΔΥΜΙΟΡCΟC:  
ΦΗΕΤΤΑΝΘΟ ΝΗΙΡΕΩΜΩΟΥΤ:  
ΑΕΩΩΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΝΙΨΨ ΝΕΜΗ:  
ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΛΜΟΥ ΕΒΟΛ.

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

✙ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

✙ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

Φωκ πε πῶοτ̃ νεμ πιζτυμος:  
ἡθοκ πε πι εϋμην ἔβολ:  
τενωψ ἔβολ χε φηῆταϋχος:  
χε λαζαρος λμοτ̃ ἔβολ.

Χω ναν ἔβολ ἡνεῖλνομῖα:  
οτοϋ μοι ναν ἡοτ̃ωτηρια:  
χιτεν νιτωβϋ νεμ νιπρεσβιᾶ:  
ἡτε तेнос̃ ἡνηβ Ὑαρια.

✙ Ψωτηρ ὑπικocosμος τηρϋ:  
τενΠοτ̃ ἡλῆθῆινοη:  
τενναϋτ̃ δ̃εν πενϋητ̃ τηρϋ:  
χε ἡθοκ πε π̃Οτρο οη.

✙ Ω φηῆταϋτοτ̃νος λαζαρος:  
ἄνοκ πεκβωκ πιᾶλαχιςτος:  
μοι νηι ἡοτ̃μερος νεμ οτ̃κλῆρος:  
νεμ πεκυενηρῖτ̃ λαζαρος.

## Palm Sunday

### The First Doxology

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

✙ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

Ἀρισαλπιζιν δ̃εν οτ̃κοται:  
ἥεν οτ̃cm ἡσαλπιστος:  
ἥεν οτ̃εβοοτ̃ ἡνετενωαι:  
Χε οτοταϋσαζνι ἡθεος.

✙ Φηετ̃εμσι ϋιχεν Πιχερονβιμ:  
αϋταλοϋ ἑοτ̃εῶ:  
αϋψε ἑδοτ̃ν ἑλερονσαλῆμ:  
οηπε παινιωτ̃ ἡθεβιο.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

✝ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

✝ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

✝ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Κατα φηρῆ ἑταρχος:  
ἦξε Δαυὶδ θεν νηψαλμος:  
χε ὑςμαρωνοῦτ ἦξε φηεθνηοῦ:  
θεν φραν ὑποδ ἦτε νιζου.

✝ Παλιν ον αρχω ὑμος:  
Χε ἐβολθεν ρωοῦ ἦθανκοῦσι:  
ἦλλωοῦνι νευ νηεθοῦεμδι:  
ἦθοκ ακσεβτε πιςμοῦ.

Ἰοτε αρχωκ ἐβολ ὑπικασι:  
ἦτε Δαυὶδ πιπνευματοφορος:  
χε ἐβολ θεν ρωοῦ ἦθανκοῦσι:  
ἦλλωοῦνι ὑπαιρηῆ ερχω ὑμος.

✝ Σεως ἐροῦ θεν οὔνεβσι:  
αῦχε φαι πε Εμμανουηλ:  
Ωσαννα θεν νηετβοσι:  
φαι πε ποτρο ὑπικραηλ.

Δνιοῦνι ὑποδ ἦννιωηρι ἦτε Φῆ: ανιοῦνι  
ὑποδ ἦοῦωοῦ νευ οὔταϊο:  
εῳληλοῦνι ἐβολ ὑπεννοῦῆ:  
θεν θανδολογια ἦςμοῦ.

✝ ἦθοκ Φῆ ὑερῳαῦ νாக:  
ἦξε πιχω θεν Γιων:  
νευ Ιεροῦσαλημ εἶεῆ νாக:  
ἦθανεῦχη ῳα νιέων.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

Ὡσαννα ᾠὴν ἡμετέροι:  
φαί πε ποῦρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ:  
εὐμαρῶν τ' ἦεν φησὶν οὖν:  
ᾠὴν φῶραν ὑπὲρ ὅς ἦεν νικῶν.

✠ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✠ Πενθῶς ἐροῦν τεντῶντα νᾶν:  
τενερωτὸν ὅς ἦεν ὑμῶν:  
ὁὗς ἀγαθὸς οὖτος ὑμῶν:  
ναὶ νᾶν κατὰ πεκνιῶν ἦεν.

## The Second Doxology

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

Δαυὶδ τὰρ πσιμνολοῖ:  
ποῦρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ:  
ἀφ' οὗ ὑπὲρ τοῦ ὑμῶν ἦεν:  
ὑμῶν τ' ἐφ' οὗ ὑμῶν.

✠ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>458</sup>,  
According to Your will, O Lord.

✠ Ἐξ ἐβόλῃς ῥῶν ἡδονοῦσι:  
ἡδονοῦν νεμ ἡμετέροι:  
ἡθὸς ἀκεῖντε πῶν:  
κατὰ πετεῖνακ Πῶν.

It is also written, “Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt.”

Ἐξοῦντ' οὐν ὑπερερωτῶν:  
ὡ τ' ἐπὶ ἡδονῶν:  
ἡμῶν τὰρ πῶν ἐφ' οὗ νε:  
ἐφ' οὗ ἡδονοῦν ἔχεν οὐχὺν.

---

<sup>458</sup> Ps 8:2

✝ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

✝ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

✝ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✝ Οὔτε παινιῶται ἡμεῖς·  
φηέται γὰρ ἵνα πενῶνται·  
ἐταψῶν ἐξοῦν ἐλεονταλμ·  
ἐταψάλην ἐοῦν.

Ἐφ’ οὗτο ἀνὰ τὸν ἑβραῖον·  
ἵνα ναὶ προφητεῖα·  
ἐλεοντον ἀνὰ τὸν ἑβραῖον·  
ναὶ ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται.

✝ Ἐλεονταλμ ἀνὰ τὸν ἑβραῖον·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἵνα ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἵνα ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται.

Ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται.

✝ Ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται.

### The Third Doxology

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

Φηέται γὰρ ἵνα ἐλεονταλμ·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται·  
ἐλεονταλμ ἵνα ἐλεονται.



✝ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the cold,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

✝ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

✝ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

✝ ΒΗΘΑΝΙΑ ΝΕΥ ΒΗΘΦΑΣΙΑ:  
ΉΑΤΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΧΩΙΤ:  
ΕΤΑΦΟΥΡΠ ΝΗΕΦΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΕΒΟΛ ΰΜΑΥ ΝΧΕ ΠΧΕ.

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΩ:  
ΝΕΥ ΠΙΧΗΧ ΑΥΕΝΟΥ ΝΑΥ:  
ΑΥΦΩΡΥ ΝΝΟΥΒΩΣ ΕΧΩΟΥ:  
ΑΥΖΕΥΣΙ ΣΑΠΥΩΙ ΰΜΩΟΥ.

✝ ΕΤΑΦΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΧΕ:  
ΕΝΙΣΑ ΝΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΑΥΡΑΥΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΥ ΝΕΥ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΕΘΒΕ ΝΙΧΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.

ΝΙΔΛΩΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ:  
ΑΥΧΩ ΰΠΙΖΥΜΝΟΣ ΝΤΕ ΤΨΕ:  
ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΰΠΙΣΡΑΗΛ.

✝ ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ:  
ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ ΰΠΑΙΡΗΤ:  
ΧΕ ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ:  
ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ ΝΝΙΧΕΡΟΥΒΙ.

ΝΙΣΑΔ ΔΕ ΖΩΟΥΤ<sup>459</sup> ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΰΜΟΣ:  
ΧΕ ΕΪΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΠΟΕ ΙΗΣ:  
ΦΗΕΤΑΥΙ ΑΥΩΥΤ ΰΜΟΝ.

<sup>459</sup> Source has “ΖΩΟΥ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “ΖΩΟΥΤ” can mean godly.

✙ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

✙ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

✙ ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΥ:  
ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ ΕΤΕΜΑΡΩΟΤ:  
ΕΤΑΥΤΕΑΒΩΟΤ ΔΕΝ ΠΙΠΗΑ ΕΘΥ:  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.

ΥΕΜΑΡΩΟΤ ΝΧΕ ΦΗΘΗΗΟΤ:  
ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΰΠΘC ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ:  
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΤΕΜΑΖCΝΟΤΨ ΰΠΑΡΟΥCΙΑ:  
ΨΕΡΖΟΝΘ ΔΙCΙ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

✙ ΤΕΝΕΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΨΩΟΤ ΝΑΥ:  
ΤΕΝΕΡΖΟΝΘ ΔΙCΙ ΰΜΟΥ:  
ΖΩC ΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ΰΜΑΙΡΩΜΙ:  
ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ΨΝΑΙ.

## The Psali Adam

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

✙ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

ΔΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ:  
ΰΦΟΟΤ ΔΕΝ ΟΥCΑΛΠΙΣΤΟC:  
ΟΥΟΖ ΑΡΙΨΑΛΙΝ:  
ΔΕΝ ΠΨΑΙ ΝΥC ΘC.

ΒΩΛΟΥ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΕΗΤ:  
ΰΝΙΧΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΠΑΘΟC:  
ΧΕ ΑΠΘC ΠΙΝΑΗΤ:  
ΑΥCΩΨ ΰΠΕΝΣΕΝΟC.

✙ Σε γαρ φηέταψθαυιθ:  
ΰΠΖΑΡΜΑ ΰΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΤΑΛΗΟΝΤ ΕΟΥΕΩ:  
ΔΕΝ ΘΟΥΨ ΝΙΛΗΜ.

✙ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, "Offer unto the Lord,  
O children of God."

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

✙ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

✙ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

✙ Δαυιδ πσιμνοδος:  
αψαχι υπαιρη†:  
χε ληιοτι υπε'οις:  
ηνιωηρι ητε Φ†.

εβολθεν ρωον ηθανκοιζι:  
ηθοκ ακεβτε νιςμου:  
ωσαννα δεν ηηετβοι:  
ω πιοτρο ητε πιωον.

ζεωυ εμαωω:  
ηχε νεκμετωενζητ:  
ετωυ μηετακαιτου:  
ω Πχc πιναητ.

✙ Ηππε πιθμη λαζαρος:  
αψμου οτοε αγκοε†:  
ιηc πχc πιλοςος:  
δεν τερχου αψτοηνοε†.

✙ Θωκ τε †χου νεμ πιωον:  
νεμ †εγχαριςτια:  
ωσαννα τω ιω Δαυιδ:  
ωα† ετητελια.

ιχηα †πολις:  
υπενωτηρ ιηc:  
εδονι ηορανος:  
φωληωπι ηνιδικεος.

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

✙ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

✙ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

✙ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.

ΚΡΑΝΙΟΝ ΠΙΤΩΟΥ:  
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΑΥΚ ΝΘΗΤΕ:  
ΜΟΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΥ.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:  
ΝΤΕ ΠΕΝΩΤΗΡ ΠΧΕ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ ΑΠΙΟΥΡΔΑΝΗΣ:  
ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗΣ.

✙ ΥΑΛΙΣΤΕ ΠΙΜΒΑΥ:  
ΕΘΜΕΖ ΝΧΑΡΙΣΜΑ:  
ΘΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕ ΑΜΑΥ:  
ΑΥΧΩ ΝΑΝ ΝΗΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

ΠΙΜ ΤΑΡ ΘΕΝ ΝΙΝΟΥΤ:  
ΕΥΘΟΝΙ ΝΕΜΜΑΝΟΥΤΗΛ:  
ΩΣΑΝΝΑ ΑΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΒΑΣΙΛΙΤΟΥ ΙΕΧ.

ΖΕΥΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΧΕ:  
ΠΩΗΡΙ ΑΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΩΣΑΝΝΑ ΟΘΕ:  
ΝΤΙΣ ΎΨΙΣΤΙΣ.

✙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΝΩΛΙ:  
ΑΠΙΕΥΛΟΣΙΜΕΝΟΣ:  
ΝΤΕ ΠΘΕ ΑΔΩΝΑΙ:  
ΑΣΙΟΣ ΟΘΕ.

✙ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

✙ We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

✙ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

✙ Πρωτῶνι ἡ ἀτῶτατος:  
ἀφ’ ὅτου ἐγενήθη πικροῦς:  
μάρτυρας ἐροῦ:  
ἀστος ἰσχυρός.

Ραυτὶ ὡς νικητής:  
ἔστιν ἡ ψαλμὶς τοῦ Χριστοῦ:  
ὅπου ἀριψαλμὶς καλῶς:  
ἀστος ἀθάνατος.

Ὁμῶς ἐπὶ τῇ ἑορτῇ:  
ἡ ἐκείνη ὁ ψαλμὸς:  
ἔστιν ἡ ἐξουσία τοῦ κυρίου:  
ἡ τε ἐκείνη ἡ ἐξουσία.

✙ Ἦν ὡς ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ:  
νεῦν ἡ τῆς ἐκείνης ἡ ἐκείνης:  
ὡς ὁ Θεός:  
Ὁσάννα ἔστιν ἡ ἐκείνη.

✙ Ὁς νικῶντι ἡ ἀλφειῶνι:  
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη:  
Ὁσάννα ἐκείνη ἡ ἐκείνη:  
ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη.

Φῶς ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη:  
ναὶ ναὶ ὡς πᾶς ὁ Θεός:  
ἐκείνη ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη:  
Ὁσάννα ἡ ἐκείνη ἡ ἐκείνη.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

Χερε πικρανιον:  
χερε ἱπολις ὑποδ:  
χερε πιμχατ Δεον:  
νεμ ἱαναστας.

✝ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.

✝ Ψυχη μαλειτον νωοτ:  
θεν πιπαρδισος:  
οτοζ μοι ναν νεμωοτ:  
νοτμερος ω Πχc.

✝ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

✝ Ω πεννηβ ἀριπαμενι:  
θεν τεκμετοτρο:  
οτοζ χω νηι ἡνανοβι ἐβολ:  
νεμ πεκλαος ναι νωοτ.

## Resurrection

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἰοτε ρων αζμοζ ἡραωι:  
οτοζ πενλας δεν οτθεληλ:  
χε Πενδc Ιηc Πχc:  
αζτονc ἐβολ δεν νηεμωοτ.

✝ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✝ Δcκωρc ὑψμοτ δεν τεγχομ:  
αζθρεπωνδ ἐροτωινι ἐρον:  
ἡθοc ον φηεταγωναc:  
ενια ετcαπεcτ ὑπκαρι.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Πιωνοτ ἡτε Δμεντ:  
ατνατ ἐροc ατερχοτ:  
αζτακο ἡνινακρι ὑψμοτ:  
ὑποτῶχεμομ ἡλμοι ὑμοc.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, "Alleluia."

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Δεξομεν ἡσανπτλῆ ἡξομτ:  
αρκωψ ἡσανμοχλοτς ὑβενιπι:  
αῖνι ἡνεψωτπ ἔβολ:  
ξεν ογοτνοψ νεμ οθεληλ.

Δεολοτ ἐπδici νεμαψ:  
ἐξοτν ἐνεψμἀνεμτον:  
αψναζμοτ εθε πεψραν:  
αψοτωνε ἡτεψχομ νωοτ ἔβηολ.

✙ Εθε φαι तेνοι ἡραμαδ:  
ἡεν νιδταθον ετχηκ ἔβολ:  
ἡεν οτναζ† तेनेραλιν:  
ενχω ὑμοc γε Ἀλληλοια.

Ἀλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια:  
Ιηc Πχc ποτρο ἡτε πωοτ:  
αψτονη ἔβολ ξεν ἡθεμωοτ.

✙ Φαι ἔρε πωοτ ερῖρεπι ναψ:  
νεμ Πεψιωτ ἡδταθoc:  
νεμ Πιπῆα εθῖ:  
ιcxen †νοτ νεμ ψα ἔνεε.

## A Second Doxology

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φηεταψαηαψ ὑπicραῆλ:  
ἡεμε ἡρομπι ει πψαψε:  
αψ† ὑπιμαηηα νωοτ ἐοῖομαψ:  
ἡωικ ἡτε νιδττελoc.

✙ Was given bitter vinegar  
Instead of Manna,  
A crown of thorns was placed on His head  
Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb  
Outside of the city,  
Saying, foolishly,  
“He cannot rise again.”

✙ Early on the first day of the week,  
Christ arose from the dead,  
Turning back His enemies  
And eternally shaming them.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the King of glory,  
Has risen from the dead.

✙ ΠΤΥΕΒΙΩ ΣΑΡ ἈΠΙΜΑΝΝΑ:  
ΑΥΤ ἸΝΟΥΘΕΥΧ ΕΥΕΝΩΛΩΙ ΝΑΥ:  
ἸΝΤΥΕΒΙΩ ἸΝΝΙΑΣΑΘΟΝ: ΑΥΤ ἸΧΛΟΥ ἸΝΟΤΡΙ  
ἔΧΩΥ.

ΔΥΚΟCΥ ΑΥΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙΔΑΥ:  
ΦΗΕΤΥΗ CΑΒΟΛ ἸΤΒΑΚΙ:  
ΕΤΑΥΧΟC ΘΕΝ ΤΟΥΜΕΤΑΤΕΥΗΤ:  
ΧΕ ΦΑΙ ΨΝΑΤΩΝΥ ΑΝ ΧΕ.

✙ ΨΩΡΠ ἈΦΟΥΑΙ ἸΝΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ:  
ἈΠΥΧ ΤΩΝΥ ἔΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ:  
ΑΥΤΑCΘΟ ἸΝΕΥΧΑΧΙ ἔΦΑΘΟΥ:  
ΑΥΤ ἸΝΟΥΝἸΝΟΥΦΙΤ ΨΑ ἸΝΕΝΕΘ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΥΧΟΡΕΥΙΝ:  
ΝΕΥ ΠΙCΤΥΜΟΛΟC ΔΑΨΙΔ:  
ΧΕ ΑΥΤΩΝΥ ἸΧΕ ΦΤ:  
ἈΦΡΗΤ ἈΦΗΕΤΕΝΚΟΤ.

✙ ΔΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.  
ΙΗC ΠΥΧ ΠΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΥ ἔΒΟ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ.

## A Doxology for Archangel Michael

At the Resurrection of Christ,  
The women came and sought Him earnestly,  
Carrying fragrant oil.  
Michael appeared to them.

CΑΤΑΝΑCΤΑCΙC ἸΝΤΕ ΠΥΧ:  
ἸΧΕ ΝΙCΙΟΥ ἈΥΑΙCΟΧΕΝ:  
ΑΥΙ ΑΥΚΩΤ ΘΕΝ ΟΥCΠΟΥΔΗ:  
ΑΥΟΥΩΝΘ ΝΩΟΥ ἸΧΕ ΜΙΧΑΗΛ.



✙ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>460</sup>.”

✙ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>461</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>462</sup>.”

✙ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

✙ Πεφάνωτο δὲ ἡαυτοὶ ὑφ' ἑαυτοῦ  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ὡς ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ὡς ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

Ἀφ' ἑαυτοῦ ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

✙ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

✙ ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο  
ἡννοῦτο ὡς ἡννοῦτο.

<sup>460</sup> Matthew 28:6

<sup>461</sup> Matthew 28:7,6

<sup>462</sup> Matthew 28:7

✙ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξ̅ρηι ἐχων:  
ὦ πιψαλις̅της̅ ἡ̅τε̅ τ̅αναστασις̅:  
Μιχαηλ̅ παρχων̅ ἡ̅να̅ νιφ̅νο̅νι:  
ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅ε̅νο̅βι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.

## The Psali Adam

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Ἀριψαλιν̅ ὠ̅φο̅ον̅:  
ζ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅ο̅τ̅νο̅ς̅:  
χ̅ε̅ ἡ̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ω̅ον̅:  
ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ψ̅των̅ς̅.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

Β̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ σ̅ε̅ζ̅ω̅ς̅:  
ζ̅ε̅ν̅ ο̅ν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅α̅ τ̅χα̅ρω̅ς̅:  
χ̅ε̅ Φ̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅:  
ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ψ̅των̅ς̅.

✙ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Σ̅ε̅ τ̅αρ̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ Π̅ε̅ν̅νο̅τ̅τ̅:  
ἁ̅μ̅ω̅ι̅νι̅ μ̅α̅ρ̅ε̅νο̅ν̅ω̅ψ̅τ̅ ὠ̅μ̅ο̅φ̅ς̅:  
π̅ι̅ζ̅ι̅η̅ε̅β̅ ἡ̅τε̅ Φ̅νο̅τ̅τ̅:  
ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ψ̅των̅ς̅.

✙ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

✙ Δ̅ε̅σ̅πο̅τα̅ α̅ψ̅μ̅ο̅ν̅:  
ζ̅ε̅ν̅ τ̅κα̅ρ̅ξ̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ν̅κο̅ς̅ς̅:  
ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅μ̅α̅ζ̅ ψ̅ο̅μ̅τ̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ον̅:  
ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ψ̅των̅ς̅.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅ Π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅:  
μ̅α̅ρ̅ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅:  
ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅:  
ἡ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ α̅ψ̅των̅ς̅.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

✙ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

✙ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

Ὡδῶν ἡτάσμα νίβειν:  
σεοῦ ὡτ ἡμοῖ:  
ἐνωῶ ἐβόλ ἡχοῦ νίβειν:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

✙ Ἠππε πενιωτ Ἀδάμ:  
ἀφάψι οὔοῦ ἀφ’ οὔνοῖ:  
νεμ πενιωτ Ἀβραάμ:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

✙ Θεληλ ἡπρόφῃτης:  
ἡφοῦν χε πατῶταροῖ:  
Πεννοῦ† πιδεσποτης:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

Ἰς πᾶποστολος:  
ἀφῆατ οὔοῦ ἀφ’ οὔνοῖ:  
ἀφῆατ δὲν πικοςμος:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

Κε παλιν νιχαίκοχεν:  
πασσελος νωοῦ ἀφ’ οὔνοῖ:  
χε ἔχῃ ἡπαίμα ἀν:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

✙ Λελι ὦ† παρθενος:  
ἡαρία ἡματ ἡποῦνοῖ:  
χε πεῶηρι ἀληθως:  
Ἰῆς Πῆς ἀφτῶν.

✙ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

✙ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

✙ Ὑαρενηεληλ ἠφοοῦν:  
οὔοζ ἡτενοῦνοϋ:  
χε ποτρο ἡτε νιοτρωοῦ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

Πευ λογκας πισοφοϥ:  
νευ Ιωαννης πεϥμενριτ:  
αγχιωιϥ ἡκαλωϥ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

Ζμαρωοῦτ ὦ Πχϥ:  
πιοῦωινι ἡατῶβετῶωτϥ:  
ἁμωινι μαρενζωϥ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

✙ Οὔοζ αϥωτ ἠπεϥλαοϥ:  
ἡερῃ ζεν πεϥωωβω:  
εβωλ ζεν πιζιαβωλοϥ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

✙ Πιζιηβ ἁμῃ:  
μαρενζωϥ εῖροϥ:  
Πεννοῦτ ἡταϥμῃ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

Ρωιϥ εῖρον ὦ Πεννοῦτ:  
εβωλ ζεν πιχροϥ:  
Πεννηβ Πωῃρι ἠϥτ:  
Ιχϥ Πχϥ αϥτωνϥ.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephthaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

✙ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

✙ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

ΣΙΩΝ ΝΕΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ὑΦΟΟΥ ΕΥΕΟΥΝΟΥ:  
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

✙ ΠΕΝΘΩΣ ΤΕΝΙΣΜΟΥ ΕΡΟΥ:  
ΤΕΝΩΕΜΩΙ ὕΜΟΥ:  
ΟΥΟΥ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὕΜΟΥ:  
ΙΗΣ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

✙ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΑΥΜΟΥ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΥ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥ:  
ΕΤΑ ΠΟΘ ΘΑΜΟΥ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ὕΦΟΥ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

ΧΕΡΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΔΑΥ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ:  
ΕΤΑΥΦΟΥΝΥ ΝΧΕ ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

✙ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ:  
ΔΕΝ ΦΥΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:  
ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ:  
ΙΧΕ ΠΧΕ ΑΥΤΩΝΥ.

✝ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

✝ Ω φηεταρβιῦκαρ:  
οτορ πιμοτ αρκορερ:  
ναι ναν ω ποτρο ἡνεερ:  
Ιῆς Πῆς αρτωνερ.

## The Psali Batos

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

ΑΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΖ† ΑΝΘΝ:  
πιῶλολ ἡορθελοζον:  
χε ποτρο ἡτε νιέων:  
Πῆς ανεστη εκ νεκρων.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

ΒΟΝ ΟΤΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΤΘΕΛΗΛ:  
χε Φ† αρτηιτοτ ναν:  
χε πενοτρο Ευμανοτηλ:  
Πῆς ανεστη εκ νεκρων.

✝ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

✝ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ἡτε νιρωι:  
νοτωωιτ τηροτ σεκοττων:  
χε πιλοσος ἡμαιορωι:  
Πῆς ανεστη εκ νεκρων.

✝ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

✝ ΔΑΥΙΔ ποτρο ἡΠιςρανλ:  
αρχορ δεν πιψαλ τηριον:  
χε αρτωνερ ἡχε Φ† δεν οτεληλ:  
Πῆς ανεστη εκ νεκρων.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘ†:  
ζωσ θεληλ αρψαλιν:  
ζιγεννοτφι δεν νιεθνος ετσοπ:  
Πῆς ανεστη εκ νεκρων.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dead.

✙ God is the Son of God.  
Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

✙ Rejoice, O race of Adam,  
With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen from the dead.

✙ As the prophets said,  
He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

Ὑμῶν ἡ τὰ σῶμα ἡ ἀντίστοιχος  
σεβασμὸς ἐροῦν πνευματικόν:  
εὐθεὶς φησὶν ἡ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Ἡ δὲ ἡτοῦ περὶ τοῦ Θεοῦ  
τενέως ἐροῦν ἡ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
καὶ ἡτοῦ ἀφ᾽ ὧν ἡ ἀνέστη  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Θεοῦ ἡ δὲ ἡ ἀνέστη  
δὲν οὐρανῶν ἡ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
ὡς περὶ τῶν ἡ ἀνέστη  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Ἰς ἡ κτίσις τῆς ἐν σοὶ  
ραῦν εὐθεὶς παμνότηριον:  
καὶ Πῦξ ἡ ἀφ᾽ ὧν  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

Κύριος Ἰς Πῦξ:  
Πῦξ ἡ ἀφ᾽ ὧν Πῦξ:  
τενέως ἐροῦν ἐν τῷ ἡ ἀνέστη  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Λοιπὸν ἀρχαὶ δὲν πᾶσι  
κατὰ τὴν ἡ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ  
δὲν πᾶσι ὡς τὸ ἡ ἀνέστη  
Πῦξ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

✙ Let us understand, O people,  
The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

✙ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

✙ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

✙ Ὑαρενκα† ὦ νηλαος:  
ἐπιετασσελιον:  
φηεταχχος χε παθαντος:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Πιτασμα τηρουε τε νιφνοτι:  
νιφτισις ηνοηρον:  
αγερωφηρι ζεν νεκρβνοτι:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Зερετων νε νεκρβνοτι:  
νεκραп ѡπαρaΔoзoн:  
χε ηθοκ πε ποτρο η τε νιφνοτι:  
Iχс ανεστη εκ νεκρων.

✙ Ουραν ηψουψου πε πεκραν:  
Υιος Θεος φιλανθρωπον:  
τενναε† αβνε σκανδαλον:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

✙ Πιοται εβολθεν ϣτριαс:  
πιλοςοс ηαιλιον:  
Πωηρι ѡφноу† αληθωс:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

Рωн τaρ aρμoз ηpaγι:  
нeм oγнoч ηaтмeтpoн:  
χε ничини ηннeтpωни:  
Πχс анeстн ек нeкpωн.



Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

✙ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

✙ Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

✙ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

Сωτєμ ἔροι ὠ ναμєнра†:  
ннєтaγбi ὠπiπαραβiон:  
єθвє †аnαcтacιc ὠΠωнρι ὠΦ†:  
Πχс anecth ek nekrown.

✙ Тєннaз† aбнє cанic:  
δєн пaиzωб ὠмγcтнpион:  
xє Πωнρι ὠмoнoςєннc:  
Πχс anecth ek nekrown.

✙ Тппє нiπpoφнтнc тнpoγ:  
aтєpπpoφнтєтiн Δє oн:  
xє πoтpo нтє нioтpωoγ тнpoγ:  
Πχс anecth ek nekrown.

Φ† нтє πiπpoφнтнc:  
нєм πiθмнi нєм нiΔикєoн:  
нθoγ пє πiΔєcпoтнc:  
Πχс anecth ek nekrown.

Χoγaб Πoс oγoз χoγaб:  
χoγaб †нoγ нєм ѡa нiєωн:  
xє нθoк пє Πωнρι ὠφнєθ†:  
Πχс anecth ek nekrown.

✙ Φωтнp мiπкoсмoс тнpγ:  
Пєннoγ† нaλнθиoнoн:  
тєннaз† δєн пєнzнт тнpγ:  
Πχс anecth ek nekrown.

✙ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

✙ Ὡ φηετῶσι θάχεν νιένεζ:  
πηρερῶντ ἡνιέων:  
τενζωσ ἔροκ ὡα νιένεζ:  
Πῡς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.

## Thomas Sunday

### The Doxology

*To be said after the Doxology for the Resurrection, page ##*

On the eight day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

Ἦεν πιαζ ἡμην ἡεζοοῦ:  
ναῦθοῦητ ἔδοῦν ἡξε νιμαθῆτης:  
ναῦχη νευαῦ ἡξε θωμας:  
ναρε νιρῶοῦ ἐσῶοτεμ.

✙ Our Lord Jesus Christ  
Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

✙ Δεδοῦι ἔρατεῖ θεν τοῦμητ:  
ἡξε Πενδοῦ ἡε Πῡς:  
πεχαῦ ξε ἱεῖρηνη νευῶτεν:  
ναμηνρα† οῦοζ πεχαῦ.

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>463</sup>

θωμας μα πεκτηβ ἡναι:  
οῦοζ ἀνιοῦι ντεκχιζ:  
χα τεκχιζ θεν παςφιρ:  
ἡπερεραθαζ† ἀλλὰ ναζ†.

✙ Thomas proclaimed,  
“My Lord and my God!”<sup>464</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>465</sup>

✙ θωμας δε αῦωῡ ἔβολ:  
ξε Παδοῦ οῦοζ Πανοῦ†:  
πεχαῦ ναῦ ἡξε ἡε:  
ακναῦ ἔροι ακναζ†.

---

<sup>463</sup> John 20:27

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>466</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

Ὡς τὴν ἀποκάλυψιν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν  
ἐροῖ ὑποτάσσας ἀγαπᾶμεν  
ἀριτεν ἡμεῖς ὡς ἀγαπᾶμεν  
ὦ Παντοκράτωρ Ἰησοῦ.

✙ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

✙ Ὡς τὴν ἀποκάλυψιν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν  
ἐροῖ ὑποτάσσας ἀγαπᾶμεν  
ἀριτεν ἡμεῖς ὡς ἀγαπᾶμεν  
ὦ Παντοκράτωρ Ἰησοῦ.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

Ἀλλήλουϊα: ἀλλήλουϊα:  
ἀλλήλουϊα: ἀλλήλουϊα.  
Ἰησοῦς Χριστὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν  
καὶ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ Φαί ἔρε πῶς ὁ ἐκείνους ἀγαπᾶμεν  
ἡμεῖς Πατέρα καὶ υἱὸν  
ἡμεῖς Πνεῦμα Ἅγιον  
ἰσχυρῶς ἡμεῖς ὡς ἀγαπᾶμεν.

## Ascension

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ὡς τὴν ἀποκάλυψιν ἡμεῖς ἀγαπᾶμεν  
ἐροῖ ὑποτάσσας ἀγαπᾶμεν  
ἀριτεν ἡμεῖς ὡς ἀγαπᾶμεν  
ὦ Παντοκράτωρ Ἰησοῦ.

---

<sup>464</sup> John 20:28

<sup>465</sup> John 20:29

<sup>466</sup> John 20:29

✝ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

✝ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

✝ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

✝ Δεκαωρη υψωθηθεν τεχου:  
αυθρεπωνηδ' ερωτωνι ερον:  
ηθου οη φηεταυγεναι:  
ενιμα ετσαπεσχη υπκαρι.

Ηιωνοτ ητε Δμενη:  
ατηνα' ερου ατερβοτ:  
αυτακο ηνινακχι υψωθη:  
υποτωχευου ηλμοηι υμου.

✝ Δεδομεν ηθανπηλη ηεουτ:  
αυκω ηθανμοχλοης υβενιπι:  
αυινη ηνευρωτη εβου:  
θεν οτογνου νεμ οθεληλ.

Δυολου επδici νεμαυ:  
εδοτη ενευμαηευτον:  
αυναυου εθε πευραν:  
αυρωνη ητεχυου ηωου εβουλ.

✝ Οτοη μαηεα εμε ηεεουτ:  
αυγεναι επωυι ενιφουι:  
θεν οτωου νεμ ονταιο:  
αυευαι αουιναυ υπευιωτ.

Κατα φρητ' εταχυος:  
ηχε Δαυιδ θεη Πιπηα εθτ:  
χε πεχε Που υΠαου:  
χε ευαι αταουιναυ.

✙ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

✙ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

✙ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ΔΥΝΕΧΩΟΤ ὑΠΕΡΑΜΑΧΙ:  
ἸΣΕ ΝΑ ἸΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΧΙ:  
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΣΑΠΕΧΗΤ ὑΠΚΑΧΙ.

ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟῖ:  
ΑΥΧΙΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ὕΜΟΥ:  
ΝΑ ΝΙΦΗΟῖ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΧΙ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΧΩΣ ἘΡΟΥ.

✙ ΔΥΩΕΝΑΥ ἔΠΩΙ ἔΤΦΕ:  
ἸΤΕ ἸΦΕ ΣΑΝΙΜΑΝΩΑΙ:  
ΖΙΝΑ ἸΤΕΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ὕΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΨΩΟΥ:  
ἸΤΕΥΑΝΑΛΥΨΙΣ ΕΘΨ:  
ΜΑΡΕΥΨΑΝΑΞΘΗΥ ΞΑΡΟΝ:  
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ..

✙ ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ:  
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ:  
ΑΥΤΟΝΥ ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ:  
ΝΕΜ ΠΕΥΙΩΤ ἸΛΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΨ:  
ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ.

## The Psali Adam

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

Ἀριψαλιν καλωc:  
ἄεν θανδοζολοσιὰ:  
ἰηc Πχc:  
φα †εζοτciὰ.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

Βον νιβεν σερωc:  
ἐπατῶταροc:  
Πενωτηρ Ιχc:  
πιαθνατ'ερωc

✠ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

✠ Σε γαρ Δικεον:  
ὑφρη† ὑπαίεροοτ:  
αcψεναc'εοτρανοc:  
ἰχε ποτρο ἰτε πωοτ.

✠ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

✠ ΔατιΔ γαρ αcχοc:  
ἄεν οὔcμη ἰκαλπιστοc:  
αριψαλιν ἐΠχc:  
ἄεν θανστυνοc.

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

Εθε νιωcστηριον:  
ἐταcῖρι ὑμωοτ:  
ἰχε ποτρο ἰνιέων:  
αcχαcι νεμωοτ.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

Ζεωω πιωονοcενηc:  
αcχαcι νεμ νεcἀποcτολοc:  
μενεναc †ἀναcταcιc:  
εcχω ὑμωc.

✝ Behold, “Do you have  
Anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

✝ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

✝ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,

✝ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

✝ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΟΝ:  
ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ:  
ΑΥΤΉ ΝΑΥ ΔΕ ΟΝ:  
ΟΥΟΖ ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✝ ΘΩΟΥΤ ΑΥΤΉ ΝΑΥ:  
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΥΧΩΥ:  
ΝΕΜ ΟΥΝΗΝΗ  
ΕΤΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΒΕΝ ΠΕΥΕΡΩΥΩΥ:  
ΑΥΙΜΟΥ ΕΝΕΥΛΠΟΥΤΟΛΟΥ:  
ΑΥΟΥΠΥ ΝΧΕ ΟΥΒΗΠΗ:  
ΑΥΟΥΕΝΑΥ ΕΟΥΡΑΝΟΥ.

ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣ ΜΜΗ:  
ΠΟΥΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΠΟΥΩΙΝΗ ΝΤΑΦΜΗ:  
ΑΥΟΥΕΝΑΥ ΕΤΦΕ.

✝ ΛΟΥΚΑΣ ΑΥΧΟΥ:  
ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΥ:  
ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΥ ΑΥΧΟΥ:  
ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΥ ΔΕ ΟΝ.

✝ ΟΥΠΕ ΕΛΗ ΟΥΕΝΑΥ:  
ΕΠΟΥΩΙ ΕΤΦΕ:  
ΕΒΗΛ ΕΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΕΟΥΤ:  
ΕΒΟΥΛ ΔΕΝ ΤΦΕ.

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

✙ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

✙ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

Πᾶς πῶνρι ὑφῶναι:  
πε φηετῶν δέν τῶε:  
Ιῆς πηρερερῶναι:  
Ιωαννης αἰερμερε.

Ζῶαρωοντ ἀλῆως:  
ὦ πενηνβ Πῶς:  
εἰξεν πῶρονος:  
ἵτε πεκωντ καλως.

✙ Οἶον αἰτῶαβωντ:  
ῶα πῶεροντ:  
εἰταῶονεν εἰτοτοντ:  
ἵνεαποστολος.

✙ Πῶς πενοντρο:  
μενενα τεῶααστας:  
αἰονονεῶ εῶωντ:  
οἶον αἰονων μεμωντ.

Ρᾶνι ὦ νηπistos:  
δέν πῶαι ὑπιμονοσενης:  
σταῶαμιο ἵονρανος:  
μεμ νοντῶναμς.

Σμον ἐπιαιρωναι:  
ἵοντρο ἵνιων:  
αἰθαμιο ὑπιρωναι:  
κατα τεῶεγκων.



✙ We pray to You

With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

✙ O Son of God,

Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

✙ O Saviour of the world,

Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

✙ O our Lord, Jesus Christ,

Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

✙ Τεντωβελ ὕμνοκ:

δεν οὐγεντ εϋχοῦτων:  
τενοῦωρπ νακ:  
ἠελωσ ὑπνευματικον.

✙ Ὑιὸς Θεοῦ ἀρελ' ἐρον:

ἐβοληλα νηβων:  
νεμ οὔμοῦ νεμ οὔμονμεν:  
νεμ νηδιωσμοc.

Φαι πε πιεροοῦ:

ἐτα Ποῦ θαμιοϋ:  
μαρενθεληλ ὕμον ἠδηντϋ:  
οτορ ἠτενοῦνοϋ.

Χερε ἱαναστασιc:

ω Ιεροῦσαλημ νεμ Cιων:  
νεμ πιτωοῦ ἠἀναλῦμιc:  
νεμ νητωοιῦ ἠκρανιον.

✙ Ψωτηρ ὑπικοcμοc:

δεν τεκπαροῦσιὰ:  
νορεμ ὑπεκλαοc:  
cμοῦ ἔτεκκληρονομιὰ.

✙ Ω Πενθεc Ιηc Πχc:

ωγενεντ δα πεκλαοc:  
ἀρελ' ερωοῦ ἀληθωc:  
δεν πιπαρδικοc.

## The Psali Batos

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

✝ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

✝ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

Διναζωσ ἔροκ Πῶς θεν οὔναι:  
νεμ οὔζιρηνη νεμ οὔμεθμνι:  
ζε ἡθοκ πε πιρεψω†:  
οὔοζ πιρεψ†ζαπ ὡμνι.

Βον ἡνιβαλ ἡτε πεκα†:  
εὔεαζι θεν νεκῶφηνι:  
ζε ἀκίρι ἡοὔρω†:  
ἀκοῶνθ εβολ ἡνεκῶβηοὔνι.

✝ Σενος νιβεν ἡνιρωμνι:  
εὔζωσ ἔτεκᾶναστασις:  
νεμ πεκζινῶε ἐπῶωι ἐνιςθοὔνι:  
εὔναζ† ἀῶνε κανις.

✝ Δατιλ ποτρο ἡεροῦσαλμνι:  
αῗζω ὡμωσ ιςθεν οὔσθον:  
ζε αῗωλῗ ἔθεν νιχερονβμνι:  
αῗζαλαι ἔθεν νιθονῶν.

Εῶλμλῶνι εβολ ὡΠῶς:  
νιαρχη νεμ νιεζονσια:  
νιθρονος νεμ νιμετοῶς:  
νιζουμ ζε θεν οὔλλμλμλῶνι.

Ζε οντος θεν οὔαλμθις:  
αῗῶεναῗ ἐπῶωι ἐνιφθοὔνι:  
αῗερεχμάλωτετιν ἡζανεχμάλωσιᾶ:  
αφ† ἡζανταιο ἡνιρωμνι.

✙ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

✙ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

✙ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

✙ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

✙ ΗΛΕΟΝ ΤΕΝΕΣΜΟΤ' ΕΡΟΚ:  
ΝΕΜ ΝΤΑΣΜΑ ΝΑΘΝΑΤ' ΕΡΩΟΤ:  
ΟΤΟΖ ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΪΜΟΚ:  
ΝΕΜ ΜΗΕΤΟΤΝΑΤ' ΕΡΩΟΤ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΪΦ† ΔΕΝ ΖΑΝΕΜΗ:  
ΝΤΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ:  
ΖΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ:  
ΝΤΕ ΤΦΕ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:  
ΑΥΧΟΣ ΔΕΝ ΠΕΨΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΖΕ ΑΙΝΑΤ' ΠΟΤΡΟ ΠΧϚ:  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΤΡΑΝΟΣ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ:  
ΑΥΤΑΜΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΥ:  
ΖΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΟΤΡΑΝΟΣ:  
ΑΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΟΥΨΤ ΪΜΟΥ.

✙ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΗΙΝΙ ΪΜΗΙ:  
ΑΥΚΔΑΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΑΖΙΣ:  
ΖΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗϚ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΨΑ ΤΕΨΤΑΖΙΣ.

✙ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΩΡΙΜΟΣ:  
ΑΥΟΤΩΝΖ ΝΑΝ ΪΠΑΙΕΜΟΤ:  
ΖΕ ΑΥΨΕΝΑΥ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΑΥΨΕΜΣΙ ΣΑΟΊΝΑΜ ΪΠΕΨΙΩΤ.

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

✙ Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

✙ The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

ΜΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΪ:  
ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΑΥΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ:  
ΝΑ ΝΙΦΗΟΪ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΧΙ:  
ΞΕΝ ΒΑΝΕΜΟΥ ΑΥΧΩΣ ΕΡΟΥ.

ΞΕΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΟΥΡΟ:  
ΠΘΕΜΗ ΞΕΝ ΤΕΥΚΤΗCIC:  
ΦΑ ΠΕΡΩΥΩΙ ΝΕΜ ΠΙΘΡΟ:  
ΠΙΡΕΥΤΒΑΠ ΞΕΝ ΤΚΡΙCIC.

✙ ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΞΕΝ ΟΥΩΕΠΘΕΜΟΥΤ:  
Ω ΠΙΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΟC:  
ΧΕ ΑΚΟΥΩΡΠ ΰΠΕΚΘΕΜΟ:  
ΕΧΕΝ ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC.

✙ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΰΦΗΤ ΝΒΑΝΛΑC ΝΧΡΩΜ:  
ΞΕΝ ΤΒΑΛΜΙ ΝΤΕ CΙΩΝ:  
ΑΥΜΑΒΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΥΧΟΥ.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥΕΜΙ ΕΡΩΟΥΤ:  
ΝΙΦΤΛΗ ΝΙΑCΠΙ ΝΛΑC:  
ΝΗΕΤΕΗΠ ΑΥCΑΧΙ ΰΜΩΟΥΤ:  
ΒΙΤΕΝ ΕΤΧΟΥ ΝΨΤΡΙΑC.

CΩΤΕΜ ΕΠCΑΧΙ ΝΙΟΥΗΛ:  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:  
ΝΤΕ ΝΑ ΠΗΙ ΰΠΙCΡΑΗΛ:  
ΕΧΕΝ ΠΑΙΕΒΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.

✙ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

✙ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salva-  
tion.”

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

✙ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

✙ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

✙ Ἰδὲ ἄντε νιέζοοι:  
† ἡλῶσῳ ἐβόλ ὑΠαπνευμα:  
ἔχεν σαρκὶ νιβεν ἑταιθαμιό:  
εἰδόνων ἐβόλ ἡνικαθαρωμα.

✙ Ὑμνολογισὰ νιβεν ἡςμοι:  
τενοτωρπ ὑμωοι ἑαροκ ενσοп:  
κατὰ ἡσαχι ὑπιθεοφορος:  
Δαυιδ ἡπροφητης.

Φηεζεμσι εἰχεν νιχερονβιμ:  
οτονεκ ἐβόλ ὑπεμθο ἡεφρεμ:  
νεμ Ὑανασση νεμ Βανιαμιν:  
ματογνος τεκχομ ἁμοι ἐφναεμεν.

Χοταβ χοταβ χοταβ:  
ὦ ποτρο ἡεποτρανιον:  
νεμ πεκπνευμα εἶθι:  
πιθσαγρος ἡτε νιὰσαθον.

✙ Ψωτηρ ἡτε οτον νιβεν:  
οτοε φρεψ† ὑπωνε:  
ἁμοι ψωπι ἡδῆτεν:  
Πωρι ὑφ† ετονη.

✙ Ὡτῆνετ ἔχεν πεκβοκ:  
ὦ πιμονοσενης ἡνοτ†:  
φηεταεερνοβι ἐροκ:  
ἁριεμοτ ναψ ὑπιω†.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

Ω Πενθε Ιησ Πχρ:  
ἀριθμεῖν ἡνενιοῖ ἡἐπισκοπος:  
νεμ νιμοναχος νεμ νιδιακωνος:  
νεμ πσεπι ὑπεκλαος ὑπιστος.

## Pentecost

### The Doxology

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Ἰοτε ρων αρωοζ ἡραωι:  
οτοζ πενλας ζεν οτθεληλ:  
χε Πενθε Ιησ Πχρ:  
αϋτονϋ ἐβολ ζεν νηθωωοτ.

✙ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

✙ Δϋκωρϋ ὑφμου ζεν τεϋχομ:  
αϋθρεῖτωνδ ἐροτωινι ἐρον:  
ἡθοϋ οη φηεταϋϋεναϋ:  
ἐνιμα ετсаπεснт ὑπκαρι.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Πιῶνοτ ἡτε Δμεντ:  
ατνατ ἐροϋ ατερβοτ:  
αϋτακο ἡνινακρι ὑφμου:  
ὑποτῶχεμχομ ἡλμοιι ὑμοϋ.

✙ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

✙ Δϋζομδεμ ἡζανπτγλη ἡζομτ:  
αϋκωϋ ἡζανμοχλонт ὑβенипи:  
αϋιιι ἡνεϋωτπ ἐβολ:  
ζεν οτοτνοϋ νεμ οτθεληλ.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

Δϋολοτ ἐπδici νεμαϋ:  
ἐζοττ ἐνεϋμαἡνεμτον:  
αϋναζμοτ εθβε πεϋραν:  
αϋοτωνζ ἡτεϋχομ ηωοτ ἐβηολ.

✙ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

✙ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

✙ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

✙ ΟΥΘΥ ΜΑΝΕΣΑ ΞΥΕ ΝΕΖΟΥΡ:  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΪΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
ΑΥΞΕΜΕΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΰΠΕΡΙΩΤ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ:  
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:  
ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΟΤ ΰΠΑΟΤ:  
ΧΕ ΖΕΜΕΙ ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

✙ ΑΥΘΝΕΧΩΟΥ ΰΠΕΡΙΛΑΜΑΙ:  
ΝΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΙ:  
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤΙΑ:  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΣΑΠΕΧΤ ΰΠΚΑΙ.

ΝΙΧΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΑΥΟΥΨΤ ΰΜΟΥ:  
ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΙ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.

✙ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΪΨΩΙ ΕΤΦΕ:  
ΝΤΕ ΤΦΕ ΣΑΝΙΜΑΝΨΑΙ:  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

ΑΥΘΩΟΥΤ ΝΧΕ ΝΙΑΠΟΤΟΛΟΣ:  
ΞΕΝ ΠΨΑΙ ΝΤΠΕΝΤΗΚΟΤΗ:  
ΞΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΝΤΕ ΣΙΩΝ:  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

✙ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

✙ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

✙ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

✙ ἈΠΠΗΝᾶ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:  
ἔΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ ἘΒΟΛ ᾔΕΝ ὙΨΕ:  
ΑΨΜΤΟΝ ἔΧΕΝ ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ:  
ἸΝΤΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ἘΘῚ.

ἈΥCΑΧΙ ᾔΕΝ ΘΑΝΩΗΨ ἸΛΑC:  
ἩΕΝ ΘΑΝΛΑC ΕΤΟΙ ἸΧΨΩΜ:  
ΑΥΨΩΨ ἘΘΡΑΥ ἘΠΚΑΘΙ ΤΗΡΨ:  
ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.

✙ ἈΥCΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΗΟC ΤΗΡΟΥ:  
ἩΕΝ ΦΗΑΘΨ ἸΝΤΕ ΠΧΨ:  
ΑΥΙΡῖ ἸΘΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝΧΟΥ:  
ὑΠΑΡΑΔΟΧΟΝ ὑΠΕῤΘΟ ἸΝΗΙΟΥΡΩΟΥ.

ἈΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ: ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ:  
ΠΧΨ ΑΨΨΕΝΑΨ ἘΠΨΩΙ ἘΝΙΦΗΟῖ:  
ΑΨΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΦΑΙ ἘΡΕ ΠΩΟΝ ΕΡῖΤΡΕΠΙ ΝΑΨ:  
ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ ἸΔΑΘΟC:  
ΝΕΜ ΠΠΠᾶ ἘΘῚ:  
ΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΘ.



## The Psali Adam

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

✙ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

✙ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

ΑΠΧ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΩΝ:  
ΤΑΠΑΡΧΗ ΑΠΕΝΣΩΤ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ:  
Ω ΠΟΥΡΟ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΣΕΟΥΩΥΤ ΝΑΖΡΑΚ:  
ΠΠΝΕΥΜΑ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Σε γαρ νιάποστολος:  
ΞΕΝ ΘΒΑΖΩΙ ΝΤΕ ΣΙΩΝ:  
ΑΦΟΥΤΟΝΕΥ ΕΡΩΟΥ ΑΛΗΘΩΣ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Δικως αχχος νωου:  
ΕΘΒΕ ΝΙΩΥΣΤΗΡΙΟΝ:  
ΕΤΑΨΙΡΙ ΑΜΩΟΥ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΕΞΕΝ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΑΥΒΙΩΙΩ ΑΜΟΝ:  
ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΖΕΟΥ ΑΥΤΪΣΒΩ:  
ΝΧΕ ΝΙΕΩΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΠΕΝΟΥΡΟ:  
ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

✙ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

✙ ΗΠΠΕ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΤΪCΒΩ ΰΜΟΝ:  
ΑΥΤΩΜC ΉΝΙΕΘΗC:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤC:  
ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ:  
ΧΕ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗC ΠΧC:  
ΑΦΩΕΝΑΓ΄ΕΟΥΡΑΝΟΝ:  
ΕΧΕΝ ΉΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Κε ΓΑΡ ΑΙΩΑΝCΙ:  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ:  
ΠΑΘΗΤ ΕΨΕΡΑΥΙ:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✙ ΘΕΛΗΛ ΰ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΰΠΕΝΨΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΚΑΛΗΤΟΝ.

✙ ΥΑΡΩΗΘΟC ΚΑΛΩC:  
ΕΠΧC ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟΝ:  
ΠΑΘΕ ΙΗC ΠΧC:  
ΑΓΟΝΩΡΠ ΰΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

✙ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.

✙ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Πῖπροφητης:  
νευ νιδικεον:  
ατσαχι εθβε υασιας:  
αφοτωρπ υπιπαρακλητον.

Ζσαηρωοντ αληθως:  
τεντζο ναρμεν ανον:  
πε πεκλαος υπιστος:  
αφοτωρπ υπιπαρακλητον.

✙ Οτωον νακ:  
νευ πεκιωτ νασιον:  
κερζονο σαρωοντ:  
Ππνευμα υπιπαρακλητον.

✙ Πχс Pennehb:  
πιετσατροс ητε νιασαθон:  
Ππνευμα εθт:  
αφοτωρп υπιπαρακλητον.

Рауи ѿ нипистос:  
ноугаи ѿппнеуа тпikon:  
хе ihс Пхс:  
αφοτωрп υπιπαρακλητον.

Се тенτζо ерок:  
екеноугд ехων:  
υπεκωενεγωπον:  
αφοτωрп υπιπαρακλητον.

✙ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

✙ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

✙ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

✙ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

✙ Ἰοτε ἐκετονοβο:  
ἐκέρωδι ὕμνον δε ον:  
ἐνέοτβαυ ἐχοτε οτχιων:  
αχοτωρπ ὑπιπαρ ακλητον.

✙ Τιος θεος ναι ναν:  
ἐκἐγενενητ θαρων:  
κατα πεκνιωτ ἡναι:  
αχοτωρπ ὑπιπαρ ακλητον.

Φοτωινι ὑπεκερωγι:  
αχορωινι ἐρον:  
Ιησ πιαριωι:  
αχοτωρπ ὑπιπαρ ακλητον.

Χοταβ χοταβ χοταβ:  
αζιον κε δικεον:  
νεμ πεκιωτ εθοταβ:  
αχοτωρπ ὑπιπαρ ακλητον.

✙ Ψεπι ὑπενσενος:  
θεν οταληθινον:  
αρεζ ἐρωον Παδς:  
αχοτωρπ ὑπιπαρ ακλητον.

✙ Ω Πεννηβ Πχς:  
αριφμενι ὑπιμακαριος:  
πενιωτ αββα (..):  
παρζηεπισκοπος.

## Hymns for Koiak